叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000001

2. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000002

3. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000003

4. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000004

5. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000005

6. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第1/6页

['dɔtɜ-z]	[ʌv; əv]	[bel'greɪviə]	.
DAUGHTERS	**OF**	**BELGRAVIA**	**.**
女儿们	的	贝尔格莱维亚	.

贝尔格莱维亚的女儿们。

['dɔtɜ-z]	[ʌv; əv]	[bel'greɪviə]
DAUGHTERS	**OF**	**BELGRAVIA**
女儿们	的	贝尔格莱维亚

贝尔格莱维亚的女儿们

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz]	.	[ˌælɪg'zændər]	['freɪzər]	,
Mrs	**.**	**ALEXANDER**	**FRASER**	**,**
太太	.	亚历山大	弗雷泽	,

亚历山大·弗雷泽夫人

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

“	[ðə; ðiː]	[læst]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	”
“	**The**	**Last**	**Drawing**	**-**	**Room**	**,**	**”**
”	这	最后的	绘画	-	房间	,	”

《最后的客厅》

“	[ə; eɪ]	['feɪt(ə)l]	['pæʃ(ə)n]	,	”
“	**A**	**Fatal**	**Passion**	**,**	**”**
”	一个	致命的	热情	,	”

《致命激情》

“	[ðə; ðiː]	[mætʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ðiː]	['siːz(ə)n]	,	”
“	**The**	**Match**	**of**	**the**	**Season**	**,**	**”**
”	这	匹配	的	这	季节	,	”

“赛季最佳比赛”

“	[ə; eɪ]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['mærɪdʒ]	,	”
“	**A**	**Fashionable**	**Marriage**	**,**	**”**
”	一个	时髦	婚姻	,	”

《一场时尚的婚姻》

“	[ə; eɪ]	[prə'feʃən(ə)l]	['bjuːti]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**A**	**Professional**	**Beauty**	**,**	**”**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**
”	一个	专业的	美丽	,	”	ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.

“专业美容师”等等等等。

“	[oʊ]	!	['dɔtɜ-z]	[ʌv; əv]	[driːmz]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['stɔːriz]
“	**O**	**!**	**Daughters**	**of**	**dreams**	**and**	**of**	**stories**
”	哦	!	女儿们	的	梦境	和	的	故事

“哦！梦想与故事的女儿们”

[ðæt] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] [jet] !
That life is not wearied of yet !
那 生活 是 不是 疲惫 的 然而 !

那生命还未疲倦!

[fɔː'stiːn] !
Faustine !
福斯汀 !

福斯汀!

- !
Fragoletta !
- !

弗拉戈莱塔!

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] !
Dolores !
多洛雷斯 !

多洛雷斯!

- [ænd; ənd] [jəj'lændə] , ['dʒulɪˌet] !
Fèlise and Yolande , Juliette !
- 和 约兰德 , 朱丽叶 !

费利斯和约兰德，朱丽叶!

″ [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
″ IN THREE VOLUMES .
″ 在 三 卷 .

“共三卷。”

['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VOLUME III .
体积 三、 .

第三卷

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND . 1887 .
- , 南安普顿 街道 , 链 . - .

南安普顿街31号，斯特兰德。1887年。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .
AND KINGSTON - ON - THAMES .
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌzi eɪ 'aɪ] ? ” [wʌn]
I . — “ Are You going to Marry Zai ? ” 1
我 . — “ 是 你 去 到 结婚 宰 ? ” 1

一、——“你要嫁给宰吗？”[1]

[iː] .
II .
二 .

二、

— ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] -
— Carlton Conway 37
— 卡尔顿 康威 -

—卡尔顿·康威 37

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

— ['æntəˌroʊs] -
— Anteros 54
— 安忒罗斯 -

—安忒洛斯 54

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

— [lɑː] [blɑːnd] ['oʊ] [jɜː] [nwɑːr] -
— La Blonde aux Yeux Noir 92
— 拉 金发 辅助 眼睛 黑色电影 -

—黑眼睛的金发女郎 92

[viː] . — ['drɪftɪŋ] -
V . — Drifting 114
V . — 漂流 -

V. —漂流 114

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

— [ɪn][ðə; ði] [meʃiz] -
— In the Meshes 124
— 在 这 网格 -

—在网格中 124

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

— [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [stɪl] -
— Deeper and Deeper Still 149
— 更深 和 更深 仍然 -

—更深处 149

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

— [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , ['dɛləvæl] ? -
— Don't You know Me , Delaval ? 175
— 不 你 知道 我 , 德拉瓦尔 ? -

—你不认识我吗，德拉瓦尔？175

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

— [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] -
— Through the Shadows 189
— 通过 这 阴影 -

—穿过阴影 189

“ [sɪˈlekt] ” ['nɑːvəlz] .
“ SELECT ” NOVELS .
” 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔːl] ['bʊkselər] - [ænd; ənd] ['bʊkstɔːl] .
AT ALL BOOKSELLERS ' AND BOOKSTALLS .
在 全部 书店 - 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] [ˈflɔrəns] ['mæriət] .
By FLORENCE MARRYAT .
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [er] [prɪˈzʌmptɪv] .
THE HEIR PRESUMPTIVE .
这 继承人 推定 .

推定继承人。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒeɪn] [wɔːrnər] .

THE	HEART	OF	JANE	WARNER	.
这	心	的	简	华纳	.

简·华纳的内心世界。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] ['roʊziz] .

UNDER	THE	LILIES	AND	ROSES	.
在下面	这	百合花	和	玫瑰	.

在百合花和玫瑰花下。

[maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

MY	OWN	CHILD	.
我的	自己的	孩子	.

我自己的孩子。

[hɜːr; hər] [wɜːrld] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .

HER	WORLD	AGAINST	A	LIE	.
她	世界	反对	一个	说谎	.

她的世界对抗谎言。

['pɪrəs] [ænd; ənd] ['pleɪər] .

PEERESS	AND	PLAYER	.
女贵族	和	玩家	.

女贵族和玩家。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

FACING	THE	FOOTLIGHTS	.
面向	这	脚灯	.

面对聚光灯。

[maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['æktrəs] .

MY	SISTER	THE	ACTRESS	.
我的	姐姐	这	演员	.

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] ['tɔməs] (['mɪsɪz] . ['pɛndɚ] ['kʌdlɪp]) .

By	ANNIE	THOMAS	(	Mrs	.	Pender	Cudlip	)	.
经过	安妮	托马斯	(	太太	.	彭德	库德利普	)	.

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜːr; hər] [sək'ses] .

HER	SUCCESS	.
她	成功	.

她的成功。

[keit] [vɑː'liːənt] .

KATE	VALLIANT	.
凯特	英勇	.

凯特·瓦利安特。

['dʒɛnɪfər] .

JENIFER	.
珍妮弗	.

詹妮弗。

[frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .

FRIENDS	AND	LOVERS	.
朋友们	和	恋人	.

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] ['haʊərd] .

By	LADY	CONSTANCE	HOWARD	.
经过	女士	恒常	霍华德	.

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊn] .

MATED	WITH	A	CLOWN	.
已交配	和	一个	小丑	.

与小丑交配。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] .

ONLY	A	VILLAGE	MAIDEN	.
仅有的	一个	村庄	少女	.

只是一个村姑。

['mɑːli] ['dɑːrlɪŋ] .

MOLLIE	DARLING	.
莫莉	亲爱的	.

莫莉·达林。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['haʊstən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['mɜːrsi] .

By	MRS	.	HOUSTOUN	,	Author	of	“	Recommended	to	Mercy	.
经过	太太	.	休斯顿	,	作者	的	“	受到推崇的	到	怜悯	.

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑːrbɝəz] ['wɔːrnɪŋ] .

”	BARBARA'S	WARNING	.
”	芭芭拉的	警告	.

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz] .

By	MRS	.
经过	太太	.

由夫人

[ˌælɪg'zændər] ['freɪzər] .

ALEXANDER	FRASER	.
亚历山大	弗雷泽	.

亚历山大·弗雷泽。

[ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

THE	MATCH	OF	THE	SEASON	.
这	匹配	的	这	季节	.

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

A	FATAL	PASSION	.
一个	致命的	热情	.

致命的激情。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .

A	PROFESSIONAL	BEAUTY	.
一个	专业的	美丽	.

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] - ['hɑːrdi] .

By	IZA	DUFFUS	-	HARDY	.
经过	伊扎	达夫斯	-	耐寒的	.

作者：伊扎·达夫斯-哈迪。

['oʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .

ONLY	A	LOVE	STORY	.
仅有的	一个	爱	故事	.

仅仅是一个爱情故事。

[nɑːt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .

NOT	EASILY	JEALOUS	.
不是	容易地	嫉妒的	.

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

LOVE	,	HONOUR	AND	OBEY	.
爱	,	荣誉	和	服从	.

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] .

By	JEAN	MIDDLEMASS	.
经过	牛仔裤	米德尔马斯	.

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪznd] ['ærəus] .

POISONED	ARROWS	.
中毒	箭头	.

毒箭。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .

By	MRS	.	LOVETT	CAMERON	.
经过	太太	.	洛维特	卡梅伦	.

作者：洛维特·卡梅伦夫人

[ɪn] [ə; eɪ] [græs] ['kʌntri] .

IN	A	GRASS	COUNTRY	.
在	一个	草	国家	.

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pæst] .

A	DEAD	PAST	.
一个	死的	过去的	.

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [meɪd] .

A	NORTH	COUNTRY	MAID	.
一个	北	国家	女佣	.

北方少女。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsl] .

By	DORA	RUSSELL	.
经过	多拉	罗素	.

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛnˌvɪl] .

By	LADY	VIOLET	GRENVILLE	.
经过	女士	紫色	格伦维尔	.

作者：维奥莱特·格伦维尔夫人。

[aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] .

OUT	OF	EDEN	.
出去	的	伊甸园	.

走出伊甸园。

['kiːθs] [waɪf] .

KEITH'S	WIFE	.
基思的	妻子	.

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔːtəˌskjuː] ['hærisn] ,

By	NELLIE	FORTESCUE	HARRISON	,
经过	内莉	福特斯库	哈里森	,

作者：内莉·福特斯丘·哈里森

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [soʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] .

Author	of	“	So	runs	my	Dream	.
作者	的	“	所以	跑步	我的	梦	.

《我的梦想如此奔跑》的作者。

" [fɔːr; fər] [wʌn] ['mænz] ['pleʒər] .
" FOR ONE MAN'S PLEASURE .
" 为了 一 男人的 乐趣 .

"为了满足一个人的快乐。"

[baɪ] ['edmənd] [liːðz] .
By EDMUND LEATHES .
经过 埃德蒙 皮革 .

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktɚz] [waɪf] .
THE ACTOR'S WIFE .
这 演员的 妻子 .

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .
By HARRIETT JAY .
经过 哈里特 杰伊 .

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] . { [wʌn] }
A MARRIAGE OF CONVENIENCE . { 1 }
一个 婚姻 的 方便 . { 1 }

一场权宜婚姻。{1}

['dɔtɚz] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] .
DAUGHTERS OF BELGRAVIA .
女儿们 的 贝尔格莱维亚 .

贝尔格莱维亚的女儿们。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌzi eɪ 'aɪ] ? "
" ARE YOU GOING TO MARRY ZAI ? "
" 是 你 去 到 结婚 宰 ? "

"你打算嫁给宰吗？"

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] ['æftər][ɔːl] ,
" If I could but know after all ,
" 如果 我 可以 但 知道 后 全部 ,

"如果我能知道最终的结果，

[aɪ] [maɪt] [siːs] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [eɪk] ,
I might cease to hunger and ache ,
我 可能 停止 到 饥饿 和 疼痛 ,

我或许会不再感到饥饿和疼痛，

[ðoʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['evər] [soʊ] [smɔːl] ,
Though your heart were ever so small ,
尽管 你的 心 是 曾经 所以 小的 ,

虽然你的心胸如此狭小，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [sneɪk] .
If it were not a stone or a snake .
如果 它 是 不是 一个 石头 或者 一个 蛇 .

如果它不是石头或蛇的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,
" It is the truth that Gabrielle is desperately in love with Lord Delaval ,
" 它 是 这 真相 那 加布里埃尔 是 绝望地 在 爱 和 主 德拉瓦尔 ,

"加布里埃尔深深地爱着德拉瓦尔勋爵，这是事实。"

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [truː] [ðæt] , [ˈθrʌstɪŋ] [ɔːl] [ˈmeɪdənli] [rɪˈzɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] ,

and	it	is	equally	true	that	,	thrusting	all	maidenly	reserve	to	the	four	winds	,
和	它	是	同样地	真的	那	,	推进	全部	少女	预订	到	这	四	风	,

同样不可否认的是，将所有少女的矜持抛诸脑后，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	does	not	hesitate	to	let	him	know	it	.
她	做	不是	犹豫	到	让	他	知道	它	.

她毫不犹豫地让他知道了这一点。

[læst] [naɪt] — [wɪl] [ʃiː; ʃi]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Last	night	—	will	she	ever	forget	it	?
最后的	夜晚	—	将要	她	曾经	忘记	它	?

昨晚发生的事——她会忘记吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði]['æmbər] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv]

She	was	sitting	in	the	twilight	,	shaded	from	view	by	the	amber	hangings	of
她	曾是	坐着	在	这	暮	,	阴影	从	看法	经过	这	琥珀色	绞刑	的

[ðə; ði]['mjuːzɪk] { [ˌtuː'tuː] }

the	music	{	2	}
这	音乐	{	2	}

她坐在暮色中，被音乐厅琥珀色的帷幔遮蔽了视线{2}

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['sɔŋz] [ɪn]

For	an	hour	she	had	been	singing	the	passionate	French	and	Italian	songs	in
为了	一个	小时	她	有	到过	歌唱	这	热情的	法语	和	意大利语	歌曲	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] ['friːli] ,

which	she	could	pour	out	her	soul	freely	,
哪个	她	可以	倒	出去	她	灵魂	自由	,

她唱了一个小时充满激情的法语和意大利语歌曲，在歌中她可以自由地倾诉自己的灵魂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][fɔːr; fər] ['ɔːdiəns] .

but	she	had	tired	of	it	since	he	was	not	by	for	audience	.
但	她	有	疲劳的	的	它	自从	他	曾是	不是	经过	为了	观众	.

但她已经厌倦了，因为他没有到场观看。

[soʊ] ['dæʃɪŋ] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ə'saɪd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]

So	dashing	her	music	aside	she	pulled	a	chair	into	the	embrasure	of	the	bay
所以	帅气	她	音乐	旁边	她	拉	一个	椅子	进入	这	炮眼	的	这	湾

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

于是她把乐谱扔到一边，拉过一把椅子，坐在凸窗的窗台上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ]

and	with	her	chin	resting	on	her	hand	,	was	soon	lost	in	a	waking
和	和	她	下巴	休息	在	她	手	,	曾是	很快	丢失的	在	一个	醒来

[driːm] ,

dream	,
梦	,

她手托着下巴，很快便沉浸在白日梦中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['sentrəl] ['fɪgjər] .

of	which	he	,	of	course	,	was	central	figure	.
的	哪个	他	,	的	课程	,	曾是	中央	数字	.

当然，他本人就是其中的核心人物。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] .

How	long	she	sat	there	she	never	knew	.
如何	长的	她	卫星	那里	她	绝不	知道	.

她究竟在那里坐了多久，她自己也无从知晓。

['eniweɪ] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [greɪ] [gluːm] ,

Anyway	,	the	purple	twilight	had	merged	into	grey	gloom	,
反正	,	这	紫色的	暮	有	合并	进入	灰色的	愁云	,

总之，紫色的暮色已经融入了灰色的阴霾之中。

[θruː] [wɪtʃ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] [piəd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks]

through	which	myriads	of	twinkling	stars	peered	down	at	her	flushed	cheeks
通过	哪个	无数	的	闪烁	明星	窥视	向下	在	她	酡	脸颊

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [blæk] [aɪz] ,

and	passionate	black	eyes	,
和	热情的	黑色的	眼睛	,

无数闪烁的星星透过它们，俯视着她绯红的双颊和充满爱意的黑眼睛。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['æksənts] [bɔːr] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn]

when	suddenly	a	voice	startled	her	,	a	voice	whose	accents	bore	such	genuine
什么时候	突然	一个	嗓音	惊慌	她	,	一个	嗓音	谁	口音	钻孔	这样的	真的

['fiːlɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

feeling	in	them	,
感觉	在	他们	,

突然，一个声音吓了她一跳，那声音的口音里充满了真挚的情感。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

that	for	a	moment	it	seemed	unfamiliar	to	her	ears	.
那	为了	一个	片刻	它	似乎	陌生	到	她	耳朵	.

她一时觉得这声音很陌生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] — [waɪl] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] { [θriː] }

And	this	is	what	it	said	—	while	Gabrielle	{	3	}
和	这	是	什么	它	说	—	尽管	加布里埃尔	{	3	}

上面写着——而 Gabrielle{3}

['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['beɪtɪd] [breθ] , [rent] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

listened	with	beating	heart	and	bated	breath	,	rent	with	jealousy	and	rage	.
听着	和	殴打	心	和	被	气息	,	租	和	妒忌	和	愤怒	.

心跳加速，屏息凝神地听着，嫉妒和愤怒交织在一起。

“ [tel] [ˌem 'iː] !

“	Tell	me	!
“	告诉	我	!

“告诉我!

[wen] [ɪz][maɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n][tuː; tə][end] ?

when	is	my	probation	to	end	?
什么时候	是	我的	缓刑	到	结尾	?

我的缓刑期何时结束?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

Have	you	no	mercy	for	me	?	”
有	你	不	怜悯	为了	我	?	”

你对我一点怜悯之心都没有吗?

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [ænd; ənd] [zeɪz] [toʊn] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [hɑːrd]

“	What	for	?	”	and	Zai's	tone	,	in	comparison	with	his	,	was	strangely	hard
“	什么	为了	?	”	和	扎伊的	语气	,	在	比较	和	他的	,	曾是	奇怪的	难的

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

“为什么？”与他相比，宰的语气显得异常生硬和冷漠。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ What for ?
“ 什么 为了 ?

“做什么的?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ?
Don't you know that I want to claim you before all the world ?
不 你 知道 那 我 想 到 宣称 你 前 全部 这 世界 ?

难道你不知道我想在全世界面前占有你吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [swer] [ɑːn]
Don't you know that I am longing to take my darling in my arms and swear on
不 你 知道 那 我 是 渴望 到 拿 我的 亲爱的 在 我的 武器 和 发誓 在
[hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
her sweet lips how I love her ?
她 甜的 嘴唇 如何 我 爱 她 ?

难道你不知道我多么渴望将我的爱人拥入怀中，在她甜美的嘴唇上发誓我有多爱她吗?

” [ˈweðər] [ˌzi eɪ ˈaɪ] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈfæntəsi] [ˈtendərli] [ɔːr][noʊ] , [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ˈnevər] [nuː] ,
” Whether Zai answered this phantasy tenderly or no , Gabrielle never knew ,
” 无论 宰 回答 这 幻想 温柔地 或者 不 , 加布里埃尔 绝不 知道 ,

“加布里埃尔始终不知道扎伊是否温柔地回应了她的这个幻想。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [pæst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
for the two passed the open door and were out of hearing .
为了 这 二 通过了 这 打开 门 和 是 出去 的 听力 .

因为两人从敞开的门前经过，已经听不见了。

[ðə; ði] [tuː] !
The two !
这 二 !

这两个!

[hɜːr; hər] [ˈfeɪθləs] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] - [ˈsɪstər] !
Her faithless lover and her step - sister !
她 不忠 情人 和 她 步 - 姐姐 !

她那背信弃义的情人和她的继妹!

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [fluː] [ˌʌpˈsterz] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [lɔkt] [ðə; ði]
Gabrielle flew upstairs noiselessly , and reaching her own room , locked the
加布里埃尔 飞翔 楼上 无声 , 和 到达 她 自己的 房间 , 已锁定 这
[dɔːr] . { [fɔːr] }
door . { 4 }
门 . { 4 }

加布里埃尔悄无声息地飞上楼，回到自己的房间后，锁上了门。{4}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [naʊ] — [əˈloʊn] — [θæŋk] [gɑːd] !
She was alone now — alone — thank God !
她 曾是 独自的 现在 — 独自的 — 感谢 上帝 !

她现在孤身一人——孤身一人——感谢上帝!

[əˈloʊn] !
alone !
独自的 !

独自的!

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈmɑːkɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈfɑːli] , [tuː; tə] [læf] [æt; ət]
Here there were no mocking eyes to note her horrible folly , to laugh at
这里 那里 是 不 嘲讽 眼睛 到 笔记 她 可怕 蠢事 , 到 笑 在
[hɜːr; hər] [ˈɔːf(ə)l] ,
her awful ,
她 可怕 ,

这里没有人会嘲笑她的愚蠢行为，也没有人会嘲笑她糟糕的举动。

['ɔːf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][graɪnd][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ,

awful	anguish	,	here	she	could	grind	her	white	teeth	in	impotent	rage	,
可怕	痛苦	,	这里	她	可以	研磨	她	白色的	牙齿	在	阳痿	愤怒	,

她感到无比痛苦，在这里她可以咬紧洁白的牙齿，徒劳地愤怒。

[ɔːr]['grɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

or	grovel	on	the	floor	in	humiliation	and	a	futile	passion	.
或者	拜倒	在	这	地面	在	屈辱	和	一个	徒劳	热情	.

或者在屈辱和徒劳的激情中匍匐在地。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['prɪti] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She	flung	off	the	pretty	dress	she	had	put	on	for	dinner	to	please	his	eyes	,
她	扔	离开	这	漂亮的	裙子	她	有	放	在	为了	晚餐	到	请	他的	眼睛	,

她脱掉了为了取悦他而特意穿上的漂亮连衣裙。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [meɪ'lɑːnʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd]['vɪvɪd]['skɑːrlət] ,

a	delicious	mélange	of	white	lace	and	vivid	scarlet	,
一个	可口的	混血	的	白色的	蕾丝	和	生动	猩红	,

白色蕾丝与鲜艳猩红色交织成一幅美妙的画面。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] ['suːtɪd] [best][hɜːr; hər][sɔːft] ['kriːmi] [skɪn][ænd; ənd][koʊl] - [blæk] [her] ,

the	colour	that	suited	best	her	soft	creamy	skin	and	coal	-	black	hair	,
这	颜色	那	适合	最好的	她	柔软的	奶油状	皮肤	和	煤炭	-	黑色的	头发	,

最适合她柔滑白皙的肌肤和乌黑秀发的颜色。

[ænd; ənd] [mætʃt] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [lɪps] ,

and	matched	the	hue	of	her	perfect	lips	,
和	匹配	这	色调	的	她	完美的	嘴唇	,

而且颜色和她完美的嘴唇很搭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['breɪsləts] [ænd; ənd] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	she	thrust	impatiently	aside	the	glittering	bracelets	and	rings	with	which
和	她	推力	不耐烦地	旁边	这	闪闪发光	手镯	和	戒指	和	哪个

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] .

she	loved	to	deck	her	rounded	arms	and	tapering	fingers	.
她	喜爱	到	甲板	她	圆润	武器	和	逐渐变细	手指	.

她不耐烦地把她最爱用来装饰自己圆润手臂和纤细手指的闪闪发光的手镯和戒指推到一边。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['bɔːbəlz] [wɜːrθ] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv][lɔːrd]

What	were	these	baubles	worth	now	,	that	she	had	lost	the	jewel	of	Lord
什么	是	这些	小饰品	值得	现在	,	那	她	有	丢失的	这	宝石	的	主

-	[hɑːrt]	?

Delaval's	heart	?
-	心	?

如今她失去了德拉瓦尔勋爵心中的珍宝，这些小玩意儿又有什么价值呢?

['vænɪˌtæs][vænəteɪtəm] ! { [faɪv] }

Vanitas	Vanitatum	!	{	5	}
虚空	虚空	!	{	5	}

虚空虚空！{5}

['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wer] , [pʊr] , ['pæʃənət] , ['rekləs]

Sackcloth	and	ashes	are	the	garments	she	should	wear	,	poor	,	passionate	,	reckless
麻布	和	灰烬	是	这	服装	她	应该	穿	,	贫穷的	,	热情的	,	鲁莽

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

她应该披麻戴孝，披上灰烬，可怜的、热情奔放的、鲁莽的生灵。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['fɪk(ə)lnəs] .

a	victim	to	a	worldling's	fickleness	.
一个	受害者	到	一个	-	反复无常	.

成为世俗善变的受害者。

[ænd; ənd][,^ɑ:bri'el,,^æb-] , [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] , [ðə; ði]['voʊtəri][ʌv; əv]['bælzæk][ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sænd]

And	Gabrielle	,	the	cynical	,	the	votary	of	Balzac	and	Georges	Sand
和	加布里埃尔	,	这	愤世嫉俗	,	这	信徒	的	巴尔扎克	和	乔治	沙

, [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vər] [ɪn] [tru:] ['fi:lɪŋ] ,

,	the	unbeliever	in	true	feeling	,
,	这	不信者	在	真的	感觉	,

还有加布里埃尔，那个愤世嫉俗的人，巴尔扎克和乔治·桑的信徒，那个不相信真情实感的人，

[wept] ['bɪtərli] ['oʊvər][ðə; ði] [rek] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] “ [fɔ:r; fər][wʌn]['mænz]

wept	bitterly	over	the	wreck	that	had	been	made	of	her	life	“	for	one	man's
哭泣	苦涩地	超过	这	破坏	那	有	到过	制成	的	她	生活	“	为了	一	男人的

['pleʒər] ['oʊnli] .

pleasure	only	.
乐趣	仅有的	.

她痛哭流涕，因为她的人生仅仅因为“一个男人的快乐”而被毁掉了。

” [hɜ:r; hər] ['strɪktli] ['wɜ:rldli] [sə'raʊndɪŋz] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tu:; tə][æn; ən]

”	Her	strictly	worldly	surroundings	forbade	her	from	giving	way	to	an
”	她	严格	世俗	周围环境	禁止	她	从	给予	方式	到	一个

['ɑ:nɪst] ['vaɪələnt] [gri:f] [ðæt] [wʊd] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər] [slu:s] - [geɪts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

honest	violent	grief	that	would	serve	for	sluice	-	gates	to	her	heart	.
诚实的	暴力	悲伤	那	会	服务	为了	水闸	-	大门	到	她	心	.

“她所处的世俗环境使她无法感受到那种真诚而强烈的悲痛，而这种悲痛本可以成为她心灵的闸门。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['smʌðəd] [bæk] [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]

And	she	smothered	back	the	sobs	that	broke	from	her	with	a	rapidity	of
和	她	窒息	后退	这	啜泣	那	打破	从	她	和	一个	快速	的

['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [rɪ'streɪn] .

passion	that	she	couldn't	restrain	.
热情	那	她	不能	抑制	.

她强忍着无法抑制的激情，迅速压抑住即将夺眶而出的啜泣声。

[pʊr] [soʊl] , [ðæt] [ə; eɪ]['soʊdʒɜ:rn][ɪn] [bel'greɪviə] [hæd; həd] [stɑ:rvd] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][bɑ:m][ɪn]

Poor	soul	,	that	a	sojourn	in	Belgravia	had	starved	,	it	could	find	no	balm	in
贫穷的	灵魂	,	那	一个	旅居	在	贝尔格莱维亚	有	饥饿	,	它	可以	寻找	不	香脂	在

[gɪ'li:d] ,

Gilead	,
吉利德	,

可怜的人儿，在贝尔格莱维亚的短暂逗留中饿死了，在基列也找不到慰藉。

[noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

no	physician	,
不	医生	,

没有医生

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['hju:mən] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp]

now	that	the	one	human	creature	she	had	placed	on	a	pedestal	to	worship
现在	那	这	一	人类	生物	她	有	放置	在	一个	座	到	崇拜

[hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ,

had	tumbled	down	ignominiously	,
有	翻滚	向下	耻辱地	,

如今，她曾奉为神明的唯一人类已经耻辱地跌落谷底。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['veriɪst] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] . { [sɪks] }

to	her	thinking	the	veriest	lump	of	clay	.	{	6	}
到	她	思维	这	最真实的	块	的	黏土	.	{	6	}

在她看来，那不过是一团泥土。{6}

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [raɪðd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ][wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] ,

And	she	writhed	as	she	remembered	that	not	only	by	words	and	looks	,
和	她	扭动	作为	她	记得	那	不是	仅有的	经过	字	和	看起来	,

她痛苦地扭动着身子，想起这不仅仅是言语和眼神上的伤害，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][baɪ] ['kɪsɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [red] [lɪps] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] .

but	even	by	kisses	on	her	red	lips	,	he	had	betrayed	her	.
但	甚至	经过	吻	在	她	红色的	嘴唇	,	他	有	背叛	她	.

但即使是亲吻她红唇，他也背叛了她。

[ʃi:; ʃi] ['pɑ:zətɪvli] [weɪld] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ræθ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [di:p] [weɪl] ,

She	positively	wailed	out	her	misery	and	her	wrath	in	a	low	deep	wail	,
她	积极地	哀嚎	出去	她	苦难	和	她	愤怒	在	一个	低的	深的	哀号	,

她用低沉的嚎啕大哭，将她的痛苦和愤怒彻底发泄出来。

[wɪrd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['dæntɪ:z] [lɔ:st] [soʊlz] .

weird	enough	to	be	a	cry	from	one	of	Dante's	lost	souls	.
诡异的	足够的	到	是	一个	哭	从	一	的	但丁的	丢失的	灵魂	.

怪诞得像是但丁笔下某个迷失灵魂的哀嚎。

[jet] —

Yet	—
然而	—

然而-

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ? [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [æn; ən] ['aʊər] ?

“	Is	it	worth	a	tear	?	is	it	worth	an	hour	?
“	是	它	值得	一个	撕	?	是	它	值得	一个	小时	?

“值得流泪吗？值得花一个小时吗？”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [wel] ['aʊtwɔ:rn] ,

To	think	of	things	that	are	well	outworn	,
到	思考	的	事物	那	是	出色地	过时的	,

想想那些早已过时的东西，

[ʌv; əv] ['fru:tləs] [hʌsk] [ænd; ənd]['fju:dʒətɪv] ['flaʊər] ,

Of	fruitless	husk	and	fugitive	flower	,
的	徒劳无功	外壳	和	逃犯	花	,

无果的外壳和凋零的花朵，

[ðə; ði] [dri:mz] ['fɔ:rgɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:d] [fɔ:r'bɔ:rn] ?

The	dreams	foregone	,	and	the	deed	forborne	?
这	梦境	已放弃	,	和	这	契据	忍受	?

那些被放弃的梦想，那些被搁置的行动?

” [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜ:r; hər] ['twentɪ] - [sɪks] ['jɪrz] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [mæn]

”	Had	she	not	lived	long	enough	in	her	twenty	-	six	years	to	know	that	man
”	有	她	不是	居住地	长的	足够的	在	她	二十	-	六	年	到	知道	那	男人

[ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] [ɑ:r; ər] [sɪ'nɑ:nɪməs] [tɜ:rmz] ,

and	fickleness	are	synonymous	terms	,
和	反复无常	是	同义词	条款	,

“如果她在短短二十六年的人生中，没有活得足够长的时间去了解男人和善变是同义词的话，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ?

and	to	be	avoided	?
和	到	是	避免	?

应该避免吗?

[ə'pærəntli] [nɑ:t] — [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [greʊnz] [ænd; ənd] [moʊnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] ,

Apparently	not	—	for	even	while	she	groans	and	moans	over	his	shortcomings	,
显然	不是	—	为了	甚至	尽管	她	呻吟	和	呻吟	超过	他的	缺点	,

显然并非如此——即使她对他的缺点抱怨不已，

[ə; eɪ] ['maɪti] [lʌv] [fɪlz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,

a	mighty	love	fills	her	for	the	man	whom	she	adores	with	a	wild	,
一个	强大的	爱	填充	她	为了	这	男人	谁	她	喜爱	和	一个	荒野	,

[ʌn'riːzənɪŋ] , ['selfɪʃ] { ['sɛvən] }

unreasoning	,	selfish	{	7	}
不讲道理	,	自私	{	7	}

她对她所崇拜的男人充满了强烈的爱，这种爱是狂野的、不理智的、自私的{7}

['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huːz] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪməleɪt] [ʌn'skruːpjələsli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]

passion	,	and	whose	happiness	she	would	immolate	unscrupulously	,	if	it	pleased
热情	,	和	谁	幸福	她	会	牺牲	不择手段	,	如果	它	高兴

[hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

her	to	have	it	so	.
她	到	有	它	所以	.

她充满激情，如果她想的话，她会毫不犹豫地摧毁别人的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz][bəuθ][ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

It	must	be	owned	that	Lord	Delaval	is	both	a	flirt	and	a	butterfly	,
它	必须	是	拥有	那	主	德拉瓦尔	是	两个都	一个	调情	和	一个	蝴蝶	,

必须承认，德拉瓦尔勋爵既是个风流成性的人，又是个花花公子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ]['moʊstli] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn]

and	that	he	has	played	fast	and	loose	with	mostly	all	the	pretty	women
和	那	他	有	玩	快速地	和	松动的	和	大多	全部	这	漂亮的	女性

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'krɔːs] .

he	has	come	across	.
他	有	来	穿过	.

而且他几乎和遇到的所有漂亮女人都玩过不正当的感情。

[flə:tɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːrks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌltrəmə'riːn]

Flirting	comes	to	him	as	to	the	manner	born	;	it	lurks	in	his	ultramarine
调情	来	到	他	作为	到	这	方式	出生	;	它	潜伏者	在	他的	群青

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他天生就爱调情，这种本能就潜藏在他那双深蓝色的眼睛里。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

in	the	corners	of	his	mouth	,	in	his	voice	,	in	his	manners	,	and	in	his
在	这	角落	的	他的	嘴	,	在	他的	嗓音	,	在	他的	礼仪	,	和	在	他的

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

从他的嘴角、声音、举止和行为中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	thinks	nothing	of	it	.
和	他	思考	没有什么	的	它	.

他对此毫不在意。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [sʌm; səm] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] [weɪz] ,

Some	women	regret	his	love	,	some	resign	themselves	to	his	fickle	ways	,
一些	女性	后悔	他的	爱	,	一些	辞职	他们自己	到	他的	反复无常	方式	,

有些女人后悔爱上他，有些女人则无奈地接受了他善变的性格。

[bʌt; bət][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][bə'rændʒər][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] .

but	Gabrielle	Beranger	is	not	of	the	common	herd	.
但	加布里埃尔	贝朗格	是	不是	的	这	常见的	一群	.

但加布里埃尔·贝朗热并非寻常之辈。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə,'ʌntu][hɜːr'self][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

She	is	a	law	unto	herself	in	all	things	.
她	是	一个	法律	到	她自己	在	全部	事物	.

她凡事都我行我素。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʌv] [wel] ([ɪn][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n]) [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [heɪt] [wel] ,

She	can	love	well	(	in	her	fashion	)	and	she	can	hate	well	,
她	能	爱	出色地	(	在	她	时尚	)	和	她	能	恨	出色地	,

她能很好地爱（以她自己的方式），也能很好地恨。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] ['gliːmɪŋ] [ɔːbz] , [hɜːr; hər] [waɪt] ['pæʃ(ə)n] - [tɔːst] [fitʃər] , [hɜːr; hər]

with	her	great	black	gleaming	orbs	,	her	white	passion	-	tossed	features	,	her
和	她	伟大的	黑色的	闪闪发光	球体	,	她	白色的	热情	-	抛掷	特征	,	她

[tuː'mʌltʃuəs] , [ʌn'skruːpjələs] ['spɪrɪt] .

tumultuous	,	unscrupulous	spirit	.
动荡的	,	无良的	精神	.

她有着闪亮的大黑眼珠，饱经风霜的白皙面容，以及狂野不羁、肆无忌惮的精神。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'grets] { [eɪt] }

She	regrets	{	8	}
她	遗憾	{	8	}

她后悔{8}

[naʊ] , ['bɪtərli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [rɪ'zaɪnd] .

now	,	bitterly	,	but	she	does	not	dream	of	growing	resigned	.
现在	,	苦涩地	,	但	她	做	不是	梦	的	生长	辞职	.

现在，她虽然感到痛苦，但她并不奢望屈服。

“ [taʊt] [viˈɛnt] [ə; eɪ][səˈlwiːˌkju juˈaɪ][seɪt] [əˈtɑːndrə] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtərz] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	Tout	vient	a	celui	qui	sait	attendre	,	”	she	mutters	to	herself	.
“	兜售者	文特	一个	celui	qui	赛特	出席	,	”	她	低声嘟囔	到	她自己	.

“Tout vient a celui qui sait attendre，”她自言自语道。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæz; həz][leɪd][ə; eɪ] ['bɜːrðən] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] .

Lord	Delaval	has	laid	a	burthen	on	her	which	she	cannot	bear	.
主	德拉瓦尔	有	铺设	一个	负担	在	她	哪个	她	不能	熊	.

德拉瓦尔勋爵给她施加了她无法承受的重担。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['stɪmjələs] [left] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt] .

She	has	but	one	stimulus	left	in	life	,	but	one	object	.
她	有	但	一	刺激	左边	在	生活	,	但	一	目的	.

她生命中只剩下一个刺激物，一个物体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

It	is	to	appeal	to	him	—	to	his	honour	—	to	his	love	.
它	是	到	上诉	到	他	—	到	他的	荣誉	—	到	他的	爱	.

这是为了唤起他的心——唤起他的荣誉——唤起他的爱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] .

If	she	fails	—	but	she	does	not	dream	of	failing	.
如果	她	失败	—	但	她	做	不是	梦	的	失败	.

如果她失败了——但她做梦也没想到会失败。

[wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['seprət] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd]

One	thing	,	she	will	separate	the	man	she	loves	,	and	the	man	who	has	loved
一	事物	,	她	将要	分离	这	男人	她	爱	,	和	这	男人	WHO	有	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

有一件事，她会让她爱的男人和曾经爱过她的男人分开。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][menz] [lʌv] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][step] - ['sɪstər] .

after	the	fashion	of	some	men's	love	,	from	her	step	-	sister	.
后	这	时尚	的	一些	男士	爱	,	从	她	步	-	姐姐	.

像某些男人对她继妹那样，她也爱上了她。

[ɪf] [nɑ:t] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌzi eɪ 'aɪ] ['mæriz] [hɪm; ɪm] .

If	not	now	,	she	will	some	day	,	even	if	Zai	marries	him	.
如果	不是	现在	,	她	将要	一些	天	,	甚至	如果	宰	结婚	他	.

即使现在不是，总有一天她也会是，即使宰嫁给了他。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][wɜ:rdz] — " [ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [let][noʊ][mæn][pʊt]

To	her	the	words	—	"	Those	whom	God	hath	joined	together	let	no	man	put
到	她	这	字	—	"	那些	谁	上帝	有	加入	一起	让	不	男人	放

[ə'sʌndər] ,

asunder	,
分离	,

给她的话是——"上帝所结合的，人不可分开。"

" [ɑ:r; ər][bʌt; bət]['aɪd(ə)l]['præt(ə)l] .

"	are	but	idle	prattle	.
"	是	但	闲置的	喋喋不休	.

都是些无稽之谈。

[ə; eɪ] [mɪr] ['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

A	mere	formula	of	the	Church	,
一个	仅仅	公式	的	这	教会	,

教会的空洞说辞而已。

[ə; eɪ] [kri:d] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][blaɪnd] [ˌʌnbɪ'li:f] [ɪn][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] [meɪks] [hɜ:r; hər] { [naɪn] }

a	creed	which	her	blind	unbelief	in	all	good	things	makes	her	{	9	}
一个	信条	哪个	她	瞎的	不信	在	全部	好的	事物	制作	她	{	9	}

她对一切美好事物的盲目不信，使她形成了一种信条{9}

[mɑ:k] [æt; ət][ænd; ənd] [flɪŋ] [ə'saɪd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

mock	at	and	fling	aside	like	the	voice	of	the	wind	.
嘲笑	在	和	一扔	旁边	喜欢	这	嗓音	的	这	风	.

嘲笑它，像风的声音一样把它抛到一边。

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][ɪz][wʌn][pɑ:rt] [bel'greiviən] [ænd; ənd] [θri:] [pɑ:rts] [frentʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv][bəuθ] .

Gabrielle	is	one	part	Belgravian	and	three	parts	French	,	and	has	the	faults	of	both	.
加布里埃尔	是	一	部分	贝尔格莱维亚	和	三	部分	法语	,	和	有	这	故障	的	两个都	.

加布里埃尔身上有三分之一的贝尔格莱维亚血统和三分之一的法国血统，也兼具两者的缺点。

['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ɑ:r; ər] [ded] ['letərz] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] .

Honour	and	loyalty	are	dead	letters	to	such	women	.
荣誉	和	忠诚	是	死的	信件	到	这样的	女性	.

对这样的女人来说，荣誉和忠诚都是一文不值。

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['ænɪm(ə)l][ɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['kru:əl][ɪn] [gri:d] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Strong	and	practical	of	nature	,	animal	in	instinct	and	passion	,	savage	and	cruel	in	greed	of	love	,
强的	和	实际的	的	自然	,	动物	在	本能	和	热情	,	野蛮的	和	残忍的	在	贪婪	的	爱	,

性格强悍务实，本能和激情如同野兽，对爱情贪婪成性，野蛮残忍。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] ['wɪmɪn] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [kæn; kən][weɪdʒ][wɔːr][ænd; ənd][biː; bi]

is	**it**	**likely**	**that**	**women**	**possessing**	**such**	**qualifications**	**can**	**wage**	**war**	**and**	**be**
是	它	可能	那	女性	拥有	这样的	资格	能	工资	战争	和	是

['biːtn] ?

beaten	**?**
被打败	?

具备这种素质的女性有可能发动战争并被打败吗?

['kʌnɪŋ] , ['kræftinəs] , [dɪ'siːt] [ænd; ənd]['fɔːlsəti] , [reɪndʒd] [ə'genst] [truːθ] , ['ɪnəsns] , ['pjʊrəti]

Cunning	**,**	**craftiness**	**,**	**deceit**	**and**	**falsity**	**,**	**ranged**	**against**	**truth**	**,**	**innocence**	**,**	**purity**
狡猾	,	狡猾	,	欺骗	和	虚假	,	范围	反对	真相	,	无辜	,	纯度

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['maɪndɪdnɪs] ,

and	**simple**	**mindedness**	**,**
和	简单的	心智	,

狡诈、诡计、欺骗和虚假，与真理、天真、纯洁和单纯形成鲜明对比。

[fɔːrm][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'iːv(ə)n]['kɑːntest] , [maɪ] ['riːdɚz] .

form	**a**	**very**	**uneven**	**contest**	**,**	**my**	**readers**	**.**
形式	一个	非常	不均匀	竞赛	,	我的	读者	.

各位读者，这是一场非常不公平的竞争。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dɑːktrɪn] [ðæt] ['gʊdnəs] ['rɪrz] [ɪts] [hed] ['oʊvər] ['bædnəs] ,

And	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**pleasant**	**doctrine**	**that**	**goodness**	**rears**	**its**	**head**	**over**	**badness**	**,**
和	,	在	尽管如此	的	这	令人愉快的	教义	那	善良	后部	它是	头	超过	坏	,

尽管有“善终将战胜恶”这种令人愉悦的教条，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][bə'rændʒər] [taɪp] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n]

it	**is**	**a**	**fact**	**that**	**human**	**creatures**	**of**	**the**	**Gabrielle**	**Beranger**	**type**	**have**	**often**
它	是	一个	事实	那	人类	生物	的	这	加布里埃尔	贝朗格	类型	有	经常

[ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən][ðer; ðər]['pjʊrɚ] ['sɪstərhʊd] . { - }

a	**better**	**time**	**of**	**it**	**in**	**this**	**world**	**than**	**their**	**purer**	**sisterhood**	**.**	**{**	**10**	**}**
一个	更好的	时间	的	它	在	这	世界	比	他们的	更纯净	姐妹情谊	.	{	-	}

事实上，像加布里埃尔·贝朗热这样的人类往往比她们更纯洁的姐妹们过得更好。{10}

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ,

Gabrielle	**is**	**not**	**going**	**to**	**leave**	**Lord**	**Delaval**	**in**	**ignorance**	**of**	**her**	**sufferings**	**,**
加布里埃尔	是	不是	去	到	离开	主	德拉瓦尔	在	无知	的	她	苦难	,

加布里埃尔不会让德拉瓦尔勋爵对她的痛苦一无所知。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ,

for	**she**	**is**	**not**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**violet**	**,**
为了	她	是	不是	的	这	自然	的	一个	紫色	,

因为她并非紫罗兰那样的植物。

[ɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][let] [kən'siːlmənt] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm] , & [siː] . , & [siː] .

or	**likely**	**to**	**let**	**concealment**	**like**	**a**	**worm**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**
或者	可能	到	让	隐蔽	喜欢	一个	蠕虫	,	&	c	.	,	&	c	.

或者像虫子一样容易藏匿，等等。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌzi eɪ 'aɪ] ?

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**marry**	**Zai**	**?**
“	是	你	去	到	结婚	宰	?

“你要嫁给宰吗？”

” [ʃiː; ʃi][æsks] [ə'brʌptli] .

”	**she**	**asks**	**abruptly**	**.**
”	她	问	突然	.

她突然问道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˌæksɪ'dentəli] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk]

She	has	come	face	to	face	with	him	—	accidentally	on	purpose	—	in	a	walk
她	有	来	脸	到	脸	和	他	—	偶然	在	目的	—	在	一个	走

[ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət]['sændɪˌlændz] .

that	is	out	of	sight	of	the	windows	at	Sandilands	.
那	是	出去	的	视线	的	这	视窗	在	桑迪兰兹	.

在桑迪兰兹庄园的窗外，她无意间与他不期而遇。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] , [griːk] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

Lord	Delaval	,	Greek	almost	in	indolence	and	love	of	rest	and	luxury	,
主	德拉瓦尔	,	希腊语	几乎	在	懒惰	和	爱	的	休息	和	奢华	,

德拉瓦尔勋爵，懒散成性，酷爱休息和奢华，几乎像希腊人一样。

[hæz; həz][wʌn]['hæbɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊldən] [juːθ] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n] — [ə; eɪ]

has	one	habit	to	which	most	of	our	golden	youth	are	not	given	—	a
有	一	习惯	到	哪个	最多	的	我们的	金的	青年	是	不是	给定	—	一个

['hæbɪt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɜːrli] .

habit	of	rising	early	and	going	out	early	.
习惯	的	上升	早期的	和	去	出去	早期的	.

他有一个我们大多数黄金时代的年轻人都没有的习惯——早起早出门。

[soʊ] [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] [ðɪs] [braɪt] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	that	Gabrielle	has	him	all	to	herself	this	bright	sunny	morning	,
所以	那	加布里埃尔	有	他	全部	到	她自己	这	明亮的	阳光明媚	早晨	,

所以，在这个阳光明媚的早晨，加布里埃尔可以独享他。

[waɪl] [ðə; ði][bə'rændʒər]['fæməli][ɑːr; ər] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] .

while	the	Beranger	family	are	still	enjoying	their	slumbers	.
尽管	这	贝朗格	家庭	是	仍然	享受	他们的	睡眠	.

而贝朗格一家还在酣睡。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [sər'praɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] { - }

For	an	instant	,	surprise	—	and	it	must	be	{	11	}
为了	一个	立即的	,	惊喜	—	和	它	必须	是	{	-	}

一瞬间，惊喜——而且一定是{11}

[kən'fest] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] — [kiːps] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ri'piːts] —

confessed	irritation	at	meeting	her	—	keeps	him	silent	,	so	she	repeats	—
坦白	刺激	在	会议	她	—	保持	他	沉默的	,	所以	她	重复	—

他坦言见到她时感到恼火——他保持沉默，于是她重复道——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌzi eɪ 'aɪ] ?

“	Are	you	going	to	marry	Zai	?
“	是	你	去	到	结婚	宰	?

“你要嫁给宰吗？”

” [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kweɪlz] [wʊd] [biː; bi][pər'hæps]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] —

”	He	looks	at	her	—	to	say	that	he	quails	would	be	perhaps	going	too	far	—
”	他	看起来	在	她	—	到	说	那	他	鹌鹑	会	是	也许	去	也	远的	—

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['nɜːrvəs] .

but	he	is	unmistakably	nervous	.
但	他	是	毫无疑问	紧张的	.

“他看着她——要说他畏缩可能有点夸张——但他无疑很紧张。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['mɔːrəl] ['kaʊərdɪs] [ɪn][men][ðæn; ðən][ɪn] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

There	is	more	moral	cowardice	in	men	than	in	women	as	a	rule	.
那里	是	更多的	道德	怯懦	在	男人	比	在	女性	作为	一个	规则	.

一般来说，男性比女性更缺乏道德勇气。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['neməsɪs] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] —

She	stands	like	an	image	of	Nemesis	,	right	in	the	centre	of	the	path	—
她	站立	喜欢	一个	图像	的	复仇女神	,	正确的	在	这	中心	的	这	小路	—

[ɪ'muːvəbl] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

immovable	—	a	trifle	formidable	,
不可移动的	—	一个	琐事	强大	,

她像复仇女神的化身一样矗立在道路中央——纹丝不动——颇具威慑力。

[hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] [pʊld] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] ,

her	tall	figure	pulled	well	up	to	its	fullest	height	,
她	高的	数字	拉	出色地	向上	到	它是	最	高度	,

她高挑的身躯完全伸展开来，显得格外高挑。

[hɜːr; hər] [fitʃər] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

her	features	rigid	and	white	as	a	sheet	,
她	特征	死板的	和	白色的	作为	一个	床单	,

她面容僵硬，脸色苍白如纸。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɜːr; hər][bɪg] [blæk] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [fə'roʊʃəs] [lʊk] [æz; əz]

and	only	her	big	black	eyes	burning	with	quite	a	hungry	ferocious	look	as
和	仅有的	她	大的	黑色的	眼睛	燃烧	和	相当	一个	饥饿的	凶猛	看	作为

[ðeɪ] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] [blɑːnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]

they	rest	on	the	handsome	blond	face	of	the	man	who	has	made	love	to
他们	休息	在	这	英俊的	金发	脸	的	这	男人	WHO	有	制成	爱	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

只有她那双乌黑的大眼睛，带着饥渴而凶狠的神情，凝视着与她交欢的男人的英俊金发脸庞。

[haʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

How	remarkably	sorry	he	is	for	it	now	!
如何	非常	对不起	他	是	为了	它	现在	!

他现在对此感到非常后悔!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ʌndər]

But	there	is	no	denying	it	;	he	has	certainly	made	love	to	her	,	under
但	那里	是	不	否认	它	;	他	有	当然	制成	爱	到	她	,	在下面

[ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] { - }

the	cover	of	{	12	}
这	覆盖	的	{	-	}

但无可否认的是，他确实在{12}的掩护下与她发生了性关系。

[sʌm; səm][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ɔːl] [ə'baʊt] “ [ə'fɪnətiːz] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [noʊ] [wɪt]

some	incomprehensible	doctrine	all	about	“	affinities	,	”	in	which	he	believes	no	whit
一些	难以理解	教义	全部	关于	“	亲和力	,	”	在	哪个	他	相信	不	白色

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

一些关于“亲缘关系”的晦涩难懂的理论，他自己对此却丝毫不信；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] ['pæʃnz] ,

he	has	beguiled	her	affections	,	or	rather	her	passions	,
他	有	被迷惑	她	情感	,	或者	相当	她	激情	,

他俘获了她的芳心，或者更确切地说，是俘获了她的激情。

[baɪ][ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [swiːt] [naʊ] [æz; əz] [wen] ['ædəm] ['wɪspəd] [ðem; ðəm]

by	the	sweet	words	that	are	as	sweet	now	as	when	Adam	whispered	them
经过	这	甜的	字	那	是	作为	甜的	现在	作为	什么时候	亚当	低声说道	他们

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [iːv] [ɪn]['pærədaɪs] ;

to	his	Eve	in	Paradise	;
到	他的	前夕	在	天堂	;

这些甜言蜜语，如今依然像亚当在伊甸园里对夏娃轻声细语时那样甜美；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər][baɪ][sɔːft] ['tretʃərəs] ['kɪsɪz] ,

he	**has**	**beguiled**	**her**	**by**	**soft**	**treacherous**	**kisses**	**,**
他	有	被迷惑	她	经过	柔软的	奸诈	吻	,

他用温柔而又背叛的吻迷惑了她。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['vʌltʃər] [ɪz][hɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tendər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	**which**	**the**	**beak**	**of**	**the**	**cruel**	**vulture**	**is**	**hid**	**beneath**	**the**	**tender**	**touch**	**of**	**the**
在	哪个	这	喙	的	这	残忍的	秃鹫	是	隐藏	下面	这	投标	触碰	的	这

[dʌv] ,

dove	**,**
鸽子	,

其中，残忍的秃鹫的喙隐藏在鸽子的温柔抚摸之下。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [peɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [lʌv] [ðæt] [ɪz]

until	**this**	**woman**	**has**	**paid**	**him**	**back**	**by**	**an**	**enduring**	**but**	**terrible**	**love**	**that**	**is**
直到	这	女士	有	有薪酬的	他	后退	经过	一个	持久	但	糟糕的	爱	那	是

[nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] .

not	**only**	**a**	**nuisance**	**but**	**may**	**be**	**worse**	**.**
不是	仅有的	一个	滋扰	但	可能	是	更糟	.

直到这个女人用一段持久却可怕的爱情回报了他，这段爱情不仅令人厌烦，而且可能更糟。

[waɪ] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæz; həz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['riːəli] [nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Why	**Lord**	**Delaval**	**has**	**made**	**love**	**to**	**her**	**,**	**really**	**not**	**caring**	**for**	**her**	**,**
为什么	主	德拉瓦尔	有	制成	爱	到	她	,	真的	不是	关怀	为了	她	,

德拉瓦尔勋爵为何与她发生关系，却根本不在乎她?

[ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] .

is	**not**	**difficult**	**to**	**tell**	**.**
是	不是	难的	到	告诉	.

不难判断。

[hiː; hi] [ə'dɔːz] ['bjuːti] , [ænd; ənd][,^ɑːbri'el,,^æb-][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ;

He	**adores**	**beauty**	**,**	**and**	**Gabrielle**	**has**	**plenty**	**of**	**it**	**;**
他	喜爱	美丽	,	和	加布里埃尔	有	很多	的	它	;

他崇尚美，而加布里埃尔拥有绝世美貌；

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

her	**other**	**attraction**	**to**	**him**	**has**	**been**	**her**	**intense**	**contrast**	**to**	**the**	**other**
她	其他	景点	到	他	有	到过	她	激烈的	对比	到	这	其他

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] ,

women	**of**	**the**	**London**	**world**	**,**
女性	的	这	伦敦	世界	,

她被他吸引的另一个原因是她与伦敦其他女性形成了鲜明的对比。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] [skaɪ]

with	**whom**	**his**	**flirtations**	**have**	**been**	**as**	**numerous**	**as**	**stars**	**in**	**a**	**southern**	**sky**
和	谁	他的	调情	有	到过	作为	很多的	作为	明星	在	一个	南部	天空

. { - }

.	**{**	**13**	**}**

. { - }

他交往过的情人就像南半球夜空中的繁星一样多。{13}

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [blæk] ['dʒɪpsi] [aɪz] , [hɜːr; hər] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['mænər] , [hɜːr; hər] [bɪ'zɑːr] [wɜːrdz]

With	**her**	**big**	**black**	**gipsy**	**eyes**	**,**	**her**	**demonstrative**	**manner**	**,**	**her**	**bizarre**	**words**
和	她	大的	黑色的	吉普赛人	眼睛	,	她	示范性的	方式	,	她	怪异	字

[ænd; ənd] [weɪz] ,

and	**ways**	**,**
和	方式	,

她有着一双吉普赛式的大黑眼睛，举止夸张，言行古怪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['veri] ['vi:əməns] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]

and	with	the	very	vehemence	and	intensity	of	the	passion	that	has
和	和	这	非常	激烈	和	强度	的	这	热情	那	有

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,

repelled	him	even	while	it	attracted	him	,
排斥	他	甚至	尽管	它	吸引	他	,

正是这种既让他感到厌恶又让他着迷的激情，以如此强烈而炽烈的姿态展现出来。

[hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] ['fænsi] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:t] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɛn'tʃeɪnd] .

his	erratic	fancy	has	been	caught	,	but	never	enchained	.
他的	不稳定的	想要	有	到过	捕捉	,	但	绝不	被束缚的	.

他那反复无常的幻想已被捕捉，但从未被束缚。

[hi:; hi] ['ræðər] [dis'laiks][hɜ:r; hər] [naʊ] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ðɪs] , [wʌt] [breθ] [kæn; kən] [fɪl] [ænd; ənd]

He	rather	dislikes	her	now	;	and	,	after	this	,	what	breath	can	fill	and
他	相当	不喜欢	她	现在	;	和	,	后	这	,	什么	气息	能	充满	和

[ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [ded] ['fænsi] ?

re	-	inspire	a	dead	fancy	?
关于	-	启发	一个	死的	想要	?

他现在有点讨厌她了；而且，经历了这一切之后，还有什么能重新唤起和激发一段逝去的感情呢?

“ [lɔ:rd] ['dɛləvæl] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ˌzi eɪ 'aɪ] ?

“	Lord	Delaval	,	is	it	true	that	you	are	going	to	marry	Zai	?
“	主	德拉瓦尔	,	是	它	真的	那	你	是	去	到	结婚	宰	?

“德拉瓦尔大人，您真的要娶扎伊吗？”

” [ʃi:; ʃi][æsks][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [hʌʃt] [vɔɪs] ,

”	she	asks	for	the	third	time	,	in	a	quiet	hushed	voice	,
”	她	问	为了	这	第三	时间	,	在	一个	安静的	静静地	嗓音	,

她第三次轻声问道：“

[ðæt] [jet] [ti:mz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [skɔ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ]

that	yet	teems	with	a	keen	concentrated	scorn	that	she	means	to	cut	like	a
那	然而	团队	和	一个	敏锐的	集中	轻蔑	那	她	方法	到	切	喜欢	一个

['wɪpkɔ:rd] ,

whipcord	,
鞭绳	,

然而，其中却充满了她想要像鞭子一样抽打出来的强烈而专注的蔑视。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'kɔɪlz] ['æŋgrəli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] [ɪn]

and	from	which	he	recoils	angrily	,	for	he	is	a	thorough	Epicurean	in
和	从	哪个	他	反冲	愤怒地	,	为了	他	是	一个	彻底	伊壁鸠鲁主义者	在

[hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['plezntnəs] ,

his	liking	for	pleasantness	,
他的	喜欢	为了	愉悦	,

他对此感到愤怒和反感，因为他是一个彻头彻尾的伊壁鸠鲁主义者，喜欢享乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['tʌs(ə)l] [di'stə:bz] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

and	a	mental	tussle	disturbs	his	equanimity	.
和	一个	精神的	争执	扰乱	他的	平静	.

内心的挣扎扰乱了他的平静。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] !

“	It	is	quite	true	!
“	它	是	相当	真的	!

“确实如此！”

” [hi:; hi] [sez] , ['ræðər] ['hɔ:tɪli] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [si:z] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] { - }

”	he	says	,	rather	haughtily	,	but	when	he	sees	her	turn	{	14	}
”	他	说道	,	相当	傲慢地	,	但	什么时候	他	看到	她	转动	{	-	}

“他傲慢地说，但当他看到她转身时{14}

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwɪvər][wɪð; wɪθ][peɪn] , [hiː; hi] [rɪ'lents] .

whiter	than	before	,	and	her	mouth	quiver	with	pain	,	he	relents	.
更白	比	前	,	和	她	嘴	颤动	和	疼痛	,	他	让步	.

她脸色比之前更白了，嘴唇因疼痛而颤抖，他终于妥协了。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ˌzi eɪ 'aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][kept]['kwaɪət] ! ”

“	I	should	have	told	you	before	,	but	Zai	wished	it	kept	quiet	!	”
”	我	应该	有	讲述	你	前	,	但	宰	希望	它	保留	安静的	!	”

“我早该告诉你的，但宰希望这件事不要声张！”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

“	She	did	,	did	she	?
”	她	做过	,	做过	她	?

“她真的这么做了，是吗？”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['æktɪd][ə; eɪ] ['tretʃərəs] , [dɪ'siːtf(ə)l] [pɑːrt] .

She	knew	she	has	acted	a	treacherous	,	deceitful	part	.
她	知道	她	有	行动	一个	奸诈	,	欺骗性的	部分	.

她知道自己扮演了一个奸诈狡诈的角色。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ? ”

what	are	you	marrying	her	for	?	”
什么	是	你	结婚	她	为了	?	”

你为什么要娶她?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

“	Because	I	love	her	!
”	因为	我	爱	她	!

因为我爱她！

” [hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlli] , “ [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ! ”

”	he	answers	coolly	,	“	and	because	she	loves	me	!	”
”	他	答案	冷静地	,	“	和	因为	她	爱	我	!	”

他冷冷地回答：“因为她爱我！”

“ [lʌvz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !

“	Loves	you	—	you	!
”	爱	你	—	你	!

“爱你——就是你！”

[waɪ] [ɔːl] ['lʌndən] [noʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] !

Why	all	London	knows	of	her	love	for	Carlton	Conway	!
为什么	全部	伦敦	知道	的	她	爱	为了	卡尔顿	康威	!

为什么全伦敦都知道她爱上了卡尔顿·康威！

” [hiː; hi] [ʃriŋks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [maʊnts] ['hɑːtli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	He	shrinks	a	little	from	this	,	and	the	colour	mounts	hotly	to	his	face	,
”	他	收缩	一个	小的	从	这	,	和	这	颜色	安装	热	到	他的	脸	,

他听了这话，微微畏缩了一下，脸色也涨得通红。

[bʌt; bət] [suːn] [ri'siːdz] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['pælɪd] .

but	soon	recedes	again	,	leaving	him	quite	pallid	.
但	很快	消退	再次	,	离开	他	相当	苍白	.

但很快又消退了，使他脸色苍白。

“ [ɔːl] ['lʌndən] [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] ! ”

“	All	London	knows	a	good	deal	that	does	not	exist	!	”
”	全部	伦敦	知道	一个	好的	交易	那	做	不是	存在	!	”

“伦敦人都知道一些根本不存在的好东西！”

“ [ɪl] - ['pɑ:][di:] - [sænz] [fju] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] ['snɪrɪŋli] . { - }
“ Il n'y'a pas de fumée sans feu , ” she says sneeringly . { 15 }
“ il - 帕斯 德 - 无 火 , ” 她 说道 冷笑着 . { - }

“Il n'y'a pas de fumée sans feu”，她冷笑着说道。{15}

“ [ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz] [tu:] [gʊd] , [tu:] [pjʊr] , [tu:; tə] [dɪ'si:v] ['eni] [mæn] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,
“ Zai is too good , too pure , to deceive any man , ” he answers quietly ,
“ 宰 是 也 好的 , 也 纯的 , 到 欺骗 任何 男人 , ” 他 答案 悄悄 ,

“宰太善良、太纯洁了，不会欺骗任何人，”他平静地回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [kɑ:rl] ['ræŋkəlz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but the remark about Carl rankles in his mind .
但 这 评论 关于 卡尔 恼人 在 他的 头脑 .

但关于卡尔的那番话让他耿耿于怀。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [mɪs] [bə'rændʒər] ,
“ You don't understand your sister , Miss Beranger ,
“ 你 不 理解 你的 姐姐 , 错过 贝朗格 ,

“贝朗格小姐，你不了解你的姐姐。”

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [baɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər]
or you would not depreciate your own judgment of human nature by believing her
或者 你 会 不是 贬值 你的 自己的 判断 的 人类 自然 经过 相信 她
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'si:t] ,
capable of deceit ,
有能力的 的 欺骗 ,

否则，你就不会因为相信她会欺骗而贬低自己对人性的判断。

[ɔ:r]['fɔ:lsəti] , [ɔ:r]['i:v(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] !
or falsity , or evil of any kind !
或者 虚假 , 或者 邪恶的 的 任何 种类 !

或者虚假，或者任何形式的邪恶！

[ɪf] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [laɪk] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs] ! ”
If all women were like her the world would be a paradise ! ”
如果全部 女性 是 喜欢 她 这 世界 会 是 一个 天堂 ! ”

如果所有女人都像她一样，世界就会变成天堂！

“ [fu:lz] - ['pærədaɪs] !
“ Fools ' paradise !
“ 傻瓜 - 天堂 !

“愚人天堂！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪz] [kən'temptʃuəsli] .
” she cries contemptuously .
” 她 哭泣 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

“ [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [geɪv] [ju:; jʊ] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['hʊdˌwɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['beɪbiɪʃ] [weɪz]
“ I certainly never gave you credit for being hoodwinked by a few babyish ways
” 我 当然 绝不 给予 你 信用 为了 存在 被蒙蔽 经过 一个 很少 幼稚 方式
[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪlz] !
and innocent smiles !
和 清白的 微笑 !

“我当然从未想过你会被你幼稚的行为和天真的笑容所蒙蔽！”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] !
a man of your mind !
一个 男人 的 你的 头脑 !

一个与你志同道合的人！

" [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] ['fræŋkli] — [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

"	she	goes	on	frankly	—	a	frankness	which	is	the	very	essence	of	consummate
"	她	去	在	坦率地说	—	一个	坦率	哪个	是	这	非常	本质	的	完善

['flætəri] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] .

flattery	—	but	he	is	not	to	be	taken	in	.
奉承	—	但	他	是	不是	到	是	已采取	在	.

她继续坦率地说——这种坦率正是最高尚的奉承的精髓——但他却不会被蒙蔽。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːmplɪmənt] !

"	Thanks	for	the	pretty	compliment	!
"	谢谢	为了	这	漂亮的	赞扬	!

"谢谢你的赞美！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [maɪ] [hed] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [freʃ] ['skɑːrlət] [lɪps] ,

it	would	turn	my	head	if	I	was	younger	,	coming	from	such	fresh	scarlet	lips	,
它	会	转动	我的	头	如果	我	曾是	年轻	,	未来	从	这样的	新鲜的	猩红	嘴唇	,

如果我年轻些，这番话从如此鲜红的嘴唇间流出，一定会让我心动不已。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [,dʒezju'itik,-kəl] [smaɪl] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] { - }

"	he	replies	with	a	Jesuitical	smile	;	"	but	I	am	{	16	}
"	他	回复	和	一个	耶稣会	微笑	;	"	但	我	是	{	-	}

"但他带着耶稣会士般的微笑回答道；"但我{16}

['getɪŋ] [kwaɪt] [oʊld] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['ædəmənt] ;

getting	quite	old	,	and	as	hard	as	adamant	;
获得	相当	老的	,	和	作为	难的	作为	坚定不移	;

年纪大了，而且坚硬如金刚石；

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [maɪnd] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli] [wɪtʃ]

not	even	your	approbation	can	make	my	mind	rise	to	the	height	of	folly	which
不是	甚至	你的	赞许	能	制作	我的	头脑	上升	到	这	高度	的	蠢事	哪个

[wʊd] [dɪ'skʌvər] [flɔːz] [ɪn] ['eɪndʒəlz] [ɔːr] [peɪnt] [ə; eɪ] ['lɪli] [blæk] . "

would	discover	flaws	in	angels	or	paint	a	lily	black	.	"
会	发现	缺陷	在	天使	或者	画	一个	百合	黑色的	.	"

即使得到你的赞许，我的思想也不会愚蠢到去发现天使的缺点，或者把百合花涂成黑色。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] !

"	I	really	think	you	have	begun	to	hate	me	!
"	我	真的	思考	你	有	开始	到	恨	我	!

"我觉得你真的开始恨我了！"

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['pæʃənətli] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['welɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; " [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

"	she	says	passionately	,	with	tears	welling	up	in	her	eyes	;	"	Have	you	?
"	她	说道	热情地	,	和	眼泪	井	向上	在	她	眼睛	;	"	有	你	?

她激动地说，眼里噙满了泪水；"你呢？"

" [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['stedəli] .

"	He	looks	at	her	for	a	moment	steadily	.
"	他	看起来	在	她	为了	一个	片刻	稳步	.

他凝视了她片刻。

[hiː; hi] [hæz; həz] [θɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['bjuːti] , [fɔːls] , ['wɪkɪd] , [ænd; ənd]

He	has	thought	her	face	,	in	spite	of	its	beauty	,	false	,	wicked	,	and
他	有	想法	她	脸	,	在	尽管如此	的	它是	美丽	,	错误的	,	邪恶	,	和

[ˌmerə'trɪʃəs] .

meretricious	.
虚伪的	.

他认为她的脸虽然美丽，但却是虚假的、邪恶的、媚俗的。

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['lʌvli] [ɪn] [ɪts] ['kriːmi] [tɪnts] , [ɪts] [suː'pɜːrb] [aɪz] , [ɪts] ['tʃɪzld] [fitʃər] ,

He	sees	it	now	lovely	in	its	creamy	tints	,	its	superb	eyes	,	its	chiselled	features	,
他	看到	它	现在	迷人的	在	它是	奶油状	色调	,	它是	高超	眼睛	,	它是	凿刻的	特征	,

他现在觉得它很漂亮，有着柔和的色调、迷人的眼睛和棱角分明的五官。

[ænd; ənd][ɪts] [weɪvz] [ʌv; əv] ['dʌski] [her] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['tendər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	its	waves	of	dusky	hair	,	and	withal	a	soft	and	tender	expression
和	它是	波浪	的	昏暗	头发	,	和	此外	一个	柔软的	和	投标	表达

['levnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] .

leavening	the	whole	.
发酵	这	所有的	.

还有她那波浪状的深色头发，以及温柔细腻的表情，使整个人更加柔和。

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不！

” [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .

”	he	answers	slowly	.
”	他	答案	缓慢地	.

他缓缓回答道。

“ [aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

“	I	don't	hate	you	at	all	.
”	我	不	恨	你	在	全部	.

“我一点也不恨你。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [jɔːr'self] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ɪf] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ]['leɪtər] !

It	depends	on	yourself	,	Gabrielle	,	if	I	hate	you	later	!
它	取决于	在	你自己	,	加布里埃尔	,	如果	我	恨	你	之后	!

加布里埃尔，以后我是否恨你，就看你自己了！

” [ʃiː; ʃi][maːrks][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ri'lentiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['bɪzi] [biː] ,

”	She	marks	at	once	the	relenting	in	his	features	,	and	,	like	the	busy	bee	,
”	她	标记	在	一次	这	让步	在	他的	特征	,	和	,	喜欢	这	忙碌的	蜜蜂	,

她立刻注意到他脸上流露出的顺从，然后，就像忙碌的蜜蜂一样，

[imˈpruːvz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊər] . { - }

improves	the	shining	hour	.	{	17	}
改善	这	灼灼	小时	.	{	-	}

改善了闪耀时刻。{17}

“ [juːl] ['nevər] [heɪt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

“	You'll	never	hate	me	,	for	pity's	sake	!
”	你会	绝不	恨	我	,	为了	可惜	清酒	!

“看在上帝的份上，你永远不会恨我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [riːðz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd]

”	she	cries	,	and	flinging	herself	down	on	the	path	she	wreathes	her	arms	round
”	她	哭泣	,	和	投掷	她自己	向下	在	这	小路	她	花圈	她	武器	圆形的

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

她哭着扑倒在小路上，双臂紧紧抱住他的膝盖。

[waɪl] [hɜːr; hər] [fɪrs] [blæk] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] - [kæt][ɪn][ðer; ðər]

while	her	fierce	black	eyes	,	with	a	good	deal	of	the	tiger	-	cat	in	their
尽管	她	凶猛的	黑色的	眼睛	,	和	一个	好的	交易	的	这	老虎	-	猫	在	他们的

[depθs] ,

depths	,
深度	,

她那双凶狠的黑眼睛，深处带着几分虎猫般的锐利，

[siːm] [tuː; tə][dɪ'vaʊər] ['griːdɪli] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

seem	to	devour	greedily	his	handsome	face	.
似乎	到	吞食	贪婪地	他的	英俊的	脸	.

仿佛贪婪地吞噬着他英俊的脸庞。

“ ['dɛləvæl] !
“ Delaval !
” 德拉瓦尔 !

“德拉瓦尔!

[huː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] ?
who will love you as I do ?
WHO 将要 爱 你 作为 我 做 ?

谁会像我一样爱你?

[huː] [wɪl] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
who will hunger and thirst for your every word and look like me ?
WHO 将要 饥饿 和 口渴 为了 你的 每一个 单词 和 看 喜欢 我 ?

谁会像我一样，对你的每一句话都如饥似渴?

[oʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [jɔːr'self] , [aɪ] [wʊd] [sleɪv]
Oh if you were ever so poor and humble , but still yourself , I would slave
哦 如果 你 是 曾经 所以 贫穷的 和 谦逊的 , 但 仍然 你自己 , 我 会 奴隶
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

如果你曾经贫穷谦卑，但依然保持自我，我愿为你做奴隶。

[daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
die for you !
死 为了 你 !

为你而死!

['oʊnli] — ['oʊnli] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] !
only — only — I could not bear that any other woman should cling to you like this !
仅有的 — 仅有的 — 我 可以 不是 熊 那 任何 其他 女士 应该 黏着 到 你 喜欢 这 !

只是——只是——我无法忍受其他女人像这样依恋你!

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['pæntɪŋ] ,
” and with a sudden spring she throws herself on his breast , panting ,
” 和 和 一个 突然 春天 她 投掷 她自己 在 他的 胸部 , 喘息 ,
['breθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

“她突然猛地扑到他怀里，气喘吁吁，几乎喘不过气来。”

['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
quivering from head to foot .
颤抖 从 头 到 脚 .

从头到脚都在颤抖。

“ ['dɛləvæl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
“ Delaval , you have pretended to love me .
” 德拉瓦尔 , 你 有 假装 到 爱 我 .

“德拉瓦尔，你假装爱我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] , [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd]
You have kissed me , and you have made me love you , till I am mad
你 有 亲吻 我 , 和 你 有 制成 我 爱 你 , 直到 我 是 疯狂的
[wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] ,
with misery ,
和 苦难 ,

你吻了我，让我爱上了你，直到我痛苦得发疯。

[tɪl] [aɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['wɪmɪn] [hoʊld] [dɪr] — [praɪd] — [rɪ'zɜːrv] — { - }
till I lose sight of all that women hold dear — pride — reserve — { 18 }
直到 我 失去 视线 的 全部 那 女性 抓住 亲爱的 — 自豪 — 预订 — { - }

直到我忘记了女人所珍视的一切——骄傲——矜持——{18}

['delɪkəsi] !
delicacy !
美味 !

美味!

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [pleɪs] [æn; ən] [ɪn'suːpərəb(ə)l] [bɑːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] !

For	mercy's	sake	don't	give	me	up	,	and	place	an	insuperable	bar	between	us	two	!
为了	怜悯的	清酒	不	给	我	向上	,	和	地方	一个	不可逾越	酒吧	之间	我们	二	!

看在上帝的份上，请不要放弃我，不要在我们之间设置一道无法逾越的障碍!

〞 [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kuːlli] [pʊts] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] — [nɑːt] ['rʌfli] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

〞	But	he	coolly	puts	her	aside	—	not	roughly	,	but	very	determinedly	.
〞	但	他	冷静地	放置	她	旁边	—	不是	大致	,	但	非常	坚定地	.

但他冷静地把她推到一边——不是粗暴地，而是非常果断地。

“ [soʊ] !

“	So	!
〞	所以	!

“所以!

〞 [ʃiː; ʃi] [sez] , ['stændɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

〞	she	says	,	standing	tall	and	erect	before	him	.
〞	她	说道	,	常设	高的	和	直立	前	他	.

“她说着，挺直身子站在他面前。”

“ [soʊ] !

“	So	!
〞	所以	!

“所以!

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .

words	are	of	no	avail	.
字	是	的	不	可用	.

言语无济于事。

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [θiːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ɪts] [neɪm] [hæz; həz] [æn; ən] ['empti] [saʊnd] !

Love	is	a	theme	you	have	heard	so	often	that	its	name	has	an	empty	sound	!
爱	是	一个	主题	你	有	听到	所以	经常	那	它是	姓名	有	一个	空的	声音	!

爱情这个主题你已经听过太多遍了，以至于它的名字听起来都空洞无物了!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] !

You	are	an	honourable	man	,	Lord	Delaval	!
你	是	一个	光荣的	男人	,	主	德拉瓦尔	!

德拉瓦尔勋爵，您是一位正直的人!

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [kæn; kən] ['nevər] [prɪk] [juː; jʊ] .

Your	conscience	can	never	prick	you	.
你的	良心	能	绝不	刺	你	.

你的良心永远不会刺痛你。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['æktɪd] ['beɪsli] , ['kruːəli] , [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] !

For	you	have	never	acted	basely	,	cruelly	,	to	anyone	in	your	life	!
为了	你	有	绝不	行动	卑鄙地	,	残酷地	,	到	任何人	在	你的	生活	!

因为你一生中从未对任何人做过卑鄙、残忍的事!

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] .

〞	she	cries	,	with	a	sneer	.
〞	她	哭泣	,	和	一个	冷笑	.

她冷笑着喊道。

[hiː; hi] [fiːlz] [kwaɪt] [æn; ən] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] : “ [men] [meɪ] [biː; bi]

He	feels	quite	an	aversion	to	her	as	he	answers	:	“	Men	may	be
他	感觉	相当	一个	厌恶	到	她	作为	他	答案	:	”	男人	可能	是

[dɪsˈɑːnərəbl] [tɔːrdz] [ˈwɪmɪn] , [pərˈhæps] .

dishonourable	towards	women	,	perhaps	.
不光彩的	向	女性	,	也许	.

他回答说：“男人或许对女人不光彩。”他对此感到非常厌恶。

[bʌt; bət][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] !

But	rely	upon	it	,	it	is	the	woman's	fault	if	they	are	so	!
但	依靠	之上	它	,	它	是	这	女性的	过错	如果	他们	是	所以	!

但请相信我，如果真是这样，那就是女人的错！

[men] [meɪ] [ækt] [ˈkruːəli] , [ˈbeɪsli] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [ˈbeɪsnəs] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [hæv; həv]

Men	may	act	cruelly	,	basely	,	but	I'll	be	sworn	baseness	and	cruelty	have
男人	可能	行为	残酷地	,	卑鄙地	,	但	患病的	是	宣誓	卑鄙	和	残酷	有

[bɪn] { - }

been	{	19	}
到过	{	-	}

男人可能会做出残忍、卑鄙的行为，但我发誓，卑鄙和残忍一直是{19}

[fɔːrst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˌʌnˈdɪsəplɪnd] [ˈfiːlɪŋz] ,

forced	from	them	in	order	to	check	a	woman's	undisciplined	feelings	,
强制	从	他们	在	命令	到	查看	一个	女性的	散漫	情怀	,

强迫她们这样做是为了约束女性不受约束的情感。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈkɔːrəm] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] !

in	order	to	recall	a	woman	to	the	decorum	which	belongs	to	her	sex	!
在	命令	到	记起	一个	女士	到	这	礼仪	哪个	属于	到	她	性别	!

为了让女性重拾其性别应有的礼仪！

[aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] [bəˈrændʒər] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈɑːnɚd] [baɪ][jʊr; jər] [gʊd] [əˈpɪnjən] ,

I	think	,	Miss	Beranger	,	since	I	am	not	honoured	by	your	good	opinion	,
我	思考	,	错过	贝朗格	,	自从	我	是	不是	荣幸	经过	你的	好的	观点	,

贝朗热小姐，我想，既然您的好评让我感到荣幸，

[maɪ] [best] [muːv] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] ! -

my	best	move	will	be	to	say	'	Good	-	bye	!	'
我的	最好的	移动	将要	是	到	说	-	好的	-	再见	!	-

我最好的做法就是说“再见！”

” [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pleɪd] [hɜːr; hər] [geɪm] [ˈretʃɪdli] .

”	She	feels	that	she	has	played	her	game	wretchedly	.
”	她	感觉	那	她	有	玩	她	游戏	可悲地	.

她觉得自己打得糟透了。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ][veɪn][mæn] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θruː] [fer] [miːnz] ,

The	man	is	a	vain	man	;	and	instead	of	reaching	his	heart	through	fair	means	,
这	男人	是	一个	徒劳	男人	;	和	反而	的	到达	他的	心	通过	公平的	方法	,

这个人虚荣心很强；他没有用正当的手段赢得他的心，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər]['tempər] , ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [əˈmʊr] ['proʊprə] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fɜːrðər]

she	has	lost	her	temper	,	wounded	his	amour	propre	,	and	placed	a	further
她	有	丢失的	她	脾气	,	受伤	他的	恋情	普罗普	,	和	放置	一个	更远

['bæriər] [bɪˈtwɪkst] [ðem; ðəm] .

barrier	betwixt	them	.
障碍	中间	他们	.

她失去了理智，伤了他的自尊，并在他们之间设置了更大的障碍。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ['lɪftɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs]

Once	more	she	is	down	on	her	knees	,	her	clasped	hands	lifted	,	her	face
一次	更多的	她	是	向下	在	她	膝盖	,	她	紧握	双手	抬起	,	她	脸

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

quivering	with	emotion	.
颤抖	和	情感	.

她再次跪倒在地，双手紧握，高高举起，脸上满是激动的神情。

[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] ['æktrəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [ɪz] [suː'priːmli] [gʊd] ,

Gabrielle	is	a	born	actress	;	but	now	her	acting	is	supremely	good	,
加布里埃尔	是	一个	出生	演员	;	但	现在	她	表演	是	至高无上	好的	,

加布里埃尔天生就是个演员；但现在她的演技更是精湛绝伦。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	there	is	a	deal	of	genuine	feeling	in	it	.
为了	那里	是	一个	交易	的	真的	感觉	在	它	.

因为其中蕴含着许多真挚的情感。

“ ['dɛləvæl] ! [fər'gɪv] ! [fər'gɪv] !

“	Delaval	!	Forgive	!	forgive	!
”	德拉瓦尔	!	原谅	!	原谅	!

“德拉瓦尔！原谅我！原谅我！”

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][aɪ][dɪd] !

I	was	mad	to	speak	as	I	did	!
我	曾是	疯狂的	到	说话	作为	我	做过	!

我当时那样说话真是疯了！

[oʊ] [aɪ][kʊd; kəd] { - }

Oh	I	could	{	20	}
哦	我	可以	{	-	}

哦，我可以{20}

[kɪl] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

kill	myself	for	it	!
杀	我	为了	它	!

我真想为此自杀！

[seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɛləvæl] !

Say	you	forgive	me	,	Delaval	!
说	你	原谅	我	,	德拉瓦尔	!

德拉瓦尔，请原谅我！

” [bʌt; bət][hiː; hi][stændz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [stɪl] .

”	But	he	stands	motionless	and	impassive	still	.
”	但	他	站立	静止不动	和	冷漠	仍然	.

但他却一动不动，面无表情地站在那里。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] ?

“	You	won't	?
”	你	惯于	?

“你不会吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [groʊn] ['ʌtərli] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Have	you	grown	utterly	hard	and	cold	and	strange	then	to	me	?
有	你	生长	完全地	难的	和	寒冷的	和	奇怪的	然后	到	我	?

那么，你对我来说已经变得如此冷漠、坚硬、陌生了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mɜːrsi] , [noʊ] ['pɪti] , [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ?

Have	you	no	mercy	,	no	pity	,	no	compunction	?
有	你	不	怜悯	,	不	遗憾	,	不	愧疚	?

你难道没有一丝怜悯，一丝同情，一丝悔意吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [feɪs] [ˌem 'iː][laɪk] [ə; eɪ] [stɑːk] [ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [laɪk]

Can	you	face	me	like	a	stock	or	a	stone	,	and	trample	on	my	heart	like
能	你	脸	我	喜欢	一个	库存	或者	一个	石头	,	和	践踏	在	我的	心	喜欢

[ðɪs] ?

this	?
这	?

你能像对待木头或石头一样对待我，这样践踏我的心吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [baɪ][jʊr; jər] ['kɪsɪz] ,

Don't	you	know	that	you	gave	me	the	right	to	love	you	—	by	your	kisses	,
不	你	知道	那	你	给予	我	这	正确的	到	爱	你	—	经过	你的	吻	,

难道你不知道，你的吻赋予了我爱你的权利吗?

[baɪ][ðə; ði] ['spiːʃəs] [wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ?

by	the	specious	words	that	have	fallen	from	your	lips	?
经过	这	似是而非的	字	那	有	倒下	从	你的	嘴唇	?

凭你口中说出的那些似是而非的话?

[ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [ɪn][ðem; ðəm] !

And	I	believed	in	them	!
和	我	相信	在	他们	!

而且我当时还相信他们!

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] !

I	believed	that	some	day	I	should	be	your	wife	!
我	相信	那	一些	天	我	应该	是	你的	妻子	!

我一直相信，总有一天我会成为你的妻子!

[oʊ] ['dɛləvæl] !

Oh	Delaval	!
哦	德拉瓦尔	!

哦，德拉瓦尔!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊd] [æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [maɪnd] , [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]

if	I	have	showed	an	undisciplined	mind	,	a	want	of	decorum	,	it	is	your
如果	我	有	显示	一个	散漫	头脑	,	一个	想	的	礼仪	,	它	是	你的

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

如果我表现出缺乏自律、举止失当，那都是你的错。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .

You	are	a	man	,	I	but	a	poor	weak	loving	woman	.
你	是	一个	男人	,	我	但	一个	贫穷的	虚弱的	爱	女士	.

你是男人，而我只是个可怜的、软弱的、充满爱意的女人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [strɔːŋgər] , [aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)l] .

You	are	the	stronger	,	I	but	the	weaker	vessel	.
你	是	这	更强	,	我	但	这	较弱	血管	.

你是更强大的人，而我只是更脆弱的容器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ'self] . { - }

It	is	you	who	should	have	saved	me	from	myself	.	{	21	}
它	是	你	WHO	应该	有	已保存	我	从	我	.	{	-	}

你本该把我从我自己手中拯救出来。{21}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ][dæm] [ə'genst] [ðə; ði] [sluːs] - [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv]

It	is	you	who	should	have	placed	a	dam	against	the	sluice	-	gates	of	a	love
它	是	你	WHO	应该	有	放置	一个	坝	反对	这	水闸	-	大门	的	一个	爱

[ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rek] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] !

that	is	going	to	wreck	my	whole	life	!
那	是	去	到	破坏	我的	所有的	生活	!

你本该在爱情的闸门前筑起一道堤坝，阻止它毁掉我的一生!

['dɛləvæl] , ['dɪrɪst] , [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Delaval	,	dearest	,	say	,	have	you	never	cared	for	me	?
德拉瓦尔	,	亲爱的	,	说	,	有	你	绝不	关心	为了	我	?

德拉瓦尔，亲爱的，你说，你从来不在乎我吗?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪn] [ʌn'truː] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪ'luːʒn] , [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [breɪn] ?

Has	it	all	been	untrue	,	a	hideous	delusion	,	a	chimera	of	my	own	brain	?
有	它	全部	到过	不属实	,	一个	可怕	错觉	,	一个	奇美拉	的	我的	自己的	脑	?

难道这一切都是虚假的，是我可怕的错觉，是我脑海中虚构出来的幻象?

— [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [lʌl] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['slʌmbər] [ʌv; əv]['pærədaɪs]['oʊnli][tuː; tə]

—	a	device	of	the	Devil	to	lull	me	in	a	slumber	of	Paradise	only	to
—	一个	设备	的	这	魔鬼	到	麻痹	我	在	一个	睡眠	的	天堂	仅有的	到

[ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəz] ?

awake	to	a	full	sense	of	his	tortures	?
醒	到	一个	满的	感觉	的	他的	酷刑	?

——这是魔鬼的诡计，让我沉浸于天堂般的梦乡，醒来后却要承受他所有的折磨吗?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] !

Oh	,	if	I	could	die	!
哦	,	如果	我	可以	死	!

哦，如果我能死就好了!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] !

If	I	could	die	!
如果	我	可以	死	!

我多么希望自己能死!

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] !

For	I	have	nothing	to	live	for	now	—	nothing	!
为了	我	有	没有什么	到	居住	为了	现在	—	没有什么	!

因为我现在没有任何活着的理由——什么都没有!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [siː] [ə'nʌðər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['hev(ə)n]

I	shall	die	;	for	I	could	not	live	and	see	another	come	between	my	Heaven
我	将	死	;	为了	我	可以	不是	居住	和	看	其他	来	之间	我的	天堂

[ænd; ənd][ˌem 'iː] !

and	me	!
和	我	!

我将死去；因为我无法苟活，眼睁睁地看着别人介入我和天堂之间!

[aɪ][kʊd; kəd] [kɜːrs] [hɜːr; hər] !

I	could	curse	her	!
我	可以	诅咒	她	!

我真想诅咒她!

" [lɔːrd] ['dɛləvæl] [wɪnsiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .

"	Lord	Delaval	winces	a	little	at	this	.
"	主	德拉瓦尔	畏缩	一个	小的	在	这	.

德拉瓦尔勋爵听到这话，微微皱了皱眉。

[kɜːrs] [ɑːr; ər][hɑːrd][wɜːrdz][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l]['tendər][gɜːrl][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Curses	are	hard	words	to	come	near	the	soft	little	tender	girl	he	is	going	to
诅咒	是	难的	字	到	来	靠近	这	柔软的	小的	投标	女孩	他	是	去	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

诅咒之类的词语，在他即将迎娶的温柔娇弱的姑娘面前，实在难以启齿。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] .

and	whose	words	to	him	are	as	shy	as	the	light	of	a	star	.
和	谁	字	到	他	是	作为	害羞的	作为	这	光	的	一个	星星	.

她对他的话语如同星光般羞涩。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] , [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] ['ræðər] [ə'bæk] .

But	,	just	for	once	,	he	is	taken	rather	aback	.
但	,	只是	为了	一次	,	他	是	已采取	相当	背	.

但这一次，他却着实吃了一惊。

[ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , { - }

Shoals	of	women	have	loved	him	,	{	22	}
浅滩	的	女性	有	喜爱	他	,	{	-	}

无数女子都爱过他，{22}

[ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['nevər] [laɪk] [ðɪs] .

and	reproached	him	,	but	never	like	this	.
和	受责备	他	,	但	绝不	喜欢	这	.

他曾责备过他，但从未像这样责备过他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [i'vəukt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] [tɔːr'neɪdoʊ] ,

It	is	the	first	time	he	has	evoked	such	a	fierce	tornado	,
它	是	这	第一的	时间	他	有	唤起	这样的	一个	凶猛的	龙卷风	,

这是他第一次唤起如此猛烈的龙卷风。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['stægər] [hɪm; ɪm] .

and	for	a	moment	it	staggers	him	.
和	为了	一个	片刻	它	踉跄	他	.

他一时之间愣住了。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ,

Then	he	becomes	conscious	of	a	feeling	of	thankfulness	that	this	woman	,
然后	他	变成	有意识的	的	一个	感觉	的	感恩	那	这	女士	,

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] ,

beautiful	and	adoring	,
美丽的	和	崇拜	,

然后他意识到自己心中涌起一股感激之情，感谢这位美丽又爱慕他的女人。

[ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] !

is	not	going	to	be	his	wife	!
是	不是	去	到	是	他的	妻子	!

她不会成为他的妻子!

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'gret] !

“	I	can	do	nothing	but	regret	!
〃	我	能	做	没有什么	但	后悔	!

我除了后悔什么也做不了!

” [hiː; hi] [sez] ['dʒentli] .

”	he	says	gently	.
〃	他	说道	轻轻地	.

“他轻声说道。”

“ [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ,

“	My	faith	is	pledged	to	your	sister	,
〃	我的	信仰	是	承诺	到	你的	姐姐	,

“我对你的妹妹忠贞不渝。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !

and	—	and	—	forgive	me	if	I	say	that	I	do	not	wish	to	recall	it	!
和	—	和	—	原谅	我	如果	我	说	那	我	做	不是	希望	到	记起	它	!

而且——而且——请原谅，我不想回忆起它!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪndər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɪndər] [tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli] !

It	is	kinder	to	you	,	and	kinder	to	myself	,	to	speak	openly	!
它	是	幼儿园	到	你	,	和	幼儿园	到	我	,	到	说话	公然	!

坦诚交流对你我都更友好!

" ['æftər] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] .

"	After	this	,	nothing	can	be	said	,	she	feels	.
"	后	这	,	没有什么	能	是	说	,	她	感觉	.

"之后，什么都不能说了，"她觉得。

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] .

She	rises	slowly	from	her	knees	,	and	stands	a	little	apart	.
她	上升	缓慢地	从	她	膝盖	,	和	站立	一个	小的	除	.

她缓缓从跪姿站起，稍稍分开站好。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][bæd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][lɔːst][tuː; tə] [ʃeɪm] ;

After	all	,	she	is	not	bad	,	she	is	not	lost	to	shame	;
后	全部	,	她	是	不是	坏的	,	她	是	不是	丢失的	到	耻辱	;

毕竟，她并不坏，她也没有羞愧难当；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['krɪmz(ə)n] , [waɪl] [hɜːr; hər][lɪdz] [druːp] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn]

and	it	dyes	her	cheek	crimson	,	while	her	lids	droop	over	the	fire	in
和	它	染料	她	脸颊	赤红	,	尽管	她	盖子	下垂	超过	这	火	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

鲜血染红了她的脸颊，她的眼睑耷拉下来，遮住了她眼中燃烧的火焰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['tremblz] — [æz; əz] [mʌtʃ] [pər'hæps][wɪð; wɪθ] [ræθ] [æz; əz] ['sɑːroʊ] . { - }

and	her	mouth	trembles	—	as	much	perhaps	with	wrath	as	sorrow	.	{	23	}
和	她	嘴	颤抖	—	作为	很多	也许	和	愤怒	作为	悲哀	.	{	-	}

她的嘴唇颤抖着——或许既有愤怒，也有悲伤。{23}

[wʌt] [mæn][kæn; kən] [lʊk] ['ʌtərli] [ˌʌn'muːvd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ?

What	man	can	look	utterly	unmoved	on	such	a	spectacle	as	this	?
什么	男人	能	看	完全地	不动	在	这样的	一个	奇观	作为	这	?

面对如此壮观的景象，哪个男人能无动于衷?

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] [kwaɪt] ['sɔːftli] ,

"	I	feel	so	much	for	you	,	"	he	says	quite	softly	,
"	我	感觉	所以	很多	为了	你	,	"	他	说道	相当	轻轻	,

"我非常同情你，"他轻声说道。

" [bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][ækt] [ə'genst]

"	but	Fate	has	decreed	our	paths	to	divide	,	and	who	can	act	against
"	但	命运	有	颁布	我们的	路径	到	划分	,	和	WHO	能	行为	反对

[feɪt] ?

Fate	?
命运	?

"但是命运注定我们的道路要分道扬镳，谁又能与命运抗争呢？"

[maɪ] [feɪθ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə][ˌzi eɪ 'aɪ] ;

My	faith	,	as	I	said	,	is	pledged	to	Zai	;
我的	信仰	,	作为	我	说	,	是	承诺	到	宰	;

正如我所说，我的信仰只属于宰；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][foʊz] .

but	there	is	no	reason	that	you	and	I	,	Gabrielle	,	should	be	foes	.
但	那里	是	不	原因	那	你	和	我	,	加布里埃尔	,	应该	是	敌人	.

但是，加布里埃尔，你我之间没有任何理由成为敌人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,

I	shall	always	care	for	you	,	always	take	an	interest	in	you	,
我	将	总是	关心	为了	你	,	总是	拿	一个	兴趣	在	你	,

我将永远关心你，永远关注你。

['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

always	be	glad	to	be	a	brother	to	you	!	”
总是	是	高兴的	到	是	一个	兄弟	到	你	!	”

我一直都以做你的兄弟为荣!

“ [ə; eɪ] ['brʌðər] !

“	A	brother	!
”	一个	兄弟	!

“兄弟!”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtərz] .

”	she	mutters	.
”	她	低声嘟囔	.

她喃喃自语道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hɪpəkrɪt] !

“	I	am	no	hypocrite	!
”	我	是	不	伪君子	!

“我绝不是伪君子!”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] !

I	could	never	feel	like	a	sister	towards	you	,	and	I	will	not	pretend	it	!
我	可以	绝不	感觉	喜欢	一个	姐姐	向	你	,	和	我	将要	不是	假装	它	!

我永远不可能把你当成姐妹，我也不会假装!

[bʌt; bət] [wiːl] [pɑːrt][ɪn] [piːs] !

But	we'll	part	in	peace	!
但	出色地	部分	在	和平	!

但我们会和平分手!

['oʊnli] — ['oʊnli] — !

Only	—	only	—	!
仅有的	—	仅有的	—	!

只有——只有——!

” [ʃiː; ʃi] [fliŋz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [waɪld] [wet] [aɪz] ,

”	She	flings	her	arms	round	him	,	and	lifts	up	wild	wet	eyes	,
”	她	投掷	她	武器	圆形的	他	,	和	电梯	向上	荒野	湿的	眼睛	,

她一把抱住他，抬起湿漉漉的、充满渴望的眼睛。

[ðer; ðər]['faɪər][ænd; ənd] [ræθ] [ɔːl] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [flʌdz] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

their	fire	and	wrath	all	quenched	in	the	passion	that	floods	her	whole	being	,
他们的	火	和	愤怒	全部	淬火	在	这	热情	那	洪水	她	所有的	存在	,

他们的怒火和愤怒都在她全身涌动的激情中熄灭了。

“ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] ! ” { - }

“	Say	that	you	have	loved	me	,	if	you	do	not	love	me	now	!	”	{	24	}
”	说	那	你	有	喜爱	我	,	如果	你	做	不是	爱	我	现在	!	”	{	-	}

“如果你现在不爱我，那就说你曾经爱过我!”{24}

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ]

It	takes	not	only	a	perfect	man	,	but	a	strong	one	,	to	reject	a	pleading
它	需要	不是	仅有的	一个	完美的	男人	,	但	一个	强的	一	,	到	拒绝	一个	恳求

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

拒绝一个苦苦哀求的女人，不仅需要一个完美的男人，更需要一个坚强的男人。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɜːr; hər] [prer] [ɪz][fɔːr; fər] [lʌv] ,

especially	if	her	prayer	is	for	Love	,
尤其	如果	她	祷告	是	为了	爱	,

尤其是当她的祈祷是为了爱的时候，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][lɪps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ;

and	the	lips	with	which	she	utters	it	are	fresh	and	tempting	;
和	这	嘴唇	和	哪个	她	说话	它	是	新鲜的	和	诱人的	;

她吐露心声的嘴唇清新诱人；

[ænd; ənd][lɔːrd] ['dɛləvæl][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt][mæn] , [ə'ʃʊrədli] .

and	Lord	Delaval	is	an	imperfect	man	,	assuredly	.
和	主	德拉瓦尔	是	一个	不完善	男人	,	当然	.

德拉瓦尔勋爵当然不是一个完美的人。

[soʊ][hiː; hi] [stuːps] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [flʌʃt] ['stɔːrmi] [feɪs] [laɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi]

So	he	stoops	;	and	while	her	flushed	stormy	face	lies	against	his	breast	,	he
所以	他	门廊	;	和	尽管	她	酡	暴风雨	脸	谎言	反对	他的	胸部	,	他

['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ,

kisses	her	,
吻	她	,

于是他弯下腰；当她绯红如风暴般的脸庞贴着他的胸膛时，他吻了她。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

but	only	on	the	cheek	,
但	仅有的	在	这	脸颊	,

但只涂在脸颊上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

with	the	comfortable	conviction	that	he	has	preserved	his	loyalty	to
和	这	舒服的	定罪	那	他	有	保存完好	他的	忠诚	到

[ˌzi eɪ 'aɪ] [ɪn'tækt] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌgæbri'ɛlz] [lɪps] .

Zai	intact	by	avoiding	Gabrielle's	lips	.
宰	完好无损的	经过	避免	加布里埃尔的	嘴唇	.

他自信地认为，自己没有亲吻加布里埃尔的嘴唇，就完全保住了对宰的忠诚。

[moʊst][men] [naʊ] [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['splɪtɪŋ] [her] !

Most	men	now	a	-	days	are	so	addicted	to	splitting	hairs	!
最多	男人	现在	一个	-	天	是	所以	上瘾	到	分裂	头发	!

现在大多数男人都太爱吹毛求疵了！

“ [gʊd] - [baɪ] !

“	Good	-	bye	!
”	好的	-	再见	!

“再见！

” [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , “ [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tə'geðər] !

”	she	whispers	,	“	I	cannot	stay	here	and	see	you	and	her	together	!
”	她	低语	,	“	我	不能	停留	这里	和	看	你	和	她	一起	!

她低声说：“我不能留在这里，眼睁睁地看着你和她在一起！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['trædʒɪkli] , [ðæt] [hiː; hi][hæf] [smaɪlz] .

”	She	says	it	so	tragically	,	that	he	half	smiles	.
”	她	说道	它	所以	悲剧的是	,	那	他	一半	微笑	.

“她说这话时语气如此悲伤，以至于他嘴角露出一丝微笑。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən] ['eksələnt] ['æktrəs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ik'selz] [hɜːr'self] .

He	has	always	thought	her	an	excellent	actress	,	but	now	she	excels	herself	.
他	有	总是	想法	她	一个	出色的	演员	,	但	现在	她	卓越	她自己	.

他一直认为她是一位优秀的演员，但现在她超越了自己。

“ ['nɑːnsens] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

“	Nonsense	,	Gabrielle	!
”	废话	,	加布里埃尔	!

“胡说，加布里埃尔！”

〞 [hiː; hi] ['ænsər] ['kerləsli] .

〞	**he**	**answers**	**carelessly**	**.**
〃	他	答案	粗心大意	.

他漫不经心地回答道。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] { - }

“	**For**	**God's**	**sake**	**don't**	**make**	**a**	**{**	**25**	**}**
〃	为了	神的	清酒	不	制作	一个	{	-	}

“看在上帝的份上，别做{25}

['skænd(ə)l] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] !

scandal	**whatever**	**you**	**do**	**!**
丑闻	任何	你	做	!

无论你做什么都会引发丑闻！

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [lʌv] — [haʊ] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [duː][ðə; ðɪ] [seɪm] — [wɪ'ðaʊt]

If	**we**	**have**	**made**	**love**	**—**	**how**	**many**	**men**	**and**	**women**	**do**	**the**	**same**	**—**	**without**
如果	我们	有	制成	爱	—	如何	许多	男人	和	女性	做	这	相同的	—	没有

[wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [daʊn] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ɪrz] .

one	**or**	**the**	**other**	**bringing**	**the**	**house**	**down**	**about**	**their**	**ears**	**.**
一	或者	这	其他	带来	这	房子	向下	关于	他们的	耳朵	.

如果我们做爱了——有多少男人和女人也这样做过——而没有一方或双方做出过令人瞠目结舌的事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli][gɜːrl][aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ænd; ənd] ['vaʊd] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ,

You	**are**	**not**	**the**	**only**	**girl**	**I**	**have**	**kissed**	**and**	**vowed**	**all**	**sorts**	**of**	**things**	**to**	**,**
你	是	不是	这	仅有的	女孩	我	有	亲吻	和	发誓	全部	排序	的	事物	到	,

你不是唯一一个我亲吻过并许下各种誓言的女孩，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'pent] [maɪ] ['fɑːli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

but	**no**	**one**	**else**	**has**	**made**	**me**	**repent**	**my**	**folly**	**as**	**you**	**have**	**done**	**.**
但	不	一	别的	有	制成	我	悔改	我的	蠢事	作为	你	有	完毕	.

但是，没有人像你一样让我悔改我的愚蠢。

[kʌm] ,

Come	**,**
来	,

来，

[kɪs] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] — [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] ['evər]

kiss	**me**	**—**	**a**	**kiss**	**of**	**peace**	**—**	**and**	**forget**	**that**	**a**	**kiss**	**of**	**love**	**has**	**ever**
吻	我	—	一个	吻	的	和平	—	和	忘记	那	一个	吻	的	爱	有	曾经

[bɪn] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

been	**exchanged**	**between**	**us**	**.**
到过	交换	之间	我们	.

吻我——一个和平的吻——然后忘记我们之间曾经有过爱的吻。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

We	**must**	**all**	**bow**	**to**	**the**	**inevitable**	**,**	**and**	**you**	**cannot**	**expect**	**to**	**be**
我们	必须	全部	弓	到	这	不可避免的	,	和	你	不能	预计	到	是

[ɪg'zempt] . 〞

exempt	**.**	**〞**
豁免	.	〃

我们都必须接受不可避免的事实，你不可能置身事外。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

“	**But**	**the**	**inevitable**	**in**	**this**	**case**	**does**	**not**	**come**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**Providence**	**,**
〃	但	这	不可避免的	在	这	案件	做	不是	来	从	这	手	的	普罗维登斯	,

“但此案中的必然结果并非来自天意，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] !

but	**from**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**man**	**who**	**ought**	**to**	**be**	**the**	**last**	**to**	**hurt**	**me**	**!**
但	从	这	手	的	这	男人	WHO	应该	到	是	这	最后的	到	伤害	我	!

但却是出自最不可能伤害我的人之手！

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['pæʃənətli] .
" she says , passionately .
" 她 说道 , 热情地 .

"她激动地说。"

" [aɪ] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] — [eɪ] , [kɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ; [bʌt; bət] , ['dɛləvæl] ,
" I will kiss you — ay , kiss you a dozen times ; but , Delaval ,
" 我 将要 吻 你 — 哎 , 吻 你 一个 打 时代 ; 但 , 德拉瓦尔 ,

"我会吻你——哎呀，吻你十二次；但是，德拉瓦尔，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [wʌn] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wʌn] [lʌvz] [best] ,
they will be the kisses that one gives to the man one loves best ,
他们 将要 是 这 吻 那 一 给予 到 这 男人 一 爱 最好的 ,

这将是献给最爱之人的吻。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːm] [wʌn] [wɪl] ['nevər] [lʊk] [ə'gen] ! " { - }
and upon whom one will never look again ! " { 26 }
和 之上 谁 一 将要 绝不 看 再次 ! " { - }

并且，人们再也不会看他一眼了！"{26}

[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] — ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd]
She kisses him as she speaks — kisses him on his brow , and eyes , and
她 吻 他 作为 她 说话 — 吻 他 在 他的 眉头 , 和 眼睛 , 和
[lɪps] , ['waɪldli] ,
lips , wildly ,
嘴唇 , 疯狂地 ,

她一边说话一边亲吻他——疯狂地亲吻他的额头、眼睛和嘴唇。

['fɪrsli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [puʃiz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
fiercely ; then she almost pushes him from her .
激烈地 ; 然后 她 几乎 推动 他 从 她 .

她猛地一怒，几乎把他推开。

" [gʊd] - [baɪ] ! "
" Good - bye ! "
" 好的 - 再见 ! "

"再见！ "

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

"再见！

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen]
" he answers quietly , " since you will have it so ; and when we meet again
" 他 答案 悄悄 , " 自从 你 将要 有 它 所以 ; 和 什么时候 我们 见面 再次
— — "
— — "
— — "

他平静地回答："既然你希望如此；当我们再次相遇时——"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] !
" We shall never meet again !
" 我们 将 绝不 见面 再次 !

我们再也不会见面了！

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ə'brʌptli] .
" she says , abruptly .
" 她 说道 , 突然 .

"她突然说道。"

“ [wʌt] ['fɑːli] !
“ What folly !
” 什么 蠢事 !

“真是愚蠢！”

” [hiː; hi] [iks'kleimz] , [ɪm'peɪʃntli] .
” he exclaims , impatiently .
” 他 惊呼 , 不耐烦地 .

他不耐烦地喊道。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riː'geɪnd] [jʊr; jər] ['sensɪz] ,
“ I hope we never shall , until you have regained your senses ,
” 我 希望 我们 绝不 将 , 直到 你 有 恢复 你的 感官 ,

“我希望我们永远不会见面，直到你恢复理智为止。”

[ænd; ənd] [dəunt] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] ['wʊmən] . ”
and don't act like a mad woman . ”
和 不 行为 喜欢 一个 疯狂的 女士 . ”

别像个疯女人一样。

“ [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæd] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] !
“ If I am a mad woman , you are the man who has made me so !
” 如果 我 是 一个 疯狂的 女士 , 你 是 这 男人 WHO 有 制成 我 所以 !

“如果我是个疯女人，那都是你害的！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːts] , [ɪm'petʃuəsli] .
” she retorts , impetuously .
” 她 反驳 , 冲动地 .

她冲动地反驳道。

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] ! ” [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːl] ,
“ God forgive you for it , for I cannot ! ” and turning on her heel ,
” 上帝 原谅 你 为了 它 , 为了 我 不能 ! ” 和 转弯 在 她 脚跟 ,

“上帝会原谅你的，但我不能！”说完，她转身离开。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] . { - }
she is soon out of view . { 27 }
她 是 很快 出去 的 看法 . { - }

她很快就消失在视线中。{27}

[hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
He shrugs his shoulders , and forgetting all about her ,
他 耸肩 他的 肩膀 , 和 遗忘 全部 关于 她 ,

他耸了耸肩，把她忘得一干二净。

['sɔːntəz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] ['ɑːprə] [buːf] [er] .
saunters back to the house whistling an opera bouffe air .
闲逛 后退 到 这 房子 吹口哨 一个 歌剧 布菲 空气 .

他悠闲地走回屋里，嘴里吹着滑稽歌剧的曲调。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑːprə] [buːf] [er] [rʌnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But though the opera bouffe air runs in his head ,
但 尽管 这 歌剧 布菲 空气 跑步 在 他的 头 ,

虽然他脑海中回荡着歌剧滑稽剧的旋律，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]
in his mind there is an unpleasant conviction that Gabrielle will make a
在 他的 头脑 那里 是 一个 令人不快的 定罪 那 加布里埃尔 将要 制作 一个
['skænd(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] .
scandal of some sort .
丑闻 的 一些 种类 .

他心中有一种不祥的预感，认为加布里埃尔会制造某种丑闻。

“ [ðiːz] [hɑːt] - ['hedɪd] , [hɑːt] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mʌtərz] ['æŋgrəli]
“ These hot - headed , hot - hearted women are the very devil , ” he mutters angrily
“ 这些 热的 - 标题 , 热的 - 心地 女性 是 这 非常 魔鬼 , ” 他 低声嘟囔 愤怒地
[tuː; tə] [hɪm'self] ;
to himself ;
到 他自己 ;

“这些脾气暴躁、心肠火爆的女人简直就是魔鬼，”他愤怒地低声咒骂着；

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [tuː; tə][oʊld][bə'rændʒər]
“ and I should not be surprised if she goes and peaches to old Beranger
” 和 我 应该 不是 是 惊讶 如果 她 去 和 桃子 到 老的 贝朗格
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ,
and her Ladyship — but no matter — a coronet ,
和 她 夫人 — 但 不 事情 — 一个 冠 ,

“如果她去拜访老贝朗热夫人和她的夫人，我不会感到惊讶——不过没关系——一顶小冠冕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [laɪk] [maɪ'self] ,
and a good - looking fellow like myself ,
和 一个 好的 - 寻找 同伴 喜欢 我 ,

还有像我这样长相英俊的小伙子，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn][maɪ] [dɪr] ['maɪzərli][oʊld][dæd] [hɔːdid] [ʌp] ,
to say nothing of the tin my dear miserly old dad hoarded up ,
到 说 没有什么 的 这 锡 我的 亲爱的 吝啬鬼 老的 爸爸 囤积 向上 ,

更别提我那吝啬的老爸囤积的那些锡罐头了。

[ɑːr; ər] [pruːf] [ə'genst] ['eni] [bæk] - ['baɪtərz] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [ˌzi eɪ 'aɪ] [jet] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
are proof against any back - biters , and I'll marry Zai yet , dear little thing .
是 证明 反对 任何 后退 - 咬人者 , 和 患病的 结婚 宰 然而 , 亲爱的 小的 事物 .

可以抵御任何背后说人坏话的人，我还是会娶Zai的，亲爱的小宝贝。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !
I do believe she is beginning to love me !
我 做 相信 她 是 开始 到 爱 我 !

我相信她开始爱上我了！

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][æt; ət] ['lʌntʃən]
” But even with this comforting reflection , he gives a little start at luncheon
” 但 甚至 和 这 令人感到安慰 反射 , 他 给予 一个 小的 开始 在 午餐
[wen] [hiː; hi] { - }
when he { 28 }
什么时候 他 { - }

“但即便有了这种令人欣慰的想法，他在午餐时还是会突然惊醒{28}

[siːz] [wʌn] [tʃer] ['empti] , [ænd; ənd] ['hiːrz] ['trɪksi] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , “ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz]
sees one chair empty , and hears Trixy whisper to her sister , “ Gabrielle is
看到 一 椅子 空的 , 和 听到 特里西 耳语 到 她 姐姐 , “ 加布里埃尔 是
[soʊ] [kwɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
so queer to - day ,
所以 酷儿 到 - 天 ,

看到一把空椅子，听到特里茜悄悄对她妹妹说：“加布里埃尔今天真是太古怪了。”

['kwɪrər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
queerer than usual .
更酷儿 比 通常 .

比平时更古怪。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] .
I really think she's going off her head .
我 真的 思考 她是 去 离开 她 头 .

我觉得她真的疯了。

" ['leɪtər] [ɑːn] , [æt; ət] ['dɪnər] , [kʌm] [mɪs] - [ɪks'kjuːziz] .
" **Later on , at dinner , come Miss Beranger's excuses .**
" 之后 在 , 在 晚餐 , 来 错过 - 借口 .

“后来，在晚餐时，贝朗格小姐开始找借口。”

“ [ˌʌbri'el,,^æb-][ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [kʌm] [daʊn] , " ['leɪdi] [bə'rændʒər] [riˈmaːks]
“ **Gabrielle is not very well , and cannot come down , " Lady Beranger remarks**
" 加布里埃尔 是 不是 非常 出色地 , 和 不能 来 向下 , " 女士 贝朗格 评论
[ɪn'dɪfrəntli] ,
indifferently ,
漠不关心 ,

“加布里埃尔身体不太好，不能下来，”贝朗热夫人冷漠地说道。

['goʊɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɔː'taːʒ] - [lɑː] ['reɪn] ,
going on with her potage à la Reine ,
去 在 和 她 腳 - 拉 雷纳 ,

继续她的王后浓汤，

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [meɪks] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [miːl] — [drɪŋks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
and Lord Delaval makes a tolerable meal — drinks a little more than usual ,
和 主 德拉瓦尔 制作 一个 可容忍的 一顿饭 — 饮料 一个 小的 更多的 比 通常 ,

德拉瓦尔勋爵做了一顿还算过得去的饭菜——只是比平时喝得稍微多一些。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ([waɪn] ['bɪbɪŋ] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts]) ,
but not too much (wine bibbing is not one of his faults) ,
但 不是 也 很多 (葡萄酒 围兜 是 不是 一 的 他的 故障) ,

但也不能太过分（爱喝酒并不是他的缺点之一），

[lɑːfs] [ænd; ənd] [tɔːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪz] ['slaɪtli] [dɪ'streɪ] ,
laughs and talks a little nervously , and even is slightly distrait ,
笑声 和 会谈 一个 小的 紧张地 , 和 甚至 是 轻微地 注意力不集中 ,

他笑着，说话有些紧张，甚至有点心不在焉。

[waɪl] [ˌzi eɪ 'aɪ] [sɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] [swiːt] [sə'prænoʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] , [set][tuː; tə]
while Zai sings in her fresh sweet soprano a bit of Swinburne , set to
尽管 宰 唱歌 在 她 新鲜的 甜的 女高音 一个 少量 的 斯威本 , 放 到
[pə'θetɪk] ['mjuːzɪk] —
pathetic music —
可怜的 音乐 —

Zai用她清新甜美的女高音演唱了一小段斯温伯恩的歌曲，配上凄凉的音乐——

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] ['æftər][ɔːl] ,
“ **If I could but know after all ,**
" 如果 我 可以 但 知道 后 全部 ,

“如果我能知道最终结果的话，

[aɪ] [maɪt] [siːs] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [eɪk] ,
I might cease to hunger and ache ,
我 可能 停止 到 饥饿 和 疼痛 ,

我或许会不再感到饥饿和疼痛，

[ðoʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['evər] [soʊ] [smɔːl] ,
Though your heart were ever so small ,
尽管 你的 心 是 曾经 所以 小的 ,

虽然你的心胸如此狭小，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [sneɪk] . " { - }
If it were not a stone or a snake . " { 29 }
如果 它 是 不是 一个 石头 或者 一个 蛇 . " { - }

如果它不是石头或蛇的话。”{29}

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] [pæst][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['tʃɛˌsnət] - [kraʊnd] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə]

He	seems	to	look	past	her	dainty	chesnut	-	crowned	head	,	as	he	listens	to
他	似乎	到	看	过去的	她	纤巧	栗子	-	加冕	头	,	作为	他	听着	到

[ðiːz] [wɜːrdz] ,

these	words	,
这些	字	,

他似乎没有注意到她那娇小的栗色头发，而是专心听着这些话。

[æt; ət][ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] — [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] [wet] [aɪz] , [hɜːr; hər] [waɪt] ['pæʃ(ə)n] -

at	Gabrielle	—	Gabrielle	,	with	her	wild	wet	eyes	,	her	white	passion	-
在	加布里埃尔	—	加布里埃尔	,	和	她	荒野	湿的	眼睛	,	她	白色的	热情	-

[tɔːst] [fitʃər] , [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'proʊtʃ] .

tossed	features	,	her	clinging	arms	and	bitter	reproach	.
抛掷	特征	,	她	依恋	武器	和	苦的	责备	.

加布里埃尔——加布里埃尔，她有着狂野湿润的眼睛，她因激情而变得苍白的脸庞，她紧紧拥抱着我，带着苦涩的责备。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

All	night	long	,	through	his	sleep	,	they	come	back	to	him	,	and	will	not	be
全部	夜晚	长的	,	通过	他的	睡觉	,	他们	来	后退	到	他	,	和	将要	不是	是

[θrʌst] [ə'weɪ] .

thrust	away	.
推力	离开	.

整夜，在他睡梦中，它们都回到他身边，不肯被赶走。

[wʌns] [mɔːr] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['empti] [tʃer] ['feɪsɪz][hɪm; ɪm] ,

Once	more	,	at	breakfast	,	the	empty	chair	faces	him	,
一次	更多的	,	在	早餐	,	这	空的	椅子	面孔	他	,

早餐时，空椅子再次对着他。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , “ [aɪ] [hoʊp] [mɪs] [bə'rændʒər][ɪz]

and	in	spite	of	himself	he	says	to	his	hostess	,	“	I	hope	Miss	Beranger	is
和	在	尽管如此	的	他自己	他	说道	到	他的	女主人	,	“	我	希望	错过	贝朗格	是

['betər] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

better	to	-	day	?	”
更好的	到	-	天	?	”

尽管他自己也觉得难以启齿，但他还是对女主人说：“我希望贝朗热小姐今天好些了吗？”

“ [jes] ! [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['ænsər] ; “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

“	Yes	!	I	think	so	,	”	Lady	Beranger	answers	;	“	at	any	rate	,	well	enough	to	travel	.
“	是的	!	我	思考	所以	,	”	女士	贝朗格	答案	;	“	在	任何	速度	,	出色地	足够的	到	旅行	.

“是的！我想是这样，”贝朗热夫人回答说；“无论如何，身体状况足以旅行。”

[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [went] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] , ['trɪksi] ?

Gabrielle	went	off	by	the	early	train	to	Southampton	,	I	believe	,	didn't	she	,	Trixy	?	”
加布里埃尔	去	离开	经过	这	早期的	火车	到	南安普顿	,	我	相信	,	没有	她	,	特里西	?	”

”

”

我记得加布里埃尔是搭早班火车去南安普顿的，对吧，特里茜？

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mæmə] ; [æt; ət] [liːst] , [fɑːn'ʃɛt] [toʊld][ˌem 'iː] .

“	I	think	so	,	mamma	;	at	least	,	Fanchette	told	me	.
“	我	思考	所以	,	妈妈	;	在	至少	,	范切特	讲述	我	.

“我想是这样，妈妈；至少，范切特告诉我的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [gʊd] - [baɪ] . ” { - }

She	has	gone	,	but	she	never	said	good	-	bye	.	”	{	30	}
她	有	已消失	,	但	她	绝不	说	好的	-	再见	.	”	{	-	}

她走了，但她从未说过再见。”{30}

“ [ɑː] ! [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [əb'zəːvz] , ['kerləsli] .

“	Ah	!	just	like	her	,	”	Lady	Beranger	observes	,	carelessly	.
”	啊	！	只是	喜欢	她	，	”	女士	贝朗格	观察	，	粗心大意	。

“啊！真像她，”贝朗热夫人漫不经心地说道。

“ [ˌʌɑːbri'el,,ʌæb-][ɪz][soʊ] [kwɪr] , [soʊ] [bɪ'zɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Gabrielle	is	so	queer	,	so	bizarre	,	you	know	.
”	加布里埃尔	是	所以	酷儿	，	所以	怪异	，	你	知道	。

“加布里埃尔真是太古怪了，太奇葩了，你知道吗？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə'nʌðər] [help] [ʌv; əv] [fɪ'leɪ] [diː] [soʊl] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːt]

”	And	she	takes	another	help	of	fillet	de	sole	,	and	gives	no	further	thought
”	和	她	需要	其他	帮助	的	鱼片	德	唯一	，	和	给予	不	更远	想法

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] .

to	her	stepdaughter	.
到	她	继女	。

“她又盛了一份鳎鱼柳，再也没有想起她的继女。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ?

“	Will	you	come	out	on	the	lawn	,	the	morning	is	perfect	?
”	将要	你	来	出去	在	这	草地	，	这	早晨	是	完美的	？

“你愿意到草坪上来吗？今天早上天气真好。”

” [lɔːrd] ['dɛləvæl] [sez] [tuː; tə][ˌzi eɪ 'aɪ] , [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

”	Lord	Delaval	says	to	Zai	,	when	they	make	a	move	from	the	table	,	and
”	主	德拉瓦尔	说道	到	宰	，	什么时候	他们	制作	一个	移动	从	这	桌子	，	和

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	，

德拉瓦尔勋爵对扎伊说，当他们离开桌子时，她，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnz] [ʌp] [ə; eɪ] [fer] [swiːt]

who	has	determined	to	love	him	and	obey	him	,	turns	up	a	fair	sweet
WHO	有	决定	到	爱	他	和	服从	他	，	转弯	向上	一个	公平的	甜的

[feɪs] ,

face	,
脸	，

决心爱他、服从他的人，会露出甜美可爱的脸庞。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [rʌnz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] .

and	smiling	,	runs	away	for	her	hat	.
和	微笑	，	跑步	离开	为了	她	帽子	。

她笑着跑开，去拿她的帽子。

[hiː; hi] [lʊks] ['æftər][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looks	after	her	slender	figure	with	visible	admiration	in	his	eyes	.
他	看起来	后	她	苗条	数字	和	可见的	钦佩	在	他的	眼睛	。

他注视着她纤细的身材，眼中流露出明显的欣赏之情。

[ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz][hɪz; ɪz] [boʊ] [aɪ'diːəl] , [proʊ] [tɛm] . [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

Zai	is	his	beau	ideal	,	pro	tem	.	of	womankind	.
宰	是	他的	帅哥	理想的	，	专业	特姆	.	的	女性	。

Zai是他的理想型，暂时是所有女性中的理想型。

“ [dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [kɔːlz] , ['sɔːftli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

“	Don't	be	long	away	,	”	he	calls	,	softly	;	and	he	longs	to	have	her
”	不	是	长的	离开	，	”	他	呼叫	，	轻轻	；	和	他	长	到	有	她

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	，

“别走太久，”他轻声呼唤；他渴望她能陪伴在他身边。

[wer] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] [ˌeɪ 'ju:] ['di:əbl] , [hi:; hi][kæn; kən] [geɪz] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

where	,	sending	the	convenances	au	diable	,	he	can	gaze	his	fill	on	her
在哪里	,	发送	这	惯例	au	迪亚布尔	,	他	能	目光	他的	充满	在	她

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

在那里，他可以尽情欣赏她的美貌，并向魔鬼发出邀请。

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

and	kiss	her	to	his	heart's	content	.
和	吻	她	到	他的	心脏的	内容	.

然后尽情地亲吻她。

“ [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

“	A	letter	for	you	!
”	一个	信	为了	你	!

“给你的一封信！”

[maɪ][lɔ:rd] . ” { - }

my	lord	.	”	{	31	}
我的	主	.	”	{	-	}

我的大人。”{31}

[hi:; hi]['stɑ:rts][ænd; ənd] ['stæməz] [æz; əz][hi:; hi][æsks] :

He	starts	and	stammers	as	he	asks	:
他	开始	和	口吃	作为	他	问	:

他结结巴巴地问道：

“ [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

“	For	me	?
”	为了	我	?

“为我?

” [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [si:ld] ['mɪsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	And	,	as	he	takes	the	sealed	missive	in	his	hand	,
”	和	,	作为	他	需要	这	密封	信函	在	他的	手	,

“然后，他接过密封的信件，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

a	sort	of	foreboding	makes	him	pale	and	shrink	from	opening	it	.
一个	种类	的	不祥的预感	制作	他	苍白	和	收缩	从	开幕	它	.

一种不祥的预感让他脸色苍白，不敢打开它。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [fə'gets] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌzi eɪ 'aɪ] , [bʌt; bət] [wɔ:ks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	even	forgets	to	wait	for	Zai	,	but	walks	out	of	the	house	,
他	甚至	忘记了	到	等待	为了	宰	,	但	散步	出去	的	这	房子	,

他甚至忘了等宰，就走出了房子。

[ænd; ənd] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [breɪks] [ðə; ði] [si:l] .

and	down	towards	the	far	end	of	the	grounds	,	before	he	breaks	the	seal	.
和	向下	向	这	远的	结尾	的	这	理由	,	前	他	休息	这	海豹	.

在他打破封印之前，一直走到场地的远端。

“ [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] , ['dɛləvæl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ded] .

“	When	you	read	this	,	Delaval	,	I	shall	be	dead	.
”	什么时候	你	读	这	,	德拉瓦尔	,	我	将	是	死的	.

“德拉瓦尔，当你读到这段话的时候，我已经死了。”

- [wʌt] ['fɑ:li] !

'	What	folly	!
-	什么	蠢事	!

真是愚蠢!

- [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] .
' I hear you say .
- 我 听到 你 说 .

“我听到你们这么说了。”

[bʌt; bət] ['fɑːli] [ɔːr] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] .
But folly or not , it is the truth .
但 蠢事 或者 不是 , 它 是 这 真相 .

但不管这是否愚蠢，这都是事实。

[oʊ] , ['dɛləvæl] , [aɪ] ['wʌndər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] ['jestərdeɪ] !
Oh , Delaval , I wonder I did not die yesterday !
哦 , 德拉瓦尔 , 我 想知道 我 做过 不是 死 昨天 !

哦，德拉瓦尔，我真奇怪我昨天竟然没死！

[wen] [juː; jʊ] [kɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hɑːrd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] .
when you killed me with your hard words and looks .
什么时候 你 被杀 我 和 你的 难的 字 和 看起来 .

你用恶毒的言语和眼神杀死了我。

[aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [seɪ] ,
I cannot , I say ,
我 不能 , 我 说 ,

我不能，我说。

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
live and know that the love and caresses that are all the world to me
居住 和 知道 那 这 爱 和 爱抚 那 是 全部 这 世界 到 我
[ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
are given to another woman .
是 给定 到 其他 女士 .

活着，并且要知道，那些对我来说无比珍贵的爱和抚摸，都给了另一个女人。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] , [noʊ] [frendz] , [noʊ] ['mʌni] .
I have no home , no friends , no money .
我 有 不 家 , 不 朋友们 , 不 钱 .

我没有家，没有朋友，也没有钱。

[wʌt] [ðen] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [deθ] !
What then is left to me but death !
什么 然后 是 左边 到 我 但 死亡 !

那么，除了死亡，我还能做什么呢！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[maɪ] { - }
my { 32 }
我的 { - }

我的{32}

[lʌv] !
love !
爱 !

爱！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第2/6页

[maɪ] [læst] [prer] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

My	last	prayer	will	be	that	some	day	you	will	say	to	yourself	,
我的	最后的	祷告	将要	是	那	一些	天	你	将要	说	到	你自己	,

我最后的祈祷是，希望有一天你会对自己说：

- [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

'	She	loved	me	best	of	all	.
-	她	喜爱	我	最好的	的	全部	.

“她最爱我。”

- [gʊd] - [baɪ] ！ ”

'	Good	-	bye	!	”
-	好的	-	再见	！	”

'再见！ ”

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

“	Gabrielle	.
”	加布里埃尔	.

“加布里埃尔。”

” [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [θɔːt] [ɪz] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt]

”	When	he	has	read	it	all	,	his	first	thought	is	,	“	What	a	very	unpleasant
”	什么时候	他	有	读	它	全部	,	他的	第一的	想法	是	,	“	什么	一个	非常	令人不快的

[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

state	of	affairs	.
状态	的	事务	.

“当他读完所有内容后，他的第一个想法是：‘这真是一种非常不愉快的局面。’”

” [hiː; hi] ['kænɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [waɪf] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

”	He	cannot	show	the	letter	to	his	future	wife	or	her	people	.
”	他	不能	展示	这	信	到	他的	未来	妻子	或者	她	人们	.

“他不能把这封信给他的未婚妻或她的家人看。”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['fɑːli]

He	cannot	give	a	hint	that	Gabrielle	may	have	committed	the	atrocious	folly
他	不能	给	一个	暗示	那	加布里埃尔	可能	有	坚定的	这	极其恶劣	蠢事

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

of	putting	an	end	to	herself	.
的	推杆	一个	结尾	到	她自己	.

他不能透露一丝一毫加布里埃尔可能犯下结束自己生命的这种骇人听闻的愚蠢行为。

[truː] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪt] [dʌz] [nɑːt] [kən'duːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɔːr] [hɪz; ɪz]

True	,	the	uncertainty	of	her	fate	does	not	conduce	to	his	comfort	or	his
真的	,	这	不确定	的	她	命运	做	不是	有助于	到	他的	舒适	或者	他的

[ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

equanimity	of	mind	,
平静	的	头脑	,

的确，她命运的不确定性让他感到不安，也让他无法保持内心的平静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [baɪ]

but	it	is	not	to	be	thought	of	that	he	should	cut	his	own	throat	by
但	它	是	不是	到	是	想法	的	那	他	应该	切	他的	自己的	喉	经过

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] .

showing	her	letter	.
显示	她	信	.

但千万不要以为他应该通过展示她的信来自取灭亡。

“ [hɪr] [goʊz] !

“	Here	goes	!
”	这里	去	!

“开始了！”

” [hiː; hi] [sez] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

”	he	says	,	at	last	,	with	a	sigh	of	relief	,
”	他	说道	,	在	最后的	,	和	一个	叹	的	宽慰	,

他终于松了口气，说道：“

[æz; əz][ðə; ði][tɔːrn] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌgæbri'ɛlz] [læst] [wɜːrdz] ['skætər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] ,

as	the	torn	fragments	of	Gabrielle's	last	words	scatter	to	the	four	winds	,
作为	这	撕裂	片段	的	加布里埃尔的	最后的	字	分散	到	这	四	风	,

加布里埃尔临终遗言的碎片散落四方，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [tuː; tə] { - }

and	he	turns	with	a	tender	smile	to	{	33	}
和	他	转弯	和	一个	投标	微笑	到	{	-	}

他带着温柔的微笑转向{33}

[miːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [huː] [kʌmz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

meet	his	betrothed	,	who	comes	slowly	and	sadly	,	as	it	seems	to	him	,
见面	他的	未婚妻	,	WHO	来	缓慢地	和	令人遗憾的是	,	作为	它	似乎	到	他	,

[ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] .

up	the	garden	walk	.
向上	这	花园	走	.

他的未婚妻缓缓地、悲伤地沿着花园小径走来，在他看来，她走得很慢很悲伤。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] ['hwispəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔftəst] [vɔɪs] ,

“	I	thought	you	were	never	coming	,	darling	,	”	he	whispers	in	his	softest	voice	,
”	我	想法	你	是	绝不	未来	,	亲爱的	,	”	他	低语	在	他的	最柔软	嗓音	,

“我还以为你永远不会来了，亲爱的，”他用最温柔的声音低语道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɔːŋɪŋli] , ['jɜːrnɪŋli] .

while	his	ultramarine	eyes	look	into	her	own	longingly	,	yearningly	.
尽管	他的	群青	眼睛	看	进入	她	自己的	渴望地	,	渴望地	.

他那双深蓝色的眼睛充满渴望和憧憬地凝视着她。

[bʌt; bət] [zeɪz] [greɪ] [aɪz] [duː][nɑːt] [rɪ'spɑːnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['veri] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz]

But	Zai's	grey	eyes	do	not	respond	,	and	her	face	is	very	grave	as	she	falters
但	扎伊的	灰色的	眼睛	做	不是	回应	,	和	她	脸	是	非常	严重	作为	她	犹豫不决

:

:
:

但载的灰色眼睛没有反应，她脸色凝重，脚步踉跄了一下：

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

“	Gabrielle	!
”	加布里埃尔	!

“加布里埃尔！”

[oʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] — — ? ”

oh	,	how	shall	I	tell	you	Gabrielle	—	—	?	”
哦	,	如何	将	我	告诉	你	加布里埃尔	—	—	?	”

哦，我该怎么告诉你呢，加布里埃尔——？

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['kwestʃənz] ['fiːvərɪʃli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .

“	Yes	,	”	he	questions	feverishly	,	staring	at	her	in	his	bewilderment	.
”	是的	,	”	他	问题	狂热地	,	凝视	在	她	在	他的	困惑	.

“是的,”他焦急地问道，困惑地盯着她。

“ [pʊr] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz] [ded] ! ”

“	Poor	Gabrielle	is	dead	!	”
”	贫穷的	加布里埃尔	是	死的	!	”

“可怜的加布里埃尔死了！”

“ [ded] ? ”

“	Dead	?	”
”	死的	?	”

“死的? ”

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的!

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] — [fɔːr; fər] — [oʊ] !

We	thought	she	had	gone	to	Southampton	,	but	she	hasn't	—	for	—	oh	!
我们	想法	她	有	已消失	到	南安普顿	,	但	她	还没有	—	为了	—	哦	!

我们以为她去了南安普顿，但她没有——哦!

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

what	could	have	made	her	do	it	?
什么	可以	有	制成	她	做	它	?

是什么原因促使她这样做?

” [ʃiː; ʃi][kraɪz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

”	she	cries	,	looking	up	with	piteous	eyes	into	his	white	face	.
”	她	哭泣	,	寻找	向上	和	可怜的	眼睛	进入	他的	白色的	脸	.

她哭着，用可怜兮兮的眼神望着他苍白的脸。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [draʊnd] [hɜːr'self] { - }

“	She	has	drowned	herself	{	34	}
”	她	有	溺水	她自己	{	-	}

“她溺水身亡了{34}

[ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] !

in	the	river	!
在	这	河	!

在河里!

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ? ”

What	could	have	made	her	do	such	a	terrible	thing	?	”
什么	可以	有	制成	她	做	这样的	一个	糟糕的	事物	?	”

究竟是什么原因让她做出如此可怕的事情?

“ [gɑːd] [noʊz] !

“	God	knows	!
”	上帝	知道	!

“天晓得!

” [hiː; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [wʌt] [ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm] .

It	is	quite	true	what	Zai	has	told	him	.
它	是	相当	真的	什么	宰	有	讲述	他	.

Zai告诉他的完全正确。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪŋ] ['rɪvər] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði]['sændɪˌlændz] [ɪ'steɪt] [ðeɪ]

Close	to	the	brink	of	the	Urling	river	that	runs	through	the	Sandilands	estate	they
关闭	到	这	边缘	的	这	网址	河	那	跑步	通过	这	桑迪兰兹	财产	他们

[hæv; həv] [faʊnd] [ˌgæbri'ɛlz] [hæt] .

have	found	Gabrielle's	hat	.
有	成立	加布里埃尔的	帽子	.

在流经桑迪兰兹庄园的厄灵河岸边，他们发现了加布里埃尔的帽子。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['deɪnti] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts]['pɑːmˌpɑːn][ʌv; əv]['vɪvɪd]['skɑːrlət][ænd; ənd]

How	well	they	know	it	,	the	dainty	hat	with	its	pompon	of	vivid	scarlet	and
如何	出色地	他们	知道	它	,	这	纤巧	帽子	和	它是	绒球	的	生动	猩红	和

[blæk] !

black	!
黑色的	!

他们多么熟悉那顶精致的帽子，上面还有鲜艳的猩红色和黑色绒球！

[fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [dræg][ðə; ði]['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

For	five	days	they	drag	the	river	without	success	,
为了	五	天	他们	拖	这	河	没有	成功	,

他们连续五天在河里拖拽，但一无所获。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm][ɪz] [brɔːt] [ænd; ənd] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [bed] [ʌv; əv]

but	on	the	sixth	day	a	human	form	is	brought	and	laid	on	the	silvery	bed	of
但	在	这	第六	天	一个	人类	形式	是	带来	和	铺设	在	这	银色	床	的

[sænd] .

sand	.
沙	.

但到了第六天，人们抬来一个人形物体，放在银色的沙床上。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːrm] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [laɪk] [ˌgæbri'ɛlz] , [jet] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ,

A	woman's	form	,	tall	and	slender	like	Gabrielle's	,	yet	so	unlike	,
一个	女性的	形式	,	高的	和	苗条	喜欢	加布里埃尔的	,	然而	所以	与此不同	,

一个女人的身形，高挑纤细，像加布里埃尔一样，却又如此不同。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

for	it	is	terrible	to	look	upon	.
为了	它	是	糟糕的	到	看	之上	.

因为它看起来实在太可怕了。

[ðə; ði] [laɪt] ['sʌmər] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪz] ['tætərd] [ænd; ənd] ['drægld] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd] [bɪ'jɑːnd]

The	light	summer	dress	she	wore	is	tattered	and	draggled	and	discoloured	beyond
这	光	夏天	裙子	她	穿着	是	破烂	和	拖着	和	变色	超过

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ,

recognition	,	and	the	face	,
认出	,	和	这	脸	,

她身上那件轻薄的夏日连衣裙已经破烂不堪，褪色褪到无法辨认，而她的脸，

— [bʌt; bət] [nʌn] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][kæn; kən] [lʊk] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['lɪniəmənts]

—	but	none	who	have	known	her	can	look	twice	on	the	fearful	lineaments
—	但	没有任何	WHO	有	已知	她	能	看	两次	在	这	可怕	线状线

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][hæv; həv][soʊ] ['kruːəli] [kə'rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] . { - }

that	the	water	have	so	cruelly	caressed	and	changed	.	{	35	}
那	这	水	有	所以	残酷地	被爱抚	和	已更改	.	{	-	}

——但凡认识她的人，都无法直视被水无情地抚摸和改变的可怕容貌。{35}

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

Not	even	her	own	father	can	believe	that	this	awful	thing	lying	at	his	feet
不是	甚至	她	自己的	父亲	能	相信	那	这	可怕	事物	说谎	在	他的	脚

[kæn; kən][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ,

can	be	all	that	is	left	of	his	beautiful	daughter	,
能	是	全部	那	是	左边	的	他的	美丽的	女儿	,

就连她自己的父亲也无法相信，躺在他脚下的这个可怕的东西，竟然是他美丽女儿留下的全部遗物。

[ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-][bəˈrændʒər] .

Gabrielle	**Beranger**	**.**
加布里埃尔	贝朗格	.

加布里埃尔·贝朗热。

[əˈgen] [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər][hæz; həz][tuː; tə] [mɔːrn] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] “ [ˈkwɑːləti] ” [ɪn] “ [diːp] [kɪlts] ”

Again	**Lady**	**Beranger**	**has**	**to**	**mourn**	**like**	**her**	**fellow**	**“**	**quality**	**”**	**in**	**“**	**deep**	**kilts**	**”**
再次	女士	贝朗格	有	到	哀悼	喜欢	她	同伴	“	质量	”	在	“	深的	苏格兰短裙	”

— [prəʊˈkjʊəd][ɑːn] [ˈkredɪt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

—	**procured**	**on**	**credit**	**—**	**but**	**this**	**time**	**she**	**has**	**a**	**certain**	**satisfaction**	**in**	**it**	**,**
—	采购	在	信用	—	但	这	时间	她	有	一个	肯定	满意	在	它	,

贝朗热夫人又一次像其他“上流人士”一样，穿着赊购的“长裙”哀悼，但这一次她却从中获得了某种满足感。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sævz] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][baɪ] [ˈseɪɪŋ] :

which	**she**	**salves**	**down**	**her**	**conscience**	**with**	**by**	**saying**	**:**
哪个	她	药膏	向下	她	良心	和	经过	说	:

她用以下这句话来安慰自己的良心：

“ [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [aʊt] -

“	**Gabrielle**	**was**	**such**	**a**	**queer**	**girl**	**that**	**she**	**must**	**have**	**come**	**to**	**an**	**out**	**-**
”	加布里埃尔	曾是	这样的	一个	酷儿	女孩	那	她	必须	有	来	到	一个	出去	-

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [end] .

of	**-**	**the**	**-**	**way**	**end**	**.**
的	-	这	-	方式	结尾	.

“加布里埃尔是个非常古怪的女孩，她的结局肯定很孤僻。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fæst] , [soʊ] [bɪˈzɑːr] , [soʊ] [ˈdredfəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd]

She	**was**	**so**	**fast**	**,**	**so**	**bizarre**	**,**	**so**	**dreadfully**	**indifferent**	**to**	**the**	**bienséances**	**and**
她	曾是	所以	快速地	,	所以	怪异	,	所以	极其糟糕	冷漠	到	这	-	和

[ðə; ði] [kənˈviːnənsɪz] ,

the	**convenances**	**,**
这	惯例	,

她行动如此迅速，如此古怪，对世俗的利益和习俗漠不关心。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] , [dɪr] [ˌmɑːrʃəˈnes] ,

you	**know**	**,**	**and**	**,**	**dear**	**Marchioness**	**,**
你	知道	,	和	,	亲爱的	侯爵夫人	,

你知道的，亲爱的侯爵夫人，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɑːr] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [draʊnd] [hɜːrˈself][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

is	**it**	**not**	**far**	**better**	**to**	**have**	**drowned**	**herself**	**than**	**to**	**have**	**gone**	**to**	**the**
是	它	不是	远的	更好的	到	有	溺水	她自己	比	到	有	已消失	到	这

[bæd] ?

bad	**?**
坏的	?

难道她溺水而亡不比堕入黑暗面要好得多吗?

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʒ\\ːˈnes] [ɔrədʒus] [hɜːrˈself] , [ʃeɪks] [hɜːr; hər]

”	**The**	**Marchioness**	**,**	**who**	**has**	**had**	**a**	**jeunesse**	**orageuse**	**herself**	**,**	**shakes**	**her**
”	这	侯爵夫人	,	WHO	有	有	一个	婕斯	奥拉格斯	她自己	,	奶昔	她

[daɪd] [kəːlz] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəsli] . { - }

dyed	**curls**	**solemnly**	**and**	**virtuously**	**.**	**{**	**36**	**}**
染色	卷发	庄严地	和	有德行	.	{	-	}

“侯爵夫人自己也曾有过一段辉煌的青春岁月，她庄重而优雅地摇晃着染过的卷发。{36}

“ [ˈveri] [truː] , [dɪr] [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər] .

“	**Very**	**true**	**,**	**dear**	**Lady**	**Beranger**	**.**
”	非常	真的	,	亲爱的	女士	贝朗格	.

“非常正确，亲爱的贝朗热夫人。”

[wʌns] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][bɪt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,

Once	**a**	**girl**	**has**	**got**	**the**	**bit**	**between**	**her**	**teeth**	**,**
一次	一个	女孩	有	得到	这	少量	之间	她	牙齿	,

一旦女孩咬住了马嚼子，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

she	**is**	**sure**	**to**	**ride**	**to**	**the**	**Devil**	**,**
她	是	当然	到	骑	到	这	魔鬼	,

她肯定会去见魔鬼。

[ænd; ənd] [pʊr] [dɪr] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-]['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [goʊ][ðə; ði] [fæstɪst] .

and	**poor**	**dear**	**Gabrielle**	**always**	**struck**	**me**	**as**	**the**	**sort**	**that**	**go**	**the**	**fastest**	**.**
和	贫穷的	亲爱的	加布里埃尔	总是	击	我	作为	这	种类	那	去	这	最快	.

可怜的加布里埃尔给我的印象总是那种跑得最快的人。

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[wel] !

well	**!**
出色地	!

出色地!

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈsoʊl] [ɑːrˈselvz] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][best] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][hæz; həz]

we	**must**	**console**	**ourselves**	**by**	**the**	**hope**	**that**	**the**	**best**	**thing**	**possible**	**has**
我们	必须	安慰	我们自己	经过	这	希望	那	这	最好的	事物	可能的	有

['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

happened	**to**	**her**	**.**
发生	到	她	.

我们只能安慰自己，希望对她来说最好的事情已经发生了。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɛdɪŋz] [pʊt] [ɔːf][fɔːr; fər] ? ”

And	**how**	**long**	**are**	**the**	**weddings**	**put**	**off**	**for**	**?**	**”**
和	如何	长的	是	这	婚礼	放	离开	为了	?	”

婚礼要推迟多久?

“ [tɪl] [noʊˈvembər] .

“	**Till**	**November**	**.**
“	直到	十一月	.

“直到十一月。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hæz; həz] [ˌɪnkənˈviːniənst] [ˌem ˈiː] ,

This	**is**	**not**	**the**	**first**	**time**	**Gabrielle**	**has**	**inconvenienced**	**me**	**,**
这	是	不是	这	第一的	时间	加布里埃尔	有	不便	我	,

这并非加布里埃尔第一次给我带来不便。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [ɔːr] ['piːp(ə)l] [wɪl]

but	**I**	**suppose**	**we**	**must**	**delay**	**the**	**marriages**	**for**	**two**	**months**	**,**	**or**	**people**	**will**
但	我	认为	我们	必须	延迟	这	婚姻	为了	二	几个月	,	或者	人们	将要

[tɔːk] .

talk	**.**
讲话	.

但我想我们必须把婚礼推迟两个月，否则人们会议论纷纷。

[ɔːl] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪnˈteɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈspens] [tuː] ;

All	**these**	**sort**	**of**	**things**	**entail**	**so**	**much**	**expense**	**too**	**;**
全部	这些	种类	的	事物	包含	所以	很多	费用	也	;

所有这些事情都需要花费很多钱;

[noʊ] ['suːnər] [hæz; həz][wʌn] [gɔːn] ['ɪntuː][hæf] - ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [lɔːst]['beɪbi] ,

no	sooner	has	one	gone	into	half	-	mourning	for	my	dear	lost	Baby	,
不	很快	有	一	已消失	进入	一半	-	丧	为了	我的	亲爱的	丢失的	婴儿	,

我还没来得及为我亲爱的逝去宝贝哀悼片刻，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [diːp] [blæk] [fɔːr; fər][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ə'gen] .

but	there's	the	deep	black	for	Gabrielle	again	.
但	有	这	深的	黑色的	为了	加布里埃尔	再次	.

但加布里埃尔又穿上了深黑色。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

It	really	seems	to	me	that	she	only	thought	of	herself	,
它	真的	似乎	到	我	那	她	仅有的	想法	的	她自己	,

我觉得她真的只想着自己。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [tuː; tə]

and	did	not	care	a	bit	for	the	annoyance	and	inconvenience	she	caused	to
和	做过	不是	关心	一个	少量	为了	这	烦恼	和	不便	她	导致	到

['ʌðər] ! ” { - }

others	!	”	{	37	}
其他的	!	”	{	-	}

她丝毫不在意自己给别人带来的烦恼和不便！“{37}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] .

CARLTON	CONWAY	.
卡尔顿	康威	.

卡尔顿·康威。

“ [bʌt; bət] [lʌv] [soʊ] ['laɪtli] [p'laɪtɪd] ,

“	But	love	so	lightly	plighted	,
“	但	爱	所以	轻轻	陷入困境	,

“但是爱情如此轻易地缔结了契约，

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tɔːrtʃ] [ʌn'laɪtɪd] ,

Our	love	with	torch	unlighted	,
我们的	爱	和	火炬	未点亮	,

我们如同未点燃的火炬般深爱着彼此。

[pɔːzd] [nɪr] [ˌjuː 'es] [ˌʌnə'fraɪtɪd] ,

Paused	near	us	unaffrighted	,
暂停	靠近	我们	毫不畏惧	,

它在我们附近停了下来，毫不畏惧。

[huː] [faʊnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [friː] .

Who	found	and	left	him	free	.
WHO	成立	和	左边	他	自由的	.

谁发现了他的遗体并让他重获自由。

[nʌn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es]['kloʊvn; 'kloʊvən][ɪn] ['sʌndər] ,

None	seeing	us	cloven	in	sunder	,
没有任何	看到	我们	裂瓣	在	桑德	,

无人看见我们分崩离析，

[wɪl] [wiːp] , [ɔːr] [læf] , [ɔːr] ['wʌndər] ,

Will	weep	,	or	laugh	,	or	wonder	,
将要	哭泣	, 或者		笑	, 或者		想知道	,

会哭泣，会大笑，会疑惑，

[laɪt] [lʌv] [stændz] [klɪr] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
Light love stands clear of thunder ,
光 爱 站立 清除 的 雷 ,

光明的爱不受雷霆的侵扰，

[ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm]['waɪndz][æt; ət] [siː] .
And safe from winds at sea .
和 安全的 从 风 在 海 .

而且不受海上风的影响。

" [noʊ'vembər][hæz; həz][set][ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] [fɔgz][ænd; ənd] [gluːm] ,
" November has set in with its yellow fogs and gloom ,
" 十一月 有 放 在 和 它是 黄色的 雾 和 愁云 ,

“十一月已经来临，笼罩在黄色的雾气和阴霾之中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [bæk] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,
and the Berangers are back in Belgrave Square ,
和 这 - 是 后退 在 贝尔格雷夫 正方形 ,

贝朗格一家又回到了贝尔格雷夫广场。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['duːəl] ['wɛdɪŋz] [kʌm] [ɔːf][ɪn] [ə'nʌðər] [ten] [deɪz] ,
for the dual weddings come off in another ten days ,
为了 这 双重的 婚礼 来 离开 在 其他 十 天 ,

这两场婚礼将在十天后举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['truːsoʊ] [rɪ'kwaɪrz] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [teɪst] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ɪn]
and the trousseau requires her ladyship's taste and personal supervision in
和 这 嫁妆 需要 她 夫人的 品尝 和 个人的 监督 在
[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] . { - }
the finishing touches . { 38 }
这 精加工 触摸 . { - }

嫁妆的最后细节需要夫人的品味和亲自监督。{38}

['trɪksi] , [huːz] ['neɪtʃər] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] [ˌbægə'tɛlz] ,
Trixy , whose nature is made up of frivolity and bagatelles ,
特里西 , 谁 自然 是 制成 向上 的 轻浮 和 小品 ,

特里茜，她的本性是轻浮和琐碎的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ɔːr][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ɑːr; ər]
and to whom the colour of a dress or the shape of a bonnet are
和 到 谁 这 颜色 的 一个 裙子 或者 这 形状 的 一个 引擎盖 是
['sɑːləm] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
solemn subjects for reflection and consideration ,
庄严 主题 为了 反射 和 考虑 ,

对他们而言，衣服的颜色或帽子的形状都是需要认真思考和斟酌的严肃话题。

[ɪz][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ʃɑːpər] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ˌzi eɪ 'aɪ] .
is an enthusiastic shopper , but not so Zai .
是 一个 热情的 购物者 , 但 不是 所以 宰 .

他是个购物狂，但Zai却不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][kɔːl] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ɪ'liːzɪz] [ænd; ənd]
It is seldom that she can call up courage enough to wade through Elise's and
它 是 很少 那 她 能 称呼 向上 勇气 足够的 到 涉水 通过 艾莉丝的 和
['wɝːθs] [is'tæbliʃmənts] ,
Worth's establishments ,
价值 机构 ,

她很少鼓起勇气去逛伊莉丝和沃斯的店。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ænd; ənd] [soʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [æz; əz] [tuː; tə]

to	devote	her	whole	and	sole	attention	to	the	important	point	as	to
到	奉献	她	所有的	和	唯一	注意力	到	这	重要的	观点	作为	到

['weðər] [hɜːr; hər] [ˌʃemɪ'zet] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌvæləns'en(z)] [ɔːr] ['hɔnɪtən] .

whether	her	chemisette	shall	be	edged	with	Valenciennes	or	Honiton	.
无论	她	衬衫	将	是	边缘	和	瓦朗谢讷	或者	霍尼顿	.

她将全部注意力都放在一个重要的事情上，那就是她的衬衫裙边应该用瓦朗谢讷羊毛还是霍尼顿羊毛来装饰。

[ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz] ['stuːdiəsli] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

Zai	is	studiously	learning	to	care	for	the	man	she	is	going	to	marry	in	a	few
宰	是	认真地	学习	到	关心	为了	这	男人	她	是	去	到	结婚	在	一个	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

Zai正在认真学习如何照顾几天后即将嫁给她的男人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [en'grəʊsiz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] .

and	this	subject	engrosses	her	to	the	expulsion	of	all	extraneous	matter	.
和	这	主题	令人着迷	她	到	这	驱逐	的	全部	无关的	事情	.

她全神贯注于此，以至于排除了一切无关的事物。

[daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɜːtənd] [bed] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft]

Down	on	her	knees	beside	her	little	white	curtained	bed	she	prays	that	the	gift
向下	在	她	膝盖	旁	她	小的	白色的	帘幕	床	她	祈祷	那	这	礼物

[ʌv; əv] “ ['lʌvɪŋ] ” [lɔːrd] ['dɛləvæl] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

of	“	loving	”	Lord	Delaval	may	be	given	her	.
的	“	爱	”	主	德拉瓦尔	可能	是	给定	她	.

她跪在自己白色的小床边，床边挂着帘子，她祈祷能得到德拉瓦尔勋爵“慈爱”的恩赐。

[ˌdaʊn'sterz] , [waɪl] [hiː; hi][sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] { - }

Downstairs	,	while	he	sits	beside	her	,	the	{	39	}
楼下	,	尽管	他	坐着	旁	她	,	这	{	-	}

楼下，当他坐在她旁边时，{39}

[seɪm] [prer] [goʊz][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] , [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [ɪn] [bel'greɪviə] ,

same	prayer	goes	on	in	her	heart	,	for	,	born	and	bred	in	Belgravia	,
相同的	祷告	去	在	在	她	心	,	为了	,	出生	和	繁殖	在	贝尔格莱维亚	,

同样的祈祷在她心中默默进行，因为她生于斯长于斯，在贝尔格莱维亚出生长大。

[ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz][ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [traɪd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti] [tɔːrdz] [gɑːd][ænd; ənd]

Zai	is	the	best	little	thing	that	ever	tried	to	do	her	duty	towards	God	and
宰	是	这	最好的	小的	事物	那	曾经	尝试	到	做	她	责任	向	上帝	和

[mæn] .

man	.
男人	.

Zai 是个非常棒的小家伙，她努力履行自己对上帝和人类的义务。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] ,

This	much	has	been	vouchsafed	her	,	that	Carlton	Conway	,
这	很多	有	到过	担保	她	,	那	卡尔顿	康威	,

至少有一点可以向她保证，那就是卡尔顿·康威

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] [blɑːk] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] [tuː; tə] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [goʊl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɚz]

who	has	been	the	stumbling	block	in	her	path	to	reaching	the	goal	she	desires
WHO	有	到过	这	踉跄	堵塞	在	她	小路	到	到达	这	目标	她	欲望

,

,
,

谁一直是她实现目标道路上的绊脚石？

[hæz; həz] ['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] ['oʊpən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [oʊld] [wuːnd] ,

has	never	turned	up	on	the	scene	to	open	by	his	presence	the	old	wound	,
有	绝不	转向	向上	在	这	场景	到	打开	经过	他的	在场	这	老的	伤口	,

他从未现身，用他的出现揭开旧伤疤。

[wɪtʃ] [ˌzi eɪ 'aɪ] ['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [naʊ] [ɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

which	Zai	firmly	believes	now	is	closed	for	always	.
哪个	宰	牢牢	相信	现在	是	关闭	为了	总是	.

Zai现在坚信，这条路已经永远关闭了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ,

Once	she	has	heard	him	mentioned	at	an	afternoon	tea	,
一次	她	有	听到	他	提及	在	一个	下午	茶	,

有一次，她在下午茶会上听到有人提起他，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [wʌz; wəz]

but	it	was	only	to	the	effect	that	his	marriage	with	Miss	Meredyth	was
但	它	曾是	仅有的	到	这	影响	那	他的	婚姻	和	错过	梅雷迪思	曾是

[pʊt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

put	off	for	a	while	.
放	离开	为了	一个	尽管	.

但结果只是意味着他与梅雷迪思小姐的婚事暂时推迟了。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [hæz; həz] ['nevər] [fər'gɑːtn] , ['nevər] [wɪl] [fər'get] [pər'hæps] ,

Zai	has	never	forgotten	,	never	will	forget	perhaps	,
宰	有	绝不	被遗忘的	,	绝不	将要	忘记	也许	,

Zai从未忘记，或许永远也不会忘记。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [kɑːrl] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

the	days	when	Carl	was	all	in	all	to	her	.
这	天	什么时候	卡尔	曾是	全部	在	全部	到	她	.

卡尔对她来说就是一切的日子。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ,

She	lived	an	enchanted	life	during	the	time	,
她	居住地	一个	迷人的	生活	期间	这	时间	,

她在那段时间过着如梦似幻的生活。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [hɜːr; hər] ['gɝːlz] [hɑːrt] [nuː] [swept] ['ɪntuː] [wʌn] [greɪt] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] { - }

for	all	the	love	her	girl's	heart	knew	swept	into	one	great	channel	and	{	40	}
为了	全部	这	爱	她	女孩们	心	知道	扫荡	进入	一	伟大的	渠道	和	{	-	}

她少女心中所有的爱都汇聚成一条伟大的通道，{40}

[pɔːd] [ɪt'self] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

poured	itself	out	at	his	feet	.
倾倒	本身	出去	在	他的	脚	.

鲜血倾泻在他脚下。

['pærədaɪs] [hæd; həd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [bel'greiviən] [laɪf]

Paradise	had	opened	for	her	out	of	the	dull	monotony	of	Belgravian	life
天堂	有	打开	为了	她	出去	的	这	乏味的	单调	的	贝尔格莱维亚	生活

[ænd; ənd] ['moʊmənts] — ['goʊldən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['roʊmæns] — [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər]

and	moments	—	golden	with	the	light	of	romance	—	had	shone	on	her
和	时刻	—	金的	和	这	光	的	浪漫	—	有	闪耀	在	她

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [noʊ] ['ʌðər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [taɪm] .

with	a	radiance	like	unto	no	other	radiance	of	time	.
和	一个	辐射	喜欢	到	不	其他	辐射	的	时间	.

天堂为她打开，让她摆脱了贝尔格莱维亚单调乏味的生活，那些充满浪漫光芒的美好瞬间，如同黄金般照耀着她，散发出其他任何时间都无法比拟的光辉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [ðen] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər]

And	she	certainly	had	not	stayed	then	to	count	the	cost	of	the	bitter
和	她	当然	有	不是	入住	然后	到	数数	这	成本	的	这	苦的

[ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

desolation	that	followed	.
荒凉	那	随后	.

她当时当然没有留下来去计算随之而来的惨痛苦难的代价。

['æftər] [ɔːl] [iːv] [hɜːr'self] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [sə'rendərd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['iːdn] [fɔːr; fər] [ɔːl]

After	all	Eve	herself	would	hardly	have	surrendered	the	memory	of	Eden	for	all
后	全部	前夕	她自己	会	几乎	有	投降	这	记忆	的	伊甸园	为了	全部

[ðə; ði][dʒɔɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

the	joys	to	be	found	on	earth	,
这	喜悦	到	是	成立	在	地球	,

毕竟，夏娃本人也绝不会为了世间的一切快乐而放弃伊甸园的记忆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [weɪkt] [tuː; tə]

and	she	must	have	dreamed	of	it	full	many	a	time	and	waked	to
和	她	必须	有	梦见	的	它	满的	许多	一个	时间	和	醒来	到

[wiːp] [sʌtʃ] [terz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] [æz; əz][hæv; həv] ['wɔːtərd] [ðɪs] [sæd] ['plænɪt] [ʌv; əv]['aʊərz]

weep	such	tears	of	unavailing	regret	as	have	watered	this	sad	planet	of	ours
哭泣	这样的	眼泪	的	徒劳无功	后悔	作为	有	浇水	这	伤心	行星	的	我们的

[moʊst] ['plɛntiəsli] .

most	plenteously	.
最多	大量	.

她一定无数次梦见过这一切，醒来后流下了徒劳的悔恨之泪，这些泪水滋润了我们这个悲伤的星球。

[ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] [gluːm] ,

The	London	world	outside	is	full	of	fog	and	gloom	,
这	伦敦	世界	外部	是	满的	的	多雾路段	和	愁云	,

伦敦外面笼罩在雾气和阴霾之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] [gæs][læmps] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	few	feeble	gas	lamps	struggling	through	it	,
和	一个	很少	微弱	气体	灯	挣扎	通过	它	,

只有几盏昏暗的煤气灯勉强照亮着它。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['faɪərlaɪt] { - }

but	inside	the	drawing	-	room	in	Belgrave	Square	with	its	firelight	{	41	}
但	里面	这	绘画	-	房间	在	贝尔格雷夫	正方形	和	它是	火光	{	-	}

但在贝尔格雷夫广场的客厅里，炉火闪耀着{41}

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɪz] [kən'duːsɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] “ ['driːmiŋ] .

and	luxury	is	conducive	enough	to	“	dreaming	.
和	奢华	是	有利的	足够的	到	“	做梦	.

而奢侈的环境足以让人“做梦”。

” [soʊ][ˌzi eɪ 'aɪ] ['gɪvz] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['pæstaɪm] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

”	So	Zai	gives	herself	up	to	this	delicious	pastime	,	and	,	strangely	enough	,
”	所以	宰	给予	她自己	向上	到	这	可口的	消遣	,	和	,	奇怪的	足够的	,

于是，Zai 便沉迷于这项令人愉悦的消遣之中，而且，奇怪的是，

[kɑːrl] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [æz; əz] ['sentrəl] ['fɪgjər] .

Carl	does	not	appear	as	central	figure	.
卡尔	做	不是	出现	作为	中央	数字	.

卡尔并非中心人物。

['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [prerz] [fɔːr; fər] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːlsəti][hæv; həv]

Possibly	**her**	**earnest**	**prayers**	**for**	**oblivion**	**of**	**him**	**and**	**his**	**falsity**	**have**
可能	她	认真	祈祷	为了	遗忘	的	他	和	他的	虚假	有

[bɪn] ['ænsər] ;

been	**answered**	**;**
到过	回答	;

或许她渴望彻底忘记他和他的虚伪的恳切祈祷已经得到了回应；

['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][blɑːnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [diːp] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ðæt] [ʃaɪnz] [ʌp] [laɪk] [goʊld]

anyway	**it**	**is**	**a**	**blond**	**face**	**with**	**deep**	**blue**	**eyes**	**and**	**hair**	**that**	**shines**	**up**	**like**	**gold**
反正	它	是	一个	金发	脸	和	深的	蓝色的	眼睛	和	头发	那	闪耀	向上	喜欢	金子

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ,

under	**the**	**sunbeams**	**,**
在下面	这	阳光	,

总之，她有着一张金发碧眼、在阳光下闪闪发光的金发。

[ðæt] [hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [siːz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [brɔːd] [waɪt] [lɪdz][ɑːr; ər] [kloʊzd] .

that	**her**	**mind's**	**eye**	**sees**	**,**	**while**	**her**	**broad**	**white**	**lids**	**are**	**closed**	**.**
那	她	心灵的	眼睛	看到	,	尽管	她	广阔	白色的	盖子	是	关闭	.

她闭着宽阔的白色眼睑，却能看到她脑海中的景象。

“ ['driːmiŋ] , [maɪ] [swiːt] !

“	**Dreaming**	**,**	**my**	**sweet**	**!**
“	做梦	,	我的	甜的	!

“做梦吧，我的甜心！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Is	**it**	**of**	**me**	**?**
是	它	的	我	?

是我吗?

” [sʌm; səm][wʌn] [bendz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

”	**Some**	**one**	**bends**	**over**	**her**	**.**
”	一些	一	弯曲	超过	她	.

有人俯身靠近她。

[sʌm; səm] [wʌnz] [hænd][drɑːps] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] ,

Some	**one's**	**hand**	**drops**	**softly**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**	**and**	**when**	**she**	**looks**	**up**	**,**
一些	一个人的	手	滴	轻轻	在	她	肩膀	,	和	什么时候	她	看起来	向上	,

一只手轻轻搭在她的肩上，当她抬起头时，

[sʌm; səm] [wʌnz] ['hænsəm] [feɪs] [ɪz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

some	**one's**	**handsome**	**face**	**is**	**very**	**close**	**to**	**her**	**own**	**.**
一些	一个人的	英俊的	脸	是	非常	关闭	到	她	自己的	.

某人的英俊面容与她非常相似。

['sʌd(ə)nli] — [ˌzi eɪ 'aɪ] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] ['æftərwərdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [slɪps]

Suddenly	**—**	**Zai**	**blushed**	**furiously**	**afterwards**	**when**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**—**	**she**	**slips**
突然	—	宰	脸红了	愤怒地	然后	什么时候	她	想法	的	它	—	她	滑倒

[hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [drɔːz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [rest] [ə'pɑːn]

her	**arm**	**round**	**his**	**neck**	**and**	**draws**	**down**	**his**	**head**	**till**	**his**	**lips**	**rest**	**upon**
她	手臂	圆形的	他的	脖子	和	平局	向下	他的	头	直到	他的	嘴唇	休息	之上

[hɜːr; hər] [oʊn] . { - }

her	**own**	**.**	**{**	**42**	**}**
她	自己的	.	{	-	}

突然——事后想起这件事，宰伊脸红得厉害——她将手臂环住他的脖子，拉下他的头，直到他的嘴唇贴上她的嘴唇。

{42}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːlənteri] [kə'res] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

It	**is**	**the**	**first**	**voluntary**	**caress**	**she**	**has**	**given**	**him**	**.**
它	是	这	第一的	自愿	抚摸	她	有	给定	他	.

这是她第一次主动爱抚他。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz] [ə'meɪzd] , [bɪ'wɪldərd] , [ɪn'tʃæntɪd] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

To	say	that	Lord	Delaval	is	amazed	,	bewildered	,	enchanted	,	all	in	the	same	moment	,
到	说	那	主	德拉瓦尔	是	惊叹	,	困惑	,	迷人的	,	全部	在	这	相同的	片刻	,

要说德拉瓦尔勋爵在同一时刻感到惊奇、困惑和着迷，

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

would	be	to	say	very	little	indeed	.
会	是	到	说	非常	小的	的确	.

那只能说，真的没什么可说的。

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

A	great	joy	and	wonder	take	possession	of	him	,
一个	伟大的	喜悦	和	想知道	拿	拥有	的	他	,

他感到无比喜悦和惊奇，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['pɑːrti] ,

and	for	a	second	he	is	almost	an	unresponsive	party	,
和	为了	一个	第二	他	是	几乎	一个	无反应	派对	,

有一瞬间，他几乎失去了反应能力。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

but	in	the	next	instant	he	has	her	in	his	arms	,	close	against	his	heart	,
但	在	这	下一个	立即的	他	有	她	在	他的	武器	,	关闭	反对	他的	心	,

但下一刻，他就把她抱在怀里，紧紧贴着他的心口。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'demnɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	to	indemnify	himself	for	loss	of	time	,
和	到	赔偿	他自己	为了	损失	的	时间	,

并赔偿自己因误工而造成的损失，

[hiː; hi] [reɪnz] [daʊn] ['kɪsɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

he	rains	down	kisses	on	her	charming	face	from	brow	to	chin	.
他	雨	向下	吻	在	她	迷人	脸	从	眉头	到	下巴	.

他从额头到下巴，在她迷人的脸上落下无数个吻。

['kɪsɪz] [ðæt] [kʌm] [soʊ] [fæst] — [soʊ] [fæst] , [soʊ] ['iːgərli] , [soʊ] ['fɪrsli] ['iːv(ə)n] ,

Kisses	that	come	so	fast	—	so	fast	,	so	eagerly	,	so	fiercely	even	,
吻	那	来	所以	快速地	—	所以	快速地	,	所以	急切地	,	所以	激烈地	甚至	,

吻来得如此之快——如此之快，如此之急，甚至如此激烈，

[ðæt] [ˌzi eɪ 'aɪ] [stændz] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv]

that	Zai	stands	almost	stunned	with	all	that	her	first	demonstration	of	love
那	宰	站立	几乎	目瞪口呆	和	全部	那	她	第一的	示范	的	爱

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hæz; həz] [kɔːld] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

for	him	has	called	down	on	her	.
为了	他	有	称为	向下	在	她	.

Zai几乎被她第一次向他表达爱意所带来的一切震惊了。

[ðen] [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]

Then	he	sits	down	on	the	sofa	beside	her	and	,	putting	his	arm	round	her
然后	他	坐着	向下	在	这	沙发	旁	她	和	,	推杆	他的	手臂	圆形的	她

,

,

,

然后他挨着她坐在沙发上，搂住她的肩膀，

[drɔːz] [hɜːr; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] . { - }

draws	her	near	him	.	{	43	}
平局	她	靠近	他	.	{	-	}

把她拉到他身边。{43}

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [kɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][goʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk]

He	had	felt	that	kiss	she	gave	him	go	through	him	like	an	electric	shock
他	有	毛毡	那	吻	她	给予	他	去	通过	他	喜欢	一个	电的	震惊

[ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

that	sent	the	blood	rushing	through	his	veins	,
那	发送	这	血	匆忙	通过	他的	静脉	,

他感觉她给他的那个吻像触电一样穿过他的身体，血液瞬间涌遍全身。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɑːb] [hɑːrd] .

and	made	his	pulses	throb	hard	.
和	制成	他的	脉冲	搏动	难的	.

令他脉搏剧烈跳动。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['kɪsɪz] [bɪ'fɔːr] ,

Scores	of	women	had	offered	him	kisses	before	,
得分	的	女性	有	提供	他	吻	前	,

之前曾有无数女性向他献上吻，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [ɔːr] [rɪ'dʒektɪd] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [muːd] ,

and	he	had	accepted	them	or	rejected	them	according	to	his	mood	,
和	他	有	公认	他们	或者	拒绝	他们	根据	到	他的	情绪	,

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɪs] ,

but	this	kiss	,
但	这	吻	,

他根据心情接受或拒绝了她们，但这个吻，

[ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

that	the	girl	he	is	going	to	marry	had	volunteered	of	her	own	accord	,
那	这	女孩	他	是	去	到	结婚	有	自愿	的	她	自己的	符合	,

他即将迎娶的那个女孩是自愿参加的。

[siːmd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .

seemed	quite	different	to	the	rest	.
似乎	相当	不同的	到	这	休息	.

似乎与其他人截然不同。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stæb] .

Then	a	sudden	thought	came	like	a	stab	.
然后	一个	突然	想法	来了	喜欢	一个	刺	.

突然，一个念头像刀子一样刺入我的脑海。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] , ” [hiː; hi] [æsks] ['greɪvli] ,

“	Zai	,	”	he	asks	gravely	,
“	宰	,	”	他	问	严重地	,

“在，”他严肃地问道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] — [kwaɪt] [ʃʊr] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

“	are	you	sure	—	quite	sure	—	that	you	are	acting	according	to	your	feelings	in
“	是	你	当然	—	相当	当然	—	那	你	是	表演	根据	到	你的	情怀	在

['mæriŋ] [ˌem 'iː] ?

marrying	me	?
结婚	我	?

“你确定——非常确定——你娶我是出于自己的感情吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] .

”	She	looks	up	at	him	in	surprise	.
”	她	看起来	向上	在	他	在	惊喜	.

她惊讶地抬头看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] [peɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [bɜːrn] ['streɪndʒli] .

His	face	is	quite	pale	,	but	his	eyes	seem	to	burn	strangely	.
他的	脸	是	相当	苍白	,	但	他的	眼睛	似乎	到	烧伤	奇怪的	.

他的脸色很苍白，但他的眼睛却似乎在奇怪地燃烧。

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,

“	Quite	sure	,	”	she	answers	quietly	,
”	相当	当然	,	”	她	答案	悄悄	,

“当然，”她轻声回答。

[kən'vɪnst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] — ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] . { - }

convinced	in	her	own	mind	that	she	is	sure	—	perfectly	sure	of	the	fact	.	{	44	}
确信	在	她	自己的	头脑	那	她	是	当然	—	完美	当然	的	这	事实	.	{	-	}

她内心深信自己确信——对这个事实绝对确信。{44}

“ ['dɑːrlɪŋ] [ˌzi eɪ 'aɪ] !

“	Darling	Zai	!
”	亲爱的	宰	!

“宰儿啊!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv]

You	have	never	given	me	a	chance	before	to	tell	you	how	I	love	you	—	love
你	有	绝不	给定	我	一个	机会	前	到	告诉	你	如何	我	爱	你	—	爱

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !

you	with	all	my	heart	!
你	和	全部	我的	心	!

你以前从未给我机会告诉你我有多爱你——我全心全意地爱你!

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [streɪn] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ker]

to	tell	you	that	I	will	strain	every	nerve	to	make	you	care	for	me	as	I	care
到	告诉	你	那	我	将要	拉紧	每一个	神经	到	制作	你	关心	为了	我	作为	我	关心

[fɔːr; fər][juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

我想告诉你，我会竭尽全力让你像我关心你一样关心我!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	there	is	one	thing	you	must	confess	to	me	.
但	那里	是	一	事物	你	必须	承认	到	我	.

但你必须向我坦白一件事。

['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['liːniənt] [dʒʌdʒ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Loving	you	as	I	do	I	shall	be	a	very	lenient	judge	,	my	child	.
爱	你	作为	我	做	我	将	是	一个	非常	宽容	法官	,	我的	孩子	.

孩子，因为我爱你，所以我会非常宽容地评判你。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ?

Do	you	love	me	enough	to	be	true	to	me	always	?
做	你	爱	我	足够的	到	是	真的	到	我	总是	?

你爱我到足以永远对我忠诚吗?

” [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [kɑːrl] .

”	She	knows	she	does	not	love	him	as	she	had	loved	Carl	.
”	她	知道	她	做	不是	爱	他	作为	她	有	喜爱	卡尔	.

她知道她对他的爱不如对卡尔的爱。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæd] ['fæntəm] , [pə'zesɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪn] .

That	had	been	a	mad	phantom	,	possessing	her	heart	and	her	brain	.
那	有	到过	一个	疯狂的	幻影	,	拥有	她	心	和	她	脑	.

那是一个疯狂的幽灵，占据了她的心和她的大脑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [waɪf]

But	she	knows	if	she	marries	this	man	she	will	make	him	a	good	and	true	wife
但	她	知道	如果	她	结婚	这	男人	她	将要	制作	他	一个	好的	和	真的	妻子

.

:

.

但她知道，如果嫁给这个男人，她会成为他贤良淑德的妻子。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [θɔːt] ,

She	is	sure	that	,	in	deed	and	word	,	and	even	thought	,
她	是	当然	那	,	在	契据	和	单词	,	和	甚至	想法	,

她确信，无论在行动、言语，甚至思想上，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

she	will	be	loyal	and	faithful	to	him	always	.
她	将要	是	忠诚	和	忠实	到	他	总是	.

她将永远对他忠诚不渝。

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [pɪŋk] ['kʌlər] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ði] [bɪg] [greɪ] [aɪz] [druːp]

The	fitful	pink	colour	comes	and	goes	on	her	cheek	,	the	big	grey	eyes	droop
这	断断续续	粉色的	颜色	来	和	去	在	她	脸颊	,	这	大的	灰色的	眼睛	下垂

[æz; əz] [ðeɪ] { - }

as	they	{	45	}
作为	他们	{	-	}

她脸颊上时而泛起粉红色，时而消失，那双灰色的大眼睛耷拉着。{45}

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

have	a	habit	of	doing	,	but	a	smile	—	a	little	ghost	of	a	smile	,
有	一个	习惯	的	正在做	,	但	一个	微笑	—	一个	小的	鬼	的	一个	微笑	,

习惯性地做某事，但脸上却带着微笑——一丝若有若无的微笑。

['hɔvəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [red] [lɪps] .

hovers	round	her	pretty	red	lips	.
悬停	圆形的	她	漂亮的	红色的	嘴唇	.

在他漂亮的红唇周围徘徊。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] !

“	I	love	you	,	and	I	shall	be	true	to	you	always	!
“	我	爱	你	,	和	我	将	是	真的	到	你	总是	!

“我爱你，我会永远对你忠诚！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] , ['sɪnɪk(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] — ['skeptɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

”	she	says	,	and	Lord	Delaval	,	cynical	as	he	is	—	sceptical	of	all	things	,
”	她	说道	,	和	主	德拉瓦尔	,	愤世嫉俗	作为	他	是	—	怀疑论者	的	全部	事物	,

“她说，而德拉瓦尔勋爵，尽管他愤世嫉俗——对一切都抱有怀疑态度，

[fiːlz] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [grəuz]

feels	that	her	words	are	genuine	,	and	he	starts	and	his	face	grows
感觉	那	她	字	是	真的	,	和	他	开始	和	他的	脸	生长

['reɪdiənt] .

radiant	.
辐射状	.

他觉得她的话很真诚，顿时来了精神，脸上容光焕发。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] !

“	Zai	!
“	宰	!

“再！

” [hiː; hi] [kraɪz] ['breθləsli] .

”	he	cries	breathlessly	.
”	他	哭泣	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地哭喊道。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ,

And	bending	,
和	弯曲	,

弯曲，

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['druːpɪŋ] [feɪs]
he puts his hand under the rounded chin and lifts up the little drooping face
他 放置 他的 手 在下面 这 圆润 下巴 和 电梯 向上 这 小的 下垂 脸
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

他用手托起圆圆的下巴，把耷拉着的小脸抬起来。

[zeɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['daʊnkæst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ['prɪti] [wel]
Zai's eyes are still downcast , but he manages to read their language pretty well
扎伊的 眼睛 是 仍然 沮丧 , 但 他 管理 到 读 他们的 语言 漂亮的 出色地
,
,
,

宰的目光依然低垂，但他却能很好地读懂他们的语言。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [lɪps] [pɑːrt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læf] .
and he sees the lips part in something between a quiver and a laugh .
和 他 看到 这 嘴唇 部分 在 某物 之间 一个 颤动 和 一个 笑 .

他看到嘴唇微微张开，表情介于颤抖和大笑之间。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] — [seɪ] ?
“ Is it so — say ?
“ 是 它 所以 — 说 ?

“真是这样吗?

” [hiː; hi] ['hwispəz] ['pæʃənətli] ,
” he whispers passionately ,
” 他 低语 热情地 ,

他深情地低语道：

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [rests]
throwing his arms round her and gathering her close until her face rests
投掷 他的 武器 圆形的 她 和 采集 她 关闭 直到 她 脸 休息
[ə'genst] [hɪz; ɪz] .
against his .
反对 他的 .

他一把将她搂入怀中，紧紧地抱住她，直到她的脸贴着他的脸。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ? { - }
“ Zai , for God's sake , is it so ? { 46 }
“ 宰 , 为了 神的 清酒 , 是 它 所以 ? { - }

“宰，看在上帝的份上，真是这样吗？”{46}

[dəunt] — [dəunt] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [nuː] - [bɔːrn] [hoʊp] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː]
Don't — don't take away my new - born hope , but tell me that you really love me
不 — 不 拿 离开 我的 新的 - 出生 希望 , 但 告诉 我 那 你 真的 爱 我
[ænd; ənd] ['oʊnli] [ˌem 'iː] ! ”
and only me ! ”
和 仅有的 我 ! ”

别——别夺走我新生的希望，但请告诉我，你真的爱我，只爱我！

“ [aɪ] [lʌv] ['oʊnli] [juː; jʊ] .
“ I love only you .
“ 我 爱 仅有的 你 .

我只爱你。

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] [ˌzi eɪ 'aɪ] [fiːlz] [ðæt] [hɜːr; hər] [prerz] [ɑːr; ər] ['ænsər] ,
” And when she says this Zai feels that her prayers are answered ,
” 和 什么时候 她 说道 这 宰 感觉 那 她 祈祷 是 回答 ,

“当她说出这句话时，宰伊觉得她的祈祷得到了回应。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər]['kɑːrltən]['kɑːnˌweɪ][ɪz] ['kɔŋkəd] .

and	the	old	love	for	Carlton	Conway	is	conquered	.
和	这	老的	爱	为了	卡尔顿	康威	是	征服	.

对卡尔顿·康威的旧情已然消逝。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] !

“	Look	at	me	,	my	darling	child	!
”	看	在	我	,	我的	亲爱的	孩子	!

“看看我，我的宝贝孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [hiː; hi] [riːdz] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [truːθ] ,

”	She	looks	up	,	and	in	the	soft	grey	eyes	he	reads	honesty	and	truth	,
”	她	看起来	向上	,	和	在	这	柔软的	灰色的	眼睛	他	阅读	诚实	和	真相	,

她抬起头，他从她柔和的灰色眼睛里读出了诚实和真诚。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [stuːps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [klɪŋ] ['fiːvərɪʃli]

and	on	the	impulse	of	the	moment	he	stoops	,	and	his	lips	cling	feverishly
和	在	这	冲动	的	这	片刻	他	门廊	,	和	他的	嘴唇	黏着	狂热地

, ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,

,	almost	fiercely	,
,	几乎	激烈地	,

他一时冲动，弯下腰，嘴唇狂热地、近乎疯狂地贴着嘴唇。

[tuː; tə][hɜːrz] .

to	hers	.
到	她的	.

给她的。

[ˌzi eɪ 'aɪ]['stɑːrts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [skerd] ,

Zai	starts	away	from	him	then	,	and	for	a	second	she	seems	scared	,
宰	开始	离开	从	他	然后	,	和	为了	一个	第二	她	似乎	害怕的	,

[waɪt] , ['tremblɪŋ] .

white	,	trembling	.
白色的	,	发抖	.

这时，扎伊开始躲开他，有一瞬间，她似乎很害怕，脸色苍白，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz][waɪld] , [fɪrs] [kɪs] [hæz; həz][sent] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

His	wild	,	fierce	kiss	has	sent	the	blood	back	from	her	cheek	to	her
他的	荒野	,	凶猛的	吻	有	发送	这	血	后退	从	她	脸颊	到	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他狂野而热烈的吻让她脸颊上的血液重新涌回心脏。

[ðæt] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər][feɪnt][ænd; ənd] [sɪk] .

that	throbs	with	a	pain	that	makes	her	faint	and	sick	.
那	悸动	和	一个	疼痛	那	制作	她	头晕的	和	生病的	.

那剧痛让她感到一阵阵发麻，甚至晕厥和恶心。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] ['kʌlər] [kriːps] ['sloʊli] [bæk] ,

Then	the	pretty	pink	colour	creeps	slowly	back	,
然后	这	漂亮的	粉色的	颜色	令人毛骨悚然	缓慢地	后退	,

然后，漂亮的粉红色慢慢地又回来了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [kə'res] [ðæt][hæz; həz] ['liŋgə] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] { - }

and	of	the	passionate	caress	that	has	lingered	on	her	mouth	{	47	}
和	的	这	热情的	抚摸	那	有	徘徊不去	在	她	嘴	{	-	}

以及在她嘴唇上久久萦绕的热烈爱抚{47}

[ðer; ðər][ɪz][bɔːrn][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] .

there	is	born	a	new	feeling	for	her	betrothed	husband	.
那里	是	出生	一个	新的	感觉	为了	她	未婚妻	丈夫	.

她对未婚夫产生了一种新的感情。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] , [juː; jʊ] [heitid] [ˌem 'iː] [wʌns] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [sez] [rɪ'proʊtʃfəli] .

“	Zai	,	you	hated	me	once	,	I	believe	,	”	he	says	reproachfully	.
”	宰	,	你	憎恨	我	一次	,	我	相信	,	”	他	说道	责备地	.

“宰，我记得你曾经恨过我，”他责备地说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ? ”

“	I	wonder	why	?	”
”	我	想知道	为什么	?	”

“我想知道为什么？”

“ ['nevər] [maɪnd] , [sɪns] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

“	Never	mind	,	since	I	love	you	now	,	”	she	replies	.
”	绝不	头脑	,	自从	我	爱	你	现在	,	”	她	回复	.

“没关系，因为我现在爱你，”她回答道。

“ [juː; jʊ] [heitid] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['kɑːnˌweɪ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] !

“	You	hated	me	when	you	cared	for	Conway	,	Zai	!
”	你	憎恨	我	什么时候	你	关心	为了	康威	,	宰	!

“你以前关心康威的时候恨我，扎伊！”

” [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kiːnli] [æz; əz] [hiː; hi] [diːlz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['rændəm] [ʃɑːt] ,

”	He	looks	at	her	keenly	as	he	deals	what	she	thinks	a	random	shot	,
”	他	看起来	在	她	敏锐地	作为	他	交易	什么	她	思考	一个	随机的	射击	,

“他一边打出一记她认为是随意的射击，一边目光锐利地注视着她。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər] ['evər] [sɪns] [ˌgæbri'ɛlz] [wɜːrdz] ,

but	which	is	really	a	premeditated	speech	,	for	ever	since	Gabrielle's	words	,
但	哪个	是	真的	一个	预谋的	演讲	,	为了	曾经	自从	加布里埃尔的	字	,

但这实际上是一篇精心策划的演讲，因为自从加布里埃尔说出那些话之后，

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒeləs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Lord	Delaval	has	been	jealous	for	the	very	first	time	in	his	life	.
主	德拉瓦尔	有	到过	嫉妒的	为了	这	非常	第一的	时间	在	他的	生活	.

德拉瓦尔勋爵生平第一次感到嫉妒。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] ['mɑːnstər] .

Never	before	has	he	felt	the	pangs	of	the	green	-	eyed	monster	.
绝不	前	有	他	毛毡	这	疼痛	的	这	绿色的	-	眼睛	怪物	.

他从未感受过嫉妒的滋味。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [pər'hæps] [felt] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [pjʊr] [lʌv] .

It	may	be	because	he	has	never	before	perhaps	felt	a	true	and	pure	love	.
它	可能	是	因为	他	有	绝不	前	也许	毛毡	一个	真的	和	纯的	爱	.

或许是因为他以前从未感受过真正纯粹的爱情。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [lɑːfs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [læf] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːrst] . { - }

Zai	laughs	,	but	the	laugh	is	a	little	forced	.	{	48	}
宰	笑声	,	但	这	笑	是	一个	小的	强制	.	{	-	}

宰笑了，但笑声有些勉强。{48}

“ [juː; jʊ] [siː] , ['dɛləvæl] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['dʒeləs] !

“	You	see	,	Delaval	,	if	you	did	not	care	about	me	you	would	not	be	jealous	!
”	你	看	,	德拉瓦尔	,	如果	你	做过	不是	关心	关于	我	你	会	不是	是	嫉妒的	!

“你看，德拉瓦尔，如果你不在乎我，你就不会嫉妒了！”

[ðə; ði][pæst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɪz] [jɔːrz] — [wəʊnt] [ðæt]

The	past	belongs	to	me	,	you	know	,	but	the	future	is	yours	—	won't	that
这	过去的	属于	到	我	,	你	知道	,	但	这	未来	是	你的	—	惯于	那

[ˈkɑːntent][juː; jʊ] ?

content	you	?
内容	你	?

你知道，过去属于我，但未来属于你——这难道不会让你感到满足吗?

" [ʃiː; ʃi][æsks] ['sɔːftli] .

"	she	asks	softly	.
"	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ?

"	Shall	I	promise	that	it	is	only	you	that	I	shall	love	for	the	rest	of	my	life	?
"	将	我	承诺	那	它	是	仅有的	你	那	我	将	爱	为了	这	休息	的	我的	生活	?

"

"

"

"我是否应该承诺，余生只爱你一人？"

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

"	Suppose	you	couldn't	keep	your	promise	,	Zai	.
"	认为	你	不能	保持	你的	承诺	,	宰	.

"假设你不能信守承诺，宰。"

[səˈpoʊz] [æn; ən][oʊld] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʌt] [ðen] ? "

Suppose	an	old	influence	was	too	strong	for	you	—	what	then	?	"
认为	一个	老的	影响	曾是	也	强的	为了	你	—	什么	然后	?	"

假设某种旧的影响对你来说太强大了——那该怎么办?

" [æn; ən][oʊld] ['ɪnfluəns] !

"	An	old	influence	!
"	一个	老的	影响	!

"一种古老的影响！"

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] [naʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['dɛləvæl] ! "

No	one	could	have	any	influence	over	me	now	but	you	,	Delaval	!	"
不	一	可以	有	任何	影响	超过	我	现在	但	你	,	德拉瓦尔	!	"

现在除了你，德拉瓦尔，没有人能对我施加任何影响了!

" [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ?

"	Will	you	swear	that	you	will	stick	to	me	through	thick	and	thin	?
"	将要	你	发誓	那	你	将要	戳	到	我	通过	厚的	和	薄的	?

你愿意发誓无论顺境逆境都对我不离不弃吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['evər] ?

Will	you	swear	that	no	other	man	shall	come	between	us	ever	?
将要	你	发誓	那	不	其他	男人	将	来	之间	我们	曾经	?

你愿意发誓，永远不会有其他男人介入我们之间吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .

"	She	does	not	answer	.
"	她	做	不是	回答	.

她没有回答。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'beljəs] [kriːps] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

A	feeling	a	little	rebellious	creeps	up	in	her	heart	.
一个	感觉	一个	小的	叛逆的	令人毛骨悚然向上		在	她	心	.

她心中涌起一丝叛逆之感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] — [soʊ][hɑːrd] — [tuː; tə][biː; bi] { - }

It	is	hard	—	so	hard	—	to	be	{	49	}
它	是	难的	—	所以	难的	—	到	是	{	-	}

成为{49} 真的很难——非常难

['daʊtɪd] [laɪk] [ðɪs] ,

doubted	like	this	,
怀疑	喜欢	这	,

像这样怀疑，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] ['breɪvli] [kæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər] —

when	she	has	so	bravely	cast	from	her	all	sentiment	for	her	old	lover	—
什么时候	她	有	所以	勇敢地	投掷	从	她	全部	情绪	为了	她	老的	情人	—

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] “ ['riːəli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['kerɪŋ] ” [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] .

when	she	is	“	really	and	earnestly	caring	”	for	this	man	.
什么时候	她	是	“	真的	和	切实	关怀	”	为了	这	男人	.

当她如此勇敢地抛弃了对旧情人的所有感情——当她“真心实意地”关心这个男人。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ˌzi eɪ 'aɪ] !

“	You	can't	answer	for	yourself	,	Zai	!
“	你	不能	回答	为了	你自己	,	宰	!

“你不能为自己辩解，宰！”

” [hiː; hi] [iks'kleimz] ['æŋgrəli] .

”	he	exclaims	angrily	.
”	他	惊呼	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

“ [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] ['ænsər] ?

“	Or	perhaps	you	won't	answer	?
“	或者	也许	你	惯于	回答	?

“或许你根本不会回答？”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət]['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	Still	she	does	not	say	a	word	,	but	hides	her	face	against	his	arm	.
”	仍然	她	做	不是	说	一个	单词	,	但	隐藏	她	脸	反对	他的	手臂	.

她仍然一言不发，只是把脸埋在他的手臂里。

[soʊ][hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd]['feɪsɪz][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

So	he	moves	away	from	her	and	faces	her	,	his	arms	crossed	over	his
所以	他	移动	离开	从	她	和	面孔	她	,	他的	武器	交叉	超过	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

于是他转身离开她，面对着她，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [spiːks] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] :

and	speaks	slowly	and	deliberately	:
和	说话	缓慢地	和	故意地	:

说话缓慢而沉稳：

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] ,

“	Zai	,
“	宰	,

“再，

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['hʌŋgɝɪŋ] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

when	you	know	that	a	man	is	hungering	and	thirsting	for	a	word	of
什么时候	你	知道	那	一个	男人	是	饥饿	和	口渴	为了	一个	单词	的

[ˌriːə'ʃʊrəns] — [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

reassurance	—	when	you	must	feel	that	it	kills	me	to	be	in	uncertainty	of
放心	—	什么时候	你	必须	感觉	那	它	杀戮	我	到	是	在	不确定	的

[jʊr; jər]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] [wɜːrd] [lɔkt] [ʌp][ɪn][jʊr; jər]['bʊzəm] — [juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [siːl] [ɑːn]

your	real	feeling	you	keep	that	word	locked	up	in	your	bosom	—	you	put	a	seal	on
你的	真实的	感觉	你	保持	那	单词	已锁定	向上	在	你的	怀	—	你	放	一个	海豹	在

[jʊr; jər][lɪps] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] [æz; əz]

your	lips	—	you	are	thinking	what	a	happier	fate	would	have	been	yours	as
你的	嘴唇	—	你	是	思维	什么	一个	更快乐	命运	会	有	到过	你的	作为

['kɑːnweɪz] [waɪf] . ” { - }

Conway's	wife	.	”	{	50	}
康威的	妻子	.	”	{	-	}

当你明知一个男人渴望得到一句安慰的话语——当你明知你无法确定他的真实感受会让他痛苦不堪——你却把那句话藏在心底——你紧闭双唇——你心里想着，如果你是康威的妻子，你的命运该有多么幸福啊。”{50}

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [sendz] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

The	suddenness	of	these	last	words	sends	a	thrill	through	her	,	and
这	突然	的	这些	最后的	字	发送	一个	刺激	通过	她	,	和

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts] .

involuntarily	she	starts	.
不由自主	她	开始	.

最后这番话来得如此突然，让她感到一阵颤栗，不由自主地跳了起来。

“ ['dɛləvæl] , ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ][ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

“	Delaval	,	Mr	.	Conway	is	probably	a	married	man	by	this	time	,
”	德拉瓦尔	,	先生	.	康威	是	大概	一个	已婚	男人	经过	这	时间	,

“德拉瓦尔，康威先生此时可能已经结婚了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] . ”

and	I	really	think	you	forget	that	I	am	just	going	to	be	your	wife	.	”
和	我	真的	思考	你	忘记	那	我	是	只是	去	到	是	你的	妻子	.	”

我觉得你真的忘了，我只是你的妻子而已。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] ?

“	Will	you	always	remember	you	are	my	wife	?
”	将要	你	总是	记住	你	是	我的	妻子	?

你是否会永远记得你是我的妻子?

” [hiː; hi][æsks] .

”	he	asks	.
”	他	问	.

“他问道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] ['evər] [tuː; tə] [let] [ðə; ði][fækt] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['noʊtɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] .

“	I	am	not	likely	ever	to	let	the	fact	escape	my	notice	,	”	she	answers	gravely	.
”	我	是	不是	可能	曾经	到	让	这	事实	逃脱	我的	注意	,	”	她	答案	严重地	.

“我不太可能会对此事置之不理，”她严肃地回答道。

“ ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ; [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [lʌv] [ɪz]

“	Mr	.	Conway	is	nothing	to	me	but	an	acquaintance	;	as	far	as	love	is
”	先生	.	康威	是	没有什么	到	我	但	一个	熟人	;	作为	远的	作为	爱	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

“康威先生对我来说不过是个熟人；至于爱情方面，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][aɪ][wɜːr; wər]

he	and	I	are	as	far	removed	from	one	another	as	if	he	or	I	were
他	和	我	是	作为	远的	已移除	从	一	其他	作为	如果	他	或者	我	是

[ded] . ”

dead	.	”
死的	.	”

我和他之间的距离，就像我们其中一人已经死了一样。

“ [bɑː] !

“	Bah	!
”	呸	!

“呸!

” [hiː; hi] [sez] ['rʌfli] , “ [dəunt] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] ['gʊdi] - ['gʊdi] ['sentɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [fɔːr; fər]

”	he	says	roughly	,	“	don't	think	all	that	goody	-	goody	sentiment	is	a	safeguard	for
”	他	说道	大致	,	“	不	思考	全部	那	好东西	-	好东西	情绪	是	一个	保障	为了

['erənt] ['fænsis] .

errant	fancies	.
错误的	幻想	.

他粗声粗气地说：“别以为那些伪善的情感就能保护你免受错误的幻想的侵害。”

[mə'rælətɪ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] , [ænd; ənd]['mærɪt(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz][goʊ][ə; eɪ]

Morality	now	-	a	-	days	is	at	a	very	low	ebb	,	and	marital	obligations	go	a
道德	现在	-	一个	-	天	是	在	一个	非常	低的	落潮	,	和	婚姻	义务	去	一个

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [wei] [ə'genst] { - }

precious	little	way	against	{	51	}
宝贵的	小的	方式	反对	{	-	}

如今的道德水平非常低下，婚姻义务对此几乎没有任何作用{51}

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] — ['sɜːrt(ə)nli] [wer] [men] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

inclination	—	certainly	where	men	are	concerned	.
倾角	—	当然	在哪里	男人	是	担心的	.

倾向——尤其就男性而言。

[ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [ɪf] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['mæri] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ]

On	your	honour	,	Zai	,	if	Conway	was	free	and	could	marry	you	,	would	you
在	你的	荣誉	,	宰	,	如果	康威	曾是	自由的	和	可以	结婚	你	,	会	你

[stɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ? ”

still	have	me	?	”
仍然	有	我	?	”

Zai，我以你的荣誉发誓，如果Conway是自由身，可以娶你，你还会愿意娶我吗?

“ [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] ?

“	On	my	honour	I	would	have	you	and	no	one	else	—	if	I	may	?
”	在	我的	荣誉	我	会	有	你	和	不	一	别的	—	如果	我	可能	?

“我以我的荣誉发誓，如果可以的话，我只想拥有你，而不是其他人。”

” [ʃiː; ʃi][æsks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [smaɪl] .

”	she	asks	with	a	deprecatory	smile	.
”	她	问	和	一个	贬义的	微笑	.

她带着自嘲的微笑问道。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Whereupon	he	catches	her	once	more	in	his	arms	.
于是	他	捕获物	她	一次	更多的	在	他的	武器	.

于是他又一次将她拥入怀中。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [waɪl] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] — [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] , [hænd][ɪn][hænd] ,

“	Now	,	”	he	says	,	“	while	I	hold	you	like	this	—	heart	to	heart	,	hand	in	hand	,
”	现在	,	”	他	说道	,	“	尽管	我	抓住	你	喜欢	这	—	心	到	心	,	手	在	手	,

“现在，”他说，“当我这样抱着你——心贴着心，手牵着手，

[ænd; ənd][lɪp][tuː; tə][lɪp] — [kʌm] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ! [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][lɪps] — [ðer; ðər] ! — [aɪ] [wɪl] [pʊt][jʊr; jər]

and	lip	to	lip	—	come	,	Zai	!	give	me	your	lips	—	there	!	—	I	will	put	your
和	唇	到	唇	—	来	,	宰	!	给	我	你的	嘴唇	—	那里	!	—	我	将要	放	你的

[lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][test] !

love	to	a	test	!
爱	到	一个	测试	!

唇齿相依——来吧，宰！把你的嘴唇给我——就在这里！——我要考验你的爱！

[ˌzi eɪ 'aɪ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ! — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — [dəunt][juː; jʊ][feɪl][ˌem 'iː] [naʊ] ! ”

Zai	,	Zai	!	—	for	God's	sake	—	don't	you	fail	me	now	!	”
宰	,	宰	!	—	为了	神的	清酒	—	不	你	失败	我	现在	!	”

宰宰！——看在上帝的份上——你可别让我失望啊！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [feɪl][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .

“	I	shall	never	fail	you	,	”	she	answers	in	a	low	voice	.
“	我	将	绝不	失败	你	,	”	她	答案	在	一个	低的	嗓音	.

“我永远不会让你失望，”她低声回答。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — —

“	Not	if	I	tell	you	that	—	—
“	不是	如果	我	告诉	你	那	—	—

“如果我告诉你——”

” [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

”	He	pauses	.
”	他	停顿	.

他停顿了一下。

[hiː; hi] ['riːəli] [dredz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][pər'hæps] — {

He	really	dreads	to	see	her	start	and	shrink	away	from	him	perhaps	—	{
他	真的	脏辫	到	看	她	开始	和	收缩	离开	从	他	也许	—	{

- }

52	}

- }

他真的很害怕看到她吓得躲开他——{52}

[hiː; hi] [dredz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [swiːt] ['lʌvˌlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [feɪd] ['ɪntuː] ['koʊldnəs] [ɔːr]

he	dreads	to	see	the	sweet	lovelight	in	her	grey	eyes	fade	into	coldness	or
他	脏辫	到	看	这	甜的	爱之光	在	她	灰色的	眼睛	褪色	进入	寒冷	或者

['hɑːrdnəs] — [hiː; hi] [dredz] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['gəːdən] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɔːft] ,

hardness	—	he	dreads	to	lose	the	delicious	guerdon	of	these	soft	,
硬度	—	他	脏辫	到	失去	这	可口的	格尔登	的	这些	柔软的	,

他害怕看到她灰色眼眸中甜蜜的爱意消逝成冰冷或坚硬——他害怕失去这温柔的、令人垂涎的馈赠。

[dɪ'lɪʃəs] [lɪps] .

delicious	lips	.
可口的	嘴唇	.

诱人的嘴唇。

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] . ”

“	Not	if	you	tell	me	anything	.	”
“	不是	如果	你	告诉	我	任何事物	.	”

“如果你告诉我什么，那就不会了。”

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] , ['kɑːnˌweɪ] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

“	Zai	,	Conway	is	a	free	man	.
“	宰	,	康威	是	一个	自由的	男人	.

“扎伊，康威是自由人了。”

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪz]['broʊkən][ɔːf] [ɪn'taɪərli] .

His	marriage	with	Miss	Meredyth	is	broken	off	entirely	.
他的	婚姻	和	错过	梅雷迪思	是	破碎的	离开	完全	.

他和梅雷迪思小姐的婚姻彻底破裂了。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['flɔːrə] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θiːətər] .

Her	people	found	out	something	about	Flora	Fitzallan	,	of	the	Bagatelle	Theatre	.
她	人们	成立	出去	某物	关于	弗洛拉	-	,	的	这	小品	剧院	.

她的人发现了一些关于巴加泰勒剧院的弗洛拉·菲茨阿兰的事情。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

I	know	for	a	fact	that	he	will	never	be	allowed	to	marry	her	.
我	知道	为了	一个	事实	那	他	将要	绝不	是	允许	到	结婚	她	.

我确信他永远不可能娶到她。

[wel] ? ″

Well	?	″
出色地	?	″

出色地? ″

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,

“	I	think	,	”	she	says	,
“	我	思考	,	”	她	说道	,

“我想,”她说,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [swiːt] , [sɔːft] [aɪz]

and	putting	her	arms	around	his	neck	she	lifts	up	a	pair	of	sweet	,	soft	eyes
和	推杆	她	武器	大约	他的	脖子	她	电梯	向上	一个	一对	的	甜的	,	柔软的	眼睛

,

,

,

她搂住他的脖子，抬起一双温柔甜美的眼睛。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

“	I	think	that	it	is	a	very	bad	thing	for	Mr	.	Conway	to	have	lost	a	rich
“	我	思考	那	它	是	一个	非常	坏的	事物	为了	先生	.	康威	到	有	丢失的	一个	富有的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我认为康威先生失去一位富有的妻子是一件非常糟糕的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz][maɪ][geɪn] , [fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] — — ″

and	that	his	misfortune	is	my	gain	,	for	now	you	will	believe	that	—	—	″
和	那	他的	不幸	是	我的	获得	,	为了	现在	你	将要	相信	那	—	—	″

他的不幸就是我的幸运，因为现在你会相信——”

“ [ðæt] [wʌt] ? ” [hiː; hi][æsks] ['iːgərli] .

“	That	what	?	”	he	asks	eagerly	.
“	那	什么	?	”	他	问	急切地	.

“那是什么？”他急切地问道。

“ [ðæt] [huː] [hiː; hi] ['mæriz] [ɪz][noʊ][kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [maɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] — - { - }

“	That	who	he	marries	is	no	concern	of	mine	so	long	as	I	—	-	{	53	}
“	那	WHO	他	结婚	是	不	忧虑	的	矿	所以	长的	作为	我	—	-	{	-	}

“只要我——{53}，他娶谁与我无关。”

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
″	出色地	?	″

“出色地? ”

“ ['mæri] — [juː; jʊ] !

“	Marry	—	you	!
″	结婚	—	你	!

“嫁给你！”

〞 [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

〞	she	says	,	and	as	she	clings	to	this	man	who	is	to	be	her	husband	,
〞	她	说道	,	和	作为	她	黏附	到	这	男人	WHO	是	到	是	她	丈夫	,

她说着，紧紧地依偎着这个即将成为她丈夫的男人。

[ʃiː; ʃi] [θæŋks] [gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swer]

she	thanks	God	that	she	can	go	down	on	her	knees	beside	him	and	swear
她	谢谢	上帝	那	她	能	去	向下	在	她	膝盖	旁	他	和	发誓

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

她感谢上帝，让她可以跪在他身边，发誓要爱他。

['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

honour	,	and	obey	him	so	long	as	they	both	shall	live	.
荣誉	,	和	服从	他	所以	长的	作为	他们	两个都	将	居住	.

他们要尊敬他，并终生服从他。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	My	darling	!
〞	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

[maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] !

my	own	,	own	darling	!
我的	自己的	,	自己的	亲爱的	!

我自己的宝贝！

〞 [hiː; hi] ['hwispəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ,

〞	he	whispers	,	in	his	most	melodious	voice	,
〞	他	低语	,	在	他的	最多	悦耳动听	嗓音	,

他用最悦耳的声音低语道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kæn; kən][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [mə'loʊdiəs] [bʌt; bət] - [wen] [hiː; hi] [laɪks] .

and	his	voice	can	be	not	only	melodious	but	séduisante	when	he	likes	.
和	他的	嗓音	能	是	不是	仅有的	悦耳动听	但	-	什么时候	他	点赞	.

而且他的声音不仅悦耳动听，而且如果他愿意的话，还能充满诱惑力。

“ ['lɪs(ə)n] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

“	Listen	,	Zai	.
〞	听	,	宰	.

“听着，扎伊。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;

I	have	never	been	a	good	man	;
我	有	绝不	到过	一个	好的	男人	;

我从来就不是一个好人；

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [aɪl] [kə'mens] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

but	I	swear	that	the	day	of	our	marriage	I'll	commence	a	new	life	.
但	我	发誓	那	这	天	的	我们的	婚姻	患病的	开始	一个	新的	生活	.

但我发誓，结婚那天，我将开始新的生活。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

You	will	never	regret	that	you	have	taken	me	,	Zai	.
你	将要	绝不	后悔	那	你	有	已采取	我	,	宰	.

宰，你永远不会后悔带走我的。

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !

So	help	me	Heaven	!
所以	帮助	我	天堂	!

老天保佑！

" [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] ['kærɪd] [ʌp] [ðɪs] [oʊθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪndʒəlz] [blɔtɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

"	The	recording	angel	carried	up	this	oath	,	but	the	other	angels	blotted	it	out
"	这	记录	天使	携带	向上	这	誓言	,	但	这	其他	天使	印迹	它	出去

[wɪð; wɪθ] [terz] . { - }

with	tears	.	{	54	}
和	眼泪	.	{	-	}

"记录的天使将这个誓言带了上来，但其他天使用眼泪抹去了它。{54}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['æntəˌroʊs] .

ANTEROS	.
前	.

安特罗斯。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [læf] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [wiːp] ?

"	Shall	we	not	laugh	,	shall	we	not	weep	?
"	将	我们	不是	笑	,	将	我们	不是	哭泣	?

我们难道不应该欢笑，我们难道不应该哭泣吗?

[nɑːt][wiː; wi] , [ðoʊ] [ðɪs] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Not	we	,	though	this	be	as	it	is	;
不是	我们	,	尽管	这	是	作为	它	是	;

虽然情况如此，但我们并非如此;

[fɔːr; fər] [lʌv] [ə'weɪk] [ɔːr] [lʌv] [ə'sliːp]

For	love	awake	or	love	asleep
为了	爱	醒	或者	爱	睡着了

无论爱醒着还是爱睡着

['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] [læf] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [kɪs] !

Ends	in	a	laugh	,	a	dream	,	a	kiss	!
结束	在	一个	笑	,	一个	梦	,	一个	吻	!

以欢笑、美梦和亲吻结束!

" [twelv] [mʌnθs] ['wedɪd] , ['leɪdi] ['dɛləvæl] [jet] [liːdz] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

"	Twelve	months	wedded	,	Lady	Delaval	yet	leads	a	charmed	life	.
"	十二	几个月	已婚	,	女士	德拉瓦尔	然而	线索	一个	迷住了	生活	.

"结婚十二个月，德拉瓦尔夫人依然过着令人艳羡的生活。"

[hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] [blɪs] [ˌəʊvə'fləʊz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ɪz]['tenfoʊld]

Her	cup	of	bliss	overflows	,	and	under	its	influence	her	lovely	face	is	tenfold
她	杯子	的	极乐	溢出	,	和	在下面	它是	影响	她	迷人的	脸	是	十倍

['lʌvliər] ,

lovelier	,
更可爱	,

她沉浸在幸福之中，幸福感让她的容颜更加美丽动人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	sunshine	of	her	soul	illuminating	it	.
和	这	阳光	的	她	灵魂	启发性的	它	.

她灵魂的阳光照亮了它。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kəːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	has	made	her	curtsey	to	the	Queen	on	her	marriage	,	and	her
她	有	制成	她	屈膝礼	到	这	女王	在	她	婚姻	,	和	她

[treɪn] , [hɜːr; hər] [kwɑː'fjʊr] ,

train	,	her	coiffure	,
火车	,	她	发型	,

她在婚礼上向女王行了屈膝礼，她的裙摆、她的发型，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [taʊn] .

and	her	beauty	have	been	the	talk	of	town	.
和	她	美丽	有	到过	这	讲话	的	镇	.

她的美貌成了城中热议的话题。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [tuː] , [wɪð; wɪθ][noʊ][fæst] [prəʊ'klɪvɪtiːz] ,

She	looks	so	good	and	pure	too	,	with	no	fast	proclivities	,
她	看起来	所以	好的	和	纯的	也	,	和	不	快速地	倾向	,

她看起来那么漂亮，那么纯洁，没有任何轻浮的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪʃieɪtɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [taʊn] [men] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][væst] [ə'trækʃ(ə)n] . { - }

and	to	the	satiated	eyes	of	town	men	these	things	have	vast	attraction	.	{	55	}
和	到	这	饱足	眼睛	的	镇	男人	这些	事物	有	广阔的	景点	.	{	-	}

对于见惯世面的城里人来说，这些东西有着巨大的吸引力。{55}

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæz; həz] [ʃʌnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] , [tɜːrnd] [ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Lord	Delaval	has	shunned	all	his	old	haunts	,	turned	the	cold	shoulder	to	his
主	德拉瓦尔	有	被排斥	全部	他的	老的	闹鬼的地方	,	转向	这	寒冷的	肩膀	到	他的

['nuːmərəs] [lʌvz] ,

numerous	loves	,
很多的	爱	,

德拉瓦尔勋爵已经远离了他所有旧日的去处，对他的众多爱人也冷眼相待。

[ə'vɔɪdɪd] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bjuːtiːz] ,

avoided	even	looking	at	the	professional	and	other	beauties	,
避免	甚至	寻找	在	这	专业的	和	其他	美女	,

甚至避免去看那些职业美女和其他美女。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [æn; ən] ['ʌtər] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ]

and	evinced	an	utter	devotion	to	one	woman	—	his	wife	—	a	fact	which
和	表现出	一个	说出	虔诚	到	一	女士	—	他的	妻子	—	一个	事实	哪个

[hæz; həz] [ə'meɪzd] [sə'saɪəti] ,

has	amazed	Society	,
有	惊叹	社会	,

他对一位女性——他的妻子——表现出绝对的忠诚，这一事实令社会震惊。

[ə'mʌŋst] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)lnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd] [ˌhɪðər'tuː] .

amongst	whom	his	fickleness	has	been	a	by	-	word	hitherto	.
在	谁	他的	反复无常	有	到过	一个	经过	-	单词	迄今为止	.

此前，他的反复无常一直是人们口中的笑柄。

['prɔfisiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] [kən'dʌkt] [ɑːr; ər]

Prophecies	as	to	the	duration	of	such	strange	and	praiseworthy	conduct	are
预言	作为	到	这	期间	的	这样的	奇怪的	和	值得称赞	执行	是

[raɪf] .

rife	.
普遍存在	.

关于这种奇特而值得称赞的行为将持续多久的预言层出不穷。

[wɪl] [hiː; hi] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	he	stick	to	it	?
将要	他	戳	到	它	?

他会坚持下去吗?

[ðə; ði] “ ['noʊz] ” [prɪ'pɑːndəreɪt] [kən'sɪdərəbli] ['oʊvər][ðə; ði] “ [jɛsɪz] ,

The	“	No's	”	preponderate	considerably	over	the	“	Yes's	,
这	“	不	”	占优势	相当	超过	这	“	是的	,

“否”的票数远远多于“是”的票数。

" [bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [rɪ'viːl] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔsips] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmən]
" but time will reveal which of the gossips are the best judges of human
" 但 时间 将要 揭示 哪个 的 这 八卦 是 这 最好的 法官 的 人类
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

但时间会证明，谁才是真正了解人性的人。

[wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['oʊvər] ,
When the season is over ,
什么时候 这 季节 是 超过 ,

赛季结束后，

[ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɛləvæl] [kɔːrt] — [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] ['hæmpʃə] — [ænd; ənd] [hɪr]
they come down to Delaval Court — a magnificent place in Hampshire — and here
他们 来 向下 到 德拉瓦尔 法庭 — 一个 壮丽 地方 在 汉普郡 — 和 这里
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvən] [ʃeɪdz] ,
among the beautiful sylvan shades ,
之中 这 美丽的 森林 色调 ,

他们来到德拉瓦尔庄园——汉普郡一个宏伟的地方——在这里，在美丽的林荫下，

[ˌzi eɪ 'aɪ] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['riːəli] ['fɔːlən] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] { - }
Zai discovers that she has really fallen over head and ears in love with { 56 }
宰 发现 那 她 有 真的 倒下 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 { - }

Zai 发现自己真的深深地爱上了{56}

[hɜːr; hər] ['hænsəm] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪvər] , ['iːv(ə)n] ['tendərər] , ['sentɪmənt] [ðæn; ðən]
her handsome husband , but with a graver , even tenderer , sentiment than
她 英俊的 丈夫 , 但 和 一个 刻刀 , 甚至 投标人 , 情绪 比
[mɪr] ['biːɪŋ] " [ɪn] [lʌv] .
mere being " in love .
仅仅 存在 " 在 爱 .

她英俊的丈夫，但其中蕴含着比单纯的"恋爱"更严肃、更温柔的情感。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [groʊn] [soʊ] ['frædʒ(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʊd] [bloʊ]
" She is grown so fragile that she looks as if a breath of wind would blow
" 她 是 生长 所以 脆弱的 那 她 看起来 作为 如果 一个 气息 的 风 会 吹
[hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
her away ,
她 离开 ,

"她变得如此虚弱，仿佛一阵风就能把她吹走。"

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fiːlɪŋz] — [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
but her heart beats stronger than ever with two feelings — love for the
但 她 心 节拍 更强 比 曾经 和 二 情怀 — 爱 为了 这
[mæn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['mærid] ,
man she has married ,
男人 她 有 已婚 ,

但她心中却涌动着两种强烈的情感——对她已婚男人的爱，

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,
and love for the child which is to perfect her life ; and Lord Delaval ,
和 爱 为了 这 孩子 哪个 是 到 完美的 她 生活 ; 和 主 德拉瓦尔 ,

以及对孩子的爱，这将使她的人生臻于完美；还有德拉瓦尔勋爵，

[ə'baʊt] [huːm] [ɪz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] [ˌsɪbə'rɪtɪkəl] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [hæz; həz] [hɪz; ɪz] " ['mɪstɪk] "
about whom is a deal of indolent sybaritical self - indulgence , has his " mystic "
关于 谁 是 一个 交易 的 懒惰的 享乐主义的 自己 - 放纵 , 有 他的 " 神秘 "
['sʌmər] [tuː] .
summer too .
夏天 也 .

他沉溺于懒散的享乐主义和自我放纵，也有着他"神秘"的夏天。

[hiː; hi] ['riːəli] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][hiː; hi][laɪz] [stretʃt]

He	really	finds	it	quite	delicious	to	talk	of	the	future	as	he	lies	stretched
他	真的	发现	它	相当	可口的	到	讲话	的	这	未来	作为	他	谎言	拉伸

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [griːn] ['velvəti] [swɔːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fiːt] ,

at	full	length	on	the	cool	green	velvety	sward	at	his	wife's	feet	,
在	满的	长度	在	这	凉爽的	绿色的	天鹅绒般的	草	在	他的	妻子的	脚	,

他四肢舒展地躺在妻子脚边凉爽柔软的绿色草坪上，谈论未来，觉得十分惬意。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd]

in	the	twilight	and	the	starlight	,	with	the	subtle	fragrance	of	a	myriad
在	这	暮	和	这	星光	,	和	这	微妙的	香味	的	一个	无数

['flaʊərz] [pə'veɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['sensɪz] ,

flowers	pervading	their	senses	,
花朵	普遍存在	他们的	感官	,

在暮色和星光下，无数花朵的淡淡芬芳萦绕在他们的感官之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['swiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæntəm] [siː] .

and	the	Channel	sweeping	before	them	like	a	great	phantom	sea	.
和	这	渠道	扫荡	前	他们	喜欢	一个	伟大的	幻影	海	.

英吉利海峡在他们面前像一片巨大的幽灵之海般展开。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][stɑːrz] [siːm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] { - }

Somehow	the	stars	seem	to	shine	with	a	{	57	}
不知何故	这	明星	似乎	到	闪耀	和	一个	{	-	}

不知何故，星星似乎闪耀着{57}

['hoʊliːɝ] , ['tendərər] ['reɪdiəns] ; [ðə; ði]['roʊziz] [saɪ] [aʊt] ['greɪtər] ['swiːtnəs] ;

holier	,	tenderer	radiance	;	the	roses	sigh	out	greater	sweetness	;
更神圣	,	投标人	辐射	;	这	玫瑰	叹	出去	更大的	甜味	;

更神圣、更温柔的光芒；玫瑰发出更甜美的叹息；

[ðə; ði]['wɔːtərz] ['mɜːrmər] [mɔːr] ['glædli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

the	waters	murmur	more	gladly	to	him	than	they	have	ever	done	before	in
这	水	低语	更多的	乐意	到	他	比	他们	有	曾经	完毕	前	在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

在他有生以来的任何时候，流水都比以往任何时候都更悦耳地向他发出低语。

[truː] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [tʃɑːrmd] ['moʊmənts][hiː; hi] [tɔːks] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [taʊn] ['tɑːpɪks] ;

True	,	that	in	these	charmed	moments	he	talks	principally	of	town	topics	;
真的	,	那	在	这些	迷住了	时刻	他	会谈	主要	的	镇	主题	;

的确，在这些愉悦的时刻，他主要谈论的是城里的话题；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] .

and	she	scarcely	comprehends	the	gist	of	the	gossip	.
和	她	几乎	理解	这	要旨	的	这	闲话	.

她几乎听不懂这些流言蜚语的大概意思。

[bel'greiviən] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Belgravian	born	and	bred	as	she	is	,
贝尔格莱维亚	出生	和	繁殖	作为	她	是	,

她生于贝尔格莱维亚，长于贝尔格莱维亚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [ɪn][fækt] ['riːəli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wel] ,

she	has	never	in	fact	really	comprehended	the	world	of	London	well	,
她	有	绝不	在	事实	真的	理解	这	世界	的	伦敦	出色地	,

事实上，她从未真正了解过伦敦的世界。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	likes	to	hear	her	husband	tell	about	it	,
但	她	点赞	到	听到	她	丈夫	告诉	关于	它	,

但她喜欢听丈夫讲述这件事。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] .

simply	because	it	is	the	world	in	which	he	has	lived	so	much	.
简单地	因为	它	是	这	世界	在	哪个	他	有	居住地	所以	很多	.

仅仅因为这是他生活了很久的世界。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][ˌzi eɪ 'aɪ] , [ðə; ði] ['θiətəz] , [ðə; ði] [bɔːlz] , ['həːliŋəm] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,

But	somehow	,	to	Zai	,	the	theatres	,	the	balls	,	Hurlingham	,	the	fashionable	resorts	,
但	不知何故	,	到	宰	,	这	剧院	,	这	球	,	赫灵汉姆	,	这	时髦	度假村	,

但不知为何，对扎伊来说，剧院、舞会、赫灵汉姆庄园、时尚度假胜地，

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [siːm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɪθs] [naʊ] .

the	feverish	dissipation	among	which	she	passed	nineteen	years	seem	distant	and	even	myths	now	.
这	发烧	耗散	之中	哪个	她	通过了	十九	年	似乎	遥远	和	甚至	神话	现在	.

她曾沉溺于疯狂放纵的十九年，如今看来，那段日子仿佛已是遥远的传说。

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [taʊn] , [seɪv] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['kænɑːt] [vaɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	cares	nothing	for	town	,	save	the	Park	,	and	even	that	cannot	vie	,	in	her	eyes	,
她	关心	没有什么	为了	镇	,	节省	这	公园	,	和	甚至	那	不能	争夺	,	在	她	眼睛	,

她对小镇漠不关心，除了公园，就连公园在她眼里也比不上小镇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [griːn] { - }

with	the	delightful	green	{	58	}
和	这	愉快	绿色的	{	-	}

令人愉悦的绿色{58}

[ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] ['bɪts] [ðæt] ['dɛləvæl] [kɔːrt] [oʊnz] .

shades	and	sunlit	bits	that	Delaval	Court	owns	.
色调	和	阳光照射	比特	那	德拉瓦尔	法庭	拥有	.

德拉瓦尔苑拥有的阴凉处和阳光照射的地方。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːtiːz] [ɔːr][ðə; ði] [ə'merɪkən] [stɑːrz] [ðæt] [krɑːp] [ʌp] ,

She	does	not	feel	the	least	interested	in	the	new	professional	beauties	or	the	American	stars	that	crop	up	,
她	做	不是	感觉	这	至少	感兴趣的	在	这	新的	专业的	美女	或者	这	美国人	明星	那	庄稼	向上	,

她对新晋的职业美女或涌现的美国明星丝毫没有兴趣。

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndɝz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

to	make	themselves	nine	days	'	wonders	at	the	risk	of	a	life	-	long	reputation	.
到	制作	他们自己	九	天	-	奇迹	在	这	风险	的	一个	生活	-	长的	名声	.

为了昙花一现，不惜牺牲一生的声誉。

[ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz] , [ɪn][fækt] ,

Zai	has	,	in	fact	,
宰	有	,	在	事实	,

事实上，Zai 有

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [vjuː] [ænd; ənd] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə]

a	foolish	horror	of	women	being	held	up	to	public	view	and	subjected	to
一个	愚蠢	恐怖	的	女性	存在	握住	向上	到	民众	看法	和	受	到

['pʌblɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] .

public	admiration	and	criticism	.
民众	钦佩	和	批评	.

一种愚蠢的恐惧，害怕女性被推到公众面前，接受公众的赞扬和批评。

[hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːbsə'liːt] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [lɔːrd] [nɔːr] ['leɪdi] [bə'rændʒər]

Her	notions	are	a	little	obsolete	,	perhaps	,	for	neither	Lord	nor	Lady	Beranger
她	概念	是	一个	小的	过时的	,	也许	,	为了	两者都不	主	也不	女士	贝朗格

[ɑːr; ər] [gʊd] ,

are	good	,
是	好的	,

她的想法或许有些过时了，因为贝朗热勋爵和夫人都不是什么好人。

['sɪmp(ə)l] [foʊk] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [goʊ] - [ə'hed] ” ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

simple	folk	,	and	have	plenty	of	the	“	go	-	ahead	”	sentiments	of	their
简单的	民间	,	和	有	很多	的	这	“	去	-	前方	”	情感	的	他们的

['feloʊ] [ə'rɪstəkræt] ,

fellow	aristocrats	,
同伴	贵族	,

他们是普通百姓，并且和他们的贵族同僚一样，抱有很多“放手去做”的想法。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd]

and	their	daughters	have	certainly	not	been	brought	up	as	quietly	and
和	他们的	女儿们	有	当然	不是	到过	带来	向上	作为	悄悄	和

['kerfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

carefully	as	they	might	have	been	.
小心	作为	他们	可能	有	到过	.

他们的女儿们肯定没有像她们本可以的那样，在平静和精心的环境中长大。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [zeɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ɪz] [ə; eɪ]

But	,	after	all	,	Zai's	goodness	and	purity	to	a	certain	extent	is	a
但	,	后	全部	,	扎伊的	善良	和	纯度	到	一个	肯定	程度	是	一个

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . { - }

disadvantage	to	her	.	{	59	}
劣势	到	她	.	{	-	}

但是，归根结底，宰的善良和纯洁在某种程度上对她来说反而是一种劣势。{59}

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [taɪp] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə'træktɪd] [baɪ] ['rʌstɪk] [wæks] -

Men	of	the	Lord	Delaval	type	are	not	likely	to	be	long	attracted	by	rustic	wax	-
男人	的	这	主	德拉瓦尔	类型	是	不是	可能	到	是	长的	吸引	经过	乡村	蜡	-

[wɜːrk] [wen] ['pæʃənət] ,

work	when	passionate	,
工作	什么时候	热情的	,

像德拉瓦尔勋爵那样的男人，一旦陷入激情，不太可能长时间被质朴的蜡像所吸引。

[dɪ'mɑːnstrətɪv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʌmz] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɔːr]

demonstrative	human	nature	comes	in	their	way	to	appeal	to	their	feelings	or
示范性的	人类	自然	来	在	他们的	方式	到	上诉	到	他们的	情怀	或者

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

人类天性中善于表达的一面，使他们倾向于诉诸情感或感官。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['pɑːmi] [deɪz] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

and	even	in	these	palmy	days	,	Lord	Delaval	,
和	甚至	在	这些	棕榈树	天	,	主	德拉瓦尔	,

即使在如今这般风光旖旎的时代，德拉瓦尔勋爵……

[wen] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz][waɪf] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][tɔːk] [ðæt][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər]['moʊstli]

when	he	finds	his	wife	uninterested	in	the	talk	that	his	lips	are	mostly
什么时候	他	发现	他的	妻子	不感兴趣	在	这	讲话	那	他的	嘴唇	是	大多

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ʌtər] ,

accustomed	to	utter	,
习惯	到	说出	,

当他发现妻子对他平时滔滔不绝的谈话毫无兴趣时，

[fiːlz] ['ræðər] ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɔːr] ['sʌlən] .

feels	rather	injured	and	inclined	to	be	silent	or	sullen	.
感觉	相当	受伤	和	倾斜	到	是	沉默的	或者	忧郁	.

感到有些受伤，倾向于沉默或闷闷不乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] , [nɑːt][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

But	he	is	quite	enough	enamoured	of	her	still	,	not	to	seek	for	other
但	他	是	相当	足够的	坠入爱河	的	她	仍然	,	不是	到	寻找	为了	其他

['ɔːdɪənsɪz] ,

audiences	,
观众	,

但他依然对她十分着迷，并不打算寻找其他观众。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dʒʌst] [jet] .

at	any	rate	,	just	yet	.
在	任何	速度	,	只是	然而	.

至少目前是这样。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [flaɪz] ['kwɪkli] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ɪz] [weɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] ,

So	the	summer	flies	quickly	by	,	and	autumn	is	waning	,	and	Zai	,
所以	这	夏天	苍蝇	迅速地	经过	,	和	秋天	是	减弱	,	和	宰	,

所以夏天转瞬即逝，秋天也渐渐远去，而宰，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜːr; hər] [swiːt] [greɪ] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	she	opens	her	sweet	grey	eyes	on	a	dull	November	morning	,
作为	她	打开	她	甜的	灰色的	眼睛	在	一个	乏味的	十一月	早晨	,

在一个阴沉的十一月早晨，她睁开了那双甜美的灰色眼睛。

[ri'membəz] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

remembers	that	to	-	day	is	the	anniversary	of	her	marriage	,
记得	那	到	-	天	是	这	周年纪念日	的	她	婚姻	,

她记得今天是她的结婚纪念日。

[ænd; ənd] [θæŋks] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæz; həz] ['græntɪd] [hɜːr; hər] .

and	thanks	God	for	the	happiness	He	has	granted	her	.
和	谢谢	上帝	为了	这	幸福	他	有	的确	她	.

她感谢上帝赐予她的幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [deɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

But	the	autumnal	days	are	dark	and	dreary	,	and	the	presence	of
但	这	秋季	天	是	黑暗的	和	凄凉	,	和	这	在场	的

['aʊt'saɪdər] ,

outsiders	,
局外人	,

但秋日阴沉沉的，外来者的出现，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] [lɔːrd] { - }

which	would	have	seemed	a	terrible	nuisance	to	Lord	{	60	}
哪个	会	有	似乎	一个	糟糕的	滋扰	到	主	{	-	}

这对于勋爵来说似乎是一个极大的麻烦{60}

['dɛləvæl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

Delaval	a	few	weeks	ago	,	would	now	be	a	blessing	.
德拉瓦尔	一个	很少	周	前	,	会	现在	是	一个	祝福	.

几周前的德拉瓦尔，现在看来却是一件幸事。

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] ['welkəm] ['enibɑːdi] , [huːz] ['ædvent] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

He	feels	as	if	he	would	gladly	welcome	anybody	,	whose	advent	would	put	a	little
他	感觉	作为	如果	他	会	乐意	欢迎	任何人	,	谁	来临	会	放	一个	小的

[spaɪs] ,

spice	,
香料	,

他觉得他乐于欢迎任何能给生活增添一些趣味的人的到来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [zest] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ruː'tiːn] .

a	little	zest	into	his	daily	routine	.
一个	小的	热情	进入	他的	日常的	常规	.

为他的日常生活增添了一丝乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iziə] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌiːθi'oʊpiən] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lepərd] [hɪz; ɪz]

It	is	easier	for	an	Ethiopian	to	change	his	skin	and	a	leopard	his
它	是	更轻松	为了	一个	埃塞俄比亚	到	改变	他的	皮肤	和	一个	豹	他的

[spɑːts] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɜːrldlɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːltər] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

spots	than	for	a	worldling	to	alter	his	nature	.
地点	比	为了	一个	俗人	到	改变	他的	自然	.

对于一个埃塞俄比亚人来说，改变肤色比改变身上的斑点容易得多；对于一个世俗之人来说，改变本性也比改变本性容易得多。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [dʌz] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] ,

Lord	Delaval	does	not	acknowledge	to	himself	even	,
主	德拉瓦尔	做	不是	承认	到	他自己	甚至	,

德拉瓦尔勋爵甚至不承认自己是这样的：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌtər] [self] - [dɪ'luːʒn] [ðæt] [kʌmz] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə] [moʊst] [men] — [ðæt] [ðer; ðər]

with	that	utter	self	-	delusion	that	comes	so	easily	to	most	men	—	that	there
和	那	说出	自己	-	错觉	那	来	所以	容易地	到	最多	男人	—	那	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pʊr] [ˌgæbri'ɛlz] ['fiːvərɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

was	something	in	poor	Gabrielle's	feverish	passion	that	appealed	to	him	,
曾是	某物	在	贫穷的	加布里埃尔的	发烧	热情	那	上诉	到	他	,

他像大多数男人一样，很容易产生那种彻底的自欺欺人——他认为可怜的加布里埃尔狂热的激情中有什么东西吸引了他。

['grætɪfaɪd] [hɪm; ɪm] , [suːðd] [hɪm; ɪm] .

gratified	him	,	soothed	him	.
满意	他	,	舒缓	他	.

让他感到满足，让他感到平静。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ges] [hɪm'self] [haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [swiːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

He	does	not	guess	himself	how	deliciously	sweet	to	his	heart	are	the	voice	of
他	做	不是	猜测	他自己	如何	美味	甜的	到	他的	心	是	这	嗓音	的

['flætəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jiːld] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

flattery	and	the	yield	of	worship	.
奉承	和	这	屈服	的	崇拜	.

他自己并不知道，奉承的声音和崇拜的果实，对他来说是多么甜蜜动人。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] [ænd; ənd] [men] .

There	are	men	and	men	.
那里	是	男人	和	男人	.

男人也分很多种。

[tuː; tə] [sʌm; səm] , [ðə; ði] [self] - ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [dɪs'teɪstf(ə)l] , ['iːv(ə)n] [rɪ'pelənt] .

To	some	,	the	self	-	abnegatory	passion	of	women	is	no	doubt	distasteful	,	even	repellant	.
到	一些	,	这	自己	-	否定	热情	的	女性	是	不	怀疑	令人厌恶的	,	甚至	驱虫剂	.

在某些人看来，女性那种自我牺牲的热情无疑是令人反感的，甚至是令人厌恶的。

[tuː; tə] ['ʌðər] — [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - { - }

To	others	—	to	those	of	Lord	Delaval's	{	61	}
到	其他的	—	到	那些	的	主	-	{	-	}

对其他人——对德拉瓦尔勋爵的那些人{61}

['temprəmənt] [ɪ'speʃəli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['ɪnsens] — [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] , ['sʌt(ə)l] , ['plez(ə)nt] ,

temperament	especially	—	it	is	a	poisonous	incense	—	intoxicating	,	subtle	,	pleasant	,
气质	尤其	—	它	是	一个	有毒	香	—	醉人	,	微妙的	,	令人愉快的	,

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	nearly	always	irresistible	.
和	几乎	总是	无法抗拒	.

尤其令人着迷的是它的性情——它是一种有毒的香料——令人陶醉、微妙、愉悦，而且几乎总是无法抗拒。

['miːnwaɪl] , [ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz][noʊ] [wɪʃ] [ʌn'grætifaid] , [noʊ][dɪ'zaɪər] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

Meanwhile	,	Zai	has	no	wish	ungratified	,	no	desire	unsatisfied	.
同时	,	宰	有	不	希望	触	,	不	欲望	不满意	.

与此同时，宰没有什么愿望未实现，没有什么欲望未得到满足。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrld] [kən'teɪnz] [bʌt; bət][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

To	her	the	world	contains	but	one	man	,	and	this	is	—	her	husband	.
到	她	这	世界	包含	但	一	男人	,	和	这	是	—	她	丈夫	.

在她眼中，世界只有一个男人，那就是——她的丈夫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] ,

Now	and	then	she	remembers	the	existence	of	Carlton	Conway	,
现在	和	然后	她	记得	这	存在	的	卡尔顿	康威	,

她偶尔会想起卡尔顿·康威这个人。

[bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪg'zɔːltɪd][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

but	only	with	wonder	filling	her	that	she	ever	could	have	exalted	him	into
但	仅有的	和	想知道	填充	她	那	她	曾经	可以	有	崇高	他	进入

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ə'dɔːr] ,

a	creature	to	adore	,
一个	生物	到	崇拜	,

但她心中只有惊奇，她竟然能够将他奉为如此令人崇拜的存在。

[wen] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] — ['pɜːrsənəli] , ['mentəli] , [ɪn] ['evri] [weɪ] — [tuː; tə] ['dɛləvæl] .

when	he	is	so	different	—	personally	,	mentally	,	in	every	way	—	to	Delaval	.
什么时候	他	是	所以	不同的	—	亲自	,	精神上	,	在	每一个	方式	—	到	德拉瓦尔	.

而他与德拉瓦尔在性格、思想等各个方面都截然不同。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [flʌŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] ,

She	is	flung	,	as	it	were	,	on	her	husband	entirely	for	all	the	pleasure	,
她	是	扔	,	作为	它	是	,	在	她	丈夫	完全	为了	全部	这	乐趣	,

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

她仿佛完全被丈夫掌控，只为博取他的欢心和享受。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	amusement	of	life	.
和	娱乐	的	生活	.

以及生活中的乐趣。

[ˌʌɑːbri'el,,^æb-][ɪz] [draʊnd] ; ['beɪbi][ɪz] [ded] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [left] [tuː; tə]

Gabrielle	is	drowned	;	Baby	is	dead	;	her	father	and	mother	,	left	to
加布里埃尔	是	溺水	;	婴儿	是	死的	;	她	父亲	和	母亲	,	左边	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

加布里埃尔溺水身亡；婴儿夭折；她的父母孤苦伶仃，

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] .

live	in	the	London	world	and	for	the	London	world	.
居住	在	这	伦敦	世界	和	为了	这	伦敦	世界	.

生活在伦敦，也为伦敦而活。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , [ðen] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [seɪv] ['trɪksi] ,

There	is	no	one	,	then	,	of	her	people	,	save	Trixy	,
那里	是	不	一	,	然后	,	的	她	人们	,	节省	特里西	,

那么，除了特里茜之外，她的族人就再也没有其他人了。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [ðə; ði][oʊld] [hɔːnts] , { - }

from	whom	she	can	hear	of	the	old	life	,	the	old	haunts	,	{	62	}
从	谁	她	能	听到	的	这	老的	生活	,	这	老的	闹鬼的地方	,	{	-	}

她可以从那里听到关于过去的生活、过去常去的地方的故事，{62}

[ðə; ði][oʊld]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]['trɪksi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][grænd] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] , [hɜːr; hər] ['dresɪz] ,

the	old	faces	,	and	Trixy	,	with	her	grand	house	in	Park	Lane	,	her	dresses	,
这	老的	面孔	,	和	特里西	,	和	她	盛大	房子	在	公园	车道	,	她	连衣裙	,

[hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

her	jewels	,
她	珠宝	,

那些老面孔，还有特里茜，她在公园巷的豪宅，她的裙子，她的珠宝，

[hɜːr; hər] ['mɪljənz] , [ɪz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

her	millions	,	is	strangely	silent	.
她	百万	,	是	奇怪的	沉默的	.

她拥有的数百万美元，却出奇地沉默。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][taɪm] , [ə'mɪd][ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ]

“	She	has	no	time	,	amid	the	pomps	and	vanities	,	to	think	of	me	,	I
“	她	有	不	时间	,	之中	这	盛大仪式	和	虚荣心	,	到	思考	的	我	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

“我想，在那些浮华和虚荣之中，她根本没时间想起我。”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] , ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] - [læst] ['hɜːrid]

”	Zai	says	,	after	a	couple	of	months	have	elapsed	since	Trixy's	last	hurried
”	宰	说道	,	后	一个	夫妻	的	几个月	有	过去	自从	-	最后的	慌忙

[skrɔːl] .

scrawl	.
乱涂	.

“扎伊说道，此时距离特里茜上次匆匆写下字迹已经过去了几个月。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['dɛləvæl] , ['jestərdeɪ] [ɪn] [taʊn] ? ”

“	Did	you	hear	of	her	,	Delaval	,	yesterday	in	town	?	”
“	做过	你	听到	的	她	,	德拉瓦尔	,	昨天	在	镇	?	”

德拉瓦尔，你昨天在城里听到她的消息了吗?

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的!

” [hiː; hi] ['ænsər] ['ræðər] ['greɪvli] .

”	he	answers	rather	gravely	.
”	他	答案	相当	严重地	.

他语气严肃地回答道。

[læks][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['mɔrəlz] [hɪm'self] ,

Lax	as	he	is	in	morals	himself	,
松弛	作为	他	是	在	德	他自己	,

他本人道德败坏，

[hiː; hi]['ɑːbdʒekts] ['ʌtərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪrz] ['biːɪŋ] ['sʌliːd] [wɪð; wɪθ]['skænd(ə)l] .

he	objects	utterly	to	his	wife's	ears	being	sullied	with	scandal	.
他	对象	完全地	到	他的	妻子的	耳朵	存在	污秽	和	丑闻	.

他坚决反对妻子的耳朵被丑闻玷污。

['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] [zeɪz] ['ɪnəsns] ['ræðər] [pɔːlz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

After	all	,	though	Zai's	innocence	rather	palls	on	him	,
后	全部	,	尽管	扎伊的	无辜	相当	灵柩	在	他	,

毕竟，尽管宰的纯真让他感到有些厌倦，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

he	would	not	have	it	otherwise	for	all	the	world	.
他	会	不是	有	它	否则	为了	全部	这	世界	.

他无论如何也绝不会接受其他结果。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['trɪksi][frʌm; frəm]['pəːsi] ['reɪn] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː]

But	he	has	heard	so	much	of	Trixy	from	Percy	Rayne	that	he	feels	it
但	他	有	听到	所以	很多	的	特里西	从	珀西	雷恩	那	他	感觉	它

[hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['maɪər][ɔːf][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæz; həz]

his	bounden	duty	to	do	his	best	to	keep	the	mire	off	the	family	he	has
他的	邦登	责任	到	做	他的	最好的	到	保持	这	沼泽	离开	这	家庭	他	有

['mærid] ['ɪntuː] .

married	into	.
已婚	进入	.

但他从珀西·雷恩那里听说了太多关于特里茜的事，因此他觉得自己有义务尽最大努力不让特里茜的恶名玷污他娶入的这个家庭。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] , ['ræðər]

“	You	did	not	tell	me	you	had	heard	about	her	,	”	Zai	says	,	rather
“	你	做过	不是	告诉	我	你	有	听到	关于	她	,	”	宰	说道	,	相当

[rɪ'proʊtʃfəli] ,

reproachfully	,
责备地	,

“你没告诉我你听说过她，”宰带着责备的语气说道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [sɔː] [hɜːr; hər] ! ” { - }

“	perhaps	you	even	saw	her	!	”	{	63	}
“	也许	你	甚至	锯	她	!	”	{	-	}

“或许你甚至见过她！”{63}

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

“	No	,	I	didn't	,	my	darling	;	but	I	am	going	to	see	her	!
“	不	,	我	没有	,	我的	亲爱的	;	但	我	是	去	到	看	她	!

“不，我没有，亲爱的；但我打算去见她！”

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	that	to	-	morrow	.
和	那	到	-	明天	.

还有明天的事。

[jʊr; jər]['sɪstər][ɪz][ə; eɪ] ['gɪdi] , ['frɪvələs] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [stʌbz] ['hæznt] [mʌtʃ]

Your	sister	is	a	giddy	,	frivolous	little	woman	,	and	poor	old	Stubbs	hasn't	much
你的	姐姐	是	一个	头晕	,	轻浮	小的	女士	,	和	贫穷的	老的	斯塔布斯	还没有	很多

['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

influence	over	her	,
影响	超过	她	,

你妹妹是个轻浮轻浮的小女人，可怜的老斯塔布斯对她没什么影响力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . ”

I	am	afraid	.	”
我	是	害怕的	.	”

恐怕。”

“ [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz]['trɪksi] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['dɛləvæl] ?
“ Why , what has Trixy been doing , Delaval ?
“ 为什么 , 什么 有 特里西 到过 正在做 , 德拉瓦尔 ?

“德拉瓦尔，特里西到底在做什么？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ][æsks] ['heɪstɪli] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [greɪ] [aɪz] ,
” Zai asks hastily , lifting up a pair of anxious grey eyes ,
” 宰 问 草草 , 举重 向上 一个 一对 的 焦虑的 灰色的 眼睛 ,

“宰急忙问道，抬起一双焦虑的灰色眼睛，”

[ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] [ðæt] [hiː; hi] [drɔːz] [ðer; ðər] ['oʊnər] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːt] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]
that are so pretty that he draws their owner down on his knee and kisses
那 是 所以 漂亮的 那 他 平局 他们的 所有者 向下 在 他的 膝盖 和 吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她们太漂亮了，他把她们的主人拉到膝上，吻了她。

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] , [maɪ] [oʊn] !
“ Never mind what she has been doing , my own !
“ 绝不 头脑 什么 她 有 到过 正在做 , 我的 自己的 !

“别管她做了什么，我自己的事！”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [duː] ,
I'm not going to tell you all the naughty things women do ,
我是 不是 去 到 告诉 你 全部 这 淘气 事物 女性 做 ,

我不会告诉你女人都做了哪些不雅的事情，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] ! ”
or you will be following their bad example ! ”
或者 你 将要 是 下列的 他们的 坏的 例子 ! ”

否则你就会步他们的后尘！

“ ['dɛləvæl] !
“ Delaval !
“ 德拉瓦尔 !

“德拉瓦尔！

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [fliŋz] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
” Zai flings her arm round her husband's neck , and kisses him in return .
” 宰 投掷 她 手臂 圆形的 她 丈夫的 脖子 , 和 吻 他 在 返回 .

“载伊搂住丈夫的脖子，回吻了他。”

[laɪk] - [waɪf] , [ʃiː; ʃi] ['rendərz] ['ʌntəˌʌntu] ['sizər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [duː] — [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Like Cæsar's wife , she renders unto Cæsar all that is his due — with interest .
喜欢 - 妻子 , 她 渲染 到 凯撒 全部 那 是 他的 到期的 — 和 兴趣 .

她像凯撒的妻子一样，把凯撒应得的一切——连本带利——都给了他。

“ [wel] ? ” { - }
“ Well ? ” { 64 }
“ 出色地 ? ” { - }

“怎么样？”{64}

“ [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] ['evər][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [duː][juː; jʊ] ?
“ You don't really believe I would ever do anything wrong , do you ?
“ 你 不 真的 相信 我 会 曾经 做 任何事物 错误的 , 做 你 ?

“你不会真的相信我会做错事吧？”

” [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] .
” she whispers .
” 她 低语 .

她低声说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] !
“ I believe you are an angel !
” 我 相信 你 是 一个 天使 !

“我相信你是一位天使！”

” [hiː; hi] [sez] ['truːθfəli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wəʊnt] [let] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] —
” he says truthfully , “ and that is why I won't let anything of the earth —
” 他 说道 说实话 , “ 和 那 是 为什么 我 惯于 让 任何事物 的 这 地球 —
['ɜːrθi] , [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] !
earthy , come near you !
泥土 , 来 靠近 你 !

“他说，‘这就是为什么我不会让任何尘世的东西靠近你！’”

” [bʌt; bət][ˌzi eɪ 'aɪ] , ['eɪndʒl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv] [iːvz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn]
” But Zai , angel though she may be , has some of Eve's curiosity in
” 但 宰 , 天使 尽管 她 可能 是 , 有 一些 的 夏娃的 好奇心 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“但是，尽管Zai是个天使，但她身上也带着夏娃的一些好奇心。”

“ [aɪ] [noʊ] ['trɪksi] [dɪd][nɑːt] [laɪk] ['mɪstər] . [stʌbz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
“ I know Trixy did not like Mr . Stubbs when she married him .
” 我 知道 特里西 做过 不是 喜欢 先生 . 斯塔布斯 什么时候 她 已婚 他 .

“我知道特里茜嫁给斯塔布斯先生时并不喜欢他。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [lʌv] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
But she always said she did not want love or affection so long as she had a
但 她 总是 说 她 做过 不是 想 爱 或者 感情 所以 长的 作为 她 有 一个
[faɪn] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv]['daiəmənds] ,
fine house and lots of diamonds ,
美好的 房子 和 很多 的 钻石 ,

但她总是说，只要有豪宅和钻石，她就不需要爱情或感情。

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːdz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]
” she says , after a moment , and he reads in her face a longing to hear
” 她 说道 , 后 一个 片刻 , 和 他 阅读 在 她 脸 一个 渴望 到 听到
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“过了一会儿，她说道，他从她的脸上读出渴望听到更多的话。”

“ ['fɪʃɪŋ] !
“ Fishing !
” 钓鱼 !

“钓鱼！

” [hiː; hi] [lɑːfs] .
” he laughs .
” 他 笑声 .

他笑了。

“ [noʊ][juːz] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [juː; jʊ] [noʊ] !
“ No use , little one , to fish in shallow water , you know !
” 不 使用 , 小的 一 , 到 鱼 在 浅的 水 , 你 知道 !

“小家伙，你知道在浅水里钓鱼是没用的！”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [naʊ] ,
I'm not going to tell you anything about Trixy's shortcomings now ,
我是 不是 去 到 告诉 你 任何事物 关于 - 缺点 现在 ,

我现在不会告诉你Trixy的任何缺点，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][tel][juː; jʊ]['leɪtər] . { - }

and	I	hope	I	shall	not	have	anything	to	tell	you	later	.	{	65	}
和	我	希望	我	将	不是	有	任何事物	到	告诉	你	之后	.	{	-	}

我希望以后不会有什么事要告诉你。{65}

['nevər][maɪnd][ə'baʊt]['trɪksi] , ['dɑːrlɪŋ] .

Never	mind	about	Trixy	,	darling	.
绝不	头脑	关于	特里西	,	亲爱的	.

别在意Trixy的事了，亲爱的。

[θɪŋk] [ə'baʊt][jʊr; jər]['hʌzbənd] .

Think	about	your	husband	.
思考	关于	你的	丈夫	.

想想你的丈夫。

[wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] [hɪm; ɪm] ?

Will	you	miss	him	?
将要	你	错过	他	?

你会想念他吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'weɪ] [θriː] [ɔːr][fɔːr] [deɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

I	shall	be	away	three	or	four	days	,	I	am	afraid	,
我	将	是	离开	三	或者	四	天	,	我	是	害怕的	,

恐怕我要离开三四天。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] .

for	I	have	a	lot	of	business	to	do	.
为了	我	有	一个	很多	的	商业	到	做	.

因为我有很多事情要做。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['driːmlænd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] —

I	have	been	living	in	Dreamland	here	so	long	that	I	have	neglected	everything	—
我	有	到过	活的	在	梦境	这里	所以	长的	那	我	有	被忽视的	一切	—

[bʌt; bət][juː; jʊ] ! ”

but	you	!	”
但	你	!	”

我在梦乡里生活了太久，忽略了一切——除了你!

“ ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr][fɔːr] [deɪz] , ['dɛləvæl] ?

“	Going	to	London	for	three	or	four	days	,	Delaval	?
“	去	到	伦敦	为了	三	或者	四	天	,	德拉瓦尔	?

“德拉瓦尔，你要去伦敦待三四天吗？”

” [ʃiː; ʃi][æsks] , [wɪð; wɪθ]['pɑːzətɪv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	she	asks	,	with	positive	tears	in	her	eyes	.
”	她	问	,	和	积极的	眼泪	在	她	眼睛	.

“她问道，眼中噙着喜悦的泪水。”

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] . ”

“	Oh	!	I	am	so	sorry	.	”
“	哦	!	我	是	所以	对不起	.	”

“哦！我真是太抱歉了。”

“ ['nɑːnsens] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

“	Nonsense	,	Zai	.
“	废话	,	宰	.

“废话，宰。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [taɪd] [tə'geðər] , [ɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [juː; jʊ]

We	can't	always	be	tied	together	,	or	we	may	get	tired	of	one	another	,	you
我们	不能	总是	是	系	一起	,	或者	我们	可能	得到	疲劳的	的	一	其他	,	你

[noʊ] !

know	!
知道	!

我们不可能总是形影不离，否则我们可能会彼此厌倦，你知道吗！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [smaɪl] .

"	he	replies	,	with	a	careless	smile	.
"	他	回复	,	和	一个	粗心	微笑	.

他漫不经心地笑着回答道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [taʊn] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	little	change	to	Town	is	quite	an	event	to	him	,
这	小的	改变	到	镇	是	相当	一个	事件	到	他	,

小镇发生的这点小变化对他来说可是件大事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	he	would	not	give	it	up	for	the	world	.
和	他	会	不是	给	它	向上	为了	这	世界	.

他无论如何也不会放弃它。

" ['taɪərd] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪp] .

"	Tired	of	one	another	?	"	she	says	,	with	a	little	quiver	of	her	lip	.
"	疲劳的	的	一	其他	?	"	她	说道	,	和	一个	小的	颤动	的	她	唇	.

"彼此厌倦了吗？"她嘴唇微微颤抖着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['taɪərd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — ['nevər] ,

"	You	may	be	tired	of	me	,	but	I	shall	never	be	tired	of	you	—	never	,
"	你	可能	是	疲劳的	的	我	,	但	我	将	绝不	是	疲劳的	的	你	—	绝不	,

"你或许会厌倦我，但我永远不会厌倦你——永远不会。"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ! " { - }

so	long	as	I	live	!	"	{	66	}
所以	长的	作为	我	居住	!	"	{	-	}

只要我活着！"{66}

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər] .

And	he	believes	her	.
和	他	相信	她	.

他相信她。

[fɔːr; fər] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['triːtɪd]

For	loads	of	women	have	never	tired	of	him	,	although	he	has	treated
为了	负载	的	女性	有	绝不	疲劳的	的	他	,	虽然	他	有	治疗

[ðem; ðəm] ['kruːəli] ,

them	cruelly	,
他们	残酷地	,

虽然他虐待过很多女人，但很多女人却从未厌倦过他。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] , [laɪk] [oʊld] [glʌvz] [ɔːr] ['wɪðərd] ['flaʊərz] .

and	flung	them	aside	,	like	old	gloves	or	withered	flowers	.
和	扔	他们	旁边	,	喜欢	老的	手套	或者	干枯	花朵	.

然后把它们扔到一边，就像扔掉旧手套或枯萎的花朵一样。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

"	My	little	darling	!
"	我的	小的	亲爱的	!

"我的小宝贝！"

" [hiː; hi] ['məːməz] , [kwaɪt] ['sɔːftli] , [pliːzd] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
" he murmurs , quite softly , pleased at her open adoration of his irresistible
" 他 低语 , 相当 轻轻 , 高兴 在 她 打开 崇拜 的 他的 无法抗拒
[self] ,
self ,
自己 ,

他轻声低语，语气十分温柔，对她毫不掩饰地崇拜他那令人无法抗拒的魅力感到欣喜。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
" I shall never be tired of you , as far as I can see .
" 我 将 绝不 是 疲劳的 的 你 , 作为 远的 作为 我 能 看 .

“就我目前所见，我永远不会对你感到厌倦。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tæks][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
But you must not tax me too much .
但 你 必须 不是 税 我 也 很多 .

但是你们不能给我征收过重的税。

[men] [lʌv] [və'raɪəti] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Men love variety , you know !
男人 爱 种类 , 你 知道 !

你知道，男人喜欢新鲜感！

[ðɪs] ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [maɪ][pet] ,
This Darby and Joan sort of life is very delightful , my pet ,
这 达比 和 琼 种类 的 生活 是 非常 愉快 , 我的 宠物 ,

我的宝贝，达比和琼这样的生活真是太美好了。

[bʌt; bət][en iː][kwɪd]['nɪmɪs] — [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz]
but ne quid nimis — translated in English , ' Too much of a good thing is
但 ne 英镑 尼米斯 — 翻译 在 英语 , - 也 很多 的 一个 好的 事物 是
[æz; əz][bæd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] !
as bad as nothing !
作为 坏的 作为 没有什么 !

但是 ne quid nimis——翻译成英文是“Too much of a good thing is as bad as nothing!”

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [pɔːl][ɑːn][juː 'es] , [ˌzi eɪ 'aɪ] !
' We must not let our happiness pall on us , Zai !
- 我们 必须 不是 让 我们的 幸福 灵柩 在 我们 , 宰 !

“我们不能让幸福冲昏头脑，宰！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" She turns away her head , and answers not a word .
" 她 转弯 离开 她 头 , 和 答案 不是 一个 单词 .

她转过头去，一言不发。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What can she say ?
什么 能 她 说 ?

她还能说什么呢?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
If he could see her face ,
如果 他 可以 看 她 脸 ,

如果他能看到她的脸，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] [hiː; hi]
it might bring him to a knowledge of the true and enduring love he
它 可能 带来 他 到 一个 知识 的 这 真的 和 持久 爱 他
[hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,
has inspired in the soft ,
有 灵感 在 这 柔软的 ,

这或许能让他意识到，他在温柔的……中激发了真挚而持久的爱。

['lʌvɪŋ] , ['gɜ:rlɪʃ] { - }
loving , girlish { 67 }
爱 , 少女 { - }

充满爱心，少女般的{67}

[hɑ:rt] .
heart .
心 .

心。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
But he doesn't trouble to see it .
但 他 不 麻烦 到 看 它 .

但他懒得去看。

[pər'hæps][hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][best][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [rɪ'proʊtʃ] [ɔ:r]['peɪθɑ:s] ,
Perhaps he thinks it is best to ignore reproach or pathos ,
也许 他 思考 它 是 最好的 到 忽略 责备 或者 感伤 ,

或许他认为最好忽略责备或同情。

['ræðər] [ðæn; ðən][let][ðem; ðəm] [pru:v] ['hɪndrənsiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .
rather than let them prove hindrances to his pleasure and amusement .
相当 比 让 他们 证明 障碍 到 他的 乐趣 和 娱乐 .

而不是让它们成为他快乐和娱乐的障碍。

[ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] ['ni:ðər] [æsks][hɪm; ɪm][tu:; tə][kɜ:r'teɪl][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] ['lʌndən] , [nɔ:r][tu:; tə] [spi:k]
And Zai neither asks him to curtail his visit to London , nor to speak
和 宰 两者都不 问 他 到 限制 他的 访问 到 伦敦 , 也不 到 说话
['dɪfrəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
differently to her .
不同 到 她 .

Zai既没有要求他缩短伦敦之行，也没有要求他改变对她的说话方式。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [wɜ:rdz][hæv; həv][kʌt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
For his indifferent words have cut her to the heart .
为了 他的 冷漠 字 有 切 她 到 这 心 .

他冷漠的话语深深刺痛了她的心。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] , [də'rektli; daɪ'rektli][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɜ:rnd] ,
And for the first time since her marriage , directly his back is turned ,
和 为了 这 第一的 时间 自从 她 婚姻 , 直接地 他的 后退 是 转向 ,

而这是她结婚以来，他第一次直接背过身去。

[ʃi:; ʃi] [ʃedz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] ,
she sheds a perfect torrent of tears ,
她 棚屋 一个 完美的 激流 的 眼泪 ,

她泪如泉涌，痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['wɔndəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]
and during his absence wanders like a little ghost about the big house , with
和 期间 他的 缺席 漫游 喜欢 一个 小的 鬼 关于 这 大的 房子 , 和
[waɪt] [tʃi:ks] ,
white cheeks ,
白色的 脸颊 ,

他不在的时候，她就像个小幽灵一样在大房子里游荡，脸颊苍白。

[ænd; ənd] [greɪt] ['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f] .
and great pitiful eyes , and a load on her spirits that she cannot shake off .
和 伟大的 可怜 眼睛 , 和 一个 加载 在 她 烈酒 那 她 不能 摇 离开 .

她有一双楚楚可怜的大眼睛，心中背负着无法摆脱的重担。

['miːnwaɪl] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] , ['draɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ɪ'spaɪz] ,

Meanwhile	**,**	**Lord**	**Delaval**	**,**	**driving**	**from**	**Waterloo**	**to**	**his**	**club**	**,**	**espies**	**,**
同时	,	主	德拉瓦尔	,	驾驶	从	滑铁卢	到	他的	俱乐部	,	间谍	,

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

standing	**at**	**a**	**shop**	**,**
常设	在	一个	店铺	,

与此同时，德拉瓦尔勋爵正驾车从滑铁卢前往他的俱乐部，他瞥见有人站在一家商店里。

[ə; eɪ] ['bruːəm] [hiː; hi] [noʊz] ; [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['hænsəm] ,

a	**brougham**	**he**	**knows**	**;**	**and**	**stopping**	**his**	**hansom**	**,**
一个	布鲁厄姆	他	知道	;	和	停止	他的	汉森	,

他认得一辆马车；于是停下了他的马车。

[wɔːks] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪn] . { - }

walks	**up**	**to**	**it**	**just**	**as**	**its**	**occupant**	**is**	**getting**	**in**	**.**	**{**	**68**	**}**
散步	向上	到	它	只是	作为	它是	居住者	是	获得	在	.	{	-	}

他走上前去，正好看到里面的人正要进去。{68}

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['goʊldən] - ['herd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

She	**is**	**a**	**lovely**	**,**	**golden**	**-**	**haired**	**woman**	**,**	**but**	**he**	**scarcely**	**recognises**	**her**	**.**
她	是	一个	迷人的	,	金的	-	头发	女士	,	但	他	几乎	认可	她	.

她是一位美丽动人的金发女子，但他几乎认不出她来。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [dɪ'lɪʃəs] [pɪŋk] ['kʌlər] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɑːn]

For	**all**	**the**	**old**	**delicious**	**pink**	**colour**	**has**	**left**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**she**	**looks**	**wan**
为了	全部	这	老的	可口的	粉色的	颜色	有	左边	她	脸颊	,	和	她	看起来	万

[ænd; ənd] ['hægərd] ,

and	**haggard**	**,**
和	枯槁	,

她双颊上昔日诱人的粉红色早已褪去，取而代之的是憔悴苍老的模样。

[ænd; ənd] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

and	**years**	**older**	**than**	**she**	**did**	**two**	**months**	**ago**	**.**
和	年	老	比	她	做过	二	几个月	前	.

她看起来比两个月前老了好几岁。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['trɪksi] ?

“	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Trixy**	**?**
“	如何	做	你	做	,	特里西	?

“你好，Trixy？”

” [hiː; hi] [sez] , ['stɑːrtlɪŋ] [hɜːr; hər] ['evɪdəntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][drɑːps][ə; eɪ]['taɪni]['pɑːrs(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

”	**he**	**says**	**,**	**startling**	**her**	**evidently**	**,**	**for**	**she**	**drops**	**a**	**tiny**	**parcel**	**on**	**the**
”	他	说道	,	令人震惊	她	显然	,	为了	她	滴	一个	微小的	包裹	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	**.**
路面	.

“他说道，显然吓了她一跳，因为她把一个小包裹掉在了人行道上。”

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**.**
“	我	通缉	到	看	你	.

“我想见你。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] . ”

In	**fact**	**,**	**I**	**came**	**up**	**to**	**Town**	**on**	**purpose**	**.**	**”**
在	事实	,	我	来了	向上	到	镇	在	目的	.	”

事实上，我是特意来镇上的。

“ [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['dɛləvæl] !

“	**On**	**purpose**	**to**	**see**	**me**	**,**	**Delaval**	**!**
“	在	目的	到	看	我	,	德拉瓦尔	!

“德拉瓦尔，你这是故意来看我的！”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" [ʃiː; ʃi][æsks] ['nɜːrvəsli] .
" she asks nervously .
" 她 问 紧张地 .

她紧张地问道。

" [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] , ['enihaʊ] .
" I can't stay now to talk , anyhow .
" 我 不能 停留 现在 到 讲话 , 无论如何 .

"反正我现在也不能留下来谈话。"

[ˌpɪkə'dɪli] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnfæb] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Piccadilly isn't exactly the place for a confab , you know .
皮卡迪利 不是 确切地 这 地方 为了 一个 会议 , 你 知道 .

你知道，皮卡迪利广场并不是进行深入会谈的好地方。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['evriwʌn] ['dʌznt] [noʊ] [jʊə(r)] [maɪ] ['hænsəm] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ! "
Especially as everyone doesn't know you're my handsome brother - in - law ! "
尤其 作为 每个人 不 知道 你是 我的 英俊的 兄弟 - 在 - 法律 ! "

尤其是大家都不知道你是我的帅气妹夫!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] — [eɪ] , ['trɪksi] ?
" And you are so very particular as to what people think — eh , Trixy ?
" 和 你 是 所以 非常 特别的 作为 到 什么 人们 思考 — 嗯 , 特里西 ?

"你非常在意别人的看法——是吗，Trixy？"

" [hiː; hi][æsks] , ['draɪli] . { - }
" he asks , drily . { 69 }
" 他 问 , 干巴巴地 . { - }

"他冷冷地问道。{69}

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] !
" Of course , I wish to adhere to the convenances !
" 的 课程 , 我 希望 到 粘着 到 这 惯例 !

"我当然愿意遵守这些约定俗成的规则！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ræðər] ['sʌlənli] .
" she answers , rather sullenly .
" 她 答案 , 相当 闷闷不乐地 .

她闷闷不乐地回答道。

" [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [naʊ] .
" Well , we won't talk now .
" 出色地 , 我们 惯于 讲话 现在 .

"好吧，我们现在不谈这个了。"

[wen] [meɪ] [aɪ][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?
When may I call and see you ?
什么时候 可能 我 称呼 和 看 你 ?

我什么时候可以打电话或拜访您?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] , ['evɪdəntli] .
" She hesitates , evidently .
" 她 犹豫 , 显然 .

她显然犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .
It may be that her time is not her own .
它 可能 是 那 她 时间 是 不是 她 自己的 .

或许她的时间并不属于她自己。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

Then	suddenly	she	changes	her	mind	.
然后	突然	她	变化	她	头脑	.

然后她突然改变了主意。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [naʊ] , ['dɛləvæl] !

"	Come	with	me	now	,	Delaval	!
"	来	和	我	现在	,	德拉瓦尔	!

"德拉瓦尔，现在跟我来！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [praʊl] [daʊn] ['ri:dʒənt] [stri:t] ,

I	am	sure	you	were	only	going	for	a	prowl	down	Regent	Street	,
我	是	当然	你	是	仅有的	去	为了	一个	潜行	向下	摄政	街道	,

我相信你只是去摄政街闲逛而已。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] — [kʌm] [ɪn] .

and	I	am	rather	curious	to	hear	what	you	want	to	talk	about	—	come	in	.
和	我	是	相当	好奇的	到	听到	什么	你	想	到	讲话	关于	—	来	在	.

我很想知道你想谈些什么——进来吧。

" [hi:; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [step] , [ðen] ['pɔ:zɪz] .

"	He	puts	a	foot	on	the	step	,	then	pauses	.
"	他	放置	一个	脚	在	这	步	,	然后	停顿	.

他把一只脚放在台阶上，然后停顿了一下。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] ?

"	But	how	about	the	convenances	?
"	但	如何	关于	这	惯例	?

"但是便利设施呢？"

['evriwʌn] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvəz] ! "

Everyone	doesn't	know	that	I	am	not	one	of	your	lovers	!	"
每个人	不	知道	那	我	是	不是	一	的	你的	恋人	!	"

并非所有人都知道我不是你的情人之一!

" ['bɑ:ðər] [ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪz] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ænd; ənd] ['evriwʌn] [noʊz] [aɪ][hæv; həv]

"	Bother	the	convenances	,	"	she	cries	,	impatiently	,	"	and	everyone	knows	I	have
"	打扰	这	惯例	,	"	她	哭泣	,	不耐烦地	,	"	和	每个人	知道	我	有

[noʊ] ['lʌvəz] .

no	lovers	.
不	恋人	.

"别管那些规矩了，"她不耐烦地喊道，"大家都知道我没有情人。"

" [hi:; hi] ['entərz] [ðə; ði] ['bru:əm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɪn] { - }

"	He	enters	the	brougham	,	and	a	few	in	{	70	}
"	他	进入	这	布鲁厄姆	,	和	一个	很少	在	{	-	}

他上了马车，几个人也上了车{70}

[ðə; ði] [kraʊd] , [hu:] [noʊ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['goʊldən] - ['herd] ['wʊmən] [baɪ] [saɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	crowd	,	who	know	the	lovely	golden	-	haired	woman	by	sight	as	one	of	the
这	人群	,	WHO	知道	这	迷人的	金的	-	头发	女士	经过	视线	作为	一	的	这

['lʌndən] [belz] ,

London	belles	,
伦敦	美女	,

人群中，所有人都认得这位美丽的金发女子，她是伦敦名媛之一。

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

begin	to	chatter	about	her	.
开始	到	喋喋不休	关于	她	.

开始议论她。

['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz][ænd; ənd] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [flaɪ][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,

Different	versions	and	interpretations	of	the	matter	fly	from	lip	to	lip	,
不同的	版本	和	解释	的	这	事情	飞	从	唇	到	唇	,

关于此事，各种不同的说法和解释层出不穷。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ren'dɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ɔːld] ['rɑːbɪn] [greɪ] . "

the	favourite	rendition	being	a	modified	version	of	"	Auld	Robin	Gray	.	"
这	最喜欢的	演绎	存在	一个	修改的	版本	的	"	奥尔德	罗宾	灰色的	.	"

最受欢迎的版本是改编自《老罗宾·格雷》的曲子。

" [ʃiː; ʃi] ['mærid] [oʊld]['piːtər] [stʌbz] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , "

"	She	married	old	Peter	Stubbs	,	the	millionaire	,	against	her	will	,	you	know	,	"
"	她	已婚	老的	彼得	斯塔布斯	,	这	百万富翁	,	反对	她	将要	,	你	知道	,	"

['bevən] ,

Bevan	,
贝文	,

"你知道，她违背自己的意愿嫁给了老富翁彼得·斯塔布斯，"贝文说。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [koʊldstriːmz] ,

a	man	in	the	Coldstreams	,
一个	男人	在	这	冷溪	,

科尔德斯特里姆斯的一名男子

[telz] [ə; eɪ] ['prɪti] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

tells	a	pretty	coquettish	little	woman	who	stands	beside	him	on	the	steps	of	the
讲述	一个	漂亮的	娇媚	小的	女士	WHO	站立	旁	他	在	这	步骤	的	这

['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] .

Burlington	Arcade	.
伯灵顿	拱廊	.

他告诉站在伯灵顿拱廊台阶上他身旁一位风情万种的小个子女人。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['kɑːnˌweɪ] , [ðə; ði]['æktər] . "

"	She	was	over	head	and	ears	in	love	with	Conway	,	the	actor	.	"
"	她	曾是	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	康威	,	这	演员	.	"

"她对演员康威爱得死去活来。"

" [aɪ] [noʊ] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] , " ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [diː] ['klɪfərd] ['ænsər] .

"	I	know	Carlton	Conway	,	"	little	Mrs	.	De	Clifford	answers	.
"	我	知道	卡尔顿	康威	,	"	小的	太太	.	德	克利福德	答案	.

"我认识卡尔顿·康威，"德克利福德太太回答道。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] [æt; ət] ['flɔːrə] - ['sʌpər] .

"	I	met	him	last	night	at	Flora	Fitzallan's	supper	.
"	我	遇见	他	最后的	夜晚	在	弗洛拉	-	晚餐	.

"我昨晚在弗洛拉·菲茨艾伦的晚宴上遇到了他。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][hoʊst][ðer; ðər] .

He	was	quite	the	host	there	.
他	曾是	相当	这	主持人	那里	.

他在那里真是个很棒的主人。

['flɔːrə][hæz; həz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['sleɪvɪʃli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [s'pendz] [ɔːl] [hɜːr; hər]

Flora	has	loved	him	slavishly	for	years	,	and	though	he	spends	all	her
弗洛拉	有	喜爱	他	奴性地	为了	年	,	和	尽管	他	花费	全部	她

['mʌni] ,

money	,
钱	,

多年来，弗洛拉一直对他百依百顺，尽管他花光了她所有的钱，

[hiː; hi] ['oʊvər][hɜːr; hər] { - }

he	tyrannises	over	her	{	71	}
他	暴政	超过	她	{	-	}

他专制地控制着她{71}

['ɔːfli] .
awfully **.**
非常 .

非常。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['wʌndərfəli] ['hænsəm] ['feloʊ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['lʌvər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [stʌbz] - , ″ [ʃiː; ʃi]
I **suppose** **that** **wonderfully** **handsome** **fellow** **is** **another** **lover** **of** **Mrs** **.** **Stubbs** **'** **,** **″** **she**
我 认为 那 太棒了 英俊的 同伴 是 其他 情人 的 太太 . 斯塔布斯 - , ″ 她
[ædz] ,
adds **,**
添加 ,

“我猜那位英俊潇洒的男士也是斯塔布斯太太的情人，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] - [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['bjuːti] .
with **a** **lingering** **look** **at** **Delaval's** **undeniable** **beauty** **.**
和 一个 挥之不去的 看 在 - 无可否认 美丽 .

目光久久停留在德拉瓦尔无可否认的美貌上。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] , [ðɪs] [taɪm] , ″ [ðə; ði][mæn]
“ **It** **happens** **to** **be** **her** **brother** **-** **in** **-** **law** **,** **Lord** **Delaval** **,** **this** **time** **,** **”** **the** **man**
“ 它 发生 到 是 她 兄弟 - 在 - 法律 , 主 德拉瓦尔 , 这 时间 , ″ 这 男人
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
replies **,**
回复 ,

“这次碰巧是她的姐夫德拉瓦尔勋爵，”那人回答道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [flɪŋz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
in **the** **tone** **that** **flings** **away** **a** **woman's** **reputation** **in** **the** **twinkling** **of** **an** **eye** **.**
在 这 语气 那 投掷 离开 一个 女性的 名声 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

用那种瞬间就能毁掉一个女人名誉的语气。

“ [ænd; ənd][ɪz] ['leɪdi] ['dɛləvæl] [ə'laɪv] ?
“ **And** **is** **Lady** **Delaval** **alive** **?**
“ 和 是 女士 德拉瓦尔 活 ?

“德拉瓦尔夫人还活着吗？”

″ ['mɪsɪz] . [diː] ['klɪfərd] [æsks] ['kerləsli] ,
” **Mrs** **.** **De** **Clifford** **asks** **carelessly** **,**
″ 太太 . 德 克利福德 问 粗心大意 ,

德克利福德夫人漫不经心地问道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [lɔːrd] - [əˌgriːə'bɪlətɪ] ['iːkwəlz] [hɪz; ɪz] [gʊd]
but **with** **a** **mind** **to** **find** **out** **if** **Lord** **Delaval's** **agreeability** **equals** **his** **good**
但 和 一个 头脑 到 寻找 出去 如果 主 - 宜人性 等于 他的 好的
[lʊks] .
looks **.**
看起来 .

但此行的目的是为了看看德拉瓦尔勋爵的性情是否与他的英俊外表相符。

['bevən] , [huː] [hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə'weɪkənz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]
Bevan **,** **who** **has** **rather** **a** **weakness** **for** **his** **companion** **,** **awakens** **at** **once** **to**
贝文 , WHO 有 相当 一个 弱点 为了 他的 伴侣 , 觉醒 在 一次 到
[ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
a **suspicious** **condition** **.**
一个 可疑的 状况 .

贝文对他的同伴颇为偏爱，他立刻察觉到了一种可疑的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第3/6页

“ ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [aɪ] [hoʊp] !
“ Very much alive , I hope !
” 非常 很多 活 , 我 希望 !

“希望你还活着！”

['leɪdi] ['dɛləvæl] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
Lady Delaval is the most beautiful woman I have ever seen , and her husband
女士 德拉瓦尔 是 这 最多 美丽的 女士 我 有 曾经 已见 , 和 她 丈夫
[ə'dɔːz] [hɜːr; hər] ,
adores her ,
喜爱 她 ,

德拉瓦尔夫人是我见过的最美丽的女人，她的丈夫非常爱她。

” [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [prɪ'pens] .
” he says , with malice prepense .
” 他 说道 , 和 恶意 预备 .

“他带着恶意说道。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['bruːəm] , “ [dɑːrk] [griːn] , { - }
Meanwhile the brougham , “ dark green , { 72 }
同时 这 布鲁厄姆 , “ 黑暗的 绿色的 , { - }

与此同时，这辆马车，“深绿色，{72}

['veri] [dɑːrk] [griːn] , [ænd; ənd] [baɪ] ['piːtəz] , ” [æz; əz] ['trɪksi] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] ,
very dark green , and by Peters , ” as Trixy had ordained ,
非常 黑暗的 绿色的 , 和 经过 彼得斯 , ” 作为 特里西 有 受戒 ,

深绿色，由彼得斯制作，“正如特里茜所吩咐的那样”，

[hæz; həz] [dɪs'gɔːdʒd] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
has disgorged its occupants at a house which is as exquisite within as it is
有 吐出 它是 居住者 在 一个 房子 哪个 是 作为 精美的 之内 作为 它 是
[bɪg] [ænd; ənd] ['steɪtli] [wɪ'ðaʊt] ,
big and stately without ,
大的 和 庄严 没有 ,

它让住户们来到了一栋房子里，这栋房子内部精美绝伦，外部也宏伟壮丽。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [lɔːrd] ['dɛləvæl] , [huː] [ɪz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] ,
and even Lord Delaval , who is habituated to luxury ,
和 甚至 主 德拉瓦尔 , WHO 是 习惯性的 到 奢华 ,

甚至连习惯了奢华生活的德拉瓦尔勋爵也是如此。

[ɪz] [strʌk] ['fɔːrsəbli] [baɪ] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊəts]
is struck forcibly by the judicious manner in which the ethereal inspiration of poets
是 击 强制 经过 这 明智的 方式 在 哪个 这 空灵的 灵感 的 诗人
[ænd; ənd] ['peɪntəz] ,
and painters ,
和 画家 ,

诗人画家们以巧妙的方式展现出空灵的灵感，这深深地打动了我。

['trɪksi] [stʌbz] , [hæz; həz] [soʊ] ['eɪbli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['feðər] [hɜːr; hər] [nest] .
Trixy Stubbs , has so ably contrived to feather her nest .
特里西 斯塔布斯 , 有 所以 能够 人为的 到 羽毛 她 巢 .

Trixy Stubbs 真是巧妙地为自己谋取了好处。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['æftər][ɔːl] , ['trɪksi] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [tʃɔɪs] ,
“ I am inclined to believe , after all , Trixy , that you made a very wise choice ,
” 我 是 倾斜 到 相信 , 后 全部 , 特里西 , 那 你 制成 一个 非常 明智的 选择 ,

“我倾向于相信，特里茜，你最终做出了一个非常明智的选择。”

” [hiː; hi] [riˈmaːks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑːr'dɑːnɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] , ['flaʊər] -
” he remarks , a little sardonically , as he follows her into a dim , flower -
他 评论 , 一个 小的 讽刺地 , 作为 他 跟随 她 进入 一个 暗淡 , 花 -
['sentɪd] , [roʊz] - [hʌŋ] ,
scented , rose - hung ,
香味 , 玫瑰 - 悬挂 ,

他带着几分讽刺的语气说道，一边跟着她走进一间昏暗、弥漫着花香、挂满玫瑰花的房间。

['mɪrər] - [em'belɪʃt] [ruːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [stʌbz] [kɔːlz] [hɜːr; hər]['buːdwɑːr] ,
mirror - embellished room , which the Honourable Mrs . Stubbs calls her boudoir ,
镜子 - 修饰过的 房间 , 哪个 这 尊敬的 太太 . 斯塔布斯 呼叫 她 闺房 ,

这间装饰着镜子的房间，被尊敬的斯塔布斯夫人称为她的闺房。

[ænd; ənd][ɪz][toʊld][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [maɪt] [tempt] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and is told to sit down in a chair that might tempt an anchorite into a
和 是 讲述 到 坐 向下 在 一个 椅子 那 可能 诱惑 一个 隐士 进入 一个
['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .
fondness for luxury and repose .
喜爱 为了 奢华 和 休息 .

并被告知要坐在一把椅子上，这把椅子可能会诱使隐士喜欢奢华和安逸。

“ [lʌv] ['sʌmtaɪmz] [flaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [maɪ] [dɪr] ['trɪksi] ; [bʌt; bət]['stætʃuːz] , [ænd; ənd]
“ Love sometimes flies out of the window , my dear Trixy ; but statues , and
” 爱 有时 苍蝇 出去 的 这 窗户 , 我的 亲爱的 特里西 ; 但 雕像 , 和
['mɪrɝz] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['fɜːrnɪtʃər] { - }
mirrors , and French furniture { 73 }
镜子 , 和 法语 家具 { - }

“亲爱的特里茜，爱情有时会从窗户飞走；但雕像、镜子和法国家具{73}

[ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [friːks] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
are not disturbed by any such freaks of passion .
是 不是 不安 经过 任何 这样的 怪胎 的 热情 .

不会被任何此类情欲怪癖所困扰。

[wʌnz] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [breɪk] ,
One's heart might be in a fair way to break ,
一个人的 心 可能 是 在 一个 公平的 方式 到 休息 ,

一个人的心或许正处于即将破碎的状态，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [tʃer] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”
but such a delicious chair as this would be a comfort all the same . ”
但 这样的 一个 可口的 椅子 作为 这 会 是 一个 舒适 全部 这 相同的 . ”

但即便如此，这样一把舒适的椅子也足以让人感到惬意。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sez] ['trɪksi] , [ɪn][hɜːr; hər] “ ['meri] ['ændərsn] ” [vɔɪs] ,
“ I am not so sure of that , ” says Trixy , in her “ Mary Anderson ” voice ,
” 我 是 不是 所以 当然 的 那 , ” 说道 特里西 , 在 她 “ 玛丽 安德森 ” 嗓音 ,

“我对此不太确定，”特里茜用她“玛丽·安德森”的腔调说道。

[fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd]['trædʒədi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fliŋz] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː]
full of pathos and tragedy , as she flings her dainty bonnet of pale blue
满的 的 感伤 和 悲剧 , 作为 她 投掷 她 纤巧 引擎盖 的 苍白 蓝色的
['velvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ,

她甩开那顶精致的浅蓝色天鹅绒小帽，脸上满是悲怆和悲剧色彩。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] ['sɪlvər] ['eɪgret] , [ɑːn][ðə; ði] - [flɔːr] , [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ]

with	its	high	silver	aigrette	,	on	the	marquetrie	floor	,	and	sinks	into	a
和	它是	高的	银	鹭	,	在	这	-	地面	,	和	水槽	进入	一个

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tʃer] ,

corresponding	chair	,
相应的	椅子	,

她头戴高高的银色羽饰，坐在镶嵌细工的地板上，然后陷进与之相配的椅子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [braɪt] ['æmbər] [her] ['kraʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .

with	a	wealth	of	bright	amber	hair	crowning	her	like	the	halo	of	a	saint	.
和	一个	财富	的	明亮的	琥珀色	头发	加冕	她	喜欢	这	光环	的	一个	圣	.

她拥有一头浓密亮丽的琥珀色秀发，如同圣人的光环一般。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɔːl] [flaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] ,

“	Sometimes	I	should	not	care	if	it	did	all	fly	through	the	window	,	”	she	goes	on	,
“	有时	我	应该	不是	关心	如果	它	做过	全部	飞	通过	这	窗户	,	”	她	去	在	,

“有时候，就算一切都从窗户飞出去，我也不应该在意，”她继续说道。

['muːdɪli] .

moodily	.
情绪低落地	.

情绪低落。

“ ['sʌmtaɪmz] , ['dɛləvæl] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər] —

“	Sometimes	,	Delaval	,	I	cannot	help	thinking	I	have	paid	a	little	too	dear	for	—
“	有时	,	德拉瓦尔	,	我	不能	帮助	思维	我	有	有薪酬的	一个	小的	也	亲爱的	为了	—

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] . ”

for	everything	.	”
为了	一切	.	”

“德拉瓦尔，有时候，我不禁觉得我为一切付出的代价都太高了。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [æsks] , ['blʌntli] .

”	he	asks	,	bluntly	.
”	他	问	,	直截了当地	.

他直截了当地问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['mæri] [stʌbz] ?

“	Did	you	not	choose	to	marry	Stubbs	?
“	做过	你	不是	选择	到	结婚	斯塔布斯	?

“难道你不是自愿嫁给斯塔布斯的吗？”

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] { - }

That	being	the	case	,	what	right	have	you	{	74	}
那	存在	这	案件	,	什么	正确的	有	你	{	-	}

既然如此，你有什么权利{74}

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] ['bɑːrgən] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teɪst] ?

to	complain	because	your	bargain	may	not	be	exactly	to	your	taste	?
到	抱怨	因为	你的	便宜货	可能	不是	是	确切地	到	你的	品尝	?

因为买到的东西可能不完全符合你的口味而抱怨?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] ['mærid] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

If	you	had	not	married	of	your	own	free	will	,
如果	你	有	不是	已婚	的	你的	自己的	自由的	将要	,

如果你不是出于自愿结婚，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrst] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . ”

of	course	no	one	could	have	forced	you	into	it	.	”
的	课程	不	一	可以	有	强制	你	进入	它	.	”

当然，没有人能强迫你这么做。

“ [maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] ！ ” [riˈpiːts] ['trɪksi] , ['skɔːrnfəli] , ['kəːviŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	My	own	free	will	!	”	repeats	Trixy	,	scornfully	,	curving	down	the	corners	of	her
”	我的	自己的	自由的	将要	！	”	重复	特里西	,	轻蔑地	,	弯曲	向下	这	角落	的	她

[red] [lɪps] .

red	lips	.
红色的	嘴唇	.

“这是我自己的自由意志！”特里茜轻蔑地重复道，同时弯下她红唇的嘴角。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] — ['evər] [ˌkɔmpri'hendz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

“	I	wonder	when	a	man	—	a	man	like	you	—	ever	comprehends	that	a	woman's
”	我	想知道	什么时候	一个	男人	—	一个	男人	喜欢	你	—	曾经	理解	那	一个	女性的

[friː] [wɪl] ,

free	will	,
自由的	将要	,

“我想知道，像你这样的男人，什么时候才能理解女人的自由意志，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] ['kreɪd(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] , [miːnz] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] .

from	her	very	cradle	to	her	grave	,	means	just	nothing	.
从	她	非常	摇篮	到	她	严重	,	方法	只是	没有什么	.

从她的摇篮到坟墓，这一切都毫无意义。

[noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , ['hævnt] [aɪ] ?

No	right	to	complain	,	haven't	I	?
不	正确的	到	抱怨	,	还没有	我	?

我没资格抱怨，对吧?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

Well	,	I	am	not	complaining	.
出色地	,	我	是	不是	抱怨	.

我倒没什么可抱怨的。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['betər] [ænd; ənd] ['kɪndər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][aɪ]

My	husband	is	kind	and	good	to	me	,	better	and	kinder	by	far	than	I
我的	丈夫	是	种类	和	好的	到	我	,	更好的	和	幼儿园	经过	远的	比	我

[dɪ'zɜːrv] ;

deserve	;
应得	;

我的丈夫对我很好，对我比我应得的要好得多；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] ,

but	none	the	less	I	suffer	more	than	you	would	believe	I	do	,
但	没有任何	这	较少的	我	遭受	更多的	比	你	会	相信	我	做	,

但即便如此，我所承受的痛苦也远超你的想象。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

if	I	were	fool	enough	to	tell	you	everything	.
如果	我	是	傻子	足够的	到	告诉	你	一切	.

如果我傻到把一切都告诉你的话。

” [terz] [raɪz] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [bluː] [aɪz] — [hɑːt] , ['æŋgri] , ['skɔːrtʃɪŋ] [terz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

”	Tears	rise	up	in	her	lovely	blue	eyes	—	hot	,	angry	,	scorching	tears	,	but	she
”	眼泪	上升	向上	在	她	迷人的	蓝色的	眼睛	—	热的	,	生气的	,	灼热	眼泪	,	但	她

[tʃoʊks] [ðem; ðəm] [bæk] .

chokes	them	back	.
窒息	他们	后退	.

“泪水涌上她那双美丽的蓝眼睛——滚烫、愤怒、灼热的泪水，但她强忍着不让它们流下来。”

[laɪf] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] { - }

Life	is	beginning	to	teach	even	this	little	{	75	}
生活	是	开始	到	教	甚至	这	小的	{	-	}

生活甚至开始教会这小小的{75}

[spɔɪld] ['bʌtərflaɪ] [sʌm; səm] [self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɜ:rnɪd] ['oʊnli] [θru:]

spoiled	butterfly	some	self	-	control	,	and	that	wisdom	which	is	learned	only	through
被宠坏了	蝴蝶	一些	自己	-	控制	,	和	那	智慧	哪个	是	学习	仅有的	通过

[sæd] [ɪk'spɪriəns] .

sad	experience	.
伤心	经验	.

娇生惯养的蝴蝶需要一些自制力，以及只有通过悲伤的经历才能获得的智慧。

[lɔ:rd] ['dɛləvæl] , [sə'septəb(ə)l] ['ɔ:lweɪz] , [ɪz] [tʌtʃt] ['i:v(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['evɪdənt]

Lord	Delaval	,	susceptible	always	,	is	touched	even	by	the	beauty	and	evident
主	德拉瓦尔	,	易受影响的	总是	,	是	感动	甚至	经过	这	美丽	和	明显

[ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .

unhappiness	of	his	sister	-	in	-	law	.
不快乐	的	他的	姐姐	-	在	-	法律	.

德拉瓦尔勋爵生性多愁善感，甚至被他弟媳的美貌和明显的悲伤所感动。

[hi:; hi] [li:nz] ['fɔ:rwərd] , [teɪks] ['dʒentli] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ðæt] [hæz; həz] [dæʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs]

He	leans	forward	,	takes	gently	the	white	hand	that	has	dashed	away	the	rebellious
他	倾斜	向前	,	需要	轻轻地	这	白色的	手	那	有	虚线	离开	这	叛逆的

[ter; tɪ(ə)r] [drɑ:ps] .

tear	drops	.
撕	滴	.

他向前倾身，轻轻握住那只抹去叛逆泪珠的白皙的手。

“ [dəunt] [bi:; bi] [vekst] , ['trɪksi] , [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌfli] [dʒʌst] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sez] ,

“	Don't	be	vexed	,	Trixy	,	if	I	spoke	a	little	roughly	just	now	,	”	he	says	,
“	不	是	烦恼	,	特里西	,	如果	我	辐	一个	小的	大致	只是	现在	,	”	他	说道	,

“特里茜，如果我刚才说话有点粗鲁，你别生气，”他说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['plɛzəntɪst] ['æksənts] .

in	his	pleasantest	accents	.
在	他的	最令人愉悦的	口音	.

用他最悦耳的口音。

“ [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [ˌem 'i:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

“	You	used	to	like	me	years	ago	when	you	were	a	child	,
“	你	用过的	到	喜欢	我	年	前	什么时候	你	是	一个	孩子	,

“你小时候就喜欢我，”

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [aʊt] - [groʊn] [ðə; ði] ['fɑ:ndnəs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]

and	although	you	have	out	-	grown	the	fondness	,	I	am	sure	you	know	that	I
和	虽然	你	有	出去	-	生长	这	喜爱	,	我	是	当然	你	知道	那	我

[laɪk] [ju:; jʊ] ['ɔ:fli] ,

like	you	awfully	,
喜欢	你	非常	,

虽然你已经不再像以前那样喜欢我了，但我相信你知道我非常喜欢你。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [zeɪz] [seɪk] . ”

if	it	is	only	for	Zai's	sake	.	”
如果	它	是	仅有的	为了	扎伊的	清酒	.	”

哪怕只是为了宰。

“ ['dɛləvæl] , [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ɑ:n] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	Delaval	,	I	want	you	to	answer	me	a	question	—	on	your	honour	,	you	know	.
“	德拉瓦尔	,	我	想	你	到	回答	我	一个	问题	—	在	你的	荣誉	,	你	知道	.

“德拉瓦尔，我想让你回答我一个问题——以你的荣誉担保，你知道的。

[dʌz] [ˌzi eɪ 'aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? ″
Does Zai love you ? ″
做 宰 爱 你 ? ″

Zai爱你吗?

“ [lʌv] [ˌem 'iː] ?
“ Love me ?
″ 爱 我 ?

“爱我吗？”

[maɪ] [dɪr] ['trɪksi] , [jʊr; jər] ['kwestʃən] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ænsər] ['ræðər] [kən'siːtɪdli] , { - }
My dear Trixy , your question makes me answer rather conceitedly , { 76 }
我的 亲爱的 特里西 , 你的 问题 制作 我 回答 相当 自负地 , { - }

我亲爱的特里茜，你的问题让我有些自负地回答，{76}

[pər'hæps] ;
perhaps ;
也许 ;

也许;

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] ['wʊmən] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]
but on my honour I don't believe any woman loves her husband better than my
但 在 我的 荣誉 我 不 相信 任何 女士 爱 她 丈夫 更好的 比 我的
[waɪf] [lʌvz] [ˌem 'iː] . ″
wife loves me . ″
妻子 爱 我 . ″

但我以我的荣誉发誓，我不相信有哪个女人会比我妻子更爱她的丈夫。

“ [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
“ Thank God for that !
″ 感谢 上帝 为了 那 !

“感谢上帝！”

″ [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] ['pæʃənətli] .
″ she exclaims passionately .
″ 她 惊呼 热情地 .

她激动地喊道。

[hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
He stares at her in surprise .
他 凝视 在 她 在 惊喜 .

他惊讶地盯着她。

['trɪksi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['neɪtʃər] ,
Trixy is not of a devout nature ,
特里西 是 不是 的 一个 虔诚的 自然 ,

Trixy并非虔诚的信徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self]
and it seems to him a little strange also that she should trouble herself
和 它 似乎 到 他 一个 小的 奇怪的 还 那 她 应该 麻烦 她自己
['ɜːrnɪstli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ,
earnestly about a sister with whom she has nothing in common ,
切实 关于 一个 姐姐 和 谁 她 有 没有什么 在 常见的 ,

而且，在他看来，她如此热切地关心一个与她毫无共同之处的妹妹，也显得有些奇怪。

[ɔːr] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] .
or apparently much affection for .
或者 显然 很多 感情 为了 .

或者显然非常喜欢。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] - - [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] .

There	must	be	an	arriére	pensèe	in	her	ejaculation	.
那里	必须	是	一个	-	-	在	她	射精	.

她的射精中一定存在后脑勺。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ˌzi eɪ ˈaɪ] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

“	Why	should	you	be	so	thankful	that	Zai	cares	for	me	?
”	为什么	应该	你	是	所以	感恩	那	宰	关心	为了	我	?

“你为什么应该感谢宰对我的关心？”

” [hiː; hi][æsks] , [ˈkerləsli] , [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ˈswɪftli] ,

”	he	asks	,	carelessly	,	amazed	to	see	her	colour	come	and	go	swiftly	,
”	他	问	,	粗心大意	,	惊叹	到	看	她	颜色	来	和	去	迅速地	,

他漫不经心地问道，惊讶地看着她脸色迅速地忽明忽暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [stɪl] [hoʊldz][ˈtremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	the	hand	he	still	holds	tremble	in	his	.
和	这	手	他	仍然	持有	颤抖	在	他的	.

他仍然握着的那只手在他手中颤抖。

[bʌt; bət][ˈtrɪksi][drægz] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ʃriŋks] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]

But	Trixy	drags	away	her	fingers	and	shrinks	back	into	the	furthest	corner	of
但	特里西	拖拽	离开	她	手指	和	收缩	后退	进入	这	最远	角落	的

[hɜːr; hər] [ˈfoʊtəl] . { - }

her	fauteuil	.	{	77	}
她	扶手椅	.	{	-	}

但特里茜抽回了手指，缩回了扶手椅最远的角落里。{77}

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] !

“	Oh	!	I	don't	know	!
”	哦	!	我	不	知道	!

“哦！我不知道！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈnɜːrvəsli] .

”	she	says	,	nervously	.
”	她	说道	,	紧张地	.

“她紧张地说。”

“ [aɪ][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][ˈoʊnli] . ”

“	I	just	wanted	to	hear	if	she	was	happy	and	loved	you	only	.	”
”	我	只是	通缉	到	听到	如果	她	曾是	快乐的	和	喜爱	你	仅有的	.	”

“我只是想知道她是否幸福，是否只爱你一个人。”

“ [lʌvd] [ˌem ˈiː][ˈoʊnli] !

“	Loved	me	only	!
”	喜爱	我	仅有的	!

“只爱我一个人！”

[waɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [els] ?

Why	,	who	should	she	love	else	?
为什么	,	WHO	应该	她	爱	别的	?

她还能爱谁呢?

” [hiː; hi] [dɪˈmændz] , [ˈgreɪvli] .

”	he	demands	,	gravely	.
”	他	需求	,	严重地	.

他严肃地问道。

“ [noʊ][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	No	one	,	of	course	.
”	不	一	,	的	课程	.

“当然没有人。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] , ['dɛləvæl] , [wen] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ɪn'kwɪzɪtər] .

You	always	make	me	nervous	,	Delaval	,	when	you	turn	inquisitor	.
你	总是	制作	我	紧张的	,	德拉瓦尔	,	什么时候	你	转动	审判官	.

德拉瓦尔，你每次摆出一副审判官的样子，都让我感到紧张。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [heitid] [jʊr; jər] ['kwestʃənɪŋ] [prə'pensɪtiːz] . ”

As	a	child	I	hated	your	questioning	propensities	.	”
作为	一个	孩子	我	憎恨	你的	提问	倾向	.	”

小时候我最讨厌你爱问问题。

“ [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ;

“	Yes	;	but	you	know	you	always	found	I	was	to	be	trusted	;
”	是的	;	但	你	知道	你	总是	成立	我	曾是	到	是	可信	;

“是的；但你知道你一直觉得我是值得信赖的；

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['trʌblz] [naʊ] .

so	tell	me	your	troubles	now	.
所以	告诉	我	你的	麻烦	现在	.

现在就告诉我你的烦恼吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] — [tuː] ['hedz] ,

It	will	be	a	relief	to	you	,	and	let	us	see	—	two	heads	,
它	将要	是	一个	宽慰	到	你	,	和	让	我们	看	—	二	头部	,

这会让你松一口气，我们来看看——两个脑袋，

['biːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] — [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”

being	better	than	one	—	if	we	cannot	find	a	remedy	for	them	.	”
存在	更好的	比	一	—	如果	我们	不能	寻找	一个	补救	为了	他们	.	”

如果找不到解决办法，那就比一个好。”

“ [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] , ['dɛləvæl] , [aɪ] ['kænɑːt] . ”

“	Don't	bother	me	,	Delaval	,	I	cannot	.	”
”	不	打扰	我	,	德拉瓦尔	,	我	不能	.	”

“别烦我，德拉瓦尔，我做不到。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] ? ”

“	You	mean	that	you	cannot	speak	of	your	troubles	?	”
”	你	意思是	那	你	不能	说话	的	你的	麻烦	?	”

“你的意思是说，你不能倾诉你的烦恼吗？”

“ [jes] ! [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .

“	Yes	!	I	mean	just	that	.
”	是的	!	我	意思是	只是	那	.

“是的！我的意思就是这样。”

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][juː; jʊ] . ” { - }

I	can't	talk	of	them	,	at	least	to	you	.	”	{	78	}
我	不能	讲话	的	他们	,	在	至少	到	你	.	”	{	-	}

我不能谈论他们，至少不能跟你谈论。”{78}

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['trɪksi] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['leɪdi]

“	It	would	be	better	to	talk	of	them	to	me	,	Trixy	,	than	to	Lady
”	它	会	是	更好的	到	讲话	的	他们	到	我	,	特里西	,	比	到	女士

[smaɪlz] .

Smiles	.
微笑	.

“与其跟微笑夫人谈论这些事，不如跟我谈论，特里茜。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] , ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ['wʊmən] . ”

She	is	a	chattering	,	double	-	faced	woman	.	”
她	是	一个	喋喋不休	,	双倍的	-	面对	女士	.	”

她是个喋喋不休、表里不一的女人。

“ ['leɪdi] [smaɪlz] !
“ Lady Smiles !
” 女士 微笑 !

“女士微笑！”

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
Why , what has she been saying ?
为什么 , 什么 有 她 到过 说 ?

她到底说了些什么?

[wʌt] [der] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
What dare she say of me ?
什么 敢 她 说 的 我 ?

她竟敢说我什么?

” ['trɪksi] [æsks] ['fi:vərɪʃli] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] .
” Trixy asks feverishly , lifting up a flushed face .
” 特里西 问 狂热地 , 举重 向上 一个 酡 脸 .

“特里茜焦急地问道，抬起她通红的脸庞。”

“ ['oʊnli] ['letɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['fu:lɪʃ] ['kɔnfidənsiz] .
“ Only letting out a few foolish confidences .
” 仅有的 出租 出去 一个 很少 愚蠢 秘密 .

“只是泄露了一些愚蠢的秘密。”

[ju:; jʊ] [si:] ['leɪdi] [smaɪlz] [meɪ] ['pɑ:səbli] ['fænsi] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [du:] ;
You see Lady Smiles may possibly fancy the same man as you may do ;
你 看 女士 微笑 可能 可能 想要 这 相同的 男人 作为 你 可能 做 ;

你看，微笑女士可能和你一样，喜欢的是同一个男人；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['hɔ:rəbli] ['spaɪtf(ə)l][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [bɪ'twi:n]
and women are horribly spiteful to one another when a man comes between
[ðem; ðəm] ! ”
them ! ”
他们 ! ”

当男人介入女人之间时，女人之间会变得极其恶毒！

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ I don't understand what you mean ?
” 我 不 理解 什么 你 意思是 ?

“我不明白你的意思?

” [ʃi:; ʃi] ['stæməz] , ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['trʌblz] ,
” she stammers , growing quite white ; “ and as for my troubles ,
” 她 口吃 , 生长 相当 白色的 ; “ 和 作为 为了 我的 麻烦 ,

她结结巴巴地说，脸色变得苍白；“至于我的烦恼，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] [ə'genst] ['mɪstər] . [stʌbz] ,
you must not think that I have any complaint to make against Mr . Stubbs ,
你 必须 不是 思考 那 我 有 任何 抱怨 到 制作 反对 先生 . 斯塔布斯 ,

你千万不要以为我对斯塔布斯先生有任何不满。

” [ʃi:; ʃi] [goʊz] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['i:gərnəs] : “ [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]
” she goes on with curious eagerness : “ He is really devoted to me , anticipating
” 她 去 在 和 好奇的 渴望 : “ 他 是 真的 奉献 到 我 , 预期
[maɪ] ['wɒnts] ,
my wants ,
我的 想要 ,

她带着好奇和渴望继续说道：“他真的很爱我，总是能预料到我的需求。”

['lævɪʃɪŋ] ['kɔːstlɪ] [θɪŋz] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] { - }

lavishing	costly	things	on	me	,	caring	for	me	ten	times	more	than	I	{	79	}
慷慨	昂贵	事物	在	我	,	关怀	为了	我	十	时代	更多的	比	我	{	-	}

给我买昂贵的礼物，对我的关心比我多十倍{79}

['merɪt] , [æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] , ['heɪtɪŋ]

merit	,	as	I	cannot	help	thinking	when	I	recollect	that	I	married	him	,	hating
优点	,	作为	我	不能	帮助	思维	什么时候	我	追忆	那	我	已婚	他	,	憎恨

[ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [hɪm; ɪm] ! ”

and	despising	him	!	”
和	鄙视	他	!	”

每当我想起我嫁给他时，我都会忍不住想到他的功绩，那时我恨他、鄙视他！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

“	But	you	care	a	little	for	him	now	,	don't	you	?	”
“	但	你	关心	一个	小的	为了	他	现在	,	不	你	?	”

“但你现在多少有点关心他了，对吧？”

“ [jes] , [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['veri] ['daʊtfəli] .

“	Yes	,	I	care	for	him	a	little	more	now	,	”	she	replies	very	doubtfully	.
“	是的	,	我	关心	为了	他	一个	小的	更多的	现在	,	”	她	回复	非常	怀疑地	.

“是的，我现在更关心他一些了，”她非常犹豫地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] , [bʌt; bət]

“	It	is	true	that	I	ought	to	care	for	him	,	for	he	is	kindness	itself	,	but
“	它	是	真的	那	我	应该	到	关心	为了	他	,	为了	他	是	仁慈	本身	,	但
—	—																	
—	—																	

“我的确应该关心他，因为他本身就是善良的化身，但是——”

” [hɪr] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [terz] [ə'gen] ,

”	Here	the	blue	eyes	fill	with	large	tears	again	,
”	这里	这	蓝色的	眼睛	充满	和	大的	眼泪	再次	,

“这时，那双蓝色的眼睛里再次充满了泪水。”

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [fraunz] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['leɪdi] [smaɪlz] — - ['bʊzəm] [frend]

and	Lord	Delaval	frowns	as	he	realises	that	Lady	Smiles	—	Trixy's	bosom	friend
和	主	德拉瓦尔	皱眉	作为	他	意识到	那	女士	微笑	—	-	怀	朋友

[ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] — [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌn'truːθfl] [ɪn][hɜːr; hər]

and	confidante	—	has	not	been	untruthful	in	her
和	知己	—	有	不是	到过	不真实的	在	她

[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .

insinuations	.
暗示	.

德拉瓦尔勋爵皱起了眉头，因为他意识到，特里茜的知己和密友——微笑夫人——的暗示并非虚言。

['pəːsi] ['reɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Percy	Rayne	is	one	of	her	admirers	,	and	it	is	to	him	,
珀西	雷恩	是	一	的	她	仰慕者	,	和	它	是	到	他	,

珀西·雷恩是她的仰慕者之一，对他来说，

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

as	a	connection	of	the	Berangers	,
作为	一个	联系	的	这	-	,

作为贝朗格家族的联系，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'faidid] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ðæt] ['trɪksi] [ɪz][ə; eɪ] ['liːtl] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt]

that	she	has	confided	her	fears	that	Trixy	is	a	leetle	imprudent	in	her	conduct
那	她	有	坦白	她	恐惧	那	特里西	是	一个	小精灵	轻率的	在	她	执行

.

:

.

她曾向人倾诉，她担心 Trixy 的行为有点轻率。

“ ['trɪksi] !

“	Trixy	!
”	特里西	!

“Trixy!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [æt; ət]

I	know	you	once	had	a	foolish	fancy	for	—	for	—	—	”	he	hesitates	at
我	知道	你	一次	有	一个	愚蠢	想要	为了	—	为了	—	—	”	他	犹豫	在

[ðə; ði] { - }

the	{	80	}
这	{	-	}

我知道你曾经对——对——”他犹豫了一下{80}

[neɪm] , [hiː; hi] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

name	,	he	hates	it	so	!
姓名	,	他	讨厌	它	所以	!

他讨厌这个名字!

['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [rentʃɪz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst]

struggles	with	himself	,	and	at	last	wrenches	the	words	out	and	almost
斗争	和	他自己	,	和	在	最后的	扳手	这	字	出去	和	几乎

[flɪŋz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

flings	them	at	her	.
投掷	他们	在	她	.

他内心挣扎着，最终才把话说出口，几乎是把话扔向她。

“ [fɔːr; fər] — ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] !

“	For	—	Carlton	Conway	!
”	为了	—	卡尔顿	康威	!

“为了——卡尔顿·康威！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɪl] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ]

but	it	is	of	course	impossible	that	you	can	still	waste	a	thought	or	feeling
但	它	是	的	课程	不可能的	那	你	能	仍然	浪费	一个	想法	或者	感觉

[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['skaʊndrəl] ,

on	such	an	unmitigated	scoundrel	,
在	这样的	一个	未加缓解的	恶棍	,

但你当然不可能再把一丝念头或感情浪费在这样一个彻头彻尾的恶棍身上。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [pleɪz] [fæst] [ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['wʊmən] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] — [ə; eɪ]

a	fellow	who	plays	fast	and	loose	with	every	woman	he	comes	across	—	a
一个	同伴	WHO	演出	快速地	和	松动的	和	每一个	女士	他	来	穿过	—	一个

['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !

hypocrite	,	a	scoundrel	!
伪君子	,	一个	恶棍	!

一个对遇到的每个女人都玩弄感情的家伙——一个伪君子，一个无赖!

” [bʌt; bət] ['trɪksi] [sprɪŋz] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [hɪm; ɪm] ; [tuː] ['skɑːrlət] [spɑːts]

”	But	Trixy	springs	up	from	her	chair	and	faces	him	;	two	scarlet	spots
”	但	特里西	弹簧	向上	从	她	椅子	和	面孔	他	;	二	猩红	地点

[bɜːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

burn	in	her	cheeks	,
烧伤	在	她	脸颊	,

“但特里茜猛地从椅子上站起来，面对着他；她脸颊上两道鲜红的红点灼烧着她，

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɪ'rɑːgoʊ] .

her	eyes	blaze	,	and	she	looks	like	a	beautiful	virago	.
她	眼睛	火焰	,	和	她	看起来	喜欢	一个	美丽的	泼妇	.

她双目炯炯有神，看起来像个美丽的泼妇。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [laɪk] [ðɪs] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] !

“	How	dare	you	speak	of	my	friend	like	this	,	Lord	Delaval	!
”	如何	敢	你	说话	的	我的	朋友	喜欢	这	,	主	德拉瓦尔	!

“德拉瓦尔大人，你竟敢这样说我的朋友！”

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	forbid	you	to	do	it	;
我	禁止	你	到	做	它	;

我禁止你这样做；

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'haɪnd] ['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] [bæk] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [duː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

I	forbid	you	to	say	behind	Mr	.	Conway's	back	what	you	would	not	presume	to	do	before	him	!
我	禁止	你	到	说	在后面	先生	.	康威的	后退	什么	你	会	不是	怙	到	做	前	他	!

我禁止你在康威先生背后说任何你不敢当着他的面说的话！

[prɪ'zuːm] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['æktər][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɜːrl] ,

Presume	,	I	say	it	again	,	for	though	he	is	an	actor	and	you	are	an	Earl	,
怙	,	我	说	它	再次	,	为了	尽管	他	是	一个	演员	和	你	是	一个	伯爵	,

我再说一遍，假设他是位演员，而你是位伯爵，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] { - }

there	is	more	to	be	respected	in	his	little	{	81	}
那里	是	更多的	到	是	受人尊敬	在	他的	小的	{	-	}

他身上还有更多值得尊敬的地方{81}

['fɪŋgər] [ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] ['bɑːdi] !

finger	than	in	your	whole	body	!
手指	比	在	你的	所有的	身体	!

比你全身任何部位都多！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['loʊər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ə; eɪ] [mæn] ,

He	would	not	lower	himself	to	abuse	a	man	,
他	会	不是	降低	他自己	到	虐待	一个	男人	,

他不会降低自己的身份去辱骂一个男人。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ! ”

just	because	that	man	had	been	loved	better	than	himself	!	”
只是	因为	那	男人	有	到过	喜爱	更好的	比	他自己	!	”

仅仅因为那个人得到的爱比他自己得到的爱还要多！

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [lɔːrd] ['dɛləvæl] [dɪ'mændz] ['stɜːrnli] .

”	Lord	Delaval	demands	sternly	.
”	主	德拉瓦尔	需求	严厉地	.

德拉瓦尔勋爵严厉地要求道。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [tuː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['vænəti][ɪn][hɪz; ɪz]

He	is	standing	too	now	,	with	anger	in	his	eyes	,	and	wounded	vanity	in	his
他	是	常设	也	现在	,	和	愤怒	在	他的	眼睛	,	和	受伤	虚荣	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他现在也站着，眼中充满愤怒，胸中充满受伤的自尊。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [spaɪt] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ]['oʊnli] ['eməˌneɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

“	I	mean	that	your	spite	towards	Mr	.	Conway	only	emanates	from	the
“	我	意思是	那	你的	尽管如此	向	先生	.	康威	仅有的	散发	从	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn]

knowledge	that	your	wife	loved	him	as	she	will	never	care	for	any	other	man	in
知识	那	你的	妻子	喜爱	他	作为	她	将要	绝不	关心	为了	任何	其他	男人	在

[hɜːr; hər][laɪf] !

her	life	!
她	生活	!

“我的意思是，你对康威先生的怨恨仅仅源于你知道你的妻子爱他，因为她一生中永远不会爱上其他任何男人！

” ['trɪksi] [sez] [dɪ'faɪəntli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [kweɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [miːt] [hɪz; ɪz] .

”	Trixy	says	defiantly	,	though	her	blue	eyes	quail	a	little	as	they	meet	his	.
”	特里西	说道	公然挑衅	,	尽管	她	蓝色的	眼睛	鹌鹑	一个	小的	作为	他们	见面	他的	.

“特里茜挑衅地说，不过当她的蓝眼睛与他对视时，眼中闪过一丝畏缩。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['suːnər] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]

“	And	you	may	tell	her	from	me	,	that	the	sooner	she	forgets	him	the
“	和	你	可能	告诉	她	从	我	,	那	这	很快	她	忘记了	他	这

['betər] ,

better	,
更好的	,

“你可以替我告诉她，她越早忘记他越好。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðæt] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][snæps][hɜːr; hər]['fɪŋgər]

for	he	does	not	care	for	her	—	that	,	”	and	she	snaps	her	finger
为了	他	做	不是	关心	为了	她	—	那	,	”	和	她	快照	她	手指

['skɔːrnfəli] .

scornfully	.
轻蔑地	.

因为他根本不在乎她——”说完，她轻蔑地打了个响指。

“ [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] !

“	He	cares	for	you	,	no	doubt	!
“	他	关心	为了	你	,	不	怀疑	!

“他肯定关心你！”

” [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['ænsər] ['kwaɪətli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] { - }

”	Lord	Delaval	answers	quietly	,	though	his	whole	{	82	}
”	主	德拉瓦尔	答案	悄悄	,	尽管	他的	所有的	{	-	}

德拉瓦尔勋爵平静地回答，尽管他全身{82}

[freɪm] ['tremblz] [wɪð; wɪθ] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

frame	trembles	with	outraged	pride	and	mortification	.
框架	颤抖	和	义愤填膺	自豪	和	屈辱	.

框架因义愤填膺和羞愧难当而颤抖。

“ [bʌt; bət][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪl] [dræg][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [depθs] ,

“	But	mark	my	words	,	his	love	will	drag	you	down	to	the	lowest	depths	,
“	但	标记	我的	字	,	他的	爱	将要	拖	你	向下	到	这	最低	深度	,

[ænd; ənd] — — ” [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ,

and	—	—	”	he	pauses	,
和	—	—	”	他	停顿	,

“但记住我的话，他的爱会把你拖入最深的深渊，而且——”他停顿了一下，

[leiz] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [spiːks] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ;

lays	a	hand	on	her	shoulder	,	and	speaks	slowly	and	deliberately	;
躺下	一个	手	在	她	肩膀	,	和	说话	缓慢地	和	故意地	;

他将一只手放在她的肩膀上，缓慢而沉稳地说道；

“ [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [pʊr] [oʊld] [stʌbz] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

“	when	he	has	got	hold	of	the	money	poor	old	Stubbs	was	fool	enough	to
”	什么时候	他	有	得到	抓住	的	这	钱	贫穷的	老的	斯塔布斯	曾是	傻子	足够的	到

['set(ə)l][ɑːn][juː; jʊ] ,

settle	on	you	,
定居	在	你	,

“当他拿到钱的时候，可怜的老斯塔布斯竟然傻到选择和你在一起。”

[maɪ] [dɪr] ['trɪksi] , [hiː; hi] [wɪl] [flɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

my	dear	Trixy	,	he	will	fling	you	to	the	devil	!
我的	亲爱的	特里西	,	他	将要	一扔	你	到	这	魔鬼	!

我亲爱的特里茜，他会把你扔给魔鬼的!

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .

”	And	without	another	word	he	leaves	the	room	.
”	和	没有	其他	单词	他	树叶	这	房间	.

“然后他一言不发地离开了房间。”

[bʌt; bət] - [wɜːrdz][hæv; həv] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪtʃ]

But	Trixy's	words	have	raised	up	a	feeling	in	his	heart	about	his	wife	which
但	-	字	有	提高	向上	一个	感觉	在	他的	心	关于	他的	妻子	哪个

['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

cannot	fail	to	build	up	a	wall	of	reserve	and	suspicion	.
不能	失败	到	建造	向上	一个	墙	的	预订	和	怀疑	.

但特里茜的话在他心中激起了对妻子的某种感觉，这种感觉不由自主地在他心中筑起了一道戒备和怀疑的墙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ['æftər] [tuː] [deɪz] - ['æbsəns] ,

It	is	in	the	dusk	of	the	evening	when	he	returns	after	two	days	'	absence	,
它	是	在	这	黄昏	的	这	晚上	什么时候	他	返回	后	二	天	-	缺席	,

他离家两天后，在傍晚时分回来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɪz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['glædnəs] [ɪn] [zeɪz] [feɪs] [æz; əz]

but	the	firelight	is	bright	enough	to	show	him	the	gladness	in	Zai's	face	as
但	这	火光	是	明亮的	足够的	到	展示	他	这	欢乐	在	扎伊的	脸	作为

[hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] .

he	enters	the	room	.
他	进入	这	房间	.

但火光足够明亮，让他能够看到宰进屋时脸上洋溢的喜悦。

['lævətər] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] { - }

Lavater	himself	could	not	find	any	{	83	}
拉瓦特	他自己	可以	不是	寻找	任何	{	-	}

拉瓦特本人也找不到任何{83}

[gaɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [noʊ] [noʊ]['riːz(ə)n] .

guile	in	it	,	but	jealousy	and	suspicion	know	no	reason	.
诡计	在	它	,	但	妒忌	和	怀疑	知道	不	原因	.

其中充满了诡计，但嫉妒和猜疑却毫无理由。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	My	darling	!
”	我的	亲爱的	!

“我的宝贝!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] [fɔːr; fər]

"	she	cries	,	throwing	herself	into	his	arms	,	and	holding	up	her	sweet	lips	for
"	她	哭泣	,	投掷	她自己	进入	他的	武器	,	和	保持	向上	她	甜的	嘴唇	为了

[hɪz; ɪz] [kɪs] ,

his	kiss	,
他的	吻	,

她哭着扑进他的怀里，抬起甜美的嘴唇等着他亲吻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊts] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [stændz]

but	he	puts	her	aside	quietly	,	and	,	amazed	at	his	manner	,	she	stands
但	他	放置	她	旁边	悄悄	,	和	,	惊叹	在	他的	方式	,	她	站立

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] .

a	little	apart	.
一个	小的	除	.

但他默默地把她放到一边，她被他的态度所震惊，不由自主地站在一旁。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æsks] , [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] , ['kʌtɪŋ] [vɔɪs] .

"	What	are	you	doing	in	the	dark	here	?	"	he	asks	,	in	a	cold	,	cutting	voice	.
"	什么	是	你	正在做	在	这	黑暗的	这里	?	"	他	问	,	在	一个	寒冷的	,	切割	嗓音	.

"你在这里的黑暗中做什么？"他用冰冷、尖刻的声音问道。

" ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ? "

"	Dreaming	of	the	old	days	?	"
"	做梦	的	这	老的	天	?	"

"怀念过去的日子吗？"

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] !

"	I	don't	understand	what	ails	you	!
"	我	不	理解	什么	疾病	你	!

"我不明白你到底怎么了！"

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] .

"	she	falters	.
"	她	犹豫不决	.

她顿了顿。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , ['wʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn]

"	I	was	sitting	here	,	wondering	when	you	would	come	back	,	for	it	has	been
"	我	曾是	坐着	这里	,	好奇	什么时候	你	会	来	后退	,	为了	它	有	到过

[soʊ] [dʌl] ,

so	dull	,
所以	乏味的	,

"我一直坐在这里，想着你什么时候回来，因为这段时间太无聊了。"

[soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

so	miserable	without	you	!
所以	悲惨的	没有	你	!

没有你我好难过！

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [streɪndʒ] , ['dɛləvæl] ! "

but	now	you	have	come	back	,	you	are	so	strange	,	Delaval	!	"
但	现在	你	有	来	后退	,	你	是	所以	奇怪的	,	德拉瓦尔	!	"

但现在你回来了，德拉瓦尔，你真是太奇怪了！

" [laɪt] [ðoʊz] ['kændlz] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərz] [ə'brʌptli] .

"	Light	those	candles	,	"	he	orders	abruptly	.
"	光	那些	蜡烛	,	"	他	订单	突然	.

"点燃那些蜡烛，"他突然命令道。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd] [əu'beiz] [hɪm; ɪm] . { - }

She	goes	up	to	the	mantel	-	piece	and	obeys	him	.	{	84	}
她	去	向上	到	这	壁炉架	-	片	和	服从	他	.	{	-	}

她走到壁炉架前，听从他的吩咐。{84}

[ðə; ði]['teɪpərz] [ʃaɪn] [daʊn] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɛˌsnət] [her] , [hɜːr; hər] [pjʊr] [swiːt] [feɪs] , [hɜːr; hər]

The	tapers	shine	down	full	on	her	chesnut	hair	,	her	pure	sweet	face	,	her
这	锥形	闪耀	向下	满的	在	她	栗子	头发	,	她	纯的	甜的	脸	,	她

[pə'θetɪk] [greɪ] [aɪz] .

pathetic	grey	eyes	.
可怜的	灰色的	眼睛	.

烛光倾泻而下，映照在她栗色的头发、纯洁甜美的脸庞和可怜的灰色眼睛上。

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ['kɜːrtli] , ['ɪnwərdli] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ]

“	Now	I	can	see	you	,	”	he	says	curtly	,	inwardly	moved	by	her	exceeding
“	现在	我	能	看	你	,	”	他	说道	简短地	,	内心	已搬	经过	她	超过

['fernəs] ,

fairness	,
公平	,

“现在我能看清你了，”他简短地说，内心却被她过分的公正所感动。

[bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [koʊld][ænd; ənd][stɜːrn] .

but	outwardly	cold	and	stern	.
但	向外	寒冷的	和	船尾	.

但外表冷漠严厉。

“ [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv]['trɪksi] ? ”

“	Well	,	why	don't	you	ask	for	news	of	Trixy	?	”
“	出色地	,	为什么	不	你	问	为了	消息	的	特里西	?	”

“那你为什么不问问特里茜的消息呢？”

“ [aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .

“	I	forgot	about	her	,	”	she	answers	gently	.
“	我	忘了	关于	她	,	”	她	答案	轻轻地	.

“我把她忘了，”她温柔地回答。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

“	I	was	thinking	about	you	.	”
“	我	曾是	思维	关于	你	.	”

“我一直在想你。”

“ [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

“	About	me	!
“	关于	我	!

“关于我！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɔːt] !

as	if	you	ever	gave	me	a	thought	!
作为	如果	你	曾经	给予	我	一个	想法	!

好像你曾经想过我似的！

” [hiː; hi] [sniəz] .

”	he	sneers	.
”	他	冷笑	.

他冷笑道。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] . ”

“	I	hate	to	be	fooled	.	”
“	我	恨	到	是	被骗了	.	”

“我讨厌被愚弄。”

“ [fuːld] !

“	Fooled	!
“	被骗了	!

“上当了！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] .
" she repeats .
" 她 重复 .

她重复道。

" [oʊ] ! ['dɛləvæl] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
" Oh ! Delaval , what have I done to make you say such things ? "
" 哦 ! 德拉瓦尔 , 什么 有 我 完毕 到 制作 你 说 这样的 事物 ? "

"哦！德拉瓦尔，我到底做错了什么，让你说出这样的话？"

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !

"完毕！

[waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , ['lʌvɪŋ] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['kɑːnˌweɪ] !
why you have married me , loving that scoundrel Conway !
为什么 你 有 已婚 我 , 爱 那 恶棍 康威 !

你为什么嫁给我，竟然爱上了那个无赖康威！

" [hiː; hi] [blɜːts] ['fjʊriəsli] .
" he blurts furiously .
" 他 脱口而出 愤怒地 .

他愤怒地脱口而出。

" [naɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiːɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt]
" Nice thing it is for a man to know every day and night of his life that
" 好的 事物 它 是 为了 一个 男人 到 知道 每一个 天 和 夜晚 的 他的 生活 那
{ - }
{ 85 }
{ - }

"对于一个男人来说，每天每夜都知道这件事是一件很美好的事{85}

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] !
his wife is eating her heart out for a fellow like that !
他的 妻子 是 吃 她 心 出去 为了 一个 同伴 喜欢 那 !

他妻子肯定很羡慕他这样的男人！

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][slɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" She has slid down on the floor by this time ,
" 她 有 滑行 向下 在 这 地面 经过 这 时间 ,

这时她已经滑倒在地了。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæntʃt] , [skerd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [aɪz] .
and looks up at him with a blanched , scared face , and piteous eyes .
和 看起来 向上 在 他 和 一个 焯水 , 害怕的 脸 , 和 可怜的 眼睛 .

她抬起头，脸色苍白，惊恐万分，眼神可怜兮兮地望着他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]
It seems to her that in this moment the love she has learned to look upon
它 似乎 到 她 那 在 这 片刻 这 爱 她 有 学习 到 看 之上
[æz; əz][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ,
as her dearest ,
作为 她 亲爱的 ,

在她看来，此刻，她视为自己最挚爱的那份爱，

['dɪrɪst] [pə'zeʃn] [ɪz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][græsp] .
dearest possession is gone out of her grasp .
亲爱的 拥有 是 已消失 出去 的 她 抓牢 .

她最珍贵的物品已经从她手中消失了。

['dɛləvæl] [mʌst; məst] [heɪt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gler] [æt; ət][hɜːr; hər][laɪk] [ðɪs] ,

Delaval	**must**	**hate**	**her**	**,**	**or**	**he**	**could**	**not**	**glare**	**at**	**her**	**like**	**this**	**,**
德拉瓦尔	必须	恨	她	,	或者	他	可以	不是	强光	在	她	喜欢	这	,

德拉瓦尔一定恨她，否则他不会这样怒视她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] .

he	**could**	**not**	**say**	**such**	**awful**	**,**	**awful**	**things**	**.**
他	可以	不是	说	这样的	可怕	,	可怕	事物	.

他不能说出如此可怕、如此可怕的话。

“ [wel] ? ” [hiː; hi][æsks] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][self] - [dɪ'fens] ?

“	**Well**	**?**	**”**	**he**	**asks**	**,**	**“**	**have**	**you**	**nothing**	**to**	**answer**	**in**	**self**	**-**	**defence**	**?**
”	出色地	?	”	他	问	,	“	有	你	没有什么	到	回答	在	自己	-	防御	?

“那么？”他问道，“你没有自卫的理由吗？”

[haʊ] [derd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

How	**dared**	**you**	**come**	**to**	**an**	**honest**	**man's**	**home**	**with**	**infidelity**	**in**	**your**	**heart**	**,**
如何	敢于	你	来	到	一个	诚实的	男人的	家	和	不忠	在	你的	心	,

你怎敢怀着不忠的心，闯入一个正直男人的家?

[laɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [lɪps] .

lies	**on**	**your**	**lips**	**.**
谎言	在	你的	嘴唇	.

谎言就在你的唇上。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] — — ”

Don't	**you**	**know**	**that**	**you**	**are**	**a**	**wicked**	**—**	**—**	**”**
不	你	知道	那	你	是	一个	邪恶	—	—	”

难道你不知道你是个邪恶的——”

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ['dɛləvæl] !

“	**For**	**God's**	**sake**	**Delaval**	**!**
”	为了	神的	清酒	德拉瓦尔	!

“看在上帝的份上，德拉瓦尔!

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

For	**God's**	**sake**	**!**
为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上!

[dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

don't	**say**	**such**	**things**	**to**	**me**	**!**
不	说	这样的	事物	到	我	!

别跟我说这种话!

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌpts] ['heɪstɪli] .

”	**she**	**interrupts**	**hastily**	**.**
”	她	中断	草草	.

她急忙打断道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] { - }

“	**If**	**you**	**believe**	**me**	**to**	**{**	**86**	**}**
”	如果	你	相信	我	到	{	-	}

“如果你相信我{86}

[biː; bi][soʊ] [fɔːls] — [soʊ][bæd] — [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

be	**so**	**false**	**—**	**so**	**bad**	**—**	**send**	**me**	**away**	**from**	**you**	**,**
是	所以	错误的	—	所以	坏的	—	发送	我	离开	从	你	,

如此虚伪——如此邪恶——把我赶离你而去，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst][jʊr; jər] [lʌv] ! ”

but	**I**	**cannot**	**live**	**with**	**you**	**and**	**learn**	**that**	**I**	**have**	**lost**	**your**	**love**	**!**	**”**
但	我	不能	居住	和	你	和	学习	那	我	有	丢失的	你的	爱	!	”

但我无法和你一起生活，却发现我失去了你的爱!

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
“ Poor little woman !
” 贫穷的 小的 女士 !

“可怜的小女人！”

” [hiː; hi] [sez] , [hæf] [ri'lentiŋ] ; “ [wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'troʊl] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] , [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] ['æftər] [ɔːl] ? ”
” he says , half relenting ; “ we cannot control our affections , so why should I blame you after all ? ”
” 他 说道 , 一半 让步 ; “ 我们 不能 控制 我们的 情感 , 所以 为什么 应该 我 责备 你 后 全部 ? ”

他半是让步地说：“我们无法控制自己的感情，所以我为什么要责怪你呢？”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [swer] , ['dɛləvæl] ? ”
“ Won't you believe me if I swear , Delaval ? ”
“ 惯于 你 相信 我 如果 我 发誓 , 德拉瓦尔 ? ”

“德拉瓦尔，就算我发誓你也不相信吗？”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevər] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] , ” [hiː; hi] [sez] ['hɑːrʃli] .
“ I thought you never took an oath , ” he says harshly .
“ 我 想法 你 绝不 采取 一个 誓言 , ” 他 说道 严厉地 .

“我以为你从不宣誓效忠，”他厉声说道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [swer] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [naʊ] ,
“ I do not like to swear , but I will now ,
“ 我 做 不是 喜欢 到 发誓 , 但 我 将要 现在 ,

“我不喜欢说脏话，但我现在要说了。”

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [aɪ] [hoʊld] [moʊst] ['preʃəs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] !
now that all I hold most precious on earth is in the balance !
现在 那 全部 我 抓住 最多 宝贵的 在 地球 是 在 这 平衡 !

现在，我世上最珍贵的一切都岌岌可危！

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbz] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
” she sobs through her tears .
” 她 啜泣 通过 她 眼泪 .

她抽泣着，泪流满面。

“ [swer] [ðen] !
“ Swear then !
“ 发誓 然后 !

“那就发誓吧！”

[seɪ] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɑːd] ! - ”
Say ' I love you and you only , so help me God ! ' ”
说 - 我 爱 你 和 你 仅有的 , 所以 帮助 我 上帝 ! - ”

说“我爱你，只爱你，上帝作证！”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɛləvæl] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [juː; jʊ] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɑːd] !
“ I love you , Delaval , and only you , so help me God !
“ 我 爱 你 , 德拉瓦尔 , 和 仅有的 你 , 所以 帮助 我 上帝 !

“德拉瓦尔，我爱你，只爱你，上帝保佑我！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɑːləmli] .
” she says solemnly .
” 她 说道 庄严地 .

她郑重其事地说。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
“ Oh ! you believe me now , don't you ?
“ 哦 ! 你 相信 我 现在 , 不 你 ?

“哦！现在你相信我了，是吗？”

〃 [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .
〃 He looks at her .
〃 他 看起来 在 她 .

他看着她。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [bɪˈfɔːr] { - }
As has been said before { 87 }
作为 有 到过 说 前 { - }

正如之前所说{87}

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] - [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [muːvd] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə]['mɜːrsi] — [soʊ] [ðɪs]
in the olden days Phryne's face and form moved her judges to mercy — so this
在 这 古老的 天 - 脸 和 形式 已搬 她 法官 到 怜悯 — 所以 这
[fer] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈliːf] .
fair face and form move him to belief .
公平的 脸 和 形式 移动 他 到 信仰 .

在古代，弗莱尼的容貌和身姿感动了法官，使他们心生怜悯——同样，这美丽的容貌和身姿也感动了他，使他相信她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [dɪˈsiːt] [kæn; kən][lɜːrk][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]['kændɪd] [braʊ] , [hɜːr; hər]['lɪmpɪd]
It is not possible that deceit can lurk behind her candid brow , her limpid
它 是 不是 可能的 那 欺骗 能 潜伏 在后面 她 坦率 眉头 , 她 清澈的
[aɪz] !
eyes !
眼睛 !

她那坦率的眉宇和清澈的双眼背后，绝不可能隐藏着欺骗！

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
“ Come to me , little one !
〃 来 到 我 , 小的 一 !

“到我这里来，小家伙！”

〃 [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
〃 In a moment she is in his arms , her white face pillowed on his breast ,
〃 在 一个 片刻 她 是 在 他的 武器 , 她 白色的 脸 枕头 在 他的 胸部 ,

“转眼间，她就投入了他的怀抱，白皙的小脸贴在他的胸膛上。”

[hɜːr; hər][lɪps] ['smaɪlɪŋ] .
her lips smiling .
她 嘴唇 微笑 .

她的嘴角带着微笑。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , ['dɛləvæl] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] !
“ Ah ! you believe me , Delaval , or you would not take me in your arms !
〃 啊 ! 你 相信 我 , 德拉瓦尔 , 或者 你 会 不是 拿 我 在 你的 武器 !

“啊！你相信我，德拉瓦尔，否则你不会把我抱在怀里！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — ['dɑːrlɪŋ] — [maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ! — [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
you know I love you — darling — my own , own darling ! — love you with all my
你 知道 我 爱 你 — 亲爱的 — 我的 自己的 , 自己的 亲爱的 ! — 爱 你 和 全部 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

你知道我爱你——亲爱的——我亲爱的，我唯一的爱人！——我全心全意地爱你。

[aɪ] ['nevər] , ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] . ”
I never , never think of any one else . ”
我 绝不 , 绝不 思考 的 任何 一 别的 . 〃

我从来没有想过其他人。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] — ['kɑːnˌweɪ] ?
“ Not even of — Conway ?
〃 不是 甚至 的 — 康威 ?

“甚至连康威的都不是？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [ɔːr] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

"	But	she	does	not	shrink	or	blush	at	the	name	.
"	但	她	做	不是	收缩	或者	脸红	在	这	姓名	.

但她听到这个名字时既不畏缩也不脸红。

" [aɪ][duː] — ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['hwɪspəz] ,

"	I	do	—	sometimes	,	"	she	whispers	,
"	我	做	—	有时	,	"	她	低语	,

"有时候会，"她低声说道。

" [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

"	but	only	to	wonder	how	I	could	ever	have	cared	about	him	at	all	.
"	但	仅有的	到	想知道	如何	我	可以	曾经	有	关心	关于	他	在	全部	.

"但我却不禁纳闷，我当初怎么会喜欢他呢。"

" [truːθ] [ɪz] [stæmpt] [ɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] { - }

"	Truth	is	stamped	on	every	feature	of	her	{	88	}
"	真相	是	盖章	在	每一个	特征	的	她	{	-	}

"真理在她身上的每一处特征都清晰可见{88}

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

[truːθ] [ʃaɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] .

Truth	shines	in	her	glance	.
真相	闪耀	在	她	瞥一眼	.

她的眼神中闪耀着真理的光芒。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðə; ði][mæn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['evɪdəns] .

He	would	be	more	the	man	if	he	could	resist	this	evidence	.
他	会	是	更多的	这	男人	如果	他	可以	抵抗	这	证据	.

如果他能抵挡住这些证据，他会更有男子气概。

[soʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [hɪm'self]

So	,	though	he	will	not	humiliate	himself	to	his	wife	by	acknowledging	himself
所以	,	尽管	他	将要	不是	羞辱	他自己	到	他的	妻子	经过	承认	他自己

[ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

in	the	wrong	,
在	这	错误的	,

所以，尽管他不会在妻子面前承认错误，从而让自己难堪，

[hiː; hi] ['gæðərz] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]

he	gathers	her	closer	to	him	and	kisses	her	with	the	ardour	of
他	聚集	她	更近	到	他	和	吻	她	和	这	热情	的

[ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [deɪz] .

their	honeymoon	days	.
他们的	蜜月	天	.

他将她搂得更紧，用如同蜜月时般热烈的吻吻她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːntent] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

And	she	is	content	,	she	wants	no	more	than	this	.
和	她	是	内容	,	她	想要	不	更多的	比	这	.

她很满足，她别无所求。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [ə'baʊt] ['trɪksi] ?

"	You	have	not	asked	about	Trixy	?
"	你	有	不是	问	关于	特里西	?

你还没问过Trixy的事吗?

" [hiː; hi] [sez] ['prez(ə)ntli] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [griːv] [juː; jʊ] ,

"	he	says	presently	;	"	and	I	have	something	to	tell	you	that	will	grieve	you	,
"	他	说道	目前	;	"	和	我	有	某物	到	告诉	你	那	将要	悲伤	你	,

[maɪ][pet] .

my	pet	.
我的	宠物	.

"他接着说；"我有些话要告诉你，我的宝贝，这会让你伤心的。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nestlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] ,

"	But	she	is	nestling	in	his	clasp	,
"	但	她	是	雏鸟	在	他的	搭扣	,

但她正依偎在他的怀里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [griːv] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [naʊ] .

and	it	seems	to	her	that	nothing	can	grieve	her	very	much	now	.
和	它	似乎	到	她	那	没有什么	能	悲伤	她	非常	很多	现在	.

她觉得现在没有什么能让她真正悲伤了。

" [ɪz] ['trɪksi] [ɪl] ? "

"	Is	Trixy	ill	?	"
"	是	特里西	患病的	?	"

"特里茜生病了吗？"

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

"不！ "

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] — [bʌt; bət][noʊ] — ['dɛləvæl] !

"	Is	she	—	but	no	—	Delaval	!
"	是	她	—	但	不	—	德拉瓦尔	!

"她是——但是不——德拉瓦尔！

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] ['trɪksi] [ɪz] — [ded] !

it	can't	be	that	Trixy	is	—	dead	!
它	不能	是	那	特里西	是	—	死的	!

Trixy不可能死了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] . { - }

"	she	cries	.	{	89	}
"	她	哭泣	.	{	-	}

她哭着说。{89}

" [ded] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˌzi eɪ 'aɪ] — [bʌt; bət][nɑːt] ['riːəli] [ded] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

"	Dead	to	you	—	Zai	—	but	not	really	dead	,	unfortunately	for	herself	.
"	死的	到	你	—	宰	—	但	不是	真的	死的	,	很遗憾	为了	她自己	.

"对你来说她已经死了——宰——但对她自己来说，不幸的是，她并没有真正死去。"

['trɪksi] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] , " — [hiː; hi] ['hezɪteɪt] .

Trixy	left	her	husband	yesterday	and	has	gone	away	,	"	—	he	hesitates	.
特里西	左边	她	丈夫	昨天	和	有	已消失	离开	,	"	—	他	犹豫	.

"特里茜昨天离开了她的丈夫，走了，"他犹豫了一下。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

"在哪里？ "

" [wɪð; wɪθ] — ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] !

"	With	—	Carlton	Conway	!
"	和	—	卡尔顿	康威	!

"与——卡尔顿·康威！"

" [gɔ:n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rltən] ['kɑ:nˌweɪ] !
" Gone away with Carlton Conway !
" 已消失 离开 和 卡尔顿 康威 !

"和卡尔顿·康威一起走了！"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌzi eɪ 'aɪ] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] ,
For a second Zai looks at her husband as if she was stunned ,
为了 一个 第二 宰 看起来 在 她 丈夫 作为 如果 她 曾是 目瞪口呆 ,

Zai愣了一下，看了丈夫一眼。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and does not even realise the fact that he is watching her face with a
和 做 不是 甚至 意识到 这 事实 那 他 是 观看 她 脸 和 一个
[ki:n] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] .
keen searching glance .
敏锐的 搜索 瞥一眼 .

他甚至没有意识到自己正用敏锐的目光注视着她的脸。

" [pʊr] ['trɪksi] !
" Poor Trixy !
" 贫穷的 特里西 !

"可怜的特里茜！"

" [ʃi:; ʃi] [sez] [æt; ət][læst] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['moʊbəl] [fitʃər]
" she says at last , but beyond an expression of pity on her mobile features
" 她 说道 在 最后的 , 但 超过 一个 表达 的 遗憾 在 她 移动的 特征
,
,
,

"她终于开口说道，但除了手机屏幕上流露出的怜悯之情之外，

[lɔ:rd] ['dɛləvæl] [feilz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [rɪ'gret] .
Lord Delaval fails to discover any regret .
主 德拉瓦尔 失败 到 发现 任何 后悔 .

德拉瓦尔勋爵丝毫没有感到后悔。

[stɪl] [hi:; hi] [ri'mɑ:ks] [pər'vɜ:rsli] , " ['lʌki] ['trɪksi] !
Still he remarks perversely , " Lucky Trixy !
仍然 他 评论 反常地 , " 幸运的 特里西 !

但他却反常地说道："幸运的特里茜！"

[ju:; jʊ] [mi:n] ! "
you mean ! "
你 意思是 ! "

你的意思是！"

" [oʊ] ! ['dɛləvæl] ! ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:]['terəb(ə)l] !
" Oh ! Delaval ! isn't it terrible !
" 哦 ! 德拉瓦尔 ! 不是 它 糟糕的 !

"哦！德拉瓦尔！真是太糟糕了！"

" [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rdz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ʌn'hɜ:rd] .
" Zai says , as if his last words had fallen unheard .
" 宰 说道 , 作为 如果 他的 最后的 字 有 倒下 闻所未闻 .

"宰说着，仿佛他最后的话无人听见。"

" ['trɪksi] [mʌst; məst] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [tu:; tə]
" Trixy must awake some day to the consciousness of her conduct to
" 特里西 必须 醒 一些 天 到 这 意识 的 她 执行 到
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . { - }
her husband . { 90 }
她 丈夫 . { - }

"特里茜总有一天会意识到自己对丈夫的行为是错误的。{90}

[hiː; hi] ['iznt] ['lʌvəbl] [ɔːr] ['lʌvli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	isn't	loveable	or	lovely	of	course	,	but	he	was	awfully	kind	to	her	,
他	不是	可爱的	或者	迷人的	的	课程	,	但	他	曾是	非常	种类	到	她	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

他当然不是那种讨人喜欢或可爱的人，但他对她真的很好，你知道吗?

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]

What	will	become	of	her	,	for	I	am	afraid	Mr	.	Conway	is	not	a	good	man
什么	将要	变得	的	她	,	为了	我	是	害怕的	先生	.	康威	是	不是	一个	好的	男人

,

,

,

她将来会怎么样呢？恐怕康威先生不是个好人。

[ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ]

and	unless	she	had	money	,	he	wouldn't	care	to	be	tied	to	her	,	I
和	除非	她	有	钱	,	他	不会	关心	到	是	系	到	她	,	我

[θɪŋk] ! ”

think	!	”
思考	!	”

除非她有钱，否则我想他根本不会想和她在一起!

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] , [oʊld] [stʌbz] ['setld] £40 , - [ɑːn][hɜːr; hər] ,

“	She	has	money	,	old	Stubbs	settled	£40	,	000	on	her	,
“	她	有	钱	,	老的	斯塔布斯	定居	£40	,	-	在	她	,

“她有钱，老斯塔布斯给了她4万英镑的赡养费，

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ['kɑːnˌweɪ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [liːtʃ] ,

and	so	long	as	it	lasts	Conway	will	stick	to	her	like	a	leech	,
和	所以	长的	作为	它	持续时间	康威	将要	戳	到	她	喜欢	一个	水蛭	,

只要这段关系持续下去，康威就会像水蛭一样黏着她。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [wen] [its] [gɔːn] , [ðen] ['trɪksi] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”

you	may	be	sure	;	but	when	it's	gone	,	then	Trixy	will	be	sent	to	the	devil	!	”
你	可能	是	当然	;	但	什么时候	它是	已消失	,	然后	特里西	将要	是	发送	到	这	魔鬼	!	”

你当然可以相信；但如果它没了，特里茜就得下地狱了!

“ [bʌt; bət] ['hiːl] ['mæri] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [kɔːrs] , [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ɪz]['gɪv(ə)n] !

“	But	he'll	marry	her	of	course	,	directly	the	divorce	is	given	!
“	但	地狱	结婚	她	的	课程	,	直接地	这	离婚	是	给定	!

“但他当然会娶她，离婚手续一办完就娶她！”

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [hiː; hi] [wɪl] !

I	hope	and	pray	he	will	!
我	希望	和	祈祷	他	将要	!

我希望并祈祷他能做到!

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	after	all	she	has	given	up	for	him	,
为了	后	全部	她	有	给定	向上	为了	他	,

毕竟，她为他放弃了一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər]['trɪksi][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] !

it	will	be	dreadful	for	Trixy	to	find	out	what	he	is	!
它	将要	是	可怕	为了	特里西	到	寻找	出去	什么	他	是	!

如果特里茜知道他的真实身份，那将是多么可怕啊!

['pɑːpə][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mæri] [hɜːr; hər] , [kɑːnt][hiː; hi] , ['dɛləvæl] ! ”

Papa	can	make	him	marry	her	,	can't	he	,	Delaval	!	”
爸爸	能	制作	他	结婚	她	,	不能	他	,	德拉瓦尔	!	”

爸爸可以逼他娶她，对吧，德拉瓦尔!

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mæri] [hɜːr; hər] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt]
“ No one can make him marry her — except his conscience — but I doubt
“ 不 一 能 制作 他 结婚 她 — 除了 他的 良心 — 但 我 怀疑
[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌn] .
his having one .
他的 拥有 一 .

“除了他的良心，没有人能强迫他娶她——但我怀疑他是否有良心。”

[aɪ] [seɪ] [ˌzi eɪ 'aɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] { - }
I say Zai , don't you feel a { 91 }
我 说 宰 , 不 你 感觉 一个 { - }

我说再也，你不觉得吗？{91}

['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ?
little sorry that he has gone over to your sister ?
小的 对不起 那 他 有 已消失 超过 到 你的 姐姐 ?

他去找你姐姐了，你有点遗憾吗？

['wɪmɪn] [heɪt] [dɪ'fekʃn] [ɪn][men][juː; jʊ] [noʊ] ! ”
Women hate defection in men you know ! ”
女性 恨 叛逃 在 男人 你 知道 ! ”

女人最讨厌男人出轨了，你知道的！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['trɪksi] !
“ I am sorry for Trixy !
“ 我 是 对不起 为了 特里西 !

“我为Trixy感到难过！”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['wɪmɪn] ['heɪtɪŋ] [dɪ'fekʃn] [ɪn][men] ,
I don't understand what you mean by women hating defection in men ,
我 不 理解 什么 你 意思是 经过 女性 憎恨 叛逃 在 男人 ,

我不明白你说的女人憎恨男人出轨是什么意思。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,
but if you think that it matters to me who Mr . Conway runs away with ,
但 如果 你 思考 那 它 事情 到 我 WHO 先生 . 康威 跑步 离开 和 ,

但如果你认为康威先生跟谁私奔对我来说很重要，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] !
you are quite wrong !
你 是 相当 错误的 !

你大错特错了！

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [ðoʊ]
I would rather it was anyone though
我 会 相当 它 曾是 任何人 尽管

不过我宁愿是任何人。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɪstər] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . ”
but my sister , for of course I wish her to be happy . ”
但 我的 姐姐 , 为了 的 课程 我 希望 她 到 是 快乐的 . ”

但我妹妹，我当然希望她幸福。”

“ [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] ['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] . ”
“ Which Mr . Conway's noble presence ought to make her . ”
“ 哪个 先生 . 康威的 高贵 在场 应该 到 制作 她 . ”

“康威先生高贵的气质理应让她如此。”

“ [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [hɜːr; hər] .
“ Which it won't make her .
“ 哪个 它 惯于 制作 她 .

“但这并不会让她变成那样。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] ['spaɪtf(ə)l] — ['dɛləvæl] — [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]
If I thought you would not call me spiteful — Delaval — I would tell you what I
如果 我 想法 你 会 不是 称呼 我 恶毒的 — 德拉瓦尔 — 我 会 告诉 你 什么 我
[θɪŋk] ! ”
think ! ”
思考 ! ”

如果我认为你不会说我心怀恶意——德拉瓦尔——我就会告诉你我的想法！

“ [tel] [əˈweɪ] — [tʃaɪld] . ”
“ Tell away — child . ”
“ 告诉 离开 — 孩子 . ”

“快说吧，孩子。”

“ [wel] , ['mæmə] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæd] ,
“ Well , mamma said he was a cad ,
“ 出色地 , 妈妈 说 他 曾是 一个 CAD ,

“嗯，妈妈说他是个花花公子，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
and though I don't quite know the exact meaning of the word ,
和 尽管 我 不 相当 知道 这 精确的 意义 的 这 单词 ,

虽然我不太清楚这个词的确切含义，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ! ” { - }
I am afraid he is something of the sort ! ” { 92 }
我 是 害怕的 他 是 某物 的 这 种类 ! ” { - }

恐怕他就是这样的人！“{92}

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[lɑː] [blɑːnd] ['oʊ] [jɜː] [nwɑːr] .
LA BLONDE AUX YEUX NOIR .
洛杉矶 金发 辅助 眼睛 黑色电影 .

LA BLONDE AUX YEUX NOIR.

“ [jʊr; jər] [laɪð] [hændz] [drɔː] [ˌem ˈiː] — [jʊr; jər] [feɪs] [bɜːrn] [θruː] [ˌem ˈiː] ,
“ Your lithe hands draw me — your face burns through me ,
“ 你的 轻盈 双手 画 我 — 你的 脸 烧伤 通过 我 ,

“你纤细的双手吸引着我——你的脸庞灼烧着我，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [swɪft] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [kiːn] [tuː; tə] [siː] ,
I am swift to follow you , keen to see ,
我 是 迅速 到 跟随 你 , 敏锐的 到 看 ,

我乐意追随你，渴望见到你。

[bʌt; bət] [lʌv] [læks] [maɪt] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ɔːr] [ʌnˈduː] [ˌem ˈiː] ,
But love lacks might to redeem or undo me ,
但 爱 缺乏 可能 到 赎回 或者 撤销 我 ,

但爱既无力救赎我，也无力毁灭我。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi] .
As I have been — I shall surely be .
作为 我 有 到过 — 我 将 一定 是 .

我过去是什么样的人，将来也一定会是什么样的人。

” [soʊ] , [waɪl] [ɔːl] ['lʌndən] [tɔːks] [lʌv; əv] - [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] ,
” So , while all London talks of Trixy's elopement with Carlton Conway ,
” 所以 , 尽管 全部 伦敦 会谈 的 - 私奔 和 卡尔顿 康威 ,

“所以，当整个伦敦都在谈论特里茜和卡尔顿·康威私奔的时候，

[lɔːrd] ['dɛləvæl] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːf] [tuː; tə] ['pærɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət]

Lord	Delaval	carries	his	wife	off	to	Paris	,	and	,	in	sumptuous	apartments	at
主	德拉瓦尔	携带	他的	妻子	离开	到	巴黎	,	和	,	在	豪华	公寓	在

[ðə; ði] ['brɪstl] ,

the	Bristol	,
这	布里斯托尔	,

德拉瓦尔勋爵带着妻子去了巴黎，在布里斯托尔酒店的豪华公寓里，

['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['vəːnən] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv][laɪf] .

little	Lord	Vernon	makes	his	appearance	on	the	arena	of	life	.
小的	主	弗农	制作	他的	外貌	在	这	竞技场	的	生活	.

小弗农勋爵在人生的舞台上首次亮相。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn][tuː; tə][əb'sɜːrd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

Zai	adores	her	first	-	born	to	absurd	adoration	,
宰	喜爱	她	第一的	-	出生	到	荒诞	崇拜	,

Zai 对她的长子疼爱有加，到了近乎荒谬的地步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	she	has	not	the	very	faintest	idea	how	to	take	care	of	him	,
但	她	有	不是	这	非常	最微弱	主意	如何	到	拿	关心	的	他	,

但她完全不知道该如何照顾他。

[ɔːr][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . { - }

or	the	smallest	conception	what	to	do	with	him	.	{	93	}
或者	这	最小	概念	什么	到	做	和	他	.	{	-	}

或者根本不知道该如何处置他。{93}

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [hɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]

She	loves	to	hear	,	as	well	as	to	know	,	that	God	has	given	her	a
她	爱	到	听到	,	作为	出色地	作为	到	知道	,	那	上帝	有	给定	她	一个

['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

living	child	,
活的	孩子	,

她喜欢听到，也喜欢知道，上帝赐予了她一个活生生的孩子。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['vəːnən] [dʌz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] ,

and	little	Vernon	does	not	disappoint	her	,
和	小的	弗农	做	不是	辜负	她	,

小弗农也没有让她失望。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [skriːmz] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːrtʃənətli]

for	he	screams	away	the	first	weeks	with	a	pertinacity	which	is	fortunately
为了	他	尖叫	离开	这	第一的	周	和	一个	坚韧	哪个	是	幸运的是

['ræðər] [rer] .

rather	rare	.
相当	稀有的	.

因为他会在最初的几周里一直大声叫喊，这种顽强劲头着实不多见。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lækrɪmoʊs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

He	seems	to	have	not	only	the	germ	of	a	lachrymose	disposition	,
他	似乎	到	有	不是	仅有的	这	细菌	的	一个	流泪的	处置	,

他似乎不仅有爱哭的倾向，

[bʌt; bət][ɪz][ɪn]['æktʃuəl] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] .

but	is	in	actual	fright	at	the	new	world	in	which	he	finds	himself	.
但	是	在	实际的	惊吓	在	这	新的	世界	在	哪个	他	发现	他自己	.

但他却对身处的这个新世界感到恐惧。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ˌaɪdɪ'æləti][ænd; ənd]['poʊətri] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz]

According	**to**	**the**	**tenets**	**of**	**ideality**	**and**	**poetry**	**,**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**like**	**his**
根据	到	这	信条	的	理想	和	诗	,	他	应该	到	是	喜欢	他的

['fɑːðər] ,

father	**,**
父亲	,

按照理想和诗歌的原则，他应该像他的父亲一样。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fer] , [sə'riːn] - [aɪd] [bɔɪ] , [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt]

a	**large**	**,**	**fair**	**,**	**serene**	**-**	**eyed**	**boy**	**,**	**born**	**out**	**of**	**mystic**	**hours**	**and**	**moonlight**
一个	大的	,	公平的	,	安详	-	眼睛	男生	,	出生	出去	的	神秘	小时	和	月光

['driːmiŋ] .

dreaming	**.**
做梦	.

一个身材高大、皮肤白皙、眼神宁静的男孩，诞生于神秘的时刻和月光下的梦境。

[ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz][ʌv; əv] [səˈriːn] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈkjuːtli] ['ɔːrgənaɪzd] .

In	**reality**	**he**	**is**	**the**	**antipodes**	**of**	**serene**	**,**	**and**	**is**	**acutely**	**organised**	**.**
在	现实	他	是	这	对跖点	的	安详	,	和	是	急性	有组织的	.

实际上，他性格与沉稳截然相反，而且做事井井有条。

[hiː; hi][ɪz]['taɪni] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] ['tɪrfl] [tuː] , [bʌt; bət][ˌzi eɪ 'aɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	**is**	**tiny**	**,**	**and**	**timid**	**,**	**and**	**tearful**	**too**	**,**	**but**	**Zai**	**,**	**after**	**the**	**fashion**	**of**
他	是	微小的	,	和	胆小	,	和	内牛满面	也	,	但	宰	,	后	这	时尚	的

[moʊst] [jʌŋ] ['mʌðərz] ,

most	**young**	**mothers**	**,**
最多	年轻的	母亲们	,

他个子很小，胆小，还爱哭，但扎伊却像大多数年轻母亲一样，

[kənˈsɪdəz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃerəb] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] .

considers	**him**	**a**	**cherub**	**,**	**a**	**lump**	**of**	**perfection**	**.**
考虑	他	一个	小天使	,	一个	块	的	完美	.

认为他是个小天使，完美无瑕。

['weðər] [hiː; hi] [skriːmz] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][krəuz] , [ʃiː; ʃi]['fænsis] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɔrbəlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whether	**he**	**screams**	**or**	**whether**	**he**	**crows**	**,**	**she**	**fancies**	**they**	**are**	**warblings**	**of**	**the**
无论	他	尖叫	或者	无论	他	乌鸦	,	她	幻想	他们	是	鸣禽	的	这

{ - }

{	**94**	**}**
{	-	}

无论他尖叫还是啼叫，她都觉得那是{94}的鸣叫。

[ænˈdʒelɪk]['kwaɪər] , [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hæf][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

angelic	**choir**	**,**	**but**	**notwithstanding**	**half**	**the**	**time**	**she**	**does**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**
天使般的	唱诗班	,	但	虽然	一半	这	时间	她	做	不是	知道	什么	到	做

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

天使般的合唱团，但尽管如此，她却常常不知道该如何帮助他。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz] ,

Long	**before**	**she**	**can**	**manage**	**to**	**hold**	**him**	**tight**	**in**	**her**	**slender**	**arms**	**,**
长的	前	她	能	管理	到	抓住	他	紧的	在	她	苗条	武器	,

在她能够用纤细的双臂紧紧抱住他之前很久，

[wɪˈðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər][bɪg] ,

without	**letting**	**him**	**drop**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**her**	**big**	**,**
没有	出租	他	降低	在	这	地面	,	她	大的	,

不让他摔倒在地，她大，

['wɪstf(ə)l] [greɪ] [aɪz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [oʊ'biːs] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [nɜːrs] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə]

wistful	grey	eyes	follow	the	obese	proportions	of	the	French	nurse	from	hour	to
怅惘	灰色的	眼睛	跟随	这	肥胖	比例	的	这	法语	护士	从	小时	到

['aʊər] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə] [kiːp] “ ['beɪbi] ” ['kwaɪət] .

hour	to	learn	what	she	does	to	keep	“	Baby	”	quiet	.
小时	到	学习	什么	她	做	到	保持	“	婴儿	”	安静的	.

一双充满渴望的灰色眼睛，一小时又一小时地注视着这位身材肥胖的法国护士，想知道她究竟用了什么方法才能让“宝贝”安静下来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] ['neɪtʃər] [ˌəʊvə'paʊəz] [hɜːr; hər] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ræʃli] [in'sists] [ɑːn]

And	when	at	last	nature	overpowers	her	prudence	and	she	rashly	insists	on
和	什么时候	在	最后的	自然	压倒性优势	她	谨慎	和	她	贸然	坚持	在

['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] ,

taking	charge	of	him	herself	,
采取	收费	的	他	她自己	,

最终，当本能战胜了她的理智，她鲁莽地坚持要亲自掌控他时，

[hɜːr; hər] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ]

her	fear	lest	he	should	come	to	grief	gives	him	a	feeling	of	insecurity	which
她	害怕	免得	他	应该	来	到	悲伤	给予	他	一个	感觉	的	不安全感	哪个

[meɪks] [hɪm; ɪm] [skriːm] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .

makes	him	scream	louder	than	ever	.
制作	他	尖叫	更大声	比	曾经	.

她害怕他会遭遇不幸，这让他感到不安，也让他叫得比以往任何时候都更加大声。

[ˌnevərðə'les] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mə'dɑːnə] - [laɪk] ['pɪktʃər] [ðæt]

Nevertheless	mother	and	child	make	such	a	charming	Madonna	-	like	picture	that
尽管如此	母亲	和	孩子	制作	这样的	一个	迷人	麦当娜	-	喜欢	图片	那

[lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

Lord	Delaval	,
主	德拉瓦尔	,

然而，母子俩的画面如此迷人，宛如圣母玛利亚一般，以至于德拉瓦尔勋爵.....

[huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [ɪn] [fɔːr; fər] [lʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] , [laɪks] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

who	has	always	gone	in	for	lust	of	the	eye	,	likes	to	look	upon	it	.
WHO	有	总是	已消失	在	为了	欲望	的	这	眼睛	,	点赞	到	看	之上	它	.

那些一向沉迷于视觉欲望的人，喜欢观看它。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [kæn; kən] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl]

Nothing	,	in	fact	,	can	exceed	his	devotion	for	the	first	six	weeks	of	paternal
没有什么	,	在	事实	,	能	超过	他的	虔诚	为了	这	第一的	六	周	的	父系

[ɪk'spɪrɪəns] . { - }

experience	.	{	95	}
经验	.	{	-	}

事实上，没有什么能比得上他在初为人父的头六周里所展现出的奉献精神。{95}

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'steɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm]

He	may	have	been	fickle	and	unstable	,	but	he	now	spends	his	whole	time
他	可能	有	到过	反复无常	和	不稳定	,	但	他	现在	花费	他的	所有的	时间

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	his	wife	,
和	他的	妻子	,

他或许曾经反复无常、情绪不稳定，但现在他把所有时间都花在了妻子身上。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

his	strong	arms	carry	her	about	,	he	reads	to	her	,
他的	强的	武器	携带	她	关于	,	他	阅读	到	她	,

他用强壮的双臂抱着她走来走去，给他读书。

[ænd; ənd] [geiziz] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **gazes** **on** **her** **with** **eyes** **through** **which** **the** **passionate** **fervour** **of** **the**
和 凝视 在 她 和 眼睛 通过 哪个 这 热情的 热情 的 这
['hʌnimuːn] [ʃaɪnz] [aʊt] .
honeymoon **shines** **out** **.**
蜜月 闪耀 出去 .

他凝视着她，眼中闪烁着蜜月般的热烈爱意。

['nevər] [hæz; həz][ˌzi eɪ 'aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][soʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Never **has** **Zai** **had** **him** **so** **completely** **to** **herself** **.**
绝不 有 宰 有 他 所以 完全地 到 她自己 .

Zai从未如此彻底地拥有过他。

['nevər] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [ʌn'selfɪʃ] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] .
Never **has** **he** **been** **so** **gentle** **,** **so** **unselfish** **,** **so** **loving** **.**
绝不 有 他 到过 所以 温和的 , 所以 无私 , 所以 爱 .

他从未如此温柔、如此无私、如此充满爱心。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ,
And **no** **matter** **what** **happens** **,**
和 不 事情 什么 发生 ,

无论发生什么，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðɪs] ['pɪriəd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [ʌn'maːd] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]['kɑːntent] .
she **has** **this** **period** **to** **look** **back** **upon** **with** **unmarred** **sensations** **of** **content** **.**
她 有 这 时期 到 看 后退 之上 和 完好无损 感觉 的 内容 .

她可以带着纯粹的满足感回顾这段时光。

['meɪbi] [ɪf] [rɔːŋ] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðiːz] ['aʊərz] [wɪl] [biː; bi] [griːn] [oʊ'eɪsiːz][ɪn] ['laɪfs]
Maybe **if** **wrong** **or** **trouble** **come** **to** **her** **,** **these** **hours** **will** **be** **green** **oases** **in** **life's**
或许 如果 错误的 或者 麻烦 来 到 她 , 这些 小时 将要 是 绿色的 绿洲 在 生活的
['dezərt] ,
desert **,**
沙漠 ,

或许，如果她遭遇不幸或困境，这些时光将成为人生沙漠中的绿洲。

['lændmɑːks] [ɪn] ['meməri] , [wɪtʃ] [wɪl] ['sɔːfn] [rɪ'zentmənt] ['ɪntuː] [rɪ'gret] .
landmarks **in** **memory** **,** **which** **will** **soften** **resentment** **into** **regret** **.**
地标 在 记忆 , 哪个 将要 软化 怨恨 进入 后悔 .

记忆中的里程碑，会将怨恨转化为遗憾。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] , ['pærɪs][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [hɜːr; hər] ['siːz(ə)n]
But **when** **a** **couple** **of** **months** **have** **gone** **by** **,** **Paris** **has** **begun** **her** **season**
但 什么时候 一个 夫妻 的 几个月 有 已消失 经过 , 巴黎 有 开始 她 季节
,
,
,

但几个月后，巴黎的赛季开始了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [zeɪz] [oʊn] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]
and **it** **is** **at** **Zai's** **own** **solicitation** **that** **her** **husband** **begins** **to** **go** **and**
和 它 是 在 扎伊的 自己的 征求意见 那 她 丈夫 开始 到 去 和
[lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
look **about** **him** **a** **little** **.**
看 关于 他 一个 小的 .

正是在宰的请求下，她的丈夫才开始四处看看。

“ [juːl] [get] [kwaɪt] [ɪl] , ['dɑːrlɪŋ] , [ən'les] [juː; jʊ] { - }
“ **You'll** **get** **quite** **ill** **,** **darling** **,** **unless** **you** **{** **96** **}**
“ 你会 得到 相当 患病的 , 亲爱的 , 除非 你 { - }

“亲爱的，除非你{96}，否则你会病得很重的。”

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strækʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['tendərli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] , ['smɔːlər]

have	a	little	distraction	,	"	she	says	,	tenderly	,	as	her	white	hand	,	smaller
有	一个	小的	分心	,	"	她	说道	,	温柔地	,	作为	她	白色的	手	,	较小的

[ænd; ənd] ['θɪnər] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	thinner	than	ever	,
和	更薄	比	曾经	,

"稍微分散一下注意力吧,"她温柔地说，同时她那只比以往任何时候都更小更纤细的白皙的手.....

[pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [her] .

plays	with	his	fair	hair	.
演出	和	他的	公平的	头发	.

他摆弄着自己金色的头发。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [dʌl] [naʊ] [aɪv] [gɑːt]['beɪbi]

"	And	you	need	not	mind	leaving	me	,	for	I	shan't	be	dull	now	I've	got	Baby
"	和	你	需要	不是	头脑	离开	我	,	为了	我	不会	是	乏味的	现在	我已经	得到	婴儿

.

:
.

"你不必介意离开我，因为有了宝贝，我的生活就不会无聊了。"

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]['beɪbi][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər]

"	Yes	,	she	has	got	Baby	to	keep	her	company	and	to	take	up	all	her
"	是的	,	她	有	得到	婴儿	到	保持	她	公司	和	到	拿	向上	全部	她

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

"是的，她有宝宝陪伴，宝宝占据了她所有的注意力。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][loʊθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əːdʒz]

and	he	is	not	at	all	loth	for	a	little	distraction	,	especially	as	she	urges
和	他	是	不是	在	全部	洛斯	为了	一个	小的	分心	,	尤其	作为	她	敦促

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他一点也不介意找点乐子，尤其是在她怂恿下。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['sɔːntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['di'i'es] [ɪ'tæliənz] , [hiː; hi] [rʌnz] [ə'genst] [oʊld]

The	next	evening	,	sauntering	down	the	Boulevard	des	Italiens	,	he	runs	against	old
这	下一个	晚上	,	闲逛	向下	这	大道	德斯	意大利外星人	,	他	跑步	反对	老的

['lʌndən] [pælz] ,

London	pals	,
伦敦	朋友们	,

第二天晚上，他漫步在意大利大道上，遇到了伦敦的老朋友们。

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kælɪbər][æz; əz] [hɪm'self] ,

men	of	the	same	rank	,	and	something	of	the	same	calibre	as	himself	,
男人	的	这	相同的	秩	,	和	某物	的	这	相同的	口径	作为	他自己	,

['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][ænd; ənd] ['sɪlvɝˌleɪk] ,

Shropshire	and	Silverlake	,
什罗普郡	和	银湖	,

与他级别相同、能力也相近的人，什罗普郡和银湖，

[men] [huː] [hæv; həv] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [huːz] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [strɪkt] [fɔːr; fər]

men	who	have	formed	mésalliances	,	and	whose	morals	are	not	too	strict	for
男人	WHO	有	形成	婚姻	,	和	谁	德	是	不是	也	严格的	为了

[ə; eɪ] " [spriː] . "

a	"	spree	.	"
一个	"	狂欢	.	"

那些已经结成婚姻联盟的男人，他们的道德观念对于"狂欢"来说并不太严格。

“ [hə'ləu] , ['dɛləvæl] , [kʌm] ['oʊvər][ɑːn] [frentʃ] [liːv] ?
“ Hallo , Delaval , come over on French leave ?
” 你好 , 德拉瓦尔 , 来 超过 在 法语 离开 ?

“你好，德拉瓦尔，来法国休假吗？”

” ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][æsks] .
” Shropshire asks .
” 什罗普郡 问 .

什罗普郡问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] [naʊ] .
“ There are a lot of pretty women at the theatres now .
” 那里 是 一个 很多 的 漂亮的 女性 在 这 剧院 现在 .

“现在剧院里有很多漂亮女人。”

['sɪlvɝˌleɪk] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˌælkə'zɑː] ['prez(ə)ntli] , { - }
Silverlake and I are off to the Alcazar presently , { 97 }
银湖 和 我 是 离开 到 这 阿尔卡萨尔 目前 , { - }

Silverlake 和我现在正前往阿尔卡萨酒店，{97}

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
and you might as well join us .
和 你 可能 作为 出色地 加入 我们 .

你不妨也加入我们。

” [hiː; hi] ['hezɪteɪt] — [ðə; ði][ˌælkə'zɑː] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [soʊ] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ'liː]
” He hesitates — the Alcazar — it does not sound so respectable as the Folies
” 他 犹豫 — 这 阿尔卡萨尔 — 它 做 不是 声音 所以 可敬 作为 这 叶子
[drəmætiːks] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːprə] ['lɪˌriːk] .
Dramatiques , or the Opera Lyrique .
戏剧 , 或者 这 歌剧 抒情诗 .

他犹豫了一下——阿尔卡萨宫——听起来不如戏剧剧院或歌剧院那么体面。

['dɛləvæl] [hæz; həz][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ðæt] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ]
Delaval has a dim sense that music - halls in London are not quite the thing
德拉瓦尔 有 一个 暗淡 感觉 那 音乐 - 大厅 在 伦敦 是 不是 相当 这 事物
[fɔːr; fər] ['nuːli] ['mærid] [men] ,
for newly married men ,
为了 新 已婚 男人 ,

德拉瓦尔隐约觉得，伦敦的音乐厅不太适合新婚男士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sævz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn]['pærɪs] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pleɪsɪz]
but he salves his conscience by the thought that in Paris these kind of places
但 他 药膏 他的 良心 经过 这 想法 那 在 巴黎 这些 种类 的 地方
[ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['fʊtɪŋ] .
are on a more respectable footing .
是 在 一个 更多的 可敬 立足点 .

但他想到，在巴黎，这类场所的地位要体面得多，这便抚慰了他的良心。

[soʊ]['æftər][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [æt; ət] [bɪgnənz] , [wɑːʃt] [daʊn] [baɪ] - , [ðə; ði]['triːoʊ]
So after an excellent dinner at Bignon's , washed down by Röederer , the trio
所以 后 一个 出色的 晚餐 在 比尼翁 , 洗过 向下 经过 - , 这 三人组
[stroʊl][tuː; tə][ðə; ði][ˌælkə'zɑː] .
stroll to the Alcazar .
漫步 到 这 阿尔卡萨尔 .

在 Bignon's 享用了一顿美味的晚餐，并佐以 Röederer 啤酒后，三人漫步前往阿尔卡萨城堡。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , ” ['dɛləvæl] [sez] ,
“ It's a long time since I've been at a place like this , ” Delaval says ,
” 它是 一个 长的 时间 自从 我已经 到过 在 一个 地方 喜欢 这 , ” 德拉瓦尔 说道 ,

德拉瓦尔说：“我已经很久没来过这样的地方了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] [θɪŋz] ,

“	but	I	suppose	I	must	try	and	do	some	of	the	Parisian	things	,
”	但	我	认为	我	必须	尝试	和	做	一些	的	这	巴黎人	事物	,

“但我猜我必须尝试做一些巴黎人该做的事情。”

[ən'les] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['regjələr] ['sævɪdʒ] . ”

unless	I	want	to	be	taken	for	a	regular	savage	.	”
除非	我	想	到	是	已采取	为了	一个	常规的	野蛮的	.	”

除非我想被当成真正的野蛮人。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər]['ræðər] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [eɪ] , ” ['sɪlvɝˌleɪk] [æsks] .

“	Things	are	rather	changed	since	you	were	here	,	eh	,	”	Silverlake	asks	.
”	事物	是	相当	已更改	自从	你	是	这里	,	嗯	,	”	银湖	问	.

“自从你离开后，情况变化很大，是吗？”银湖问道。

“ [wel] , [jes] .

“	Well	,	yes	.
”	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[its] [ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [ə; eɪ] [jɪr] { - }

It's	incredible	how	a	year	{	98	}
它是	极好的	如何	一个	年	{	-	}

令人难以置信的是，一年{98}

[ɔːr][soʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɪn]['pærɪs] .

or	so	changes	all	the	people	and	places	in	Paris	.
或者	所以	变化	全部	这	人们	和	地方	在	巴黎	.

或者说，巴黎的一切人和事都会因此而改变。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] [tuː]

I	have	scarcely	seen	one	of	the	faces	that	used	to	be	familiar	in	the	Bois	two
我	有	几乎	已见	一	的	这	面孔	那	用过的	到	是	熟悉的	在	这	布伊斯	二

['wɪntɝz] [ə'goʊ] . ”

winters	ago	.	”
冬天	前	.	”

“两年前的冬天，我在森林里经常见到一些熟悉的面孔，现在几乎一个也看不到了。”

“ ['pærɪs] ['iznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , ” ['sɪlvɝˌleɪk] [ri'mɑːks] .

“	Paris	isn't	as	bad	as	London	for	change	,	”	Silverlake	remarks	.
”	巴黎	不是	作为	坏的	作为	伦敦	为了	改变	,	”	银湖	评论	.

“巴黎找零的情况没有伦敦那么糟糕，”西尔弗莱克评论道。

“ [ɪn] [taʊn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kædz] [huː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] — [noʊ][wʌn] [noʊz] [wens] —

“	In	town	there's	a	lot	of	cads	who	suddenly	appear	—	no	one	knows	whence	—
”	在	镇	有	一个	很多	的	卡德斯	WHO	突然	出现	—	不	一	知道	何处	—

[meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fler] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] ,

make	a	great	flare	up	with	carriages	,
制作	一个	伟大的	耀斑	向上	和	马车	,

“城里突然冒出很多无赖——没人知道他们从哪儿来——开着马车到处招摇撞骗，闹得人尽皆知。”

['hɔːrsɪz] , ['ɑːprə][bɑːksɪz] , ['paʊdərd] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪr] , ['gʊdnəs]

horses	,	opera	boxes	,	powdered	footmen	,	and	as	suddenly	disappear	,	goodness
马匹	,	歌剧	盒子	,	粉末状	侍从	,	和	作为	突然	消失	,	善良

[noʊz] [wer] , [ænd; ənd][sɪŋk]['ɪntuː] ['ʌtər] [ə'blɪviən] .

knows	where	,	and	sink	into	utter	oblivion	.
知道	在哪里	,	和	下沉	进入	说出	遗忘	.

马匹、歌剧包厢、涂着粉的侍从，突然消失，不知去了哪里，彻底沉入遗忘之中。

[kædz] [huː] ['spekjuleɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [meɪk] ['fɔːtʃənz] [baɪ][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] ,
Cads **who** **speculate** **,** **you** **know** **,** **make** **fortunes** **by** **some** **species** **of** **swindling** **,**
卡德斯 WHO 推测 , 你 知道 , 制作 财富 经过 一些 物种 的 诈骗 ,
[ænd; ənd] [ðen] [luːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] . ”
and **then** **lose** **them** **again** **.** **”**
和 然后 失去 他们 再次 . ”

你知道，那些投机取巧的无赖，靠着各种诈骗手段发了财，然后又把钱赔光了。

“ ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][kædz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðer; ðər] ['mʌni] ['prɪti] [wel] , ” [drɔːlz]
“ **People** **who** **are** **not** **cads** **manage** **to** **get** **through** **their** **money** **pretty** **well** **,** **”** **drawls**
” 人们 WHO 是 不是 卡德斯 管理 到 得到 通过 他们的 钱 漂亮的 出色地 , ” 拖长音
['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] .
Shropshire **.**
什罗普郡 .

“那些不是无赖的人，花钱都花得相当不错，”什罗普郡慢条斯理地说。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dɛləvæl] [lɑːfs] .
At **which** **Delaval** **laughs** **.**
在 哪个 德拉瓦尔 笑声 .

德拉瓦尔听后大笑起来。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] [hoʊm] , ['sɪlvɝˌleɪk] ? ” { - }
“ **Does** **it** **hit** **home** **,** **Silverlake** **?** **”** **{** **99** **}**
” 做 它 打 家 , 银湖 ? ” { - }

“银湖，你们感同身受吗？”{99}

“ [wel] , [its] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊtʃ] !
“ **Well** **,** **it's** **a** **consolation** **he** **and** **I** **are** **in** **the** **same** **coach** **!**
” 出色地 , 它是 一个 安慰 他 和 我 是 在 这 相同的 教练 !

“嗯，至少我和他同乘一节车厢，这多少也算是一种安慰吧！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [men] ['entər] [ə; eɪ][bɑːks] , [ðə; ði][nekst][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
” **And** **then** **the** **three** **men** **enter** **a** **box** **,** **the** **next** **but** **one** **to** **the** **stage** **.**
” 和 然后 这 三 男人 进入 一个 盒子 , 这 下一个 但 一 到 这 阶段 .

然后，这三个人走进了一个包厢，就在舞台旁边。

[ðə; ði][ˌælkə'zɑː][ɪz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]
The **Alcazar** **is** **crowded** **to** **suffocation** **,** **there** **is** **no** **moving** **in** **the** **body** **of** **the**
这 阿尔卡萨尔 是 挤 到 窒息 , 那里 是 不 移动 在 这 身体 的 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

阿尔卡萨宫里人满为患，令人窒息，宫殿内部寸步难行。

[wer] [ðeɪ] [sɪt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɛləvæl]
where **they** **sit** **at** **the** **little** **tables** **smoking** **and** **drinking** **,** **and** **as** **Delaval**
在哪里 他们 坐 在 这 小的 表格 吸烟 和 喝 , 和 作为 德拉瓦尔
[lʊks] [raʊnd] , [hiː; hi] [sez] —
looks **round** **,** **he** **says** **—**
看起来 圆形的 , 他 说道 —

他们坐在小桌旁抽烟喝酒，德拉瓦尔环顾四周，说道——

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [flɑːk] [hɪr] [fɔːr; fər] [laɪk] [ðɪs] ? ”
“ **What** **on** **earth** **do** **the** **people** **flock** **here** **for** **like** **this** **?** **”**
” 什么 在 地球 做 这 人们 群 这里 为了 喜欢 这 ? ”

“这些人到底为什么会蜂拥而至呢？”

“ [fɔːr; fər] [ˌmɑːrgə'riːt] ['eɪndʒ] .
“ **For** **Marguerite** **Ange** **.**
” 为了 玛格丽特 安吉 .

“献给玛格丽特·安吉。”

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [pleɪs] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [sək'ses] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Her	singing	has	made	this	place	an	unheard	of	success	,	you	know	.	”
她	歌唱	有	制成	这	地方	一个	闻所未闻	的	成功	,	你	知道	.	”

你知道吗，她的歌声让这个地方取得了前所未有的成功。

“ [ˌmɑːrgə'riːt] ['eɪndʒ] !

“	Marguerite	Ange	!
”	玛格丽特	安吉	!

“玛格丽特·安吉！

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! ”

I	haven't	even	heard	of	her	!	”
我	还没有	甚至	听到	的	她	!	”

我根本没听说过她！

“ [dəunt] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [jɔːr'self] [ˌʌn'noʊn] !

“	Don't	say	so	,	my	dear	fellow	,	unless	you	want	to	argue	yourself	unknown	!
”	不	说	所以	,	我的	亲爱的	同伴	,	除非	你	想	到	争论	你自己	未知	!

“别这么说，我的朋友，除非你想让自己默默无闻！”

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

” [ðɪs] [læst] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [koʊ'ketɪʃ] { - }

“	This	last	ejaculation	is	to	a	pretty	coquettish	{	100	}
”	这	最后的	射精	是	到	一个	漂亮的	娇媚	{	-	}

“最后一次射精是献给一个相当风骚的{100}

['lɪt(ə)l] [mɑːrkænd] ['di'i'es] [flɜːrz] , [ænd; ənd]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [in'vests] [ɪn][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['pɑːrmə]

little	Marchande	des	Fleurs	,	and	Shropshire	invests	in	a	bouquet	of	Parma
小的	马尔尚德	德斯	花朵	,	和	什罗普郡	投资	在	一个	花束	的	帕尔马

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

小马尔尚德·德·弗勒斯 (Marchande des Fleurs) 和什罗普郡 (Shropshire) 投资了一束帕尔马紫罗兰，

[æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

as	big	as	his	own	head	.
作为	大的	作为	他的	自己的	头	.

跟他自己的脑袋一样大。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːnstər]['poʊzi] , [huːz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ” [æsks] ['dɛləvæl] .

“	What	a	monster	posy	,	who's	that	for	?	”	asks	Delaval	.
”	什么	一个	怪物	铭文	,	谁是	那	为了	?	”	问	德拉瓦尔	.

“好大的花束啊，这是送给谁的？”德拉瓦尔问道。

“ [aɪ] ['pɪti] [ɪts] [rɪ'sɪpiənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [krʌʃ] [hɜːr; hər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”

“	I	pity	its	recipient	,	it	will	almost	crush	her	I	should	think	.	”
”	我	遗憾	它是	接受者	,	它	将要	几乎	压碎	她	我	应该	思考	.	”

“我同情收到它的人，我想它几乎会把她压垮。”

“ [its] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ['eɪndʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['sɪlvɝˌleɪk] [dʒɔɪnz][ɪn] ,

“	It's	for	Mademoiselle	Ange	,	of	course	,	”	Silverlake	joins	in	,
”	它是	为了	小姐	安吉	,	的	课程	,	”	银湖	加入	在	,

“当然是献给安琪小姐的，”银湖附和道。

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [piːs] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kə'miːljəz] ,

searching	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**a**	**five**	**-**	**franc**	**piece**	**to**	**buy**	**a**	**bunch**	**of**	**camellias**	**,**
搜索	在	他的	口袋	为了	一个	五	-	法郎	片	到	买	一个	束	的	山茶花	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

but	**without**	**success**	**,**
但	没有	成功	,

他摸索着口袋，想找个五法郎的硬币买束山茶花，但没找到。

" ['evriwʌn] [θroʊz] [ðə; ði]['eɪndʒ][ə; eɪ] [bu'keɪ] , [its] [lɑː] [moʊd] . "

"	**everyone**	**throws**	**the**	**Ange**	**a**	**bouquet**	**,**	**it's**	**la**	**mode**	**.**	**"**
"	每个人	投掷	这	安吉	一个	花束	,	它是	拉	模式	.	"

"现在人人都给天使送花，这可是潮流。"

" ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [laɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	**Wonder**	**she**	**isn't**	**like**	**the**	**fellow**	**,**	**you**	**remember**	**?**
"	想知道	她	不是	喜欢	这	同伴	,	你	记住	?

"难怪她不像你记得的那个家伙？"

[ðə; ði]['roʊmən] ['feloʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [kloʊk] , " ['dɛləvæl] [sez] ,

the	**Roman**	**fellow**	**,**	**who**	**was**	**smothered**	**by**	**a**	**shower**	**of**	**cloaks**	**,**	**"**	**Delaval**	**says**	**,**
这	罗马	同伴	,	WHO	曾是	窒息	经过	一个	淋浴	的	斗篷	,	"	德拉瓦尔	说道	,

德拉瓦尔说："那个罗马人被一阵斗篷雨淹没了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['stɔːri] [lɜːrnt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kræmɪŋ]

with	**a**	**feeble**	**reminiscence**	**of**	**some**	**old**	**story**	**learnt**	**long**	**ago**	**in**	**his**	**cramming**
和	一个	微弱	怀旧	的	一些	老的	故事	学会了	长的	前	在	他的	临时抱佛脚

[deɪz] .

days	**.**
天	.

他隐约记得很久以前在死记硬背时学到的某个旧故事。

" [eɪ] , [wʌt] ?

"	**Eh**	**,**	**what**	**?**
"	嗯	,	什么	?

"呃，什么？"

" ['sɪlvɝˌleɪk] [æsks] , " [noʊ] ! [dəunt] [noʊ] ['eni] ['roʊmən] ['fɛloʊz] , [noʊ] ['plenti] [ʌv; əv][dʒuːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	**Silverlake**	**asks**	**,**	**"**	**No**	**!**	**don't**	**know**	**any**	**Roman**	**fellows**	**,**	**know**	**plenty**	**of**	**Jews**	**,**	**I**	**am**
"	银湖	问	,	"	不	!	不	知道	任何	罗马	伙伴们	,	知道	很多	的	犹太人	,	我	是

['saːri] [tuː; tə] [seɪ] . "

sorry	**to**	**say**	**.**	**"**
对不起	到	说	.	"

西尔弗莱克问道："不！我不认识任何罗马人，但很遗憾，我认识很多犹太人。"

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒuː] ['feloʊ] [ɪn] [ðæt] { - }

"	**There's**	**an**	**awful**	**Jew**	**fellow**	**in**	**that**	**{**	**101**	**}**
"	有	一个	可怕	犹	同伴	在	那	{	-	}

"那里面有个很可怕的犹太人{101}

[steɪdʒ] - [bɑːks] ['ɑːpəzɪt] , " ['hwispəz] ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , " ['fɪŋgərz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ,

stage	**-**	**box**	**opposite**	**,**	**"**	**whispers**	**Shropshire**	**,**	**"**	**fingers**	**blazing**	**with**	**diamonds**	**,**
阶段	-	盒子	对面的	,	"	低语	什罗普郡	,	"	手指	炽烈	和	钻石	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
和	全部	那	种类	的	事物	.

"舞台对面，"什罗普郡低声说，"手指上镶满了钻石，诸如此类的东西。"

['hiːz] ['æftər][ðə; ði]['eɪndʒ] , [kʌmz] [hɪr] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd]['əʊgəlz][hɜːr; hər] .

He's	**after**	**the**	**Ange**	**,**	**comes**	**here**	**every**	**night**	**and**	**ogles**	**her**	**.**
他是	后	这	安吉	,	来	这里	每一个	夜晚	和	凝视	她	.

他盯上了安琪，每晚都来这里盯着她看。

[aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . ”

I	wouldn't	touch	him	for	all	the	world	.	”
我	不会	触碰	他	为了	全部	这	世界	.	”

我就算给他全世界，也不会碰他。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeklz] [ʌv; əv][goʊld] .

“	I	shouldn't	mind	touching	his	shekels	of	gold	.
”	我	不应该	头脑	接触	他的	谢克尔	的	金子	.

“我不介意摸摸他的金子。”

[aɪ] — —

I	—	—
我	—	—

我 -

” [bʌt; bət] ['sɪlvɝˌleɪk] ['stɑːps] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['θʌndər]

”	But	Silverlake	stops	short	,	for	just	at	this	moment	the	shouts	and	thunder
”	但	银湖	停止	短的	,	为了	只是	在	这	片刻	这	喊叫	和	雷

[ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

of	applause	,
的	掌声	,

“但银湖突然停了下来，因为就在这一刻，欢呼声和雷鸣般的掌声响起，

[ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd][kɔːlz][fɔːr; fər] “ [ˌmɑːrgə'riːt] ” [groʊ] [tə'rɪfɪk] , [ænd; ənd] ['dɛləvæl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	cries	and	calls	for	“	Marguerite	”	grow	terrific	,	and	Delaval	,	raising	his
这	哭泣	和	呼叫	为了	“	玛格丽特	”	生长	了不起	,	和	德拉瓦尔	,	提高	他的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

呼喊“玛格丽特”的声音越来越大，德拉瓦尔举起酒杯，

['kjʊriəsli] [aɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

curiously	eyes	a	woman	advancing	slowly	towards	the	footlights	.
奇怪的是	眼睛	一个	女士	前进	缓慢地	向	这	脚灯	.

他好奇地看着一个女人缓缓走向舞台灯光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɑːrgə'riːt] ['eɪndʒ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl]['pærɪs] .

It	is	Marguerite	Ange	,	the	woman	who	has	turned	the	heads	of	all	Paris	.
它	是	玛格丽特	安吉	,	这	女士	WHO	有	转向	这	头部	的	全部	巴黎	.

她就是玛格丽特·安热，那个让整个巴黎为之倾倒的女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðɪs] [ˌmɑːrgə'riːt] ['eɪndʒ] , [ðɪs] ['sɪŋər] [æt; ət][ðə; ði][ˌælkə'zɑː] , [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

She	is	beautiful	,	this	Marguerite	Ange	,	this	singer	at	the	Alcazar	,	this	child	of
她	是	美丽的	,	这	玛格丽特	安吉	,	这	歌手	在	这	阿尔卡萨尔	,	这	孩子	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

她很美，这位玛格丽特·安吉，这位在阿尔卡萨宫唱歌的歌手，这位平民之子。

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːgl] ['bjuːti] ['eni] [kwiːn] [maɪt] ['envi] .

beautiful	with	a	regal	beauty	any	queen	might	envy	.
美丽的	和	一个	尊贵	美丽	任何	女王	可能	嫉妒	.

拥有女王都会羡慕的绝世美貌。

[ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] [hed] , { - }

The	patrician	carriage	of	her	grand	head	,	{	102	}
这	贵族	运输	的	她	盛大	头	,	{	-	}

她高贵的头颅，{102}

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['berɪŋ] , [hɜːr; hər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [step] ,

the	pride	of	her	bearing	,	her	slow	and	stately	step	,
这	自豪	的	她	轴承	,	她	慢的	和	庄严	步	,

她仪态高贵，步伐缓慢而庄重。

[ðə; ði] ['veri] [swɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swiːps] ['fɔːrwərd] , [ɔːl] [straɪk] ['dɛləvæl] ,

the	very	swirl	of	her	skirt	as	she	sweeps	forward	,	all	strike	Delaval	,
这	非常	漩涡	的	她	裙子	作为	她	扫荡	向前	,	全部	罢工	德拉瓦尔	,

她向前走去时裙摆的旋转，都深深地打动了德拉瓦尔。

[huː] [geiziz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bɔːrn]

who	gazes	at	her	with	a	momentary	astonishment	that	is	not	altogether	born
WHO	凝视	在	她	和	一个	瞬间	惊讶	那	是	不是	共	出生

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] .

of	her	loveliness	.
的	她	可爱	.

他凝视着她，眼中带着一丝惊叹，但这惊叹并非完全源于她的美貌。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][æn; ən] ['emprəs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , ” [hiː; hi] ['wʌndɚz] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [glæns] ,

“	Is	she	an	empress	in	disguise	,	”	he	wonders	;	but	at	the	second	glance	,
“	是	她	一个	皇后	在	伪装	,	”	他	奇迹	;	但	在	这	第二	瞥一眼	,

“她是不是女扮男装的皇后？”他心想；但转念一想，

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['splendɪd] [fɪ'ziːk] , [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]

he	takes	in	the	whole	splendid	physique	,	the	flesh	and	blood	magnificence	of
他	需要	在	这	所有的	灿烂	体质	,	这	肉	和	血	壮丽	的

[mædəmwə'zel] ['eɪndʒ] ,

Mademoiselle	Ange	,
小姐	安吉	,

他贪婪地欣赏着安琪小姐曼妙的身姿，那血肉之躯的美丽令人叹为观止。

[ænd; ənd] [di'saidz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['ɜːrθi] ,

and	decides	that	she	is	of	the	earth	,	earthy	,
和	决定	那	她	是	的	这	地球	,	泥土	,

她认定自己是大地之子，是质朴的。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['semi] - [dɪ'vaɪn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['slʌmbrəs] [aɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [druːp] ['hevi] [waɪt]

that	there	is	no	semi	-	divine	light	in	the	slumbrous	eyes	over	which	droop	heavy	white
那	那里	是	不	半	-	神圣的	光	在	这	昏昏欲睡的	眼睛	超过	哪个	下垂	重的	白色的

[lɪdz] ,

lids	,
盖子	,

那双昏昏欲睡、沉重的白色眼睑下垂的眼睛里，没有一丝神圣的光芒。

[noʊ]['pjʊrəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [fʊl] ['blʌdɪd] [lɪps] ,

no	purity	about	the	make	of	the	warm	full	blooded	lips	,
不	纯度	关于	这	制作	的	这	温暖的	满的	血腥	嘴唇	,

那双温暖饱满的嘴唇，丝毫没有纯洁之感。

[noʊ] [ˌʌn'fleʃli] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [rer] [pər'fekʃ(ə)n]

no	unfleshly	refinement	about	her	face	and	figure	;	but	there	is	rare	perfection
不	非肉体性的	精炼	关于	她	脸	和	数字	;	但	那里	是	稀有的	完美

[ʌv; əv][fɔːrm] ,

of	form	,
的	形式	,

她的容貌和身材没有丝毫矫揉造作之感；但体态却堪称完美，实属罕见。

[ænd; ənd]['trɑːpɪk(ə)l] ['brɪliəns] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪvɪd] [pɪŋk] [ænd; ənd]

and	tropical	brilliance	of	colouring	about	her	,	and	her	vivid	pink	and
和	热带	辉煌	的	染色	关于	她	,	和	她	生动	粉色的	和

[waɪt] [tɪnts] ,

white	tints	,
白色的	色调	,

她周身散发着热带般的绚丽色彩，还有她那鲜艳的粉色和白色色调。

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [fɔːrm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'zɑːr] ['kɑːntræst]

her	rich	masses	of	golden	hair	form	a	strange	and	almost	bizarre	contrast
她	富有的	群众	的	金的	头发	形式	一个	奇怪的	和	几乎	怪异	对比

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mens] { - }

to	her	immense	{	103	}
到	她	巨大	{	-	}

她浓密的金色头发与她巨大的{103}形成了奇异而近乎怪诞的对比。

[aɪz] , [blæk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['velvəti] ['sɔːftnəs] .

eyes	,	black	as	midnight	skies	,	and	of	a	velvety	softness	.
眼睛	,	黑色的	作为	午夜	天空	,	和	的	一个	天鹅绒般的	柔软	.

眼睛漆黑如夜空，触感如天鹅绒般柔软。

['dɛləvæl] [ri'maːks] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ɪn'flæməb(ə)l] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [nɪr] [hɪm; ɪm]

Delaval	remarks	the	peculiarity	just	as	an	inflammable	French	officer	near	him
德拉瓦尔	评论	这	特点	只是	作为	一个	易燃	法语	官	靠近	他

[ri'maːks] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [ɪn'θuːziæzəm] :

remarks	with	enormous	enthusiasm	:
评论	和	巨大的	热情	:

德拉瓦尔注意到这一奇特之处时，他旁边一位脾气暴躁的法国军官也兴致勃勃地评论道：

“ ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] [bel] - ['lese 'fer] [pɜːr] , [sɛt] [blɑːnd] ['oʊ] [jɜː] [nwɑːr] !

“	Elle	est	belle	à	faire	peur	,	cette	blonde	aux	yeux	noir	!
“	艾丽	est	美女	-	公平	恐惧	,	cette	金发	辅助	眼睛	黑色电影	!

“Elle est belle à faire peur，金发女郎和黑色的女人！

” ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

”	Strangely	enough	,
”	奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɛləvæl] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [hiː; hi]

the	more	Delaval	looks	at	her	the	more	he	is	reminded	of	someone	he
这	更多的	德拉瓦尔	看起来	在	她	这	更多的	他	是	提醒	的	某人	他

[hæz; həz] [siːn] .

has	seen	.
有	已见	.

德拉瓦尔越是看着她，就越觉得她像他曾经见过的某个人。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɪrz] ['riːəli] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]

To	a	certain	extent	her	face	appears	really	quite	familiar	to	him	—	but
到	一个	肯定	程度	她	脸	出现	真的	相当	熟悉的	到	他	—	但

['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] — [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ,

only	to	a	certain	extent	—	beyond	this	he	is	quite	in	a	fog	,
仅有的	到	一个	肯定	程度	—	超过	这	他	是	相当	在	一个	多雾路段	,

在某种程度上，她的脸对他来说确实很熟悉——但也仅限于此——除此之外，他完全一片茫然。

[ænd; ənd] ['sɝːtʃɪz] ['veɪnli] [ɪn][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv] ['meməri] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	searches	vainly	in	the	caverns	of	memory	for	an	elucidation	of	the
和	搜索	徒劳地	在	这	洞穴	的	记忆	为了	一个	阐明	的	这

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

他徒劳地在记忆的洞穴中寻找解开这个谜团的方法。

[mædəmwə'zel] ['eɪndʒ][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Mademoiselle	Ange	stands	for	a	moment	or	two	perfectly	motionless	,	with	her
小姐	安吉	站立	为了	一个	片刻	或者	二	完美	静止不动	,	和	她

[aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

eyes	fixed	on	the	ground	,
眼睛	固定的	在	这	地面	,

安吉小姐一动不动地站了一会儿，眼睛直直地盯着地面。

[waɪl] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [jelɪŋ] [ə'plɔ:z] [goʊz][ɑ:n] ,

while	the	clapping	of	hands	and	yelling	applause	goes	on	,
尽管	这	鼓掌	的	双手	和	大喊	掌声	去	在	,

在掌声和欢呼声持续不断的背景下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [fɔ:lz] [fʊl] [ɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] , { - }

and	the	bright	light	falls	full	on	a	face	of	marvellous	,	{	104	}
和	这	明亮的	光	瀑布	满的	在	一个	脸	的	奇妙	,	{	-	}

明亮的阳光洒在一张奇妙的脸上，{104}

['ɔ:lmoʊst] [wɪrd] ['bju:ti] , [ɑ:n] ['pɜ:rfɪktli] ['məʊldɪd] [raʊnd] [waɪt] [lɪmz] ,

almost	weird	beauty	,	on	perfectly	moulded	round	white	limbs	,
几乎	诡异的	美丽	,	在	完美	模制	圆形的	白色的	四肢	,

近乎怪诞的美，生长在完美圆润的白色四肢上。

[rɪ'vi:ld] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [daɪ'æfənəs] ['dreɪpəri] ,

revealed	rather	than	hidden	by	clouds	of	diaphanous	drapery	,
揭晓	相当	比	隐	经过	云	的	透明的	布料	,

薄纱帷幔遮蔽了视线，反而将其显露出来。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [ɑ:rm] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɔ:nəmentid] [gɪ'tɑ:r] — ([wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi]

on	a	shapely	arm	supporting	a	much	ornamented	guitar	—	(	which	by	the	way	she
在	一个	优美	手臂	支持	一个	很多	装饰	吉他	—	(	哪个	经过	这	方式	她

[dʌz] [nɑ:t][ju:z]) .

does	not	use	)	.
做	不是	使用	)	.

她用一只修长的手臂托着一把装饰华丽的吉他——（顺便说一句，她并不弹奏这把吉他）。

[ðen] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [hʌʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

Then	amidst	a	hush	,	in	which	the	fall	of	a	pin	could	be	heard	,
然后	在……之中	一个	嘘	,	在	哪个	这	落下	的	一个	别针	可以	是	听到	,

然后，在一片寂静中，甚至能听到针掉在地上的声音，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [rɪtʃ] [kən'træltoʊ] .

she	begins	her	song	in	a	deep	rich	contralto	.
她	开始	她	歌曲	在	一个	深的	富有的	女低音	.

她以浑厚深沉的女低音开始演唱。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] , [ɔ:r][klæp] - [træp] ,

There	is	none	of	the	noise	,	or	clap	-	trap	,
那里	是	没有任何	的	这	噪音	,	或者	拍	-	陷阱	,

这里没有噪音，也没有废话。

[ɔ:r] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][,ælkə'zɑ:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ɔ:r][hɜ:r; hər][,vəukəlai'zeiʃən] .

or	glitter	of	the	Alcazar	about	her	or	her	vocalisation	.
或者	闪光	的	这	阿尔卡萨尔	关于	她	或者	她	发声	.

或是她周围阿尔卡萨城堡的闪光，或是她的声音。

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [hɜ:r; hər] [tu:] [fɜ:rst] [və:siz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [læʃ] ,

She	sings	her	two	first	verses	,	without	the	quiver	of	a	long	black	lash	,
她	唱歌	她	二	第一的	诗句	,	没有	这	颤动	的	一个	长的	黑色的	睫毛	,

她唱完前两段歌词，长长的黑睫毛没有丝毫颤抖。

[ɔ:r][ðə; ði] ['fɔ:ltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] , [poʊ'etɪkli] , ['dri:mɪli] , [in´tra:nsiŋli] .

or	the	falter	of	a	note	,	poetically	,	dreamily	,	entrancingly	.
或者	这	犹豫不决	的	一个	笔记	,	诗意地	,	梦幻般地	,	令人着迷	.

或者一个音符的颤抖，充满诗意、梦幻、迷人。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['stretʃɪz] [aʊt] [wʌn][ɑ:rm] ['trædʒɪkli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

Then	she	pauses	a	second	,	stretches	out	one	arm	tragically	towards	the	audience	,
然后	她	停顿	一个	第二	,	伸展	出去	一	手臂	悲剧的是	向	这	观众	,

然后她停顿了一下，悲伤地向观众伸出一只手臂，

[ænd; ənd] [kə'mensiz] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [loʊ] ,

and	commences	the	last	verse	in	a	soft	,	low	,
和	开始	这	最后的	诗	在	一个	柔软的	,	低的	,

最后一段歌词以柔和低沉的声音开始，

['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfəst] [mæn][ðer; ðər] , [waɪl] [hɜːr; hər][hjuːdʒ] { - }

thrilling	voice	that	appeals	to	the	roughest	man	there	,	while	her	huge	{	105	}
惊险	嗓音	那	上诉	到	这	最粗糙	男人	那里	,	尽管	她	巨大的	{	-	}

她那令人心醉的嗓音，足以吸引最粗犷的男人，而她巨大的{105}

[blæk] [aɪz] [siːm] [tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd] ['sɪnt(ə)ˌeɪt] ,

black	eyes	seem	to	burn	and	scintillate	,
黑色的	眼睛	似乎	到	烧伤	和	闪烁	,

黑眼圈仿佛在燃烧闪烁，

['faɪərɪŋ][ðə; ði]['mænli] ['buzəmz] ['ʌndər] ['brɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd] [blaʊs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɑːrdər] .

firing	the	manly	bosoms	under	broadcloth	and	blouse	with	irrepressible	ardour	.
射击	这	男子气概	胸部	在下面	府绸	和	女式衬衫	和	不可抑制的	热情	.

透过粗呢布和衬衫，男人的胸膛燃烧着无法抑制的热情。

“ ['dʒiː][vɪs][lə] [lɛndɪmaɪn] [nɑːn] [plʌs] [ˌeɪ 'juː] [bɔːd] [diː] [lɑːnd]

“	Je	vis	le	lendemain	non	plus	au	bord	de	l'onde
“	杰	视觉	勒	联营公司	非	加	au	板	德	波德

“Je vis lelendemain non plus au bord de l'onde

['meɪs] ['æsaɪz] [ˌeɪ 'juː] [ʃə'mɪn] [lɑː] [ʒɜːn] ['fiːjə] [blɑːnd] !

Mais	assise	au	chemin	la	jeune	fille	blonde	!
玉米	协助	au	切明	拉	年轻的	女儿	金发	!

Mais assise au chemin la jeune fille 金发女郎!

['dʒiː][vɪs] [kwɪlz] - ['duː] — [ə; eɪ] ! ['duː] - [sɒnt] [ʒwa'jøz] !

Je	vis	qu'ils	étaient	deux	—	A	!	deux	âmes	sont	joyeuse	!
杰	视觉	奎尔斯	-	deux	—	一个	!	deux	-	儿子	欢乐的	!

Je vis qu'ils étaient deux——A! deux ames sont Joyeuse!

[kɑːm] [ɪl] - [ɜː'rɜː] !

Comme	il	était	heureux	!
comme	il	-	幸福	!

Comme il était heureux!

[kɑːm] ['ɛl] - [ɜː'rɜːz] !

Comme	elle	était	heureuse	!
comme	艾莉	-	幸福	!

Comme elle était heureuse!

[et][mwɑː] , [dænz][mɒn] [bɒ'nɜːr] — [diː][lez][v'wɑːr][ˌes 'aɪ]['kɑːntent]

Et	moi	,	dans	mon	bonheur	—	de	les	voir	si	content
等	我	,	丹斯	星期一	幸福	—	德	莱斯	查看	是	内容

Et moi, dans mon bonheur—de les voir si content

['dʒiː][ˌem 'iː][ˌem aɪ 'es][ə; eɪ] [plɜːɜ] !

Je	me	mis	a	pleurer	!
杰	我	误	一个	普勒	!

Je me mis a pleurer!

[kɑːm] [ɑːn] ['plʊri] - [vɛ̃] ['ænz] !

Comme	on	pleure	à	vingt	ans	!
comme	在	胸膜	-	二十	答案	!

Comme on pleure à vingt ans!

[et][mwɑː] !

Et	moi	!
等	我	!

还有我!

[dænz] [mɒn] [bɒ'nɜːr] — [diː] [lez] [vˈwɑːr] [ˌes ˈaɪ] ['kɑːntent]

dans	mon	bonheur	—	de	les	voir	si	content
丹斯	星期一	幸福	—	德	莱斯	查看	是	内容

dans mon bonheur—de les voir si content

['dʒiː] [ˌem 'iː] [ˌem aɪ 'es] [ə; eɪ] [plɜːɜ˞] !

Je	me	mis	a	pleurer	!
杰	我	误	一个	普勒	!

Je me mis a pleurer!

[kɑːm] [ɑːn] ['plʊri] - [vɛ̃] ['ænz] !

Comme	on	pleure	à	vingt	ans	!
comme	在	胸膜	-	二十	答案	!

Comme on pleure à vingt ans!

" [lɔːrd] ['dɛləvæl] — [fə'nætɪkoʊ] [pər] [lɑː] ['mjuːzɪkə] — ['lisnz] [ɪn'θrɔːld] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [swiːt] , [sæd] ,

"	Lord	Delaval	—	fanatico	per	la	musica	—	listens	enthralled	as	the	last	sweet	,	sad	,
"	主	德拉瓦尔	—	狂热者	每	拉	音乐	—	听着	着迷	作为	这	最后的	甜的	,	伤心	,

"德拉瓦尔勋爵——音乐狂热者——如痴如醉地聆听着最后一首甜美、悲伤的乐曲，

[sɔːft] [noʊts] [daɪ] [əˈweɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

soft	notes	die	away	on	his	ear	.
柔软的	笔记	死	离开	在	他的	耳朵	.

轻柔的音符在他耳边渐渐消失。

[wʌns] [mɔːr] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [ˌmɑːrgəˈriːt] [lɑː] [blɑːnd] ['oʊ] [jɜː] [nwɑːr] ! " [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

Once	more	shouts	of	"	Marguerite	la	Blonde	aux	yeux	noir	!	"	fill	the	house	with
一次	更多的	喊叫	的	"	玛格丽特	拉	金发	辅助	眼睛	黑色电影	!	"	充满	这	房子	和

['defnɪŋ] [rɔːr] ,

deafening	roar	,
震耳欲聋	吼	,

"黑眼睛的金发玛格丽特！"的呼喊声再次响彻整个房子，震耳欲聋。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['skɑːrlət]

and	coming	closer	to	the	footlights	with	a	beaming	smile	on	her	scarlet
和	未来	更近	到	这	脚灯	和	一个	光芒四射	微笑	在	她	猩红

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

她面带灿烂的笑容，鲜红的嘴唇上写满了喜悦，缓缓走向舞台灯光。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːl] { - }

for	the	first	time	her	eyes	fall	{	106	}
为了	这	第一的	时间	她	眼睛	落下	{	-	}

她的目光第一次落下{106}

[ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [wer] ['dɛləvæl] [sɪts] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

on	the	box	where	Delaval	sits	leaning	forward	.
在	这	盒子	在哪里	德拉瓦尔	坐着	倾斜	向前	.

德拉瓦尔坐在箱子上，身体前倾。

[hɜːr; hər] [glæns] [rests] [æn; ən] ['ɪnstənt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

Her	glance	rests	an	instant	upon	him	.
她	瞥一眼	休息	一个	立即的	之上	他	.

她的目光在他身上停留了片刻。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [θruː] [ɪts] [ruːʒ] [tɜːrnz] ['gæstli] [waɪt] ,

She	utters	a	sharp	cry	,	her	face	through	its	rouge	turns	ghastly	white	,
她	说话	一个	锋利的	哭	,	她	脸	通过	它是	胭脂	转弯	阴森	白色的	,

她发出一声尖锐的叫喊，脸上的胭脂瞬间变得惨白，惨不忍睹。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrgəˈriːt] [ˈeɪndʒ][drɑːps] [ˈsensləs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	Marguerite	Ange	drops	senseless	on	the	floor	.
和	玛格丽特	安吉	滴	无意义的	在	这	地面	.

玛格丽特·安吉昏倒在地。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈhaɪdz][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [vjuː] .

In	a	moment	,	however	,	the	curtain	falling	,	hides	her	from	view	.
在	一个	片刻	,	然而	,	这	窗帘	坠落	,	隐藏	她	从	看法	.

然而，片刻之后，帷幕落下，将她遮挡在了视线之外。

“ [wʌt] [eɪlz][hɜːr; hər] ? ” [kraɪz][ˈʃrɑːpʃər; ˈʃrɑːpʃɪr] ,

“	What	ails	her	?	”	cries	Shropshire	,
”	什么	疾病	她	?	”	哭泣	什罗普郡	,

“她怎么了？”什罗普郡问道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] — ([fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi]

as	much	concerned	as	if	he	had	not	his	Countess	—	(	for	whom	he
作为	很多	担心的	作为	如果	他	有	不是	他的	伯爵夫人	—	(	为了	谁	他

[hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]) — [dɪˈmændɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈliːdʒəns] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti] .

has	gone	through	a	good	deal	)	—	demanding	his	allegiance	and	fidelity	.
有	已消失	通过	一个	好的	交易	)	—	要求	他的	忠诚	和	忠诚	.

他非常关心他的伯爵夫人——（他为她做了很多事）——要求他的效忠和忠诚。

“ [its] [ðə; ðɪ][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ðæts] [dʌn] [hɜːr; hər][ʌp] , ” [ˈsɪlvɝˌleɪk] [sez]

“	It's	the	infernal	excitement	of	all	the	noise	that's	done	her	up	,	”	Silverlake	says
”	它是	这	地狱	激动	的	全部	这	噪音	那就是	完毕	她	向上	,	”	银湖	说道

.

:

.

“是所有这些喧嚣带来的极度兴奋让她兴奋不已，”西尔弗莱克说。

“ [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?

“	Isn't	she	more	like	a	witch	than	a	woman	?
”	不是	她	更多的	喜欢	一个	巫婆	比	一个	女士	?

“她难道不更像个女巫而不是女人吗？”

[ʃiːd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] !

She'd	take	the	heart	out	of	a	man	whether	he	would	or	no	!
棚	拿	这	心	出去	的	一个	男人	无论	他	会	或者	不	!

她会夺走男人的心，不管他愿不愿意！

” [bʌt; bət] [ˈdɛləvæl] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] .

”	But	Delaval	answers	nothing	.
”	但	德拉瓦尔	答案	没有什么	.

但德拉瓦尔什么也没回答。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [deɪzd] [lʊk] { - }

His	face	is	very	pale	,	and	there	is	a	queer	dazed	look	{	107	}
他的	脸	是	非常	苍白	,	和	那里	是	一个	酷儿	茫然	看	{	-	}

他的脸色非常苍白，眼神迷离而茫然{107}

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

in	his	eyes	which	is	foreign	to	them	,
在	他的	眼睛	哪个	是	外国的	到	他们	,

在他眼中，那是他们所不熟悉的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ˈpaːsiz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər] [kʌmz] [ˈfɔːrwərd] ,

and	a	shiver	passes	over	his	whole	frame	as	the	manager	comes	forward	,
和	一个	颤抖	通过	超过	他的	所有的	框架	作为	这	经理	来	向前	,

经理走上前来时，他浑身一颤。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [mædəmwə'zel] ['eɪndʒ] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [wɪl] [sɪŋ] [ə'gen] .

announcing	that	Mademoiselle	Ange	having	recovered	her	indisposition	,	will	sing	again	.
宣布	那	小姐	安吉	拥有	恢复	她	病痛	,	将要	唱歌	再次	.

宣布安琪小姐已康复，将再次演唱。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['pæʃənət] [lʌv]

After	a	few	minutes	she	comes	forward	and	sings	a	short	but	passionate	love
后	一个	很少	分钟	她	来	向前	和	唱歌	一个	短的	但	热情的	爱

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

几分钟后，她走上前去，唱了一首简短而深情的爱情歌曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəz] , [ænd; ənd] [terz] ['glɪtər] [ɪn][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] .

in	which	her	voice	falters	,	and	tears	glitter	in	her	magnificent	eyes	.
在	哪个	她	嗓音	犹豫不决	,	和	眼泪	闪光	在	她	壮丽	眼睛	.

她的声音颤抖着，美丽的双眸中闪烁着泪光。

[ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [kraɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːtli] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] ['glædnd] [ðə; ði] [ɪrz]

The	cheers	and	cries	from	the	motley	audience	would	have	gladdened	the	ears
这	干杯	和	哭泣	从	这	杂乱无章	观众	会	有	高兴	这	耳朵

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['diːvə] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

of	the	greatest	Diva	that	ever	lived	.
的	这	最	女伶	那	曾经	居住地	.

观众席上形形色色的人发出的欢呼声和叫喊声，一定会让这位有史以来最伟大的歌剧天后感到欣喜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,

And	they	bring	triumph	to	the	heart	of	this	woman	,
和	他们	带来	胜利	到	这	心	的	这	女士	,

它们给这位女士带来了胜利的喜悦。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['traɪʌmf] [ðæt] [gliːmz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [glæns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪksɪz] [wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [ɑːn]

a	mighty	triumph	that	gleams	from	her	glance	as	she	fixes	one	long	look	on
一个	强大的	胜利	那	闪光	从	她	瞥一眼	作为	她	修复	一	长的	看	在

- [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] ['faɪn(ə)l] ['kəːtsi] [ænd; ənd] [ri'taiəz] .

Delaval's	face	when	she	makes	her	final	curtsey	and	retires	.
-	脸	什么时候	她	制作	她	最终的	屈膝礼	和	退休	.

她目光中闪耀着巨大的胜利光芒，在她行最后一个屈膝礼并退场时，她长时间地注视着德拉瓦尔的脸。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ðɪs] [ˌmɑːrgə'riːt] ['eɪndʒ] ?

“	What	sort	of	a	woman	is	this	Marguerite	Ange	?
”	什么	种类	的	一个	女士	是	这	玛格丽特	安吉	?

“玛格丽特·安吉究竟是个什么样的女人？”

” [lɔːrd] ['dɛləvæl] [æsks] ['kerləsli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] { - }

”	Lord	Delaval	asks	carelessly	,	though	he	is	conscious	that	his	heart	{	108	}
”	主	德拉瓦尔	问	粗心大意	,	尽管	他	是	有意识的	那	他的	心	{	-	}

“德拉瓦尔勋爵漫不经心地问道，尽管他意识到自己的内心{108}

[θrɔbz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæstər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'weits] [ðə; ði] ['ænsər] .

throbs	a	little	faster	than	usual	as	he	awaits	the	answer	.
悸动	一个	小的	快点	比	通常	作为	他	等待	这	回答	.

等待答案时，他的心跳比平时快了一些。

“ [ʃiːz] [nɑːt]['oʊvər] [pər'tɪkjələr] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	She's	not	over	particular	,	is	she	?	”
”	她是	不是	超过	特别的	,	是	她	?	”

“她不是个特别挑剔的人，对吧？”

“ [pər'tɪkjələr] , ” [lɑ:fs] ['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] , “ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] [æn; ən][,ælkə'zɑ:] ['sɔ:ŋstrəs]
“ Particular , ” laughs Shropshire , “ did you ever know an Alcazar songstress
“ 特别的 , ” 笑声 什罗普郡 , “ 做过 你 曾经 知道 一个 阿尔卡萨尔 女歌手
[pər'tɪkjələr] ?
particular ?
特别的 ?

“特别的，”什罗普郡笑着说，“你认识阿尔卡萨尔的哪位女歌手特别吗？”

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt] ['pru:dəri] [frʌm; frəm] [roʊz] ['stænli] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊlbərn] ,
You might as well expect prudery from Rose Stanley at the Holborn ,
你 可能 作为 出色地 预计 伪善 从 玫瑰 斯坦利 在 这 霍尔本 ,

你完全可以预料到霍尔本剧院的罗斯·斯坦利会表现得保守做作。

[ɔ:r][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['mɔ:timə] [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
or from little Kitty Mortimer at the Pavilion .
或者 从 小的 猫咪 莫蒂默 在 这 亭 .

或者从凉亭里的小猫咪莫蒂默那里得到。

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər]['sæləri][æt; ət][ðə; ði][,ælkə'zɑ:] [peɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌeɪ 'ju:]
Do you imagine her salary at the Alcazar pays for her charming au
做 你 想象 她 薪水 在 这 阿尔卡萨尔 支付 为了 她 迷人 au
[prɪ'mɪr] [ɪn][ðə; ði] [ru:] - ,
premier in the Rue Tronchet ,
总理 在 这 后悔 - ,

你觉得她在阿尔卡萨酒店的薪水能支付她在特隆谢街迷人的首映礼吗?

[hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [oʊt] [ɪ'koʊl] ['kæt(ə)l] ,
her carriage and haute ecole cattle ,
她 运输 和 高级 学校 牛 ,

她的马车和高级学院牛，

[ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['velvɪt] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ænd; ənd] ['es(ə)ns]
the jewels and laces and velvets that are the very soul and essence
这 珠宝 和 鞋带 和 天鹅绒 那 是 这 非常 灵魂 和 本质
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌmɑ:rgə'ri:t] .
of the beautiful Marguerite .
的 这 美丽的 玛格丽特 .

珠宝、蕾丝和天鹅绒，正是美丽的玛格丽特的灵魂和精髓所在。

- !
Sapristi !
- !

Sapristi!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] . ”
You must have forgotten the world and its ways . ”
你 必须 有 被遗忘的 这 世界 和 它是 方式 . ”

你一定已经忘记了这个世界和它的种种规矩。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] , ” ['sɪlvɜˌleɪk] [ædz] .
“ And the parable of the lamb and the wolves , ” Silverlake adds .
“ 和 这 寓言 的 这 羊肉 和 这 狼 , ” 银湖 添加 .

“还有羔羊和狼的比喻，”西尔弗莱克补充道。

“ [aɪ][dɪ'faɪ] ['eni] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ðæt] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [hæz; həz]
“ I defy any woman making head against the current of lovers that Marguerite has
“ 我 违抗 任何 女士 制作 头 反对 这 当前的 的 恋人 那 玛格丽特 有
. ” { - }
. ” { 109 }
. ” { - }

“我敢说，没有哪个女人能像玛格丽特那样逆流而上，拥有那么多情人。”{109}

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I might have known it !
” 我 可能 有 已知 它 !

我可能早就知道了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [əˈlaɪk] , [ðiːz] [ˈwɪmɪn] , ” [ˈdɛləvæl] [ˈmʌtərz] [ˈsævɪdʒli] [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .
They are all alike , these women , ” Delaval mutters savagely through his set teeth .
他们 是 全部 同样 , 这些 女性 , ” 德拉瓦尔 低声嘟囔 野蛮地 通过 他的 放 牙齿 .

“这些女人都一样,”德拉瓦尔咬牙切齿地恶狠狠地低语道。

“ [ˌʌndərˈstænd] , [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [hɪnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈmɔrəlz] , [ɪn] [fækt] ,
“ Understand , I don't mean to hint a word against her morals , in fact ,
” 理解 , 我 不 意思是 到 暗示 一个 单词 反对 她 德 , 在 事实 ,

“请理解，我绝无任何贬低她道德的意思，事实上，

[ðə; ði] [ˈeɪndʒ] [ɪz] [ˈekstrə] [ˈprɑːpər] .
the Ange is extra proper .
这 安吉 是 额外的 恰当的 .

天使格外端庄。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [goʊz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhɪdiəs] [ʌv; əv] [duːˈenə] .
She always goes about with the most hideous of duennas .
她 总是 去 关于 和 这 最多 可怕 的 女仆 .

她总是和最丑陋的女管家在一起。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [men] — [twɪsts] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] — [fuːlz]
But she's the very devil with men — twists them round her fingers — fools
但 她是 这 非常 魔鬼 和 男人 — 曲折 他们 圆形的 她 手指 — 傻瓜
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] — [kliːnz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊz] [ðem; ðəm] [ˈoʊvərbɔːrd] .
them to any extent — cleans them out and then throws them overboard .
他们 到 任何 程度 — 清洁 他们 出去 和 然后 投掷 他们 落水 .

但她对待男人却像个魔鬼——把他们玩弄于股掌之间——百般欺骗他们——榨干他们的钱财，然后把他们抛弃。

[jʌŋ] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] [diː] [ˈbrɪsæk] [bluː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [læst] [wiːk] ,
Young Valentin de Brissac blew his brains out about her last week ,
年轻的 瓦伦丁 德 布里萨克 吹 他的 大脑 出去 关于 她 最后的 星期 ,

上周，年轻的瓦伦丁·德·布里萨克为了她自杀了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [dʒuːlz] [diː] [græˈmɑːnt] [ˈʃɑːrləˌvɪl] , [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] ,
and not very long ago Jules de Grammont Charleville , a capital fellow ,
和 不是 非常 长的 前 朱尔斯 德 格拉蒙特 查尔维尔 , 一个 首都 同伴 ,

不久前，朱尔斯·德·格拉蒙·沙勒维尔，一位杰出的人物，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfəubuəg] [ˌes ˈtiː] . [dʒɜːˈmeɪn] - ,
and one of the Faubourg St . Germain Charleville's ,
和 一 的 这 郊区 英石 . 杰曼 - ,

还有一家位于沙勒维尔的圣日耳曼郊区，

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] — [tʊk] [tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] — [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər] ,
went to the bad — took to drinking like a madman — tried to shoot her ,
去 到 这 坏的 — 采取 到 喝 喜欢 一个 狂人 — 尝试 到 射击 她 ,

他变坏了——开始疯狂酗酒——还试图枪杀她。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [gɑːt] [faɪv] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
and has got five years for it .
和 有 得到 五 年 为了 它 .

他因此被判处五年监禁。

[ðə; ði]['eɪndʒ][ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['grænɪt] , [æz; əz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd][æz; əz] [veɪn]

The	Ange	is	as	hard	as	granite	,	as	calculating	as	a	Jew	,	and	as	vain
这	安吉	是	作为	难的	作为	花岗岩	,	作为	计算	作为	一个	犹	,	和	作为	徒劳

[æz; əz] — [wel] — [aɪ] ['riːəli] { - }

as	—	well	—	I	really	{	110	}
作为	—	出色地	—	我	真的	{	-	}

天使像花岗岩一样坚硬，像犹太人一样精于算计，而且像——嗯——我真的{110}一样虚荣。

[kɑːnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vænəti] . ”

can't	find	anything	to	compare	with	her	vanity	.	”
不能	寻找	任何事物	到	比较	和	她	虚荣	.	”

找不到任何能与她的虚荣心相提并论的东西。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] ?

“	Where	did	you	say	she	lived	,	Shropshire	?
“	在哪里	做过	你	说	她	居住地	,	什罗普郡	?

“你说她住在什罗普郡吗？”

” ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['eliveits] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [waɪl] ['sɪlvɝˌleɪk] [bəːsts]

”	Shropshire	looks	at	him	and	elevates	his	eyebrows	,	while	Silverlake	bursts
”	什罗普郡	看起来	在	他	和	提升	他的	眉毛	,	尽管	银湖	爆发

[aʊt] ['læfɪŋ] .

out	laughing	.
出去	笑	.

什罗普郡看着他，挑了挑眉毛，而银湖则哈哈大笑起来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['benədɪkt] [ɔːl] ['lʌndən] [hæz; həz] [tɔːkt] [ə'baʊt] !

This	is	the	model	Benedict	all	London	has	talked	about	!
这	是	这	模型	本尼迪克特	全部	伦敦	有	谈话	关于	!

这就是伦敦人都在谈论的本尼迪克特！

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv] [də'mestɪk] [blɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pɑːstʃəz] [nuː] , ”

“	I	thought	you'd	soon	tire	of	domestic	bliss	and	look	out	for	pastures	new	,	”
“	我	想法	你会	很快	胎	的	国内的	极乐	和	看	出去	为了	牧场	新的	,	”

['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [sez] .

Shropshire	says	.
什罗普郡	说道	.

“我以为你很快就会厌倦家庭的幸福，去寻找新的天地，”什罗普郡说道。

“ [wel] — [wel] — [ˌmɑːrgə'riːt] [wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][wəʊnt][biː; bi]

“	Well	—	well	—	Marguerite	won't	have	anything	to	say	to	me	,	so	I	won't	be
“	出色地	—	出色地	—	玛格丽特	惯于	有	任何事物	到	说	到	我	,	所以	我	惯于	是

[ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] ,

a	dog	in	the	manger	,
一个	狗	在	这	马槽	,

“好吧——好吧——玛格丽特不会跟我说什么，所以我不会做个占着茅坑不拉屎的狗。”

[bʌt; bət] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] .

but	wish	you	success	.
但	希望	你	成功	.

祝你成功。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['nʌmbər] - [ruː] [diː] - , [dʒʌst][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['mædleɪn] , [juː; jʊ] [noʊ]

She	lives	at	Number	17	Rue	de	Tronchet	,	just	close	to	the	Madelaine	,	you	know
她	生活	在	数字	-	后悔	德	-	,	只是	关闭	到	这	玛德琳	,	你	知道

. ”

: ”

. ”

她住在特龙谢街17号，就在玛德琳教堂附近，你知道的。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

” [ænd; ənd] ['dɛləvæl] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , { - }
” And Delaval , leaving his companions , { 111 }
” 和 德拉瓦尔 , 离开 他的 同伴 , { - }

“德拉瓦尔离开了他的同伴们，{111}

['sɔːntəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃæmps] - [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
saunters towards the Champs Elysèes instead of going home .
闲逛 向 这 冠军 - 反而 的 去 家 .

他没有回家，而是漫步走向香榭丽舍大街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] .
It is a lovely night .
它 是 一个 迷人的 夜晚 .

这是一个美好的夜晚。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] , [bʌt; bət] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz] ['klʌstər] [ˌoʊvər'hed] ,
There is no moon , but myriads of stars cluster overhead ,
那里 是 不 月亮 , 但 无数 的 明星 簇 开销 ,

虽然没有月亮，但头顶上聚集着无数繁星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第4/6页

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

and	somehow	the	quiet	and	the	stillness	of	midnight	are	pleasant	to
和	不知何故	这	安静的	和	这	寂静	的	午夜	是	令人愉快的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不知为何，午夜的宁静让他感到愉悦。

[hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ˌmɑːrgə'riːt] ['eɪndʒ] [ə'gen] .

He	has	quite	made	up	his	mind	to	see	Marguerite	Ange	again	.
他	有	相当	制成	向上	他的	头脑	到	看	玛格丽特	安吉	再次	.

他已经下定决心要再次见到玛格丽特·安吉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	because	he	has	fallen	in	love	with	her	,	far	from	it	.
它	是	不是	因为	他	有	倒下	在	爱	和	她	,	远的	从	它	.

这并非因为他爱上了她，恰恰相反。

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ɪn][hɪm; ɪm][hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

The	feeling	she	has	inspired	in	him	has	at	present	,	at	any	rate	,
这	感觉	她	有	灵感	在	他	有	在	展示	,	在	任何	速度	,

至少目前来看，她在他心中激起的这种感觉是……

[noʊ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

no	particle	of	love	in	it	,
不	粒子	的	爱	在	它	,

其中没有一丝爱意。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [drɔːz] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

but	something	draws	him	on	to	seeing	her	—	to	speaking	to	her	—
但	某物	平局	他	在	到	看到	她	—	到	请讲	到	她	—

[tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .

to	saving	her	from	a	path	that	must	lead	to	perdition	.
到	保存	她	从	一个	小路	那	必须	带领	到	毁灭	.

但某种力量驱使他去见她——去和她说话——去拯救她，使她免于走上一条注定通往毁灭的道路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] ['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

And	he	smiles	almost	bitterly	at	such	a	feeling	possessing	him	about	a
和	他	微笑	几乎	苦涩地	在	这样的	一个	感觉	拥有	他	关于	一个

['sɪŋɪŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌælkə'zɑː] !

singing	woman	at	the	Alcazar	!
歌唱	女士	在	这	阿尔卡萨尔	!

想到自己对阿尔卡萨宫里一位歌唱的女子产生的这种感觉，他几乎苦涩地笑了笑！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [er] [hæz; həz] [kuːld] [hɪz; ɪz][hɑːt] ['tɛmpəlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

By	and	by	,	when	the	air	has	cooled	his	hot	temples	a	little	,	and	the
经过	和	经过	,	什么时候	这	空气	有	冷却	他的	热的	寺庙	一个	小的	,	和	这

[ə'presɪv] [sɔːrt] { - }

oppressive	sort	{	112	}
压迫性的	种类	{	-	}

过了一会儿，当空气稍微冷却了他滚烫的太阳穴，以及那种令人窒息的{112}

[ʌv; əv] [spel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [dis'pəːsiz] ['sʌmwʌt] ,

of	spell	this	evening	has	brought	him	disperses	somewhat	,
的	拼写	这	晚上	有	带来	他	分散	有些	,

今晚的魔法让他有些消散了，

[hiː; hi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˌzi eɪ 'aɪ] [laɪz] [fæst] [ə'sliːp] .

he	goes	back	to	the	hotel	and	enters	the	room	where	Zai	lies	fast	asleep	.
他	去	后退	到	这	酒店	和	进入	这	房间	在哪里	宰	谎言	快速地	睡着了	.

他回到酒店，走进房间，发现宰正熟睡着。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] !

How	pretty	she	looks	to	his	feverish	eyes	!
如何	漂亮的	她	看起来	到	他的	发烧	眼睛	!

在他炽热的目光中，她看起来多么美丽啊！

[ðə; ði] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ['æftər]

The	purity	and	sweetness	of	her	face	come	like	a	glimpse	of	blue	sky	after
这	纯度	和	甜味	的	她	脸	来	喜欢	一个	一瞥	的	蓝色的	天空	后

[ə; eɪ] [stɔːrm] .

a	storm	.
一个	风暴	.

她脸上的纯洁和甜美，如同暴风雨后难得一见的蓝天。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] , [tuː] ,

She	is	happy	,	too	,
她	是	快乐的	,	也	,

她也很高兴。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

for	her	red	lips	part	in	a	smile	as	she	clasps	her	child	close	to	her
为了	她	红色的	嘴唇	部分	在	一个	微笑	作为	她	扣环	她	孩子	关闭	到	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她红润的嘴唇微微张开，露出微笑，将孩子紧紧地抱在胸前。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [stuːps] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [stəːz] .

Lord	Delaval	stoops	down	and	kisses	her	so	softly	that	she	never	stirs	.
主	德拉瓦尔	门廊	向下	和	吻	她	所以	轻轻	那	她	绝不	搅拌	.

德拉瓦尔勋爵俯下身，轻轻地吻了她，她一动不动。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

He	is	a	worshipper	of	female	beauty	,
他	是	一个	崇拜者	的	女性	美丽	,

他崇拜女性的美貌，

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] — [laɪz] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['evər]

and	here	before	him	—	within	his	grasp	—	lies	as	fair	a	woman	as	ever
和	这里	前	他	—	之内	他的	抓牢	—	谎言	作为	公平的	一个	女士	作为	曾经

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mæn] .

was	made	to	please	the	eyes	of	man	.
曾是	制成	到	请	这	眼睛	的	男人	.

而他眼前——就在他触手可及的地方——躺着一位绝世佳人，她的美貌足以取悦男人的双眼。

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɪz; ɪz] [oʊn] !

His	wife	—	his	own	!
他的	妻子	—	他的	自己的	!

他的妻子——他自己的妻子！

[ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

a	legitimate	object	for	love	and	passion	and	admiration	.
一个	合法的	目的	为了	爱	和	热情	和	钦佩	.

一个值得爱慕、激情和钦佩的正当对象。

[bʌt; bət][menz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [pər'vɜːrs] [θɪŋz] .

But	men's	hearts	are	perverse	things	.
但	男士	心	是	变态	事物	.

但人心是邪恶的。

['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hiː; hi] [stiːlz] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd]

Noiselessly	as	he	entered	he	steals	away	again	to	the	adjoining	room	,	and
无声	作为	他	进入	他	偷窃	离开	再次	到	这	相邻的	房间	,	和

[wɪ'ðaʊt] { - }

without	{	113	}
没有	{	-	}

他悄无声息地走进去，又悄悄溜到隔壁房间，没有{113}

[ʌn'dresɪŋ] , [fliŋz] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .

undressing	,	flings	himself	into	an	armchair	.
脱衣服	,	投掷	他自己	进入	一个	扶手椅	.

他脱下衣服，一头栽进扶手椅里。

[hɪr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑːn] [faindz][hɪm; ɪm] — [stɪl] ['sliːpləs] ,

Here	the	break	of	dawn	finds	him	—	still	sleepless	,
这里	这	休息	的	黎明	发现	他	—	仍然	失眠	,

黎明破晓时分，他依然辗转难眠。

[bʌt; bət] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] “ [lɑː] [blɑːnd] ['oʊ] [jɜː] [nwɑːr] . ” { - }

but	lost	in	a	waking	dream	of	“	La	Blonde	aux	yeux	noir	.	”	{	114	}
但	丢失的	在	一个	醒来	梦	的	“	拉	金发	辅助	眼睛	黑色电影	.	”	{	-	}

但迷失在“黑眼睛的金发女郎”的白日梦中。{114}

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['drɪftɪŋ] .

DRIFTING	.
漂流	.

漂流。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [di'vaidz] [juː 'es] — [lʌv] [frʌm; frəm] [lʌv] ,

“	A	year	divides	us	—	love	from	love	,
“	一个	年	分割	我们	—	爱	从	爱	,

一年之隔让我们——从爱到爱——

[ðoʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðen] ,

Though	you	love	now	,	though	I	loved	then	,
尽管	你	爱	现在	,	尽管	我	喜爱	然后	,

虽然你现在爱你，虽然我当时也爱过，

[ðə; ði] [gʌlf] [ɪz] [streɪt] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪ'nʌf] ,

The	gulf	is	straight	,	but	deep	enough	,
这	海湾	是	直的	,	但	深的	足够的	,

海湾笔直，但足够深。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌriː'krɑːs] — [huː] [ə'mʌŋ] [men]

Who	shall	recross	—	who	among	men
WHO	将	雷克罗斯	—	WHO	之中	男人

谁将再次穿越——在世人之中谁将穿越

[ʃæl; ʃəl] [krɔːs] [ə'gen] ? ”

Shall	cross	again	?	”
将	叉	再次	?	”

还要再过河吗?

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ['veri] [leɪt] [læst] [naɪt] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

“	You	came	in	very	late	last	night	,	darling	,	”	Zai	says	,	a	little	reproachfully	,
”	你	来了	在	非常	晚的	最后的	夜晚	,	亲爱的	,	”	宰	说道	,	一个	小的	责备地	,

“亲爱的，你昨晚回来得很晚，”宰带着几分责备说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] [ɪn] [peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

as	she	sits	en	peignoir	—	but	a
作为	她	坐着	英文	睡袍	—	但	一个

[peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr] ['deɪntɪli] [gɑːt][ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ˌvæləns'en(z)] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz] ,

peignoir	daintily	got	up	,	with	Valenciennes	and	pink	ribbons	,
睡袍	轻柔地	得到	向上	,	和	瓦朗谢讷	和	粉色的	丝带	,

她身着睡袍坐着——但一件睡袍轻盈地升起，饰以瓦朗谢纳花边和粉色丝带，

[ænd; ənd] [lʊks] [dɪ'vaɪnli] [fer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

and	looks	divinely	fair	at	the	head	of	the	breakfast	-	table	.
和	看起来	神圣地	公平的	在	这	头	的	这	早餐	-	桌子	.

她坐在餐桌首位，看起来美极了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [ðə; ði]

“	There	was	a	carriage	accident	on	the	Boulevard	,	and	I	helped	the
”	那里	曾是	一个	运输	事故	在	这	大道	,	和	我	帮助	这

['ɔkjuːpənts][tuː; tə][get] [aʊt] ,

occupants	to	get	out	,
居住者	到	得到	出去	,

“大道上发生了一起马车事故，我帮助车上的人脱困。”

” [hiː; hi] ['ænsər] . { - }

”	he	answers	.	{	115	}
”	他	答案	.	{	-	}

“他回答道。{115}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

It	is	the	first	falsehood	he	has	uttered	to	his	wife	,
它	是	这	第一的	谬误	他	有	说出	到	他的	妻子	,

这是他第一次对妻子说谎。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [swiːps] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fer] [skɪn] ,

and	in	spite	of	him	a	tinge	of	red	sweeps	across	his	fair	skin	,
和	在	尽管如此	的	他	一个	色调	的	红色的	扫荡	穿过	他的	公平的	皮肤	,

尽管如此，他白皙的皮肤上还是泛起了一抹红晕。

[tuː; tə][haɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] .

to	hide	which	he	buries	his	face	in	his	coffee	-	cup	.
到	隐藏	哪个	他	埋葬	他的	脸	在	他的	咖啡	-	杯子	.

他把脸埋进咖啡杯里，以此来掩饰。

“ [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] ['leɪdiz] ?

“	Were	the	occupants	ladies	?
”	是	这	居住者	女士们	?

“屋内人员是女士吗？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ][æsks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['dʒeləsi] .

”	Zai	asks	,	with	a	sensation	of	incipient	jealousy	.
”	宰	问	,	和	一个	感觉	的	初期	妒忌	.

“宰问道，语气中带着一丝嫉妒。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːrz][soʊ][suː'pɜːrbli] ['hænsəm] [ænd; ənd]

She	has	learned	to	think	this	husband	of	hers	so	superbly	handsome	and
她	有	学习	到	思考	这	丈夫	的	她的	所以	极好	英俊的	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][soʊ] ['laɪkwaɪz] .

irresistible	that	she	believes	all	other	women	must	consider	him	so	likewise	.
无法抗拒	那	她	相信	全部	其他	女性	必须	考虑	他	所以	同样地	.

她已经学会认为自己的丈夫英俊潇洒、魅力非凡，以至于她相信所有其他女人也一定对他有同样的感觉。

“ [jes] , ['leɪdiz] — [oʊld] ['leɪdiz] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kɑːnsərt] .
“ Yes , ladies — old ladies , going home from some concert .
” 是的 , 女士们 — 老的 女士们 , 去 家 从 一些 音乐会 .

“是的，女士们——老太太们，从音乐会回家。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [pʊr] [oʊld]['gɝːlz] , ” [hiː; hi] [sez] , ['kuːlli] .
They were terribly frightened , poor old girls , ” he says , coolly .
他们 是 可怕 害怕 , 贫穷的 老的 女孩们 , ” 他 说道 , 冷静地 .

“她们吓坏了，可怜的老姑娘们，”他冷静地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] , ['dɑːrlɪŋ] ? — [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] ? ”
“ And how did you amuse yourself , darling ? — and did you talk to anyone ? ”
” 和 如何 做过 你 娱乐 你自己 , 亲爱的 ? — 和 做过 你 讲话 到 任何人 ? ”

“亲爱的，你是怎么消磨时间的？——你和谁说话了吗？”

“ [waɪ] , [juːv] [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] , [maɪ][pet] !
“ Why , you've grown into the Grand Inquisitor , my pet !
” 为什么 , 你已经 生长 进入 这 盛大 审判官 , 我的 宠物 !

“哎呀，我的宝贝，你已经长成大审判官了！”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][ænd; ənd] ['sɪlvɝˌleɪk] . ”
I went to the theatre and I talked to Shropshire and Silverlake . ”
我 去 到 这 剧院 和 我 谈话 到 什罗普郡 和 银湖 . ”

我去剧院和什罗普郡以及银湖剧院的演员们聊了聊。

“ [ðoʊz] [men] !
“ Those men !
” 那些 男人 !

“那些人！

” [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] { - }
” she says with a little { 116 }
” 她 说道 和 一个 小的 { - }

她说着，带着一丝{116}

[muː] .
moue .
老鼠 .

老鼠。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dredfəli] [fæst] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] , ['dɛləvæl] ? ”
“ They are dreadfully fast , are they not , Delaval ? ”
” 他们 是 极其糟糕 快速地 , 是 他们 不是 , 德拉瓦尔 ? ”

“它们速度快得惊人，不是吗，德拉瓦尔？”

“ [soʊ][soʊ] ! ”
“ So so ! ”
” 所以 所以 ! ”

“还行吧！”

“ [wɜːr; wər] ['leɪdi] ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][ænd; ənd] ['leɪdi] ['sɪlvɝˌleɪk] [ðer; ðər] ? ”
“ Were Lady Shropshire and Lady Silverlake there ? ”
” 是 女士 什罗普郡 和 女士 银湖 那里 ? ”

“什罗普郡夫人和银湖夫人当时在场吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] ! — [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['pærɪs] [ɪn] [gɑːr'sɔːn] . ”
“ Oh , no ! — the husbands are doing Paris en garçon . ”
” 哦 , 不 ! — 这 丈夫们 是 正在做 巴黎 英文 男孩 . ”

“哦，不！——丈夫们正在巴黎做家务。”

“ [haʊ] ['veri] ['hɔːrɪd] !
“ How very horrid !
” 如何 非常 可怕的 !

“太可怕了！”

" [ʃiː; ʃi] [di'saidz] .
" she decides .
" 她 决定 .

她决定了。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][ɪn][gɑːr'sɔːn] , [wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ][oʊn] ? "
" You wouldn't care to go about en garçon , would you , my own ? "
" 你 不会 关心 到 去 关于 英文 男孩 , 会 你 , 我的 自己的 ? "

“你不会想扮男装吧，我的孩子？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['fɜːrvəntli] .
" Certainly not , " he answers fervently .
" 当然 不是 , " 他 答案 热切地 .

“当然不是，”他激动地回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][aʊt] [ɪn][gɑːr'sɔːn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But he has made up his mind to go out en garçon all the same .
但 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 去 出去 英文 男孩 全部 这 相同的 .

但他还是下定决心要以男扮女装的身份出门。

" [ænd; ənd] ['haʊz] ['beɪbi] ?
" And how's baby ?
" 和 怎么样 婴儿 ?

“宝宝怎么样了？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəz] ['ʌŋktʃuəsli] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" he inquires unctuously , in the hope of turning the subject .
" 他 询问 假惺惺 , 在 这 希望 的 转弯 这 主题 .

他谄媚地问道，希望转移话题。

" ['hiːz] ['veri] [wel] .
" He's very well .
" 他是 非常 出色地 .

“他很好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [hæf] - [æn; ən] - [ɪntʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,
I am sure he has grown half - an - inch in the last few days ,
我 是 当然 他 有 生长 一半 - 一个 - 英寸 在 这 最后的 很少 天 ,

我确信他这几天长高了半英寸。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][seɪ] - [pɑː] — [pɑː] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɛləvæl] ! "
and I really think he tried to say ' pa — pa ' this morning , Delaval ! "
和 我 真的 思考 他 尝试 到 说 - 帕 — 帕 - 这 早晨 , 德拉瓦尔 ! "

我真的觉得他今天早上想说“爸爸——爸爸”，德拉瓦尔！

" [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] !
" Did he really !
" 做过 他 真的 !

“他真的这么做了吗！

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ! " { - }
Dear little chap ! " { 117 }
亲爱的 小的 小伙子 ! " { - }

亲爱的小家伙！“{117}

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[ænd; ənd] ['mædəm] [lə] [blæŋk] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌnθli] - [nɜːrs] [fɔːr; fər]

and	Madame	Le	Blanc	tells	me	that	she	has	been	a	monthly	-	nurse	for
和	夫人	乐	布兰克	讲述	我	那	她	有	到过	一个	月度	-	护士	为了

['θɜːrti] ['jɪrz] ,

thirty	years	,
三十	年	,

勒布朗夫人告诉我，她做月经护士已经三十年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] -

and	that	its	the	first	time	she	has	ever	heard	a	child	of	two	months	-
和	那	它是	这	第一的	时间	她	有	曾经	听到	一个	孩子	的	二	几个月	-

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [prə'naʊns] [soʊ] ['pleɪnli] ! ”

and	-	a	-	half	pronounce	so	plainly	!	”
和	-	一个	-	一半	发音	所以	显然	!	”

这是她第一次听到一个两个半月大的孩子发音如此清晰！

“ [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['prɑːdədʒi] !

“	Why	the	little	chap	must	be	the	infant	prodigy	!
“	为什么	这	小的	小伙子	必须	是	这	婴儿	神童	!

“这小家伙一定是神童！”

['pɪti] ['hiːz] [soʊ] ['biːstli] [red] ! ”

Pity	he's	so	beastly	red	!	”
遗憾	他是	所以	兽	红色的	!	”

可惜他全身都红得吓人！

“ [red] , ['dɛləvæl] !

“	Red	,	Delaval	!
“	红色的	,	德拉瓦尔	!

“红色，德拉瓦尔！”

[waɪ] ['hiːz] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['drezdən] ['tʃaɪnə] !

Why	he's	exactly	like	Dresden	China	!
为什么	他是	确切地	喜欢	德累斯顿	中国	!

他简直就像德累斯顿的中国！

” [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	she	replies	,	with	intense	mortification	.
”	她	回复	,	和	激烈的	屈辱	.

她带着极度的羞愧回答道。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .

He	gives	a	forced	laugh	.
他	给予	一个	强制	笑	.

他强颜欢笑。

[ðen] [hiː; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['devld] ['kidniz] [ʌn'tʌtʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

Then	he	pushes	his	plate	away	,	with	the	devilled	kidneys	untouched	,	for	he
然后	他	推动	他的	盘子	离开	,	和	这	魔鬼般的	肾脏	未受触碰	,	为了	他

[hæz; həz][noʊ] ['æpɪtaɪt] .

has	no	appetite	.
有	不	食欲	.

然后他把盘子推开，盘子里那被魔鬼诅咒的肾脏一口也没动，因为他没有胃口。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

And	leaning	back	in	his	chair	,	looks	at	his	wife	.
和	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	看起来	在	他的	妻子	.

他向后靠在椅子上，看着他的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɜːrəli] [əˈʃeɪmd]
And **he** **comes** **to** **the** **conclusion** **that** **he** **ought** **to** **be** **thoroughly** **ashamed**
和 他 来 到 这 结论 那 他 应该 到 是 彻底 羞愧
[ʌv; əv] [hɪmˈself] .
of **himself** **.**
的 他自己 .

于是他得出结论，他应该感到无比羞愧。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
There **she** **is** **,** **facing** **him** **.**
那里 她 是 , 面向 他 .

她就站在那里，面对着他。

[kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [moʊld] [biː; bi] [swiːtər] , [ˈlʌvliər] , [ˈpjʊrɚ] , [mɔːr] [əˈdɔːrəb(ə)l] ?
Could **any** **creature** **of** **mortal** **mould** **be** **sweeter** **,** **lovelier** **,** **purer** **,** **more** **adorable** **?**
可以 任何 生物 的 凡人 模具 是 更甜 , 更可爱 , 更纯净 , 更多的 可爱的 ?

世间还有比它更甜美、更可爱、更纯洁、更讨人喜欢的生物吗?

[ænd; ənd] [jet] ! { - }
And **yet** **!** **{** **118** **}**
和 然而 ! { - }

然而！{118}

[ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrdz] [ðæt] [ˈkæri] [mɔːr] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
These **are** **two** **little** **words** **that** **carry** **more** **meaning** **in** **them** **than** **all** **the** **long** **,**
这些 是 二 小的 字 那 携带 更多的 意义 在 他们 比 全部 这 长的 ,

这两个简单的字，蕴含的意义却比所有冗长的文字都要丰富。

[ˈgrændioʊs] [freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈɪŋglɪʃ] .
grandiose **phrases** **in** **the** **Queen's** **English** **.**
宏伟的 短语 在 这 女王大学 英语 .

用女王英语表达的华丽辞藻。

[ðiːz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrdz] , [ɪnˈdefɪnət] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] ,
These **two** **little** **words** **,** **indefinite** **as** **they** **seem** **,**
这些 二 小的 字 , 不定 作为 他们 似乎 ,

这两个看似含义模糊的词，

[ʃoʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd][ɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔsəˌleɪts] - [twɪkst] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
show **exactly** **what** **a** **man's** **mind** **is** **when** **it** **oscillates** **'** **twixt** **right** **and** **wrong** **.**
展示 确切地 什么 一个 男人的 头脑 是 什么时候 它 振荡 - 中间 正确的 和 错误的 .

准确地展现一个人在善恶之间摇摆不定时的内心世界。

[ˌzi eɪ ˈaɪ][ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — [lɑː] [blɑːnd] ['oʊ] [jɜː] [nwɑːr] !
Zai **is** **undeniably** **charming** **,** **but** **she** **is** **not** **—** **la** **Blonde** **aux** **yeux** **noir** **!**
宰 是 无可否认 迷人 , 但 她 是 不是 — 拉 金发 辅助 眼睛 黑色电影 !

Zai 的确很有魅力，但她不是——黑眼睛的金发女郎！

[ʃiː; ʃi] [læks] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] .
She **lacks** **the** **power** **to** **inflame** **the** **heart** **of** **the** **million** **.**
她 缺乏 这 力量 到 发炎 这 心 的 这 百万 .

她缺乏点燃百万民众之心的力量。

[hɜːr; hər][sɔːft] , [dʌv] - [laɪk] [aɪz] ,
Her **soft** **,** **dove** **-** **like** **eyes** **,**
她 柔软的 , 鸽子 - 喜欢 眼睛 ,

她那双柔和如鸽子般的眼睛，

['kænɑːt] [bɜːrn]['ɪntuː][menz] [breɪnz] [ænd; ənd] [soʊlz] [laɪk] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bʌt; bət] ['glɔːriəs] [blæk] [wʌnz]

cannot	burn	into	men's	brains	and	souls	like	the	dangerous	but	glorious	black	ones
不能	烧伤	进入	男士	大脑	和	灵魂	喜欢	这	危险的	但	辉煌	黑色的	一个

[ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] ['eɪndʒ] !

of	Marguerite	Ange	!
的	玛格丽特	安吉	!

无法像玛格丽特·安吉笔下那些危险而又光荣的黑色作品那样，深深烙印在男人的大脑和灵魂中！

" [wʌt] [piːs] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [læst] [naɪt] , ['dɛləvæl] ?

"	What	piece	did	you	see	last	night	,	Delaval	?
"	什么	片	做过	你	看	最后的	夜晚	,	德拉瓦尔	?

德拉瓦尔，你昨晚看了什么作品?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['poʊzər] .

"	It	is	a	poser	.
"	它	是	一个	装腔作势	.

"这是个装腔作势的人。"

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][lɔːrd] ['dɛləvæl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

For	one	moment	Lord	Delaval	,	with	the	impatience	and	dislike	of	being
为了	一	片刻	主	德拉瓦尔	,	和	这	不耐烦	和	不喜欢	的	存在

['kætəˌkaɪz] ,

catechised	,
教理问答	,

德拉瓦尔勋爵有一瞬间，带着对教义问答的不耐烦和厌恶，

[wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

which	is	natural	to	him	,	has	a	mind	to	speak	the	truth	,
哪个	是	自然的	到	他	,	有	一个	头脑	到	说话	这	真相	,

他天性如此，乐于说真话。

[ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [smɔːl] { - }

and	tell	his	wife	that	this	morning	he	is	not	up	to	small	{	119	}
和	告诉	他的	妻子	那	这	早晨	他	是	不是	向上	到	小的	{	-	}

并告诉他的妻子，他今天早上起不来{119}

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

讲话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

But	he	thinks	better	of	it	,	and	is	equal	to	the	occasion	.
但	他	思考	更好的	的	它	,	和	是	平等的	到	这	场合	.

但他后来改变了主意，并且能够胜任这个场合。

" [ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] [lɑː] [ten'teiʃən] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	A	piece	called	La	Tentation	,	darling	!
"	一个	片	称为	拉	试探	,	亲爱的	!

"亲爱的，这是一首名为《诱惑》的作品！"

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

A	thing	in	which	there	was	a	lot	of	love	-	making	and	smiling	and
一个	事物	在	哪个	那里	曾是	一个	很多	的	爱	-	制作	和	微笑	和

['bəuiŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

bowing	,	and	a	woman	,
鞠躬	,	和	一个	女士	,

一场充满爱意、微笑和鞠躬的戏，还有一个女人，

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] — [bʌt; bət]['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] [ædz] ,

supposed	to	be	an	angel	—	but	probably	she	is	a	devil	,	”	he	adds	,
据称	到	是	一个	天使	—	但	大概	她	是	一个	魔鬼	,	”	他	添加	,

['ɔːlmoʊst]['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .

almost	sotto	voce	.
几乎	sotto	voce	.

“她本该是个天使——但她很可能是个魔鬼，”他几乎是低声补充道。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? ”

“	Was	she	pretty	?	”
”	曾是	她	漂亮的	?	”

她漂亮吗?

“ ['tɔl][ˌel oʊ 'el] !

“	Tol	lol	!
”	托尔	哈哈	!

“Tol lol!

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [æn; ən] ['æktrəs] [ɪz][laɪk][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”

You	can't	tell	what	an	actress	is	like	on	the	stage	,	you	know	!	”
你	不能	告诉	什么	一个	演员	是	喜欢	在	这	阶段	,	你	知道	!	”

你知道，你无法从舞台上看出一个演员的真实水平!

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] !

“	I	hope	you	won't	find	out	what	she	is	like	off	the	stage	!
”	我	希望	你	惯于	寻找	出去	什么	她	是	喜欢	离开	这	阶段	!

“我希望你永远不会发现她在舞台下是什么样子！”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['ɜːrnɪstli] .

”	Zai	says	earnestly	.
”	宰	说道	切实	.

“宰先生认真地说。”

“ ['æktrəsɪz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [bæd] , ['deɪndʒərəs] ['wɪmɪn] , ['sʌmtaɪmz] ! ”

“	Actresses	are	such	bad	,	dangerous	women	,	sometimes	!	”
”	女演员	是	这样的	坏的	,	危险的	女性	,	有时	!	”

“有时候，女演员真是些坏女人，太危险了！”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] ['æktər] ?

“	And	how	about	actors	?
”	和	如何	关于	演员	?

“那么演员们呢？”

” [ðə; ði] [ʃɑːt] [goʊz] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [flɪntʃɪz] [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	The	shot	goes	home	,	for	she	flinches	and	flushes	a	little	,
”	这	射击	去	家	,	为了	她	畏缩	和	冲洗	一个	小的	,

“子弹射中了她，因为她畏缩了一下，脸颊微微泛红。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ræðər] ['sɑːri] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðɪs] .

and	he	is	rather	sorry	he	has	said	this	.
和	他	是	相当	对不起	他	有	说	这	.

他很后悔说了这些话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snɑːbɪʃ] , [pər'hæps] !

It	was	snobbish	,	perhaps	!
它	曾是	势利	,	也许	!

或许有点势利眼吧!

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] ['waɪfs] { - }

But	when	a	man	wishes	to	stop	his	wife's	{	120	}
但	什么时候	一个	男人	愿望	到	停止	他的	妻子的	{	-	}

但是当一个男人想要阻止他妻子的{120}

[maʊθ] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] [wei] [hiː; hi][kæn; kən] .

mouth	**,**	**he**	**must**	**do**	**it**	**the**	**best**	**way**	**he**	**can**	**.**
嘴	,	他	必须	做	它	这	最好的	方式	他	能	.

他必须尽其所能做到最好。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['θespiːənz] ['æftər][hɪz; ɪz] [kʌt] , [hiː; hi] [θɪŋks] .

Zai	**will**	**not**	**pursue**	**the**	**subject**	**of**	**Theatres**	**and**	**Thespians**	**after**	**his**	**cut**	**,**	**he**
宰	将要	不是	追求	这	主题	的	剧院	和	戏剧演员	后	他的	切	,	他

thinks	**.**
思考	.

宰认为，他拿回自己的那份之后，就不会再继续研究剧院和演员这个话题了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] .

But	**he**	**is**	**wrong**	**.**
但	他	是	错误的	.

但他错了。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] [ðæn; ðən]

She	**flushed**	**more**	**from**	**a**	**wounded**	**feeling**	**at**	**his**	**manner**	**and**	**tone**	**than**
她	酡	更多的	从	一个	受伤	感觉	在	他的	方式	和	语气	比

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər] ,

from	**the**	**reference**	**to**	**her**	**old**	**lover**	**,**
从	这	参考	到	她	老的	情人	,

她脸红的原因更多是他的态度和语气让她感到受伤，而不是因为他提到了她的旧情人。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] [naʊ] .

for	**whom**	**she**	**has**	**the**	**most**	**profound**	**indifference**	**now**	**.**
为了	谁	她	有	这	最多	深刻的	漠不关心	现在	.

她现在对谁最漠不关心?

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['trɪksi] , ['dɛləvæl] ?

“	**Have**	**you**	**heard**	**anything**	**about**	**Trixy**	**,**	**Delaval**	**?**
”	有	你	听到	任何事物	关于	特里西	,	德拉瓦尔	?

德拉瓦尔，你有没有听到关于特里西的消息?

” [ʃiː; ʃi][æsks] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hʌmb(ə)l] [vɔɪs] .

”	**she**	**asks**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**humble**	**voice**	**.**
”	她	问	,	在	一个	低的	,	谦逊的	嗓音	.

她用低沉谦卑的声音问道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstər][ʌv; əv][hɜːrz] ,

She	**is**	**very**	**much**	**ashamed**	**of**	**this**	**sister**	**of**	**hers**	**,**
她	是	非常	很多	羞愧	的	这	姐姐	的	她的	,

她对自己的妹妹感到非常羞耻。

[ænd; ənd] ['skersli] [laɪks] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [lʌvz] [bʌt; bət] ['ɑːnərz] .

and	**scarcely**	**likes**	**mentioning**	**her**	**name**	**before**	**the**	**man**	**she**	**not**	**only**	**loves**	**but**
和	几乎	点赞	提及	她	姓名	前	这	男人	她	不是	仅有的	爱	但

honours	**.**
荣誉	.

她几乎不愿在自己深爱且尊敬的男人面前提起自己的名字。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[stʌbz] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

Stubbs	**has**	**got**	**a**	**divorce**	**.**
斯塔布斯	有	得到	一个	离婚	.

斯塔布斯离婚了。

[pʊr] [oʊld] [tʃæp] !
Poor old chap !
贫穷的 老的 小伙子 !

可怜的老伙计!

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kʌt] [ʌp] ; [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [daɪd] .
It appears that he was awfully cut up ; had a fit , and nearly died .
它 出现 那 他 曾是 非常 切 向上 ; 有 一个 合身 , 和 几乎 死亡 .

他似乎受了很重的伤；情绪失控，差点丧命。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]
He wanted her to go back to him , and promised never to breathe a
他 通缉 她 到 去 后退 到 他 , 和 承诺 绝不 到 呼吸 一个
[wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ;
word of recrimination ;
单词 的 相互指责 ;

他希望她回到他身边，并承诺永远不会说一句责备的话；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] { - }
but when he found she wouldn't , he got a { 121 }
但 什么时候 他 成立 她 不会 , 他 得到 一个 { - }

但当他发现她不愿意时，他得到了一个{121}

[dɪ'vɔːrs] ,
divorce ,
离婚 ,

离婚，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['kɑːnˌweɪ] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
and gave that scoundrel Conway a bill at six months for ten thousand pounds
和 给予 那 恶棍 康威 一个 账单 在 六 几个月 为了 十 千 磅
[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] !
provided he married her !
假如 他 已婚 她 !

并给那个无赖康威开了一张六个月后支付一万英镑的账单，条件是他必须娶她!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] ; [soʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪl]
Of course , the money was too much for the fellow ; so the marriage will
的 课程 , 这 钱 曾是 也 很多 为了 这 同伴 ; 所以 这 婚姻 将要
[kʌm] [ɔːf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ”
come off by - and - by . ”
来 离开 经过 - 和 - 经过 . ”

当然，这笔钱对那个人来说太多了；所以这桩婚事迟早会告吹。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz]['trɪksi] [naʊ] ? ”
“ And where is Trixy now ? ”
“ 和 在哪里 是 特里西 现在 ? ”

“Trixy现在在哪儿? ”

“ ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] ; ['daɪnɪŋ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'liənz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
“ Living at Hammersmith ; dining at Richmond and the Orleans with all the
“ 活的 在 哈默史密斯 ; 用餐 在 里士满 和 这 奥尔良 和 全部 这
[fæst] [men] ;
fast men ;
快速地 男人 ;

“住在哈默史密斯；和所有风流成性的男人们在里士满和奥尔良餐厅用餐；

['dresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][naɪn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [taʊn] .
dressing to the nine , and making herself the talk of town .
敷料 到 这 九 , 和 制作 她自己 这 讲话 的 镇 .

她精心打扮，成为城中热议的话题。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][wɜːrd] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [juːθ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

She	has	quite	forgotten	the	word	more	familiar	to	her	youth	than	her
她	有	相当	被遗忘的	这	单词	更多的	熟悉的	到	她	青年	比	她

['baɪb(ə)l] — [kən'viːnənsɪz] ;

Bible	—	conveances	;
圣经	—	惯例	;

她完全忘记了那个比《圣经》更让她年轻时熟悉的词——习俗;

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?

but	what	can	be	expected	?
但	什么	能	是	预期的	?

但我们可以期待什么呢?

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] [ɪ'neɪtli] [bæd] , [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] [streɪt] . ”

If	a	girl	is	innately	bad	,	no	power	on	earth	can	keep	her	straight	.	”
如果	一个	女孩	是	天生的	坏的	,	不	力量	在	地球	能	保持	她	直的	.	”

如果一个女孩天性邪恶，世上没有任何力量能让她走上正途。

“ [bʌt; bət]['trɪksi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'neɪtli] [bæd] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['məːməz] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

“	But	Trixy	was	not	innately	bad	,	”	Zai	murmurs	,	deprecatingly	.
“	但	特里西	曾是	不是	天生的	坏的	,	”	宰	低语	,	贬义地	.

“但特里茜并非天生邪恶，”扎伊轻蔑地低语道。

“ [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] — — ”

“	She	married	a	man	she	could	not	love	,	and	then	—	she	yielded	to	—	—	”
“	她	已婚	一个	男人	她	可以	不是	爱	,	和	然后	—	她	产生	到	—	—	”

“她嫁给了一个她不爱的男人，然后——她屈服了——”

“ [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] !

“	The	fascinations	of	Mr	.	Conway	!
“	这	魅力	的	先生	.	康威	!

“康威先生的魅力！”

[dʒɔɪ] { - }

Joy	{	122	}
喜悦	{	-	}

喜悦{122}

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

go	with	her	!
去	和	她	!

跟她一起走吧!

[men] [ɑːr; ər][nɑːt] [fer] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [seks] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Men	are	not	fair	judges	of	their	own	sex	,	but	if	I	was	a	woman	,
男人	是	不是	公平的	法官	的	他们的	自己的	性别	,	但	如果	我	曾是	一个	女士	,

男人对自己的性别并不公正，但如果我是个女人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [oʊld] [stʌbz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑːnweɪz] ! ”

I	should	prefer	old	Stubbs	to	a	dozen	Conways	!	”
我	应该	更喜欢	老的	斯塔布斯	到	一个	打	康威斯	!	”

我宁愿要老斯塔布斯，也不要十二个康威!

“ [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] — [naʊ] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [kən'fesiz] ['miːkli] .

“	And	so	should	I	—	now	,	”	Zai	confesses	meekly	.
“	和	所以	应该	我	—	现在	,	”	宰	坦白	温顺地	.

“我也应该——现在，”宰温顺地承认道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['klɛr] - ['vɔɪəns] ! ”

“	What	a	pity	women	have	not	the	gift	of	clair	-	voyance	!	”
“	什么	一个	遗憾	女性	有	不是	这	礼物	的	克莱尔	-	预知能力	!	”

“可惜女人没有预知未来的能力！”

“ [θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] ['hævnt] !
“ **Thank** **God** **,** **they** **haven't** **!**
“ 感谢 上帝 , 他们 还没有 !

“感谢上帝，他们没有！”

” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] ,
” **he** **says** **to** **himself** **,** **as** **he** **rises** **,** **and** **walking** **up** **to** **the** **mirror** **on** **the** **mantel** **,**
” 他 说道 到 他自己 , 作为 他 上升 , 和 步行 向上 到 这 镜子 在 这 壁炉架 ,

他一边自言自语，一边起身走向壁炉架上的镜子。

[lʊks] [æt; ət] [hɪm'self] .
looks **at** **himself** **.**
看起来 在 他自己 .

他看着自己。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [mædəmwə'zel] ['eɪndʒ] [sɔː] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [feɪnt] ?
“ **I** **wonder** **what** **Mademoiselle** **Ange** **saw** **in** **me** **to** **make** **her** **faint** **?**
“ 我 想知道 什么 小姐 安吉 锯 在 我 到 制作 她 头晕的 ?

“我很好奇安琪小姐究竟看上我什么，才会晕倒在我身上？”

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['ʌglinəs] !
It **could** **not** **have** **been** **my** **ugliness** **!**
它 可以 不是 有 到过 我的 丑陋 !

不可能是因为我长得丑！

” [hiː; hi] [θɪŋks] ,
” **he** **thinks** **,**
” 他 思考 ,

他认为，

[æz; əz] [ðə; ði] [glæs] [rɪ'flekts] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [moʊst] ['wɪmɪn] .
as **the** **glass** **reflects** **back** **his** **handsome** **face** **—** **a** **face** **which** **he** **knows** **to** **be** **handsome** **and** **irresistible** **to** **most** **women** **.**
作为 这 玻璃 反映 后退 他的 英俊的 脸 — 一个 脸 哪个 他 知道 到 是 英俊的 和 无法抗拒 到 最多 女性 .

玻璃映照出他英俊的脸庞——他知道这张脸英俊潇洒，对大多数女性来说都极具吸引力。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [əˈweɪ] ['kerləsli] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] — [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
Then **he** **turns** **away** **carelessly** **—** **for** **he** **is** **not** **a** **vain** **man** **—** **and** **going** **up** **to** **his** **wife** **kisses** **her** **on** **her** **forehead** **.**
然后 他 转弯 离开 粗心大意 — 为了 他 是 不是 一个 徒劳 男人 — 和 去 向上 到 他的 妻子 吻 她 在 她 前额 .

然后他漫不经心地转身——因为他不是一个虚荣的人——走到妻子面前，亲吻了她的额头。

[bʌt; bət] [ˌzi eɪ 'aɪ] [ɪz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . { - }
But **Zai** **is** **not** **satisfied** **with** **this** **.** **{** **123** **}**
但 宰 是 不是 使满意 和 这 . { - }

但宰对此并不满意。{123}

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] ['prɑːpərli] , ['dɑːrlɪŋ] ?
“ **Won't** **you** **kiss** **me** **properly** **,** **darling** **?**
“ 惯于 你 吻 我 适当地 , 亲爱的 ?

亲爱的，你就不能好好吻我吗?

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [freʃ] , [red] [lɪps] .
” **she** **says** **,** **holding** **up** **her** **fresh** **,** **red** **lips** **.**
” 她 说道 , 保持 向上 她 新鲜的 , 红色的 嘴唇 .

“她说着，举起她鲜红的嘴唇。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] “ ['prɑːpərli] ,

And	her	darling	kisses	her	“	properly	,
和	她	亲爱的	吻	她	“	适当地	,

她心爱的人“好好地”吻了她，

” [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [rɔŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

”	though	all	the	while	he	is	wronging	her	in	his	heart	,
”	尽管	全部	这	尽管	他	是	错误	她	在	他的	心	,

“尽管他内心深处一直在亏待她，

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [sɪnz][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][sɪnz][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ! {

on	the	principle	that	sins	of	omission	are	as	bad	as	sins	of	commission	!	{
在	这	原则	那	罪孽	的	省略	是	作为	坏的	作为	罪孽	的	委员会	!	{

-	}
124	}
-	}

基于这样的原则：不作为之罪与作为之罪一样严重！{124}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn] [ðə; ði] [meʃiz] .

IN	THE	MESHES	.
在	这	网格	.

在网格中。

“ [teɪk] [hændz][ænd; ənd][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

“	Take	hands	and	part	with	laughter	,
“	拿	双手	和	部分	和	笑声	,

“牵着手，笑着道别，

[tʌtʃ] [lɪps][ænd; ənd][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [terz] ,

Touch	lips	and	part	with	tears	,
触碰	嘴唇	和	部分	和	眼泪	,

嘴唇相触，含泪分开。

[wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['æftər] ,

Once	more	,	and	no	more	after	,
一次	更多的	,	和	不	更多的	后	,

仅此一次，以后不再有。

[wət'evər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

Whatever	comes	with	years	.
任何	来	和	年	.

随着岁月流逝的一切。

[wiː; wi] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ri'meʒər]

We	twain	shall	not	remeasure
我们	马克·吐温	将	不是	重新测量

我们两人不会重新衡量

[ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [left] [ˌjuː 'es] [tweɪn] ,

The	ways	that	left	us	twain	,
这	方式	那	左边	我们	马克·吐温	,

让我们最终分离的方式

[nɔːr] [krʌʃ] [ðə; ði] [liːz] [ʌv; əv] ['pleʒər]

Nor	crush	the	lees	of	pleasure
也不	压碎	这	李子	的	乐趣

也不要压碎快乐的残渣。

[frʌm; frəm] ['sæŋgwɪn] [greɪps] [ʌv; əv] [peɪn] .

From	sanguine	grapes	of	pain	.
从	乐观	葡萄	的	疼痛	.

源自痛苦的血红葡萄。

" [lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæz; həz] ['nevər] [let] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪn] [ʌn'grætifaid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [soʊ]

"	Lord	Delaval	has	never	let	a	desire	of	his	remain	ungratified	in	his	life	,	so
"	主	德拉瓦尔	有	绝不	让	一个	欲望	的	他的	保持	触	在	他的	生活	,	所以

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“德拉瓦尔勋爵一生中从未让自己的愿望落空，所以现在，

['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

haunted	by	the	beauty	of	a	woman	for	the	space	of	twenty	-	four	hours	,
闹鬼的	经过	这	美丽	的	一个	女士	为了	这	空间	的	二十	-	四	小时	,

在二十四小时内，一直被一位女子的美貌所萦绕。

[hiː; hi] [riˈzɔlvz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .

he	resolves	to	make	her	acquaintance	.
他	解决	到	制作	她	熟人	.

他决心结识她。

“ [hɜːr; hər] [sɔːrt] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] ,

“	Her	sort	are	not	very	particular	about	the	convenances	,
"	她	种类	是	不是	非常	特别的	关于	这	惯例	,

“她那类人不太在意礼仪，

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] - - [ruː] [diː] - , { - }

"	he	says	to	himself	as	he	approaches	Numèro	17	Rue	de	Tronchet	,	{	125	}
"	他	说道	到	他自己	作为	他	方法	-	-	后悔	德	-	,	{	-	}

“当他接近 Numèro 17 Rue de Tronchet 时，他对自己说，{125}

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [rɪr] [ɪts] [krest] [mʌtʃ] [ə'lɔːft]

but	it	must	be	confessed	that	his	courage	does	not	rear	its	crest	much	aloft
但	它	必须	是	坦白	那	他的	勇气	做	不是	后部	它是	波峰	很多	高空

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] ,

as	he	rings	the	bell	,
作为	他	戒指	这	钟	,

但必须承认，当他敲响钟声时，他的勇气并没有高高扬起。

[ænd; ənd] ['hiːrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ðæt] “ [mædəmwə'zel] ['eɪndʒ] [ˌiː es 'tiː] [ʃeɪ] ['ɛl] .

and	hears	from	the	concierge	that	“	Mademoiselle	Ange	est	chez	elle	.
和	听到	从	这	门房	那	“	小姐	安吉	est	chez	艾莉	.

并从礼宾部听到“Mademoiselle Ange est chez elle”。

" [stɪl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [pər'tɜːrbd] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɑːb] ,

"	Still	,	though	his	mind	is	perturbed	,	his	pulses	throb	,
"	仍然	,	尽管	他的	头脑	是	忐忑	,	他的	脉冲	搏动	,

“尽管他心神不宁，脉搏却依然跳动着，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

and	there	is	a	mingling	of	expectation	and	trepidation	in	his	breast	,
和	那里	是	一个	混杂	的	期待	和	忐忑不安	在	他的	胸部	,

他心中既充满期待又忐忑不安。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['faɪnli] ['ænəlaɪzd] ,

if	his	real	feelings	were	finely	analysed	,
如果	他的	真实的	情怀	是	精细地	分析	,

如果仔细分析他的真实感受，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [mædəməzɛlz] ['bjuːti] [rɪ'pel] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækts] [hɪm; ɪm]

it	would	be	found	that	Mademoiselle's	beauty	repels	even	while	it	attracts	him
它	会	是	成立	那	小姐的	美丽	排斥	甚至	尽管	它	吸引	他

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər] .

to	the	point	of	looking	on	it	closer	.
到	这	观点	的	寻找	在	它	更近	.

他会发现，小姐的美貌既让他感到厌恶，又让他忍不住想要仔细端详。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [meɪ] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] , [hiː; hi] [θɪŋks] .

Possibly	the	daylight	may	dissipate	his	delusion	,	he	thinks	.
可能	这	日光	可能	消散	他的	错觉	,	他	思考	.

他心想，或许阳光能驱散他的妄想。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [hoʊp] , [hæf] - [rɪ'gret] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

And	he	is	conscious	of	a	sort	of	half	-	hope	,	half	-	regret	,	that	it	may
和	他	是	有意识的	的	一个	种类	的	一半	-	希望	,	一半	-	后悔	,	那	它	可能

[biː; bi][soʊ] .

be	so	.
是	所以	.

他心中怀着一种既希望又遗憾的复杂心情，希望事情会是这样。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ʌʃəd] [baɪ] [mædəməzɛlz] [oʊn] [smɑːrt] [suː'bret] ,

The	apartment	,	into	which	he	is	ushered	by	Mademoiselle's	own	smart	soubrette	,
这	公寓	,	进入	哪个	他	是	引导	经过	小姐的	自己的	聪明的	女仆	,

[ˌdisə'pɔints] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

disappoints	him	at	once	.
令人失望	他	在	一次	.

他被小姐的精明女仆领进了公寓，但公寓立刻让他失望了。

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ɑːr; ər] ['flɔːrɪd] [ænd; ənd]['oʊvər] - [dʌn] .

The	decorations	are	florid	and	over	-	done	.
这	装饰	是	佛罗里达	和	超过	-	完毕	.

装饰过于华丽，显得矫揉造作。

[ðə; ði][bɪg] ['mɪrɚz] [gliːm] [tuː] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] { - }

The	big	mirrors	gleam	too	brightly	on	the	{	126	}
这	大的	镜子	闪耀	也	明亮地	在	这	{	-	}

大镜子在{126}上闪闪发光，太刺眼了。

[siː] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði]['vɪvɪd]['skɑːrlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒtəmənz] , [ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði]

sea	-	green	of	the	walls	,	the	vivid	scarlet	of	the	ottomans	,	the	chairs	,	the
海	-	绿色的	的	这	墙壁	,	这	生动	猩红	的	这	奥斯曼人	,	这	椅子	,	这

['velvɪt] ['kuʃənz] ,

velvet	cushions	,
天鹅绒	靠垫	,

墙壁是海绿色的，脚凳、椅子和天鹅绒靠垫是鲜艳的猩红色，

[ðə; ði] [tuː] ['hevɪli] ['pɜːrfjuːmd] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['medli] [ʌv; əv][ˌɑːb'dʒeɪz][dɑːrt] ,

the	too	heavily	perfumed	atmosphere	,	the	curious	medley	of	objets	d'art	,
这	也	重度	香	气氛	,	这	好奇的	混合曲	的	物体	镖	,

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['kɔːstli] ,

individually	costly	,
单独	昂贵	,

香气过于浓烈的氛围，以及琳琅满目、价格不菲的艺术品，

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [hoʊl] ,

but	making	a	strange	and	heterogeneous	whole	,
但	制作	一个	奇怪的	和	异质	所有的	,

但却构成了一个奇异而多元的整体，

[ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [aɪz] [æz; əz] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði][,ælkə'zɑː] .

all	seem	to	his	fastidious	eyes	as	redolent	of	the	Alcazar	.
全部	似乎	到	他的	挑剔	眼睛	作为	芬芳的	的	这	阿尔卡萨尔	.

在他挑剔的眼中，这一切都散发着阿尔卡萨宫的气息。

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ðæt] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði][roʊz] - ['tɪntɪd] [blaɪndz][ɑːr; ər] ['stuːdiəsli] [toʊnd] [daʊn] [tuː; tə]

The	sunbeams	that	fall	through	the	rose	-	tinted	blinds	are	studiously	toned	down	to
这	阳光	那	落下	通过	这	玫瑰	-	有色	百叶窗	是	认真地	色调	向下	到

[ə; eɪ] [peɪl] ['mɪstɪk] [laɪt] ,

a	pale	mystic	light	,
一个	苍白	神秘	光	,

透过玫瑰色百叶窗洒下的阳光被精心调暗，变成一种淡淡的神秘光线。

[fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] — [ə; eɪ] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [fæn]

fit	for	the	languor	of	magnificent	,	heavy	-	lidded	eyes	—	a	Marie	Antoinette	fan
合身	为了	这	倦怠	的	壮丽	,	重的	-	带盖	眼睛	—	一个	玛丽	安托瓦内特	扇子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['hænd(ə)l] ,

with	a	jewelled	handle	,
和	一个	珠宝	处理	,

一把镶嵌宝石手柄的玛丽·安托瓦内特式扇子，与她那双迷人而略显疲惫的眼睛相得益彰。

[ə; eɪ]['flækən][ʌv; əv] [e'spriː] ['diː'i'es] [ˌmiːl'fləː] , [ə; eɪ]['taɪni] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæn'tili] ['bɔːrdər] ,

a	flacon	of	esprit	des	millefleurs	,	a	tiny	handkerchief	with	a	Chantilly	border	,
一个	酒瓶	的	精神	德斯	千花	,	一个	微小的	手帕	和	一个	尚蒂伊	边界	,

一瓶千花香水，一条饰有尚蒂伊花纹边的迷你手帕，

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][diː] - ['poʊəmz] , [laɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][brɪk] - - - ['bræk] , [rə'koʊkoʊ] ,

a	volume	of	De	Musset's	poems	,	lie	together	,	and	bric	-	à	-	brac	,	rococo	,
一个	体积	的	德	-	诗歌	,	说谎	一起	,	和	砖块	-	-	-	支架	,	洛可可	,

['ɔːrməluː] ,

ormolu	,
鎏金	,

一卷德·缪塞的诗集，和一些小摆设、洛可可风格、鎏金铜器放在一起，

[ænd; ənd] [sɛvr] [ɑːr; ər] [hiːpt] ['evriwer] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	Sèvres	are	heaped	everywhere	in	picturesque	confusion	.
和	塞夫尔	是	堆积如山	到处	在	如画	困惑	.

塞夫尔瓷器到处堆积，形成了一种别样的混乱景象。

[ɪf] [mædəmwə'zel] ['eɪndʒ][hæz; həz]['evər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][grænd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [hɜːr; hər]

If	Mademoiselle	Ange	has	ever	desired	to	be	grand	,	she	has	gained	her
如果	小姐	安吉	有	曾经	想要的	到	是	盛大	,	她	有	获得	她

[dɪ'zaɪər] . { - }

desire	.	{	127	}
欲望	.	{	-	}

如果安琪小姐一直渴望成为显赫一时，那么她已经如愿以偿了。{127}

[waɪl] [hiː; hi] [weɪts] , [hiː; hi] ['wʌndɝz] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['riːəli] ['kɑːntent] ,

While	he	waits	,	he	wonders	if	the	woman	is	really	content	,
尽管	他	等待	,	他	奇迹	如果	这	女士	是	真的	内容	,

等待期间，他不禁思忖，这个女人是否真的感到满足。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [pə'zesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ]

and	whether	these	things	are	worth	possessing	at	the	price	she	has	to	pay
和	无论	这些	事物	是	值得	拥有	在	这	价格	她	有	到	支付

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

以及这些东西是否值得她付出如此代价去拥有。

“	['grætɪfaɪd]	['vænəti]	[goʊz]	[ə; eɪ]	['preʃəs]	[lɔːŋ]	[wei]	,	[soʊ]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['hæpi]	[ænd; ənd]	['sætɪsfaɪd]
“ Gratified	**vanity**	**goes**	**a**	**precious**	**long**	**way**	**,**	**so**	**I**	**suppose**	**she**	**is**	**happy**	**and**	**satisfied**	
” 满意	虚荣	去	一个	宝贵的	长的	方式	,	所以	我	认为	她	是	快乐的	和	使满意	

,

,

,

“满足的虚荣心能带来巨大的满足感，所以我猜她现在很开心也很满足。”

”	[hiː; hi]	[θɪŋks]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[snɪr]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['sævɪdʒ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,
” he	**thinks**	**with**	**a**	**sneer**	**,**	**and**	**a**	**sort**	**of**	**savage**	**sensation**	**in**	**his**	**heart**	**,**	
” 他	思考	和	一个	冷笑	,	和	一个	种类	的	野蛮的	感觉	在	他的	心	,	

他带着一丝冷笑想，心中涌起一股野蛮的快感。

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['berli]	['fɜːrnɪʃt]	[ruːm]	,	[dɪ'vɔɪd]	[ʌv; əv]	['lʌkʃəri]	,
that	**he**	**has**	**not**	**found**	**her**	**in**	**a**	**barely**	**furnished**	**room**	**,**	**devoid**	**of**	**luxury**	**,**
那	他	有	不是	成立	她	在	一个	仅仅	提供	房间	,	缺乏	的	奢华	,

他并没有在简陋的、毫无奢华可言的房间里找到她。

[ænd; ənd]	[ɪn'dɪkətɪv]	[ʌv; əv]	[haɪ]	['mɔːrəl]	[wɜːrθ]	.
and	**indicative**	**of**	**high**	**moral**	**worth**	**.**
和	指示性的	的	高的	道德	值得	.

并体现了高度的道德价值。

[ˌaɪ 'tiː]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪz]	[nɑːt]	['mɑːrvələs]	[ðæt]	[lɑː]	[blɑːnd]	['oʊ]	[jɜː]	[nwɑːr]	[hæz; həz]	[kri'eɪtɪd]	[ə; eɪ]	['regjələr]
It	**certainly**	**is**	**not**	**marvellous**	**that**	**La**	**Blonde**	**aux**	**Yeux**	**Noir**	**has**	**created**	**a**	**regular**
它	当然	是	不是	奇妙	那	拉	金发	辅助	眼睛	黑色电影	有	创建	一个	常规的

['fjʊrɔːr]	[ɪn]	['pærɪs]	.
furore	**in**	**Paris**	**.**
轰动	在	巴黎	.

《黑眼睛的金发女郎》在巴黎引起轰动，这当然不足为奇。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['hevi]	[red]	['velvɪt]		[ɑːr; ər]	[pʊʃt]	[ə'saɪd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
As	**the**	**heavy**	**red**	**velvet**	**portières**		**are**	**pushed**	**aside**	**,**	**and**	**she**	**comes**	**into**	**the**
作为	这	重的	红色的	天鹅绒	门房		是	推动	旁边	,	和	她	来	进入	这

[ruːm]	,
room	**,**
房间	,

厚重的红色天鹅绒门帘被推开，她走进了房间。

[ðə; ði]	[snɪr]	[daɪz]	[raɪt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,
the	**sneer**	**dies**	**right**	**away**	**from**	**his**	**mouth**	**,**
这	冷笑	死亡	正确的	离开	从	他的	嘴	,

那抹冷笑瞬间从他嘴边消失。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kən'fesiz]	[ðæt]	[ðɪs]	['wʊmən]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	['wʌndər]	[æt; ət]	.
and	**he**	**confesses**	**that**	**this**	**woman**	**is**	**a**	**thing**	**to**	**wonder**	**at**	**.**
和	他	坦白	那	这	女士	是	一个	事物	到	想知道	在	.

他坦言，这个女人令人惊叹。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	{	-	}
If	**she**	**had**	**struck**	**him**	**as**	**beautiful**	**in**	**her**	**{**	**128**	**}**
如果	她	有	击	他	作为	美丽的	在	她	{	-	}

如果她在他眼中是美丽的{128}

[daɪ'æfənəs]	[roʊbz]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['semi]	-	['nuːdəti]	,	[wɪð; wɪθ]	['mænəklz]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[nek]
diaphanous	**robes**	**,**	**in**	**her**	**semi**	**-**	**nudity**	**,**	**with**	**manacles**	**of**	**gold**	**on**	**her**	**neck**
透明的	长袍	,	在	她	半	-	裸露	,	和	手铐	的	金子	在	她	脖子

[ænd; ənd]	[ɑːrmz]	,
and	**arms**	**,**
和	武器	,

她身着薄纱长袍，半裸着身子，脖子和手臂上戴着金手铐。

[fɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['iːstərn] [sætræps] [lʌv] ,
fit **for** **an** **Eastern** **Satrap's** **love** **,**
合身 为了 一个 东 总督的 爱 ,

配得上东方总督的爱慕，

[ʃiː; ʃi] [straɪks] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] [deɪ] [ə'taɪər] .
she **strikes** **him** **as** **ten** **times** **more** **attractive** **in** **her** **day** **attire** **.**
她 罢工 他 作为 十 时代 更多的 吸引人的 在 她 天 服装 .

在他看来，她穿日装比白天漂亮十倍。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [diːp] [waɪn] - ['kʌlərd] ['sætn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [leɪs] ;
She **wears** **a** **deep** **wine** **-** **coloured** **satin** **,** **covered** **with** **a** **profusion** **of** **lace** **;**
她 穿着 一个 深的 葡萄酒 - 有色 缎 , 涵盖 和 一个 丰富 的 蕾丝 ;

她身穿一件深酒红色的缎子礼服，上面缀满了蕾丝；

[ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ɪz] [kʌt] [skwer] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːvz] [ɑːr; ər] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] .
the **bodice** **is** **cut** **square** **and** **the** **sleeves** **are** **open** **and** **hanging** **.**
这 紧身胸衣 是 切 正方形 和 这 袖子 是 打开 和 绞刑 .

上衣部分剪裁成方形，袖子敞开下垂。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] ['slendər] [rɪsts] [gliːm] [laɪk] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['æləbæstər] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]
Her **throat** **and** **slender** **wrists** **gleam** **like** **the** **purest** **alabaster** **under** **the** **delicious**
她 喉 和 苗条 手腕 闪耀 喜欢 这 最纯净的 雪花石膏 在下面 这 可口的
[roʊz] - ['tɪntɪd] [laɪt] ,
rose **-** **tinted** **light** **,**
玫瑰 - 有色 光 ,

在柔和的玫瑰色灯光下，她的喉咙和纤细的手腕如同最纯净的雪花石膏般闪闪发光。

[ænd; ənd] [waɪn] - ['kʌlərd] ['bændz] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bʌt; bət] [rer] ['brɪliənts] , [goʊ] [raʊnd]
and **wine** **-** **coloured** **bands** **,** **studded** **with** **small** **but** **rare** **brilliants** **,** **go** **round**
和 葡萄酒 - 有色 乐队 , 带钉的 和 小的 但 稀有的 才华横溢 , 去 圆形的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

酒红色的条带上镶嵌着虽小但稀有的明亮式切割钻石，环绕着它们。

[hɜːr; hər] [her] , ['pɜːrfɪktli] ['goʊldən] , [fɔːlz] [ɪn] [laɪt] [braɪt] [kəːlz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [streɪt] [braʊz] ,
Her **hair** **,** **perfectly** **golden** **,** **falls** **in** **light** **bright** **curls** **above** **her** **dark** **straight** **brows** **,**
她 头发 , 完美 金的 , 瀑布 在 光 明亮的 卷发 多于 她 黑暗的 直的 眉毛 ,

她那头完美的金黄色秀发，轻盈地卷曲着，垂落在她浓密笔直的眉毛上方。

[ænd; ənd] [ɪz] ['nɑːtɪd] ['kerləsli] , [bʌt; bət] [ɑːr'tɪstɪkli] , [ɪn] [θɪk] ['glɑːsi] [kɔɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
and **is** **knotted** **carelessly** **,** **but** **artistically** **,** **in** **thick** **glossy** **coils** **at** **the** **back** **of**
和 是 打结的 粗心大意 , 但 艺术上 , 在 厚的 光滑 线圈 在 这 后退 的
[hɜːr; hər] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] .
her **well** **-** **shaped** **head** **.**
她 出色地 - 形状 头 .

她那形状优美的脑袋后部，头发随意地、却又巧妙地盘成厚厚的、有光泽的发髻。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɜːrəli] [wel] [gɑːt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr]
She **is** **thoroughly** **well** **got** **up** **,** **she** **has** **made** **the** **most** **of** **herself** **in** **every** **particular**
她 是 彻底 出色地 得到 向上 , 她 有 制成 这 最多 的 她自己 在 每一个 特别的
, { - }
, **{** **129** **}**
, { - }

她打扮得非常得体，在各个方面都发挥出了最佳状态。{129}

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðiˌ][ɑːrt][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [mæg'nɪfɪsns] [siːm] [pɑːrt][ænd; ənd]

and	yet	she	has	the	art	of	letting	her	magnificence	seem	part	and
和	然而	她	有	这	艺术	的	出租	她	壮丽	似乎	部分	和

['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

parcel	of	herself	,
包裹	的	她自己	,

然而，她却能巧妙地将自己的光彩与自身融为一体。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪ'fekt] .

as	if	it	belonged	to	her	and	was	not	a	studied	effect	.
作为	如果	它	属于	到	她	和	曾是	不是	一个	研究	影响	.

仿佛那是她与生俱来的东西，而不是刻意营造的效果。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] ['ændʒɪz] [ət'rækʃnz] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [jʌŋ] ;

And	one	of	Marguerite	Ange's	attractions	is	that	she	looks	so	young	;
和	一	的	玛格丽特	安吉的	景点	是	那	她	看起来	所以	年轻的	;

玛格丽特·安吉的魅力之一在于她看起来非常年轻；

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [riːtʃt] [wʌn] [skɔːr] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] ['flɔːləs] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

she	cannot	have	reached	one	score	to	judge	by	her	flawless	face	and	her
她	不能	有	达到	一	分数	到	法官	经过	她	完美无瑕	脸	和	她

['slendər] ['fɪgjər] ,

slender	figure	,
苗条	数字	,

从她完美无瑕的脸庞和苗条的身材来看，她不可能达到过一分。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [bendz] [ænd; ənd] ['kɜ˞ːvz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	is	all	bends	and	curves	without	an	angle	in	it	.
哪个	是	全部	弯曲	和	曲线	没有	一个	角度	在	它	.

它全是弯曲和弧线，没有一个角度。

“ [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ,

“	I	scarcely	dared	to	hope	that	you	would	come	and	see	me	,
“	我	几乎	敢于	到	希望	那	你	会	来	和	看	我	,

我几乎不敢奢望你会来看我，

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [ɪz] [truː] [pə'rizjən] ,

”	she	says	in	French	that	is	true	Parisian	,
”	她	说道	在	法语	那	是	真的	巴黎人	,

她用法语说道：“这才是真正的巴黎腔。”

[ðoʊ] ['dɛləvæl] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ɑːlz] , [ðə; ðiˌ][bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti]

though	Delaval	has	heard	that	she	comes	from	Arles	,	the	birth	-	place	of	beauty
尽管	德拉瓦尔	有	听到	那	她	来	从	阿尔勒	,	这	出生	-	地方	的	美丽

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hoʊldz][aʊt] ,

;	and	she	holds	out	,
;	和	她	持有	出去	,

尽管德拉瓦尔听说她来自阿尔勒，那个美的诞生地；但她坚持认为，

['ræðər] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ə; eɪ][slɪm] [waɪt] [hænd] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][klɑːsps] ['iːgərli] ,

rather	deprecatingly	,	a	slim	white	hand	,	which	,	of	course	,	he	clasps	eagerly	,
相当	贬义地	,	一个	苗条的	白色的	手	,	哪个	,	的	课程	,	他	扣环	急切地	,

他略带贬低地伸出一只纤细白皙的手，当然，他热情地握住了它。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrɪl] ['goʊɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] .

a	sharp	thrill	going	through	him	as	he	does	so	.
一个	锋利的	刺激	去	通过	他	作为	他	做	所以	.

他这样做的时候，一股强烈的快感涌遍全身。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [hiː; hi][æsks][ɪn][æz; əz] ['eksələnt] { - }

“	Why	not	?	”	he	asks	in	as	excellent	{	130	}
“	为什么	不是	?	”	他	问	在	作为	出色的	{	-	}

“为什么不呢？”他问道，语气非常出色{130}

[frentʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

French	**as**	**her**	**own**	**.**
法语	作为	她	自己的	.

法语是她的母语。

" [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][mæn][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] — ['hɑːrts] ?

"	**Could**	**I**	**be**	**the**	**only**	**man**	**to**	**resist**	**the**	**Queen**	**of**	**—**	**Hearts**	**?**
"	可以	我	是	这	仅有的	男人	到	抵抗	这	女王	的	—	红心	?

"难道我是唯一一个能抵挡红心皇后魅力的男人吗？"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**And**	**his**	**voice**	**has**	**certainly**	**a**	**fervour**	**and**	**a**	**ring**	**of**	**truth**	**about**	**it**	**,**
"	和	他的	嗓音	有	当然	一个	热情	和	一个	戒指	的	真相	关于	它	,

"他的声音里确实充满了热情，也透着真诚。"

[wɪtʃ] [pər'hæps]['grætəˌfaɪz][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , ['seɪvər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [krɔsiz]

which	**perhaps**	**gratifies**	**her**	**,**	**for**	**a**	**little**	**smile**	**,**	**savouring**	**of**	**triumph**	**,**	**crosses**
哪个	也许	满足	她	,	为了	一个	小的	微笑	,	品味	的	胜利	,	十字架

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	**lips**	**.**
她	嘴唇	.

这或许让她感到欣慰，因为她嘴角露出一丝胜利的微笑。

[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr'self] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['vɪvɪd]['skɑːrlət] ['kuʃənz] ,

She	**throws**	**herself**	**back**	**among**	**her**	**vivid**	**scarlet**	**cushions**	**,**
她	投掷	她自己	后退	之中	她	生动	猩红	靠垫	,

她向后倒在鲜红色的靠垫上，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	**makes**	**a**	**gesture**	**to**	**him**	**to**	**sit**	**down**	**beside**	**her**	**.**
和	制作	一个	手势	到	他	到	坐	向下	旁	她	.

她示意他坐在她旁边。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [grəuz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜːrd]

Then	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**he**	**grows**	**conscious**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**third**
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	他	生长	有意识的	的	这	在场	的	一个	第三

['pɜːrs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

然后，他第一次意识到第三个人的存在。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['hɪdiəs] [æz; əz] ['hekjəbə] , [huː] [hæz; həz] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

an	**old**	**woman**	**,**	**hideous**	**as**	**Hecuba**	**,**	**who**	**has**	**seated**	**herself**	**close**	**to**	**the**
一个	老的	女士	,	可怕	作为	赫库柏	,	WHO	有	坐着	她自己	关闭	到	这

[poɹ'tjɛɹ] .

portière	**.**
门楣	.

一位老妇人，面目狰狞如赫卡柏，坐在门廊附近。

" [ðæts] [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɔːg]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [spoʊk] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [θɪŋks] .

"	**That's**	**the**	**sheep**	**-**	**dog**	**Shropshire**	**spoke**	**of**	**,**	**"**	**he**	**thinks**	**.**
"	那就是	这	羊	-	狗	什罗普郡	辐	的	,	"	他	思考	.

"这就是什罗普郡所说的牧羊犬，"他想。

" ['mædəm] - , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	**Madame**	**Perchard**	**,**	**you**	**can**	**go**	**for**	**a**	**walk**	**if**	**you**	**like**	**.**
"	夫人	-	,	你	能	去	为了	一个	走	如果	你	喜欢	.

"佩尔查德夫人，如果您愿意，可以出去散散步。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

It	**is**	**a**	**charming**	**day**	**,**	**and**	**it**	**will**	**do**	**you**	**good**	**.**
它	是	一个	迷人	天	,	和	它	将要	做	你	好的	.

今天天气真好，对你有好处。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] { - }
you might call at the costumier's , and desire { 131 }
你 可能 称呼 在 这 - , 和 欲望 { - }

你可能会去服装店，并且想要{131}

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['dɑːmɪnoʊ] [ænd; ənd] [mæsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæl] [diː] [loʊpɛrə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
them to send the domino and mask for the Bal de l'Opera to - morrow .
他们 到 发送 这 骨牌 和 面具 为了 这 巴尔 德 歌剧院 到 - 明天 .

让他们把多米诺骨牌和面具寄过来，明天要参加歌剧舞会。

" ['mædəm] - , [huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [wel] [peɪd] [ænd; ənd] [wel] [fed] ,
" Madame Perchard , who looks as if she were well paid and well fed ,
" 夫人 - , WHO 看起来 作为 如果 她 是 出色地有薪酬的 和 出色地美联储 ,

“珀查德夫人看上去收入颇丰，吃得也很好。”

[smaɪlz] ['fiːbli] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [left] [teɪt] - - - [teɪt] .
smiles feebly and goes on her way , and the others are left tête - à - tête .
微笑 虚弱地 和 去 在 她 方式 , 和 这 其他的 是 左边 头 - - - 头 .

她勉强笑了笑，继续往前走，留下其他人单独交谈。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪmli] -
If anyone had suggested two months ago that he would be seated in a dimly -
如果 任何人 有 建议 二 几个月 前 那 他 会 是 坐着 在 一个 依稀 -
[lɪt] [ruːm] ,
lit room ,
点燃 房间 ,

如果有人在两个月前告诉我，他会坐在一个光线昏暗的房间里，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [skautid]
side by side with a music - hall singer , Lord Delaval would probably have scouted
边 经过 边 和 一个 音乐 - 大厅 歌手 , 主 德拉瓦尔 会 大概 有 侦察兵
[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] ,
the notion ,
这 概念 ,

德拉瓦尔勋爵很可能与一位歌舞厅歌手并肩而立，共同探索这个想法。

[ænd; ənd] [ri'zentid] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [ɪm'pɜːrtnəns] ;
and resented the speaker's impertinence ;
和 怨恨 这 演讲者的 无礼 ;

并对发言者的无礼行为感到愤慨；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
but now it seems to him as if it is the most natural thing in the
但 现在 它 似乎 到 他 作为 如果 它 是 这 最多 自然的 事物 在 这
[wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] ,
world that he should be here ,
世界 那 他 应该 是 这里 ,

但现在他觉得，自己待在这里似乎是世界上最自然不过的事情了。

[æt; ət] [ˌmɑːrgə'riːt] ['ændʒɪz] [fiːt] (['mentəli]) .
at Marguerite Ange's feet (mentally) .
在 玛格丽特 安吉的 脚 (精神上) .

（精神上）臣服于玛格丽特·安吉脚下。

[hiː; hi] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedfæstli] , [wɪ'ðaʊt]

He	turns	,	and	looks	into	her	beautiful	eyes	long	and	steadfastly	,	without
他	转弯	,	和	看起来	进入	她	美丽的	眼睛	长的	和	坚定不移	,	没有

['spiːkɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ,

speaking	,	until	she	,
请讲	,	直到	她	,

他转过身，久久地、坚定地凝视着她美丽的双眼，一言不发，直到她.....

[huː] [hæz; həz] [groʊn] ['hɑrdnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊldɪst] [ster] , ['rednz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

who	has	grown	hardened	to	the	boldest	stare	,	reddens	a	little	.
WHO	有	生长	硬化	到	这	最勇敢的	盯	,	变红	一个	小的	.

即使是最大胆的凝视，也会让对方脸颊微微泛红。

“ [eɪ] ['biːn] ?

“	Eh	bien	?
“	嗯	好	?

“嗯？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] { - }

”	she	says	smiling	,	and	her	{	132	}
”	她	说道	微笑	,	和	她	{	-	}

她笑着说，她的{132}

[vɔɪs] ['stɑːtlz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['revəri] .

voice	startles	him	out	of	a	reverie	.
嗓音	惊吓	他	出去	的	一个	遐想	.

一个声音将他从沉思中惊醒。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

He	is	not	only	thinking	how	exquisitely	lovely	she	is	,
他	是	不是	仅有的	思维	如何	精美绝伦	迷人的	她	是	,

他不仅在想她有多么美丽动人，

[bʌt; bət] ['tæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemblz] .

but	taxing	his	brain	once	more	to	find	out	who	she	resembles	.
但	征税	他的	脑	一次	更多的	到	寻找	出去	WHO	她	类似	.

但他再次绞尽脑汁，想找出她长得像谁。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mædəmwə'zel] ['eɪndʒ] !

“	I	was	dreaming	,	I	believe	,	Mademoiselle	Ange	!
“	我	曾是	做梦	,	我	相信	,	小姐	安吉	!

“我相信我是在做梦，安琪小姐！”

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ?

Will	you	forgive	me	for	coming	here	like	this	?
将要	你	原谅	我	为了	未来	这里	喜欢	这	?

你能原谅我这样来到这里吗?

[maɪ] ['oʊnli] [ɪk'skjuːs] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sez] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ]

My	only	excuse	is	that	my	heart	was	stronger	than	myself	,	”	he	says	,	in	a	low
我的	仅有的	原谅	是	那	我的	心	曾是	更强	比	我	,	”	他	说道	,	在	一个	低的

,

,

“我唯一的借口就是我的心比我自身更强大，”他低声说道。

['pæʃənət] [vɔɪs] .

passionate	voice	.
热情的	嗓音	.

充满激情的声音。

“ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
“ I forgive you !
” 我 原谅 你 !

“我原谅你！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” she answers .
” 她 答案 .

她回答道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][felt][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .
you don't know what I felt the other night when I first saw you .
你 不 知道 什么 我 毛毡 这 其他 夜晚 什么时候 我 第一的 锯 你 .

你不知道那天晚上我第一次见到你时是什么感觉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] ['sʌmwʌn] [aɪ][wʌns] [nuː] — ['sʌmwʌn] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [lʌv]
You are very like someone I once knew — someone I loved as women only love
你 是 非常 喜欢 某人 我 一次 知道 — 某人 我 喜爱 作为 女性 仅有的 爱
[wʌns][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
once in their lives !
一次 在 他们的 生活 !

你很像我曾经认识的一个人——一个我一生只爱过一次的人！

— ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] ['feɪntɪd] .
— someone who is dead to me , and when I saw you I fainted .
— 某人 WHO 是 死的 到 我 , 和 什么时候 我 锯 你 我 昏厥 .

——一个对我来说已经死去的人，当我看到你时，我晕了过去。

” [soʊ] ,
” So ,
” 所以 ,

“所以，

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə]
this is why she fainted at sight of him — simply because he happens to
这 是 为什么 她 昏厥 在 视线 的 他 — 简单地 因为 他 发生 到
[rɪ'zemb(ə)l][sʌm; səm] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
resemble some sweetheart of other days .
类似 一些 亲爱的 的 其他 天 .

这就是她一见到他就晕倒的原因——仅仅因为他碰巧长得像她以前某个心上人。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][nɑːt] ['flætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['iriteits] [hɪm; ɪm] . { - }
The idea is not flattering , and irritates him . { 133 }
这 主意 是 不是 奉承 , 和 刺激 他 . { - }

这个想法让他感到不舒服，很恼火。{133}

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ət'rækʃnz] [hæd; həd][hæd; həd]
Somehow , he had fancied that his own irresistible attractions had had
不知何故 , 他 有 幻想 那 他的 自己的 无法抗拒 景点 有 有
[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
an effect on her ;
一个 影响 在 她 ;

不知为何，他一直觉得他自己无法抗拒的魅力对她产生了影响；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt] ['sɔːfn] [æt; ət][wʌns] .
but he cannot gaze on her and not soften at once .
但 他 不能 目光 在 她 和 不是 软化 在 一次 .

但他无法直视她而不立刻心软。

“ [mædəmwə'zel] ['eɪndʒ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ðɪs] [laɪf] ?
“ Mademoiselle Ange , why do you live this life ?
” 小姐 安吉 , 为什么 做 你 居住 这 生活 ?

“安琪小姐，你为何要过这样的生活？”

” [hiː; hi] [sez] [ə'brʌptli] .
” he says abruptly .
” 他 说道 突然 .

“他突然说道。”

“ [wʌt] [hɑːrm][ɪz][ðer; ðər][ɪn][maɪ][laɪf] ? ” [ʃiː; ʃi][æsks] .
“ What harm is there in my life ? ” she asks .
” 什么 伤害 是 那里 在 我的 生活 ? ” 她 问 .

“我的生活中有什么不好的事情发生呢？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] ! ”
“ It suits me ! ”
” 它 西装 我 ! ”

“很适合我！”

“ [ˌaɪ 'tiː]['suːts][noʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — ['mɑːdɪst] [laɪf][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [dɪ'spleɪ] ;
“ It suits no woman to forfeit respect for admiration — modest life for public display ;
” 它 西装 不 女士 到 丧失 尊重 为了 钦佩 — 谦虚的 生活 为了 民众 展示 ;

“任何女人都不应该为了博取赞美而放弃尊重，为了公众炫耀而放弃谦逊的生活；

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ?
but what right have I to talk to you so ?
但 什么 正确的 有 我 到 讲话 到 你 所以 ?

但我有什么权利这样跟你说话呢?

[tuː; tə] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][aɪ] [tɔːk] ?
To what good can I talk ?
到 什么 好的 能 我 讲话 ?

我说什么又有什么用呢?

[fɔːr; fər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] ? ”
For , is it not a little too late ? ”
为了 , 是 它 不是 一个 小的 也 晚的 ? ”

难道现在不是有点太晚了吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] .
“ You are very hard on me , ” she falters .
” 你 是 非常 难的 在 我 , ” 她 犹豫不决 .

“你对我太严厉了，”她结结巴巴地说。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [laɪk] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] ! ”
I see you will never like me — for you are prejudiced ! ”
我 看 你 将要 绝不 喜欢 我 — 为了 你 是 有偏见的 ! ”

我知道你永远不会喜欢我——因为你带有偏见！

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] ?
“ What does it matter to you if I am prejudiced ?
” 什么 做 它 事情 到 你 如果 我 是 有偏见的 ?

“我是否有偏见与你何干？”

['æftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ker] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['laɪkɪŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]
you could only care for my liking as you care for the liking of a dozen
你 可以 仅有的 关心 为了 我的 喜欢 作为 你 关心 为了 这 喜欢 的 一个 打
['ʌðər] [men] .
other men .
其他 男人 .

你对我的喜爱程度，就像你对其他十几个男人的喜爱程度一样，毫不在意。

[kʌm] — { - }
Come — { 134 }
来 — { - }

来——{134}

[st'reɪndʒəz] ['ɔ:lmoʊst] [ðoʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] — [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərd] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər]
strangers almost though we are — tell me who is the most favoured amongst your
陌生人 几乎 尽管 我们 是 — 告诉 我 WHO 是 这 最多 受青睐 在 你的
['wɜ:ʃɪpə] !
worshippers !
信徒 !

虽然我们几乎是陌生人——请告诉我，在你的信徒中，谁最受宠爱！

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['predʒədɪst] ,
For , in spite of being prejudiced ,
为了 , 在 尽管如此 的 存在 有偏见的 ,

因为，尽管存在偏见，

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ju:; jʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [fɜ:rst] [lʊkt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [feɪs] .
I have felt a great interest in you ever since I first looked on your face .
我 有 毛毡 一个 伟大的 兴趣 在 你 曾经 自从 我 第一的 看起来 在 你的 脸 .

从我第一眼看到你的脸起，我就对你产生了浓厚的兴趣。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nsiz] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pənz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
" She glances up at him , and the colour deepens on her cheek .
" 她 眼神 向上 在 他 , 和 这 颜色 加深 在 她 脸颊 .

她抬头看了他一眼，脸颊上的红晕更深了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌem 'i:] ?
" Why should you take an interest in me ?
" 为什么 应该 你 拿 一个 兴趣 在 我 ?

你为什么要对我感兴趣?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
I am only a poor artist , and quite below your notice , " she answers ,
我 是 仅有的 一个 贫穷的 艺术家 , 和 相当 以下 你的 注意 , " 她 答案 ,

"我只是个蹩脚的艺术家，根本不配得到您的关注，"她回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [praʊd] [hju:'mɪləti] .
with a sort of proud humility .
和 一个 种类 的 自豪的 谦逊 .

带着一种骄傲的谦逊。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
" You would not say that if you knew how much I have thought about you ,
" 你 会 不是 说 那 如果 你 知道 如何 很多 我 有 想法 关于 你 ,

"如果你知道我有多么想念你，你就不会这么说了。"

[haʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

how	your	face	has	haunted	me	.
如何	你的	脸	有	闹鬼的	我	.

你的脸一直萦绕在我心头。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] — [mɑːl'greɪ][mwɑː] — [aɪ] [θɪŋk] .

It	has	bewitched	me	—	malgre	moi	—	I	think	.
它	有	着迷	我	—	马尔格雷	我	—	我	思考	.

它让我着迷了——尽管我——我想。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mædəmwə'zel] ['eɪndʒ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [nuː] ,

Do	you	know	,	Mademoiselle	Ange	,	that	if	I	am	like	someone	you	knew	,
做	你	知道	,	小姐	安吉	,	那	如果	我	是	喜欢	某人	你	知道	,

安琪小姐，您知道吗，如果我像您认识的某个人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [laɪk] ['sʌmwʌn] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ; ['sʌmwʌn] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

you	are	strangely	like	someone	I	have	seen	;	someone	who	certainly	was	not	so
你	是	奇怪的	喜欢	某人	我	有	已见	;	某人	WHO	当然	曾是	不是	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] { - }

beautiful	as	{	135	}
美丽的	作为	{	-	}

你奇怪地像我见过的一个人；一个当然没有{135}那么漂亮的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][kɔːst] , ″ [hiː; hi] [ædz] ['sɔːftli] .

you	are	,	or	I	should	remember	her	to	my	cost	,	″	he	adds	softly	.
你	是	,	或者	我	应该	记住	她	到	我的	成本	,	″	他	添加	轻轻	.

“你是，否则我就要付出代价记住她，”他轻声补充道。

[ʃiː; ʃi] ['flʌʃɪz] [stɪl] [diːpər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnz] , [ðen] [tɜːrnz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['seɪɪŋ] ['laɪtli] :

She	flushes	still	deeper	as	she	listens	,	then	turns	the	subject	by	saying	lightly	:
她	冲洗	仍然	更深	作为	她	听着	,	然后	转弯	这	主题	经过	说	轻轻	:

她边听边脸颊绯红，然后轻描淡写地转移了话题：

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ?

“	And	what	am	I	to	tell	you	about	myself	?
″	和	什么	是	我	到	告诉	你	关于	我	?

“那么，我又该如何向你介绍我自己呢？”

['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lʌv] !

Only	that	I	have	a	great	deal	of	admiration	and	very	little	love	!
仅有的	那	我	有	一个	伟大的	交易	的	钦佩	和	非常	小的	爱	!

我只是非常钦佩他，却很少爱他！

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , ['biːɪŋ] [maɪ'self] !

Perhaps	you	will	think	that	is	all	I	ought	to	expect	,	being	myself	!
也许	你	将要	思考	那	是	全部	我	应该	到	预计	,	存在	我	!

或许你会觉得，以我的性格，这就是我应该期待的一切！

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] [hæz; həz]['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! ″

But	really	I	don't	believe	anyone	has	ever	loved	me	!	″
但	真的	我	不	相信	任何人	有	曾经	喜爱	我	!	″

但我真的不相信有人爱过我！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] , [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] , ″ [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

“	It	would	indeed	,	be	strange	if	they	hadn't	,	″	he	replies	,
″	它	会	的确	,	是	奇怪的	如果	他们	之前没有	,	″	他	回复	,

“如果他们没有这样做，那才奇怪呢，”他回答说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

unable	to	remove	his	gaze	from	her	.
无法	到	消除	他的	目光	从	她	.

他的目光无法从她身上移开。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [jɔːr'self] [ɔːr] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ You are deceiving yourself or deceiving me .
” 你 是 欺骗 你自己 或者 欺骗 我 .

“你是在自欺欺人，还是在欺骗我？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɑːt] [lʌvd] — ['mædli] [lʌvd] !
You are not one to be seen and not loved — madly loved !
你 是 不是 一 到 是 已见 和 不是 喜爱 — 疯狂地 喜爱 !

你注定要被人看见却不被爱——被疯狂地爱着！

[noʊ] ['mætər] [ðə; ði]['daɪər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
No matter the dire results of it !
不 事情 这 可怕的 结果 的 它 !

无论后果多么严重！

” [hiː; hi] [kraɪz] ['iːgərli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪdz] [druːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
” he cries eagerly , and her lids droop under the infinite passion of his eyes
” 他 哭泣 急切地 , 和 她 盖子 下垂 在下面 这 无限 热情 的 他的 眼睛
.
:
.

他急切地喊着，她的眼皮在他无限炽热的眼神下耷拉下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['riːəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæm] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ]
“ It is very hard to tell the real from the sham in love , and in everything
” 它 是 非常 难的 到 告诉 这 真实的 从 这 假 在 爱 , 和 在 一切
[els] { - }
else { 136 }
别的 { - }

“在爱情中，以及其他一切事物中，很难分辨真假{136}

[aɪ][dəunt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][traɪ] ; [aɪ] [klæs] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] ,
I don't take the trouble to try ; I class them all together ,
我 不 拿 这 麻烦 到 尝试 ; 我 班级 他们 全部 一起 ,

我懒得去尝试；我把它们都归为一类。

[ænd; ənd]['væljuː][ðem; ðəm][æt; ət][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ,
and value them at just as much as they are worth ,
和 价值 他们 在 只是 作为 很多 作为 他们 是 值得 ,

并给予它们应有的重视。

” [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] .
” she says with a low laugh .
” 她 说道 和 一个 低的 笑 .

“她低声笑着说。”

“ [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [laɪkt] [best] — [noʊ][wʌn] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
“ You asked me which of them I liked best — no one ; but somehow ,
” 你 问 我 哪个 的 他们 我 喜欢 最好的 — 不 一 ; 但 不知何故 ,

“你问我最喜欢他们中的哪一个——没有一个；但不知何故，

[ðoʊ] [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]
though I only saw you two nights ago , you seem to stand apart from the rest
尽管 我 仅有的 锯 你 二 夜晚 前 , 你 似乎 到 站立 除 从 这 休息
,
,
,

虽然我只在两天前见过你，但你似乎与其他人截然不同。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
you are different to me !
你 是 不同的 到 我 !

你和我不一样！

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?

You	won't	be	ashamed	to	come	here	now	and	then	?
你	惯于	是	羞愧	到	来	这里	现在	和	然后	?

你偶尔来这里不会觉得丢脸吧?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [grænd] [dʊˈjes] , [bʌt; bət] [stɪl] — — ”

I	am	not	a	grande	duchesse	,	but	still	—	—	”
我	是	不是	一个	格兰德	公爵夫人	,	但	仍然	—	—	”

我虽然不是什么大公爵夫人，但是——”

“ [aɪl] [kʌm] [tɪl] [juː; jʊ] [ˈtaɪər] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

“	I'll	come	till	you	tire	of	me	.
”	患病的	来	直到	你	胎	的	我	.

“我会一直来，直到你厌倦我为止。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [suːn] .

I	am	afraid	that	will	be	too	soon	.
我	是	害怕的	那	将要	是	也	很快	.

恐怕为时尚早。

[juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [soʊ] [kəˈprɪʃəs] , [ɪˈspeʃəli] [ˈlʌvli] [wʌnz] . ”

You	women	are	so	capricious	,	especially	lovely	ones	.	”
你	女性	是	所以	任性	,	尤其	迷人的	一个	.	”

你们女人真是反复无常，尤其是那些漂亮的女人。

“ [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [els] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

“	To	everyone	else	,	perhaps	,	but	never	to	you	!
”	到	每个人	别的	,	也许	,	但	绝不	到	你	!

“对其他人来说或许是这样，但对你来说永远不会是这样！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhwispəz] , [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈjɜːrnɪŋ] ,

”	she	almost	whispers	,	looking	right	into	his	eyes	now	with	a	yearning	,
”	她	几乎	低语	,	寻找	正确的	进入	他的	眼睛	现在	和	一个	渴望	,

她几乎是低声呢喃，目光充满渴望地直视着他的眼睛。

[ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

wistful	look	that	might	make	him	lose	his	head	,
怅惘	看	那	可能	制作	他	失去	他的	头	,

那抹怅然若失的神情或许会让他失去理智。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fiːlz] [ɔːlˈredi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [siː]

and	he	feels	already	that	the	best	thing	he	can	do	is	not	to	see
和	他	感觉	已经	那	这	最好的	事物	他	能	做	是	不是	到	看

[mædəmwəˈzel] [ˈeɪndʒ] [əˈgen] . { - }

Mademoiselle	Ange	again	.	{	137	}
小姐	安吉	再次	.	{	-	}

他觉得他能做的最好的事就是不要再见到安琪小姐。{137}

[bʌt; bət] [wʌt] [mæn] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈvaɪələnt]

But	what	man	has	the	strength	of	mind	to	resist	a	sudden	and	violent
但	什么	男人	有	这	力量	的	头脑	到	抵抗	一个	突然	和	暴力

[ˈpæʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ?

passion	like	this	?
热情	喜欢	这	?

但是，谁又有强大的意志力去抵抗这种突如其来的强烈激情呢?

[hiː; hi] [θɪŋks] , [æz; əz] [hiː; hi] [geiziz] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈsplendɪdli] [ˈpluːmidʒd]

He	thinks	,	as	he	gazes	infatuated	on	her	,	of	some	splendidly	plumaged
他	思考	,	作为	他	凝视	迷恋	在	她	,	的	一些	精彩地	羽毛

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

他目不转睛地盯着她，脑海中浮现出一只羽毛华丽的鸟儿。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ʌv; əv] ['hevɪli] ['sentɪd] [ig'zɔtiks] , [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [skaɪz] ,

of	a	mirage	in	the	desert	,	of	heavily	scented	exotics	,	of	burning	skies	,
的	一个	海市蜃楼	在	这	沙漠	,	的	重度	香味	异国风情	,	的	燃烧	天空	,

沙漠中的海市蜃楼，香气浓郁的异域植物，燃烧的天空，

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [fiːlz] [ɔːl] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prɪ'rɑːgətɪv] [ɪz][tuː; tə][ɪn'spaɪər][sen'seɪʃ(ə)n] .

or	rather	he	feels	all	this	,	for	her	prerogative	is	to	inspire	sensation	.
或者	相当	他	感觉	全部	这	,	为了	她	特权	是	到	启发	感觉	.

或者更确切地说，他感受到了这一切，因为她的特权就是激发情感。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['mɔːrəl][dræm] ['drɪŋkɪŋ] ,

To	look	at	her	is	a	species	of	moral	dram	drinking	,
到	看	在	她	是	一个	物种	的	道德	德拉姆	喝	,

看着她就像是在喝一种道德上的苦酒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stændz][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] ['betər] , ['pjʊrɚ] ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] [laɪk] [ˌzi eɪ 'aɪ] ,

and	she	stands	in	comparison	to	better	,	purer	women	,	women	like	Zai	,
和	她	站立	在	比较	到	更好的	,	更纯净	女性	,	女性	喜欢	宰	,

她与更优秀、更纯洁的女性相比，比如Zai这样的女性，就显得逊色不少。

[æz; əz] ['brændi] [stændz][tuː; tə] [wiːk] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

as	brandy	stands	to	weak	wine	and	water	.
作为	白兰地	站立	到	虚弱的	葡萄酒	和	水	.

白兰地相当于淡葡萄酒和水。

“ [ɪf] ['ruːbənz][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [gɜːrl] , ” ['dɛləvæl] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	If	Rubens	had	seen	this	girl	,	”	Delaval	says	to	himself	,
“	如果	鲁本斯	有	已见	这	女孩	,	”	德拉瓦尔	说道	到	他自己	,

“如果鲁本斯见过这个女孩，”德拉瓦尔心想，

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sent] [daʊn] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['splendɪd] [red]

“	he	would	not	have	sent	down	for	all	time	a	burlesque	upon	this	splendid	red
“	他	会	不是	有	发送	向下	为了	全部	时间	一个	滑稽剧	之上	这	灿烂	红色的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

“他不会永远把一部滑稽剧强加在这片绚丽的红白土地上。”

[ðɪs] ['fleʃli] [mæg'nɪfɪsns] ! ”

this	fleshly	magnificence	!	”
这	肉体的	壮丽	!	”

这肉体的壮丽！

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ?

“	Do	you	know	I	had	an	instinct	when	I	saw	you	the	other	night	?
“	做	你	知道	我	有	一个	本能	什么时候	我	锯	你	这	其他	夜晚	?

“你知道吗？那天晚上我见到你的时候，就有一种直觉？”

[aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [feɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] { - }

I	believed	you	were	my	fate	,	”	she	says	in	a	dreamy	{	138	}
我	相信	你	是	我的	命运	,	”	她	说道	在	一个	梦幻般的	{	-	}

“我相信你就是我的命运，”她梦幻般地说{138}

[vɔɪs] , [bʌt; bət][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi]['stɑːrts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

voice	,	but	so	suddenly	that	he	starts	a	little	.
嗓音	,	但	所以	突然	那	他	开始	一个	小的	.

他的声音很突然，以至于他有点吃惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪt]

It	is	startling	to	think	that	he	should	in	any	way	be	connected	with	the	fate
它	是	令人震惊	到	思考	那	他	应该	在	任何	方式	是	连接	和	这	命运

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmən] .

of	this	exquisite	woman	.
的	这	精美的	女士	.

令人震惊的是，他竟然会与这位绝世佳人的命运有任何关联。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['luːsli] [tə'geðər] ,

As	she	sits	here	before	him	,	her	hands	clasped	loosely	together	,
作为	她	坐着	这里	前	他	,	她	双手	紧握	松散地	一起	,

她就坐在他面前，双手松松地交握在一起。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'bændən][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [laɪt] [θroʊz] [ʌp] ['rɪtʃər] [goʊld][ɑːn][hɜːr; hər]

a	sort	of	abandon	in	her	lovely	figure	,	the	light	throws	up	richer	gold	on	her
一个	种类	的	放弃	在	她	迷人的	数字	,	这	光	投掷	向上	更富有	金子	在	她

[her] ,

hair	,
头发	,

她曼妙的身姿带着一丝慵懒的气息，阳光在她秀发上映照出更加浓郁的金光。

[ðə; ði][sɔːft][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sætn] [gaʊn] [fɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['məʊldɪd] [fɔːrm] [laɪk] [ðə; ði] [roʊbz]

the	soft	folds	of	her	satin	gown	fall	round	her	moulded	form	like	the	robes
这	柔软的	折叠	的	她	缎	袍	落下	圆形的	她	模制	形式	喜欢	这	长袍

[ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] ,

of	an	empress	,
的	一个	皇后	,

她缎面长裙的柔软褶皱像皇后的华服一样垂落在她曼妙的身姿周围。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [grəunz] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

and	he	almost	groans	as	he	realises	how	impossible	it	would	be	to
和	他	几乎	呻吟	作为	他	意识到	如何	不可能的	它	会	是	到

[tʃuːz] [ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][wʌn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rer] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

choose	a	life	for	one	gifted	with	such	rare	physical	beauty	,
选择	一个	生活	为了	一	天才	和	这样的	稀有的	身体的	美丽	,

他意识到，要为一个拥有如此罕见的绝世美貌的人选择一种生活是多么不可能，他几乎呻吟出声。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hedʒ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['deindʒəz] .

that	would	not	be	hedged	round	with	ten	thousand	dangers	.
那	会	不是	是	对冲	圆形的	和	十	千	危险	.

那将不会充满万千风险。

[hiː; hi] ['ʃʌdəz] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv] ['bjuːti] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

He	shudders	as	he	feels	that	this	gift	of	beauty	must	be	a	curse	,
他	颤抖	作为	他	感觉	那	这	礼物	的	美丽	必须	是	一个	诅咒	,

['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['daʊnwərdz] .

dragging	her	downwards	.
拖拽	她	向下	.

他不禁打了个寒颤，觉得这份美貌的馈赠一定是一种诅咒，会将她拖入深渊。

“ [aɪ][jʊr; jər] [feɪt] ?

“	I	your	fate	?
“	我	你的	命运	?

“你的命运是什么？”

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [jʊr; jər] { - }

God	knows	what	your	{	139	}
上帝	知道	什么	你的	{	-	}

天知道你的{139}

[feɪt] [wɪl] [biː; bi] !
fate will be !
命运 将要 是 !

命运终将如此!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [laɪf] . ”
You must have been mad to choose such an awful life . ”
你 必须 有 到过 疯狂的 到 选择 这样的 一个 可怕 生活 . ”

你一定是疯了才会选择这样糟糕的生活。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['prɪti] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
“ Because you think me pretty , you say that !
“ 因为 你 思考 我 漂亮的 , 你 说 那 !

“因为你觉得我漂亮，所以你才这么说！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
What is the use of being good - looking if it can bring me none of the
什么 是 这 使用 的 存在 好的 - 寻找 如果 它 能 带来 我 没有任何 的 这
[naɪs] [θɪŋz] [aɪ][dɪ'zaɪər] ?
nice things I desire ?
好的 事物 我 欲望 ?

如果长得好看不能给我带来任何我想要的美好事物，那长得好看又有什么用呢?

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['ʌgli] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] ['sensləs] ,
I might as well be ugly and old and senseless ,
我 可能 作为 出色地 是 丑陋的 和 老的 和 无意义的 ,

我可能又丑又老又没脑子了，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv][moʊst] ['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz] .
if I had to be shut up within the narrow limits of most women's lives .
如果 我 有 到 是 关闭 向上 之内 这 狭窄的 限制 的 最多 女性的 生活 .

如果我必须被禁锢在大多数女性生活的狭隘范围内。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][geɪn] ['paʊər] , [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [duː] ,
How could I gain power , the appreciation which is my due ,
如何 可以 我 获得 力量 , 这 欣赏 哪个 是 我的 到期的 ,

我该如何获得权力，获得我应得的赞赏?

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [duː][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ?
if the public do not see me and judge for themselves ?
如果 这 民众 做 不是 看 我 和 法官 为了 他们自己 ?

如果公众看不到我，无法自行判断呢?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ;
I wanted to be rich and I am so ;
我 通缉 到 是 富有的 和 我 是 所以 ;

我一直想变得富有，而我现在确实很富有;

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [laɪk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wɪmɪn] [duː] ,
I wanted to ride in carriages like I have seen women do ,
我 通缉 到 骑 在 马车 喜欢 我 有 已见 女性 做 ,

我想像我见过的其他女人那样乘坐马车。

[huːz] ['bjuːti] [hæz; həz] [peɪld] [bɪ'saɪd] [maɪn] .
whose beauty has paled beside mine .
谁 美丽 有 苍白 旁 矿 .

她的美貌与我相比黯然失色。

[wʌt] ['wɪmɪn] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

What	women	care	to	live	always	in	insignificance	,	obscurity	,	and	,	worst	of	all	,
什么	女性	关心	到	居住	总是	在	微不足道	,	朦胧	,	和	,	最差	的	全部	,

[ɪn] ['pɑːvərti] ?

in	poverty	?
在	贫困	?

哪个女人愿意永远生活在微不足道、默默无闻，甚至最糟糕的是，生活在贫困之中?

" [ʃiː; ʃi] [æsks] ['sɪmpli] .

"	she	asks	simply	.
"	她	问	简单地	.

她简单地问道。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔm] [diː'ju] ['mɑːnd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez]

Lord	Delaval	is	too	much	homme	du	monde	to	shrink	from	her	when	she	says
主	德拉瓦尔	是	也	很多	男	杜	世界	到	收缩	从	她	什么时候	她	说道

[ɔːl] [ðɪs] — { - }

all	this	—	{	140	}
全部	这	—	{	-	}

德拉瓦尔勋爵太有世界级绅士风度了，当她说出这一切时，他根本无法对她退缩——{140}

[wen] [ʃiː; ʃi] [briːðz] [ə; eɪ] [kriːd] ['ʌtərli] [ænˌtægə'nɪstɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['wɪmɪn] .

when	she	breathes	a	creed	utterly	antagonistic	to	the	training	of	good	women	.
什么时候	她	呼吸	一个	信条	完全地	敌对的	到	这	训练	的	好的	女性	.

当她宣扬一种与培养优秀女性完全对立的信条时。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'voʊlt] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evɪdəntli] [hɑːrd] ['riːəlɪzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ;

He	does	not	revolt	even	from	the	evidently	hard	realism	of	her	nature	;
他	做	不是	反叛	甚至	从	这	显然	难的	现实主义	的	她	自然	;

即使面对她性格中显而易见的残酷现实，他也没有反感；

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [ə'preɪz] [ænd; ənd] ['vælјuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ət'rækʃnz] ,

the	manner	in	which	she	seems	to	appraise	and	value	her	own	attractions	,
这	方式	在	哪个	她	似乎	到	评价	和	价值	她	自己的	景点	,

她评价和重视自身魅力的方式，

['setɪŋ] [noʊ] [stɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['wʊmənli] ['wɪmɪn] [hoʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] ,

setting	no	store	on	the	beauty	which	womanly	women	hold	as	a	gift	beyond	price	,
环境	不	店铺	在	这	美丽	哪个	女性	女性	抓住	作为	一个	礼物	超过	价格	,

不计较女性视为无价之宝的美丽，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['mʌni] ,

but	only	as	a	means	of	winning	money	,
但	仅有的	作为	一个	方法	的	获胜	钱	,

但仅仅是为了赢钱而已。

[meɪks] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

makes	him	regard	her	with	a	curious	feeling	that	has	no	repulsion	in	it	.
制作	他	看待	她	和	一个	好奇的	感觉	那	有	不	排斥	在	它	.

这让他对她产生了一种好奇的感觉，其中没有任何厌恶之情。

“ [ˌmɑːrgə'riːt] , ” [hiː; hi] [sez] — [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

“	Marguerite	,	”	he	says	—	he	has	already	come	to	her	Christian	name	,
“	玛格丽特	,	”	他	说道	—	他	有	已经	来	到	她	基督教	姓名	,

“玛格丽特，”他说——他已经叫出了她的教名。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [klæs] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] ['kɑːmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	among	her	class	this	is	so	common	that	she	probably	never	even	notices	it	.
但	之中	她	班级	这	是	所以	常见的	那	她	大概	绝不	甚至	通知	它	.

但在她的班级里，这种情况非常普遍，她可能根本就没注意到。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] , [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] ? ”

“	Tell	me	,	have	you	no	heart	,	no	feeling	,	that	you	talk	so	strangely	?	”
”	告诉	我	,	有	你	不	心	,	不	感觉	,	那	你	讲话	所以	奇怪的	?	”

“告诉我，你难道没有心没有感情吗？为什么说话这么奇怪？”

“ [duː][aɪ] [tɔːk] [ˈstreɪndʒli] ?

“	Do	I	talk	strangely	?
”	做	我	讲话	奇怪的	?

“我的说话方式很奇怪吗？”

” [ʃiː; ʃi][æsks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [smaɪl] .

”	she	asks	with	a	bewildering	smile	.
”	她	问	和	一个	扑朔迷离	微笑	.

她带着一丝困惑的微笑问道。

“ [duː][aɪ] [ˈdɪfər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][wɜːrdz] [ænd; ənd] [weɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haɪ] - [bɔːrn] { - }

“	Do	I	differ	so	much	in	my	words	and	ways	from	your	high	-	born	{	141	}
”	做	我	不同	所以	很多	在	我的	字	和	方式	从	你的	高的	-	出生	{	-	}

“难道我的言行举止与你们这些出身高贵的人有那么大的差别吗？”{141}

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɪsɪz] — [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] [meɪ] [fer] , [jʊr; jər] [belˈgreɪviə]

English	misses	—	the	women	who	live	in	what	you	call	your	May	Fair	,	your	Belgravia
英语	错过	—	这	女性	WHO	居住	在	什么	你	称呼	你的	可能	公平的	,	你的	贝尔格莱维亚

,

,

,

英国小姐——那些生活在你们所谓的五月集市、贝尔格莱维亚的女人们

[huː] [sel] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][goʊld] ?

who	sell	themselves	for	gold	?
WHO	卖	他们自己	为了	金子	?

谁会为了黄金出卖自己?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [treɪd] , [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

I	have	heard	that	it	is	the	trade	,	the	profession	,
我	有	听到	那	它	是	这	贸易	,	这	职业	,

我听说这是行当，是职业。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈleɪdiz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [ðəmˈselvz] [aʊt] [tuː; tə] [wɪn] [sʌm; səm][mæn] ,

of	those	ladies	very	often	to	lay	themselves	out	to	win	some	man	,
的	那些	女士们	非常	经常	到	躺	他们自己	出去	到	赢	一些	男人	,

这些女士常常为了赢得某个男人而献出自己的魅力，

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [oʊld][hiː; hi][ɪz] , [haʊ] [ˈʌgli] [hiː; hi][ɪz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] !

no	matter	how	old	he	is	,	how	ugly	he	is	,	so	that	he	is	rich	!
不	事情	如何	老的	他	是	,	如何	丑陋的	他	是	,	所以	那	他	是	富有的	!

无论他年纪多大，长相多么丑陋，只要他有钱就行!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɪv] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ɔːr][ˈtaɪt(ə)l] .

And	then	they	give	themselves	in	exchange	for	money	or	title	.
和	然后	他们	给	他们自己	在	交换	为了	钱	或者	标题	.

然后他们出卖自己以换取金钱或头衔。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] [ˈbɑːrgən] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?

But	it	is	a	fair	bargain	,	is	it	not	so	?
但	它	是	一个	公平的	便宜货	,	是	它	不是	所以	?

但这笔交易很公平，不是吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] ,

So	much	flesh	and	blood	for	so	much	gold	,
所以	很多	肉	和	血	为了	所以	很多	金子	,

为了这么多黄金，付出了这么多血肉之躯。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə,rɪstə'krætɪk] [wɜːrld] [smaɪlz] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ðem; ðəm] ,

and	your	aristocratic	world	smiles	on	them	and	honours	them	,
和	你的	贵族	世界	微笑	在	他们	和	荣誉	他们	,

你们的贵族世界对他们微笑，并给予他们荣誉。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'dem] [sʌtʃ] [pʊr] ['gɜːlz][æz; əz][aɪ] ,

while	it	and	you	condemn	such	poor	girls	as	I	,
尽管	它	和	你	谴责	这样的	贫穷的	女孩们	作为	我	,

虽然你和它谴责像我这样的可怜女孩，

[huː] ['oʊnli][juːz][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

who	only	use	my	youth	and	good	looks	in	the	pursuit	of	my	profession	.
WHO	仅有的	使用	我的	青年	和	好的	看起来	在	这	追逐	的	我的	职业	.

我只是利用我的青春和美貌来追求我的职业。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['dɪfrəns] [juː; jʊ] [siː] ,

There	is	only	one	difference	you	see	,
那里	是	仅有的	一	不同之处	你	看	,

你看到的只有一点不同，

[ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['mɑːrkɪt] [ɪz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔɪld] [neɪm] ,

the	matrimonial	market	is	not	open	to	such	as	me	with	my	soiled	name	,
这	婚姻	市场	是	不是	打开	到	这样的	作为	我	和	我的	脏的	姓名	,

婚姻市场不会向我这种名誉受损的人开放。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

so	I	am	obliged	to	try	and	make	a	name	and	reputation	for	myself	.	”
所以	我	是	有义务	到	尝试	和	制作	一个	姓名	和	名声	为了	我	.	”

{ - }

{	142	}
{	-	}

所以我有义务努力为自己赢得名声和声誉。”{142}

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] ['wʌndɜ-z] [haʊ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd]

As	he	listens	to	her	he	wonders	how	a	music	-	hall	singer	has	learned
作为	他	听着	到	她	他	奇迹	如何	一个	音乐	-	大厅	歌手	有	学习

[ðə; ði] [ə'stuːt] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	astute	wisdom	of	the	world	,
这	精明	智慧	的	这	世界	,

他一边听着她的歌声，一边纳闷一个歌舞厅歌手怎么会懂得世间的睿智。

[haʊ] [wɜːrdz] [floʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][soʊ] ['iːzəli] , [haʊ] ,

how	words	flow	to	her	lips	so	easily	,	how	,
如何	字	流动	到	她	嘴唇	所以	容易地	,	如何	,

她的话语如此自然流畅，如此轻易地从唇间流淌而出。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] ,

in	spite	of	the	surroundings	of	her	daily	life	,
在	尽管如此	的	这	周围环境	的	她	日常的	生活	,

尽管她日常生活的环境并非如此，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd][sɔːft] , [hɜːr; hər] ['mænər] [soʊ] [wel] - [bred] ,

her	voice	is	so	sweet	and	low	and	soft	,	her	manner	so	well	-	bred	,
她	嗓音	是	所以	甜的	和	低的	和	柔软的	,	她	方式	所以	出色地	-	繁殖	,

[hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [rɪ'faɪnd] .

her	language	so	refined	.
她	语言	所以	精制	.

她的声音甜美、低沉、柔和，举止优雅，言辞文雅。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , [noʊ] ['fiːlɪŋ] ?

“	You	say	I	have	no	heart	,	no	feeling	?
“	你	说	我	有	不	心	,	不	感觉	?

你说我没有心，没有感情?

" [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest]

"	she	goes	on	,	drawing	nearer	him	and	placing	her	hand	upon	her	breast
"	她	去	在	,	绘画	更近	他	和	放置	她	手	之上	她	胸部

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meləu] - [drə'mætɪk] [er] ,

with	a	melo	-	dramatic	air	,
和	一个	蜜洛	-	戏剧性	空气	,

她继续说道，一边靠近他，一边戏剧性地将手放在胸前。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

"	but	what	have	I	to	do	with	such	things	?
"	但	什么	有	我	到	做	和	这样的	事物	?

"但这与我有什么关系呢？"

[huː] [hæz; həz] ['evər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌt] [lʌv] [miːnz] ?

Who	has	ever	taught	me	what	love	means	?
WHO	有	曾经	教授	我	什么	爱	方法	?

谁曾教会过我爱的真谛?

['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] .

Cruelty	and	insult	I	have	suffered	.
残酷	和	侮辱	我	有	遭受	.

我遭受了残酷对待和侮辱。

[wʌns] — [ɑː] !

Once	—	ah	!
一次	—	啊	!

曾经——啊!

[aɪ] ['nɪrli] [daɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [ə'dɔrd] ,

I	nearly	died	because	he	whom	I	adored	,
我	几乎	死亡	因为	他	谁	我	受人喜爱	,

我差点因为我爱慕的人而丧命，

['træmpld] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] !

trampled	on	my	heart	as	if	it	had	been	dust	beneath	his	feet	!
践踏	在	我的	心	作为	如果	它	有	到过	灰尘	下面	他的	脚	!

他践踏我的心，就像践踏尘埃一样!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] .

But	that	is	past	and	gone	.
但	那	是	过去的	和	已消失	.

但那都已经是过去的事了。

[aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

I	forgive	him	and	I	do	not	resent	it	,	but	love	him	still	.
我	原谅	他	和	我	做	不是	怨恨	它	,	但	爱	他	仍然	.

我原谅他，并不怨恨他，依然爱他。

[lʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [wʌn] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .

Love	,	you	know	,	like	one	gives	to	the	dead	.
爱	,	你	知道	,	喜欢	一	给予	到	这	死的	.

爱，你知道，就像给予逝者那样。

[noʊ] ! [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tuː; tə] { - }

No	!	Respect	and	tenderness	to	{	143	}
不	!	尊重	和	压痛	到	{	-	}

不！尊重和温柔对待{143}

[ˌem 'iː] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['empti] [saʊndz] .

me	are	just	empty	sounds	.
我	是	只是	空的	声音	.

我只是空洞的声音。

[huː] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] ['evər] [kɛəd] ['weðər] [aɪ] ['sʌfərd] , ['weðər] [aɪ] [lɪvd] [ɔːr] — [daɪd] ?

Who	**in**	**all**	**this**	**world**	**ever**	**cared**	**whether**	**I**	**suffered**	**,**	**whether**	**I**	**lived**	**or**	**—**	**died**	**?**
WHO	在	全部	这	世界	曾经	关心	无论	我	遭受	,	无论	我	居住地	或者	—	死亡	?

在这个世界上，谁会在乎我是否受苦，是否活着，或者死去?

[noʊ][wʌn] !

No	**one**	**!**
不	一	!

没有人!

" [hɜːr; hər] [feɪs] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz][hɜːr; hər][waɪld] , ['rekləs] [wɜːrdz]

"	**Her**	**face**	**glows**	**with**	**emotion**	**,**	**and**	**he**	**,**	**as**	**her**	**wild**	**,**	**reckless**	**words**
"	她	脸	发光	和	情感	,	和	他	,	作为	她	荒野	,	鲁莽	字

[swiːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

sweep	**over**	**his**	**ear**	**,**
扫	超过	他的	耳朵	,

"她的脸上洋溢着激动的光芒，而他，当她那些狂野不羁的话语掠过他的耳畔时，

[fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [spel] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ; [ðə; ðɪ] [ruːm] [siːmz] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪm; ɪm] ,

feels	**as**	**if**	**some**	**spell**	**was**	**at**	**work**	**;**	**the**	**room**	**seems**	**to**	**stifle**	**him**	**,**
感觉	作为	如果	一些	拼写	曾是	在	工作	;	这	房间	似乎	到	窒息	他	,

感觉像是中了什么魔法；房间似乎让他窒息。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːts] [greɪt] [blæk] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [bleɪz] [ænd; ənd][bɜːrn]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

and	**Marguerite's**	**great**	**black**	**eyes**	**seem**	**to**	**blaze**	**and**	**burn**	**into**	**his**	**brain**	**.**
和	玛格丽特的	伟大的	黑色的	眼睛	似乎	到	火焰	和	烧伤	进入	他的	脑	.

玛格丽特那双乌黑的大眼睛仿佛燃烧着火焰，直击他的大脑。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪl] [ʌv; əv][menz] ['sɪmpəθi] .

"	**You**	**see**	**I**	**am**	**quite**	**removed**	**from**	**the**	**pale**	**of**	**men's**	**sympathy**	**.**
"	你	看	我	是	相当	已移除	从	这	苍白	的	男士	同情	.

"你看，我完全不值得男人同情。"

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] ['eni] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	**cannot**	**find**	**any**	**happiness**	**in**	**the**	**way**	**other**	**women**	**find**	**it**	**.**
我	不能	寻找	任何	幸福	在	这	方式	其他	女性	寻找	它	.

我无法像其他女性那样找到幸福。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pə'raɪə] — [æn; ən] ['aʊtkæst] . "

I	**am**	**only**	**a**	**pariah**	**—**	**an**	**outcast**	**.**	**"**
我	是	仅有的	一个	贱民	—	一个	被排斥者	.	"

我只是个被排斥的人——一个被遗弃的人。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ,

"	**You**	**say**	**that**	**you**	**have**	**no**	**chances**	**of**	**happiness**	**like**	**other**	**women**	**have**	**,**
"	你	说	那	你	有	不	机会	的	幸福	喜欢	其他	女性	有	,

你说你没有像其他女性那样获得幸福的机会，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] !

that	**there**	**are**	**none**	**who**	**would**	**care**	**to**	**marry**	**you**	**!**
那	那里	是	没有任何	WHO	会	关心	到	结婚	你	!

根本没有人愿意娶你!

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [mis'teik] [sʌm; səm] [deɪ] , [ˌmɑːrgə'riːt] .

You	**will**	**find**	**out**	**your**	**mistake**	**some**	**day**	**,**	**Marguerite**	**.**
你	将要	寻找	出去	你的	错误	一些	天	,	玛格丽特	.

玛格丽特，总有一天你会发现自己的错误。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [jɔːrz] [kæn; kən] [wɪn] , [nɑːt]['oʊnli][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
You will find that such a face as yours can win , not only admiration and
你 将要 寻找 那 这样的 一个 脸 作为 你的 能 赢 , 不是 仅有的 钦佩 和
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

你会发现，像你这样的容貌不仅能赢得赞赏和爱慕，还能赢得更多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
but a husband , " he answers .
但 一个 丈夫 , " 他 答案 .

但丈夫，"他回答道。

[ænd; ənd] { - }
And { 144 }
和 { - }

和{144}

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvz] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['gɔːrdiən] [nɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl'redi] [taɪd] ,
he actually believes that , if the Gordian knot was not already tied ,
他 实际上 相信 那 , 如果 这 戈尔迪安 结 曾是 不是 已经 系 ,

他真的相信，如果戈尔迪之结还没有被系好，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪm'pruːdns] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kə'mɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz]
there is no knowing what imprudence he might not commit for a creature as
那里 是 不 会心 什么 轻率 他 可能 不是 犯罪 为了 一个 生物 作为
['rerli] ['lʌvli] [æz; əz] [ðɪs] !
rarely lovely as this !
很少 迷人的 作为 这 !

谁也不知道他会为了这样一位罕见的美丽生物做出多么轻率的事情！

" [ɪz] [ðæt] [truː] ?
" Is that true ?
" 是 那 真的 ?

"那是真的吗？"

" [ʃiː; ʃi][æsks] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she asks , lifting her head with a strange light in her eyes .
" 她 问 , 举重 她 头 和 一个 奇怪的 光 在 她 眼睛 .

"她抬起头，眼中闪过一丝奇异的光芒，问道。"

" [wʊd] [men] [huː] [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [laɪk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ['evər] [stuːp] [tuː; tə]
" Would men who are far above me — like you , for instance — ever stoop to
" 会 男人 WHO 是 远的 多于 我 — 喜欢 你 , 为了 实例 — 曾经 哈腰 到
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

"像你这样地位远高于我的人，会屈尊来见我吗？"

" [hiː; hi][hæf] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" He half turns away from her .
" 他 一半 转弯 离开 从 她 .

他半转过身去，不去看她。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl][ɪz] ['hʌvər] [nɪr] ,
Perhaps his good angel is hovering near ,
也许 他的 好的 天使 是 悬停 靠近 ,

或许他的守护天使就在附近徘徊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

for	he	comes	to	the	conclusion	that	it	may	be	best	for	her	and
为了	他	来	到	这	结论	那	它	可能	是	最好的	为了	她	和

[best] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪf] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

best	for	himself	if	this	interview	comes	to	an	end	.
最好的	为了	他自己	如果	这	面试	来	到	一个	结尾	.

因为他最终得出结论，如果这次采访结束，对她和他自己来说可能都是最好的。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə]

She	seems	to	have	the	power	of	drawing	him	nearer	and	nearer	to
她	似乎	到	有	这	力量	的	绘画	他	更近	和	更近	到

[hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .

her	every	moment	.
她	每一个	片刻	.

她似乎有种魔力，每时每刻都能把他越拉越近。

“ [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [hiː; hi] [sez] [ˈkwaɪətli] ,

“ When	you	know	more	of	the	world	, ”	he	says	quietly	,
“ 什么时候	你	知道	更多的	的	这	世界	, ”	他	说道	悄悄	,

“当你对世界了解更多的时候，”他平静地说。

“ [maɪ] [ˈgreɪtnəs] [wɪl] [dɪˈmɪnɪʃ] [ˈveri] [ˈgreɪtli] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] { - }

“ my	greatness	will	diminish	very	greatly	in	your	eyes	, if	it	does	not	{ 145 }
“ 我的	伟大	将要	减少	非常	非常	在	你的	眼睛	, 如果	它	做	不是	{ - }

“如果我的伟大在你眼中不被……”{145}

[siːs] [ˌɔːltəˈgeðər] .

cease	altogether	.
停止	共	.

完全停止。

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ˌem ˈiː][əˈlɔːft] , [ˌmɑːrgəˈriːt] ,

Why	,	you	have	raised	me	aloft	,	Marguerite	,
为什么	,	你	有	提高	我	高空	,	玛格丽特	,

玛格丽特，是你把我捧上了天。

[wen] [juː; jʊ][dəunt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [ɔːr][ðə; ði] [klæs] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] !

when	you	don't	even	know	my	name	or	the	class	I	belong	to	!
什么时候	你	不	甚至	知道	我的	姓名	或者	这	班级	我	属于	到	!

你甚至不知道我的名字，也不知道我属于哪个班级！

” [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ˈræðər] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

” She	smiles	rather	bitterly	,	and	a	bright	pink	surges	over	her	face	.
” 她	微笑	相当	苦涩地	,	和	一个	明亮的	粉色的	涌动	超过	她	脸	.

她苦笑了一下，脸上泛起一片鲜艳的粉红色。

“ [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːrd] [ˈdɛləvæl] !

“ I	know	who	you	are	—	you	are	Lord	Delaval	!
“ 我	知道	WHO	你	是	—	你	是	主	德拉瓦尔	!

“我知道你是谁——你是德拉瓦尔大人！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [vɔɪs] , [ðæt] [ˈliŋgəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [neɪm] .

” she	answers	in	a	very	low	voice	,	that	lingers	a	little	over	his	name	.
” 她	答案	在	一个	非常	低的	嗓音	,	那	徘徊不去	一个	小的	超过	他的	姓名	.

她用很低的声音回答，声音在他名字上停留了一会儿。

“ [jʊr; jər] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [toʊld][ˌem ˈiː] . ”

“ Your	friends	who	were	with	you	the	other	night	told	me	. ”
“ 你的	朋友们	WHO	是	和	你	这	其他	夜晚	讲述	我	. ”

“你前几天晚上和你在一起的朋友告诉我的。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [sez] , “ [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən][maɪ] [neɪm] ?
” he says , “ and did they tell you more about me than my name ?
” 他 说道 , “ 和 做过 他们 告诉 你 更多的 关于 我 比 我的 姓名 ?

他说：“他们有没有告诉你更多关于我的信息，除了我的名字？”

” [hiː; hi][æsks] [ˈiːgərli] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
” he asks eagerly , for somehow he is very averse to her knowing that he is
” 他 问 急切地 , 为了 不知何故 他 是 非常 反 到 她 会心 那 他 是
[ˈmærid] .
married .
已婚 .

他急切地问道，因为他很不想让她知道他已婚。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .
“ No , ” she replies .
“ 不 , ” 她 回复 .

“不，”她回答道。

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmærid] .
They did say that you were not married .
他们 做过 说 那 你 是 不是 已婚 .

他们确实说过你没有结婚。

” [hiː; hi] [ˈflʌʃɪz] [ænd; ənd][ɪz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
” He flushes and is silent a second .
” 他 冲洗 和 是 沉默的 一个 第二 .

他脸红了，沉默了一会儿。

“ [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ðiː] [truːθ] , ” [hiː; hi] [sez] [ˈkɑːmli] , [bʌt; bət] , [læks][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
“ They told you the truth , ” he says calmly , but , lax as he is ,
“ 他们 讲述 你 这 真相 , ” 他 说道 平静地 , 但 , 松散 作为 他 是 ,

“他们告诉你的是实话，”他平静地说，但尽管他为人松懈，

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [dɪˈnaɪɪŋ] { - }
his conscience gives a throb of compunction at denying { 146 }
他的 良心 给予 一个 搏动 的 愧疚 在 否认 { - }

否认时，他的良心感到一阵懊悔{146}

[ðə; ðiː] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˌzi eɪ ˈaɪ] — [ˌzi eɪ ˈaɪ] , [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the existence of Zai — Zai , who loves him with every inch of her
这 存在 的 宰 — 宰 , WHO 爱 他 和 每一个 英寸 的 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

Zai 的存在——Zai 全心全意地爱着他。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
“ But I must go now .
” 但 我 必须 去 现在 .

但我现在必须走了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːlˈredi] , [ˌmɑːrgəˈriːt] , ” [hiː; hi] [ædz] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] .
I have been here too long already , Marguerite , ” he adds rather abruptly .
我 有 到过 这里 也 长的 已经 , 玛格丽特 , ” 他 添加 相当 突然 .

“我在这里待的时间太长了，玛格丽特，”他突然补充道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] ?
“ You are going ?
” 你 是 去 ?

你要去吗?

” [ʃiː; ʃi][æsks] [rɪˈgretfəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈglɪsənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [læʃ] .
” she asks regretfully , and a tear glistens on her lash .
” 她 问 遗憾的是 , 和 一个 撕 闪闪发光 在 她 睫毛 .

她遗憾地问道，睫毛上闪着泪光。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
“ Do you know I believe I shall never see you again .
” 做 你 知道 我 相信 我 将 绝不 看 你 再次 .

你知道吗？我觉得我再也见不到你了。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] — [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɪndər] !
Is this the only time — tell me the truth , it will be kinder !
是 这 这 仅有的 时间 — 告诉 我 这 真相 , 它 将要 是 幼儿园 !

这是唯一一次吗？请告诉我实话，这样对我更友好！

— [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɪl] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ? ”
— that my eyes will look on your face ? ”
— 那 我的 眼睛 将要 看 在 你的 脸 ? ”

——我的目光会落在你的脸上吗?

“ [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] . ”
“ No . Of course we shall meet again . ”
” 不 . 的 课程 我们 将 见面 再次 . ”

“不，我们当然还会再见面。”

“ [wen] ? ” [ʃiː; ʃi][æsks] [ˈfɜːrvəntli] .
“ When ? ” she asks fervently .
” 什么时候 ? ” 她 问 热切地 .

“什么时候？”她急切地问道。

“ [wen] ?
“ When ?
” 什么时候 ?

“什么时候?

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [trʌst] . ”
In a very few days , I trust . ”
在 一个 非常 很少 天 , 我 相信 . ”

我相信，再过几天就好了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ?
“ Will you come here on Wednesday night to supper ?
” 将要 你 来 这里 在 周三 夜晚 到 晚餐 ?

“你周三晚上能来这里吃晚饭吗？”

[ɑː] , [duː] !
Ah , do !
啊 , 做 !

啊，可以!

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][sʌm; səm] [deɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] !

Let	me	have	some	date	to	look	forward	to	!
让	我	有	一些	日期	到	看	向前	到	!

让我有个值得期待的日子吧!

[jet] , [noʊ] ! [duː][nɑːt] [kʌm] !

Yet	,	no	!	Do	not	come	!
然而	,	不	!	做	不是	来	!

但是，不行！不要来!

[wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] ?

What	use	is	it	for	us	to	meet	again	?
什么	使用	是	它	为了	我们	到	见面	再次	?

我们再次见面有什么用呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æz; əz][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz] ['hevə(ə)n] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ?

Are	you	not	as	far	removed	from	me	as	heaven	from	earth	?
是	你	不是	作为	远的	已移除	从	我	作为	天堂	从	地球	?

你与我的距离，难道不如同天与人间的距离吗?

[æz; əz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] { - }

as	respectability	{	147	}
作为	体面	{	-	}

作为体面{147}

[frʌm; frəm] [ˌʌnrɪˌspɛktə'bɪlətɪ] ?

from	unrespectability	?
从	不体面	?

是因为名声不好吗?

[seɪ] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [sər'maʊnt] ?

Say	,	is	there	not	an	obstacle	between	us	two	that	we	cannot	surmount	?
说	,	是	那里	不是	一个	障碍	之间	我们	二	那	我们	不能	超越	?

难道我们之间就没有无法克服的障碍吗?

〞 [hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] ['kwɪvərɪŋ] .

〞	Her	lips	are	quivering	.
〞	她	嘴唇	是	颤抖	.

她的嘴唇在颤抖。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [soʊ] ['laʊdlɪ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [kaʊnt] [ɪts] [θrɔbz] .

Her	heart	beats	so	loudly	that	he	can	almost	count	its	throbs	.
她	心	节拍	所以	高声	那	他	能	几乎	数数	它是	悸动	.

她的心跳声如此之大，他几乎可以数清每一次跳动。

['truːlɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .

Truly	there	is	no	acting	in	this	.
真的	那里	是	不	表演	在	这	.

这其中真的没有任何表演成分。

[ˌmɑːrgə'riːt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]

Marguerite	has	fallen	in	love	with	him	at	first	sight	,	as	he	has	done
玛格丽特	有	倒下	在	爱	和	他	在	第一的	视线	,	作为	他	有	完毕

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

玛格丽特对他一见钟情，他也对她一见钟情。

〝 [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , 〞 [hiː; hi] ['hwispəz] , [wʌns] [mɔːr] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

〝	There	is	no	obstacle	between	us	,	〞	he	whispers	,	once	more	denying	his	wife	.
〝	那里	是	不	障碍	之间	我们	,	〞	他	低语	,	一次	更多的	否认	他的	妻子	.

〝我们之间没有任何障碍，〞他低声说道，再次否认了他的妻子。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] ['wenzdeɪ] . ”
“ I will come on Wednesday . ”
“ 我 将要 来 在 周三 . ”

“我周三会来。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ?
“ You will ?
“ 你 将要 ?

“你会?

” [ʃiː; ʃi][hoʊldz][aʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][klɑːsps][ðem; ðəm] ['kloʊsli] ,
” She holds out her hands to him , and as he clasps them closely ,
” 她 持有 出去 她 双手 到 他 , 和 作为 他 扣环 他们 密切 ,

她向他伸出手，他紧紧地握住她的手，

[hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['nɪrli] [rest] [ə'pɑːn][hɜːrz] .
he bends his head and his lips nearly rest upon hers .
他 弯曲 他的 头 和 他的 嘴唇 几乎 休息 之上 她的 .

他低下头，嘴唇几乎贴上了她的嘴唇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['mædnəs] .
But it is only a passing madness .
但 它 是 仅有的 一个 通过 疯狂 .

但这只是一时的疯狂。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [lɔːst] [jet] .
He is not quite lost yet .
他 是 不是 相当 丢失的 然而 .

他还没有完全迷路。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] , [siːz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn]
And Marguerite , as she looks up at him hastily , sees no trace of passion in
[hɪz; ɪz] [feɪs] . { - }
his face . { 148 }
他的 脸 . { - }

玛格丽特匆匆抬头看向他，却在他脸上看不到一丝激情。{148}

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn][ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] ['iːgərli] [ðə; ðiˌ][hændz][hiː; hi][hæz; həz][held][ɪn][hɪz; ɪz] .
When she is alone she kisses eagerly the hands he has held in his .
什么时候 她 是 独自的 她 吻 急切地 这 双手 他 有 握住 在 他的 .

当她独自一人时，她会迫不及待地亲吻他曾经握过的双手。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] !
“ He will come again , and again !
“ 他 将要 来 再次 , 和 再次 !

“他会一次又一次地回来！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ə'laʊd] .
” she says aloud .
” 她 说道 大声 .

她大声说道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [liːdz] [hɪm; ɪm] .
“ He is not a man to stop at anything if inclination leads him .
“ 他 是 不是 一个 男人 到 停止 在 任何事物 如果 倾角 线索 他 .

“如果一时兴起，他什么事都不会止步。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːti] .
He spoke of my beauty .
他 辐 的 我的 美丽 .

他称赞我的美貌。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['hɑːrts]
how I thank Heaven for it now — now that I know it will give me my heart's
如何 我 感谢 天堂 为了 它 现在 — 现在 那 我 知道 它 将要 给 我 我的 心脏的
[dɪ'zaɪər] [jet] ! ″ { - }
desire yet ! ″ { 149 }
欲望 然而 ! ″ { - }

我现在多么感谢上苍啊——因为我知道它终将实现我心中的愿望！{149}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [stɪl] .
DEEPER AND DEEPER STILL .
更深 和 更深 仍然 .

越来越深。

“ [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['riːəl] [lʌv] —
“ If one should love you with real love —
“ 如果 一 应该 爱 你 和 真实的 爱 —

“如果有人真心爱你——

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] —
Such things have been —
这样的 事物 有 到过 —

此类事情一直存在——

[θɪŋz] [ðæt] [jʊr; jər] [fer] [feɪs] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
Things that your fair face knows nothing of
事物 那 你的 公平的 脸 知道 没有什么 的

你那张白脸一无所知的事

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [fɔː'stiːn] ?
It seems — Faustine ?
它 似乎 — 福斯汀 ?

似乎是——福斯汀?

“ [kɜːrld] [lɪps] , [lɔːŋ] [sɪns] [hæf] [kɪst] [ə'weɪ] ,
“ Curled lips , long since half kissed away ,
“ 卷曲 嘴唇 , 长的 自从 一半 亲吻 离开 ,

“卷曲的嘴唇，早已被吻去一半，

[stɪl] [swiːt] [ænd; ənd] [kiːn] ,
Still sweet and keen ,
仍然 甜的 和 敏锐的 ,

依然甜美而敏锐，

[juːd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pɔɪzn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
You'd give him poison , shall we say ?
你会 给 他 毒 , 将 我们 说 ?

你会给他下毒吗?

[ɔːr] [wʌt] — [fɔː'stiːn] ?
Or what — Faustine ?
或者 什么 — 福斯汀 ?

或者是什么——福斯汀?

〃 [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [ðæt] [mædəmwə'zel] ['eɪndʒ] ['gɪvz] [ɑːn]
〃 They are much sought after , the little suppers that Mademoiselle Ange gives on
〃 他们 是 很多 寻求 后 , 这 小的 晚餐 那 小姐 安吉 给予 在
['wenzdeɪ] [naɪts] .
Wednesday nights .
周三 夜晚 .

“安琪小姐每周三晚上举办的小晚餐非常受欢迎。”

['deɪnti] , - [fiːsts] , [wer] [ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] [mɔːr] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l][ðæn; ðən]
Dainty , récherché feasts , where the guests are chosen more for social than
纤巧 , - 盛宴 , 在哪里 这 客人 是 选定 更多的 为了 社会的 比
['mɔːrəl] [wɜːrθ] ,
moral worth ,
道德 值得 ,

精致而讲究的盛宴，宾客的选择更多看重的是社会地位而非道德价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ɪz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] . { - }
and the cuisine is irreproachable . { 150 }
和 这 美食 是 无可指摘的 . { - }

菜肴无可挑剔。{150}

[mædəmwə'zel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊstəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] ,
Mademoiselle , with the tact of a hostess to the manner born ,
小姐 , 和 这 策略 的 一个 女主人 到 这 方式 出生 ,

小姐举止得体，举止优雅，堪称天生的女主人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævwɑːr] - ['lese 'fer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] ,
and the savoir - faire that she has learned goodness knows how ,
和 这 知识 - 公平 那 她 有 学习 善良 知道 如何 ,

以及她不知从何而来的那套处事技巧，

[ɪz] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [smɔːl] [fiːsts] [ʃæl; ʃəl] ['seɪvər] ['rɛðər] [ʌv; əv] [geɪ] [bəu'hiːmjənizəm][ðæn; ðən][ðə; ði]
is careful that these small feasts shall savour rather of gay Bohemianism than the
是 小心 那 这些 小的 盛宴 将 品尝 相当 的 同性恋 波西米亚主义 比 这
[kən'venʃən(ə)l] ['dʌlnəs] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [diːm] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [prə'praɪəti] .
conventional dullness that some people deem inseparable from propriety .
传统的 乏味 那 一些 人们 认为 形影不离 从 礼 .

他很注重让这些小型宴会散发出欢快的波西米亚风情，而不是某些人认为与礼仪密不可分的传统沉闷感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第5/6页

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['regjuleits] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['elɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɪg'nɔːr] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn]

But	while	she	regulates	the	social	element	,	she	does	not	ignore	sympathy	between
但	尽管	她	监管	这	社会的	元素	,	她	做	不是	忽略	同情	之间

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

mind	and	body	,
头脑	和	身体	,

但是，尽管她调节了社会因素，但她并没有忽视身心之间的联系。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [weɪ] [tuː; tə][menz] ['hɑːrts] [ɪz] [θruː] [ðer; ðər] ['pælət] ,

and	knowing	that	the	nearest	way	to	men's	hearts	is	through	their	palates	,
和	会心	那	这	最近的	方式	到	男士	心	是	通过	他们的	味蕾	,

而且要知道，抓住男人的心，最直接的办法就是通过他们的味蕾。

[siˈkjuəz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtɪd] [ʃef] ,

secures	the	services	of	a	noted	chef	,
确保	这	服务	的	一个	著名的	厨师	,

聘请了一位知名厨师。

[huː] ['draɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] - [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃiːk] ['bruːəm] ,

who	drives	to	the	Rue	Tronchet	in	his	own	chic	brougham	,
WHO	驱动	到	这	后悔	-	在	他的	自己的	时尚	布鲁厄姆	,

他开着自己那辆时髦的马车来到特隆谢街，

[ænd; ənd] [dɪs'bɜːsiz] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['gɪni] ['daɪmənd] [rɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'mensiz]

and	disburses	himself	of	a	hundred	-	guinea	diamond	ring	before	he	commences
和	支付	他自己	的	一个	百	-	几内亚	钻石	戒指	前	他	开始

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['trʌsɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrtələn] .

the	momentous	operation	of	trussing	an	ortolan	.
这	意义重大	手术	的	桁架	一个	奥尔托兰	.

在开始捆绑一只黄胸鹀这项意义重大的手术之前，他先花费了一枚价值一百几尼的钻石戒指。

[ðɪs] ['wenzdeɪ] [naɪt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] .

This	Wednesday	night	most	of	the	guests	are	assembled	in	the	salon	.
这	周三	夜晚	最多	的	这	客人	是	组装	在	这	沙龙	.

周三晚上，大部分客人都聚集在沙龙里。

['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [bruː'net] , { - }

Lounging	on	a	sofa	is	a	superb	brunette	,	{	151	}
休闲	在	一个	沙发	是	一个	高超	棕发	,	{	-	}

慵懒地躺在沙发上的是一位绝妙的黑发女郎，{151}

['pɜːrfɪktli] [drest] [ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] .

perfectly	dressed	and	bejewelled	.
完美	穿着	和	镶满珠宝的	.

衣着考究，珠光宝气。

[ʃiː; ʃi][ɪz][liː'oʊˌnaɪd] [lɜ'uː] , [ə; eɪ][drə'mætɪk][stɑːr][bəuθ][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] .

She	is	Leonide	Leroux	,	a	dramatic	star	both	in	Paris	and	London	.
她	是	列昂尼德	勒鲁	,	一个	戏剧性	星星	两个都	在	巴黎	和	伦敦	.

她是莱昂尼德·勒鲁，一位在巴黎和伦敦都颇具盛名的戏剧明星。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['læŋgwɪdli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [sɪts] ['aɪvn] - ,

By	her	side	,	languidly	stroking	his	moustache	,	sits	Ivan	Scoboloff	,
经过	她	边	,	懒洋洋地	抚摸	他的	胡子	,	坐着	伊万	-	,

在她身旁，伊万·斯科博洛夫懒洋洋地抚摸着自己的胡须坐着。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['bærən][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [breɪnz] .

a	Russian	baron	with	more	money	than	brains	.
一个	俄语	男爵	和	更多的	钱	比	大脑	.

一位俄罗斯富豪，钱多得没处花。

[bɪ'saɪd] [ðiːz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [roʊz] [mə'rɪgni] , [suː'bret] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['di'i'es] - ,

Beside	these	are	little	Rose	Marigny	,	soubrette	at	the	Theatre	des	Galléries	,
旁	这些	是	小的	玫瑰	马里尼	,	女仆	在	这	剧院	德斯	-	,

[mə'sjɜːr] - ,

Monsieur	Chavard	,
先生	-	,

旁边是小罗斯·马里尼，她是画廊剧院的女仆，还有沙瓦尔先生。

[drə'mætɪk] ['krɪtɪk][ænd; ənd] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] ['luːɪs] , ['mɑːrkwɪs][diː] [bɛlkʊr] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

dramatic	critic	and	author	,	and	Louis	,	Marquis	de	Belcour	,	a	good	-	looking
戏剧性	评论家	和	作者	,	和	路易斯	,	侯爵	德	贝尔库尔	,	一个	好的	-	寻找

['dʒaɪənt][ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] .

giant	and	as	rich	as	Crœsus	.
巨大的	和	作为	富有的	作为	克罗伊斯	.

戏剧评论家兼作家，以及路易·德·贝尔库尔侯爵，一位英俊的巨人，富可敌国。

[mædəmwə'zel] ['eɪndʒ][ɪz][nɑːt][hɜːr'self][tuː; tə] - [naɪt] .

Mademoiselle	Ange	is	not	herself	to	-	night	.
小姐	安吉	是	不是	她自己	到	-	夜晚	.

今晚安琪小姐状态不太好。

['lʌvli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['lækɪŋ] ,

Lovely	,	of	course	,	but	with	the	sparkle	of	her	beauty	lacking	,
迷人的	,	的	课程	,	但	和	这	火花	的	她	美丽	缺乏	,

当然很漂亮，但却缺少了她原本那种耀眼的美。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [tʃer] , [ɪn][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][poʊz] ,

as	she	reclines	in	a	red	velvet	chair	,	in	an	artistic	pose	,
作为	她	向后倾斜	在	一个	红色的	天鹅绒	椅子	,	在	一个	艺术	姿势	,

她斜倚在红色天鹅绒椅子上，摆出一个艺术姿势。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [smɔːl] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] [ə'raʊnd] .

and	gives	small	heed	to	the	little	tittle	-	tattle	around	.
和	给予	小的	注意	到	这	小的	标题	-	告密	大约	.

他对周围的闲言碎语毫不在意。

[ðə; ði] [læst] [pə'rizjən]['skænd(ə)l][ɪz] [dɪ'skʌst] , [ðə; ði] [læst] [ˌem oʊ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊ'lis] [rɪ'leɪtɪd] ,

The	last	Parisian	scandal	is	discussed	,	the	last	mot	of	the	coulisses	related	,
这	最后的	巴黎人	丑闻	是	讨论	,	这	最后的	移动	的	这	库利斯	有关的	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

巴黎最近的丑闻被提及，幕后故事的最后一个细节也被提及，但是，

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['hæbɪt] , [ˌmɑːrgə'riːt] [ɪz] ['evɪdəntli] [dɪ'stret] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ]

contrary	to	her	usual	habit	,	Marguerite	is	evidently	distraite	,	and	every	now
相反	到	她	通常	习惯	,	玛格丽特	是	显然	分散	,	和	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] { - }

and	then	{	152	}
和	然后	{	-	}

与她平常的习惯相反，玛格丽特显然心神不宁，而且时不时地{152}

[ʃiː; ʃi] [θroʊz] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	throws	anxious	glances	towards	the	door	.
她	投掷	焦虑的	眼神	向	这	门	.

她焦虑地朝门口瞥了一眼。

[ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ʃændə'lɪr] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['snoʊi] [waɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɪn] ,

The	full	light	of	the	crystal	chandelier	falls	upon	the	snowy	white	of	her	skin	,
这	满的	光	的	这	水晶	枝形吊灯	瀑布	之上	这	下雪的	白色的	的	她	皮肤	,

水晶吊灯的光芒洒在她雪白的肌肤上，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [roʊz][ænd; ənd]['oʊp(ə)l] [tɪnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks] ,

the	exquisite	rose	and	opal	tints	of	her	lips	and	cheeks	,
这	精美的	玫瑰	和	蛋白石	色调	的	她	嘴唇	和	脸颊	,

她嘴唇和脸颊上精致的玫瑰色和蛋白石色泽，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['faɪər] .

and	her	large	black	eyes	full	of	passion	and	fire	.
和	她	大的	黑色的	眼睛	满的	的	热情	和	火	.

她那双乌黑的大眼睛里充满了热情和火焰。

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [gler] [kæn; kən]['oʊnli] [ʃoʊ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['brɪliəns] ,

The	strongest	glare	can	only	show	up	her	brilliance	,
这	最强	强光	能	仅有的	展示	向上	她	辉煌	,

最强烈的目光也只会衬托出她的才华。

[ænd; ənd][faɪnd][noʊ] [flɔ:] [ɔ:r] ['blemɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	find	no	flaw	or	blemish	in	the	marvellous	colouring	that	looks	as	if	it
和	寻找	不	缺陷	或者	缺陷	在	这	奇妙	染色	那	看起来	作为	如果	它

[wʌz; wəz] ['neɪtʃɝz] [oʊn] ['hændiwɜ:rk] .

was	Nature's	own	handiwork	.
曾是	自然的	自己的	手工制品	.

而且，你找不到任何瑕疵或污点，这美妙的色彩看起来就像是大自然的杰作。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pə'rizjən][moʊ'di:st][kæn; kən][du:][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

All	that	the	best	Parisian	modiste	can	do	has	been	done	for	her	,
全部	那	这	最好的	巴黎人	女装设计师	能	做	有	到过	完毕	为了	她	,

巴黎最好的女裁缝能为她做的一切都已经有人替她做了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪk'sepʃənəli] [wel] [gɑ:t][ʌp] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;

and	she	is	exceptionally	well	got	up	this	evening	;
和	她	是	非常	出色地	得到	向上	这	晚上	;

她今晚打扮得格外精神；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'bændənd] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['gɔ:rdʒəs] [hju:z] [ænd; ənd] ['kɔ:stli]

for	she	has	abandoned	her	usual	preference	for	gorgeous	hues	and	costly
为了	她	有	弃	她	通常	偏爱	为了	华丽的	色调	和	昂贵

['hevi] [mə'tɪriəlz] ,

heavy	materials	,
重的	材料	,

因为她放弃了以往对艳丽色彩和昂贵厚重面料的偏爱。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['treɪlɪŋ] [skə:ts][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [waɪt] [fɔ:l] [ɪn] [klaʊd] - [laɪk] ['mæsɪz] [raʊnd] [hɜ:r; hər]

and	her	trailing	skirts	of	purest	white	fall	in	cloud	-	like	masses	round	her
和	她	尾随	裙子	的	最纯净的	白色的	落下	在	云	-	喜欢	群众	圆形的	她

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['emprəs] .

as	she	leans	back	with	the	mien	of	a	young	empress	.
作为	她	倾斜	后退	和	这	面容	的	一个	年轻的	皇后	.

她纯白的长裙如云朵般飘落在她周围，她向后倚靠，姿态宛如一位年轻的皇后。

[əʊplz] [ænd; ənd] ['brɪliənts] ['fæsn] [ðə; ði]['leɪsiz][ɑ:n][hɜ:r; hər] { - }

Opals	and	brilliants	fasten	the	laces	on	her	{	153	}
蛋白石	和	才华横溢	系	这	鞋带	在	她	{	-	}

蛋白石和钻石系在她身上的鞋带{153}

['bʊzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['trɑːpɪk(ə)l] ['flaʊər] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] [petlz] , [gliːmz] [nɪr]

bosom	,	and	a	single	tropical	flower	,	with	blood	-	red	petals	,	gleams	near
怀	,	和	一个	单身的	热带	花	,	和	血	-	红色的	花瓣	,	闪光	靠近

[hɜːr; hər] ['slendər] [θroʊt] .

her	slender	throat	.
她	苗条	喉	.

胸前，一朵鲜红的热带花朵在她纤细的喉咙附近闪闪发光。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [laɪt] ['flæʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['restləs] [aɪz] .

Suddenly	a	radiant	light	flashes	in	her	restless	eyes	.
突然	一个	辐射状	光	闪光灯	在	她	不安	眼睛	.

突然，她不安的双眼中闪过一道耀眼的光芒。

[ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [ɪz][held] [bæk] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['entərz] .

The	portière	is	held	back	,	and	Lord	Delaval	enters	.
这	门楣	是	握住	后退	,	和	主	德拉瓦尔	进入	.

门卫被拉开，德拉瓦尔勋爵走了进来。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs]

As	he	approaches	,	a	vivid	flush	of	pleasure	surges	over	her	lovely	face
作为	他	方法	,	一个	生动	冲洗	的	乐趣	涌动	超过	她	迷人的	脸

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

当他走近时，她美丽的脸上涌起一抹鲜艳的喜悦，

[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [rɪ'proʊtʃfl] [vɔɪs] :

as	he	takes	her	hand	,	she	says	,	in	a	low	,	reproachful	voice	:
作为	他	需要	她	手	,	她	说道	,	在	一个	低的	,	责备的	嗓音	:

他握住她的手，她低声责备道：

“ [aɪ] [fɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

“	I	feared	so	much	you	were	not	coming	,	but	you	have	come	!
“	我	害怕	所以	很多	你	是	不是	未来	,	但	你	有	来	!

“我非常担心你不会来，但你还是来了！”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ?

Will	you	take	me	in	?
将要	你	拿	我	在	?

你们愿意收留我吗?

” [hiː; hi] ['ɔfɜ˞z] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][diː] [bɛlkʊr]

”	He	offers	her	his	arm	and	at	this	moment	catches	sight	of	De	Belcour
”	他	优惠	她	他的	手臂	和	在	这	片刻	捕获物	视线	的	德	贝尔库尔

,

,
,

他伸出手臂扶她，就在这时，他看到了德·贝尔库尔。

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

who	is	looking	at	him	with	ill	-	concealed	jealousy	and	vexation	.
WHO	是	寻找	在	他	和	患病的	-	暗	妒忌	和	烦恼	.

她正用难以掩饰的嫉妒和恼怒的目光看着他。

[hiː; hi][hæz; həz] [met] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][nɑːdz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ðen]

He	has	met	this	man	before	,	a	year	or	two	ago	,	and	nods	recognition	,	then
他	有	遇见	这	男人	前	,	一个	年	或者	二	前	,	和	点头	认出	,	然后

,

,
,

他之前见过这个人，大概一两年前，于是点头表示认识。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [fə'gets] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

turning	towards	his	companion	,	forgets	his	existence	.
转弯	向	他的	伴侣	,	忘记了	他的	存在	.

他转向同伴，忘记了他的存在。

[ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [ɪz] [drɔːn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] { - }

The	portière	is	drawn	aside	,	and	they	{	154	}
这	门楣	是	绘制	旁边	,	和	他们	{	-	}

门廊被拉到一边，他们{154}

['entər] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .

enter	the	supper	-	room	.
进入	这	晚餐	-	房间	.

进入餐厅。

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːr; ər] [æn'tiːk] ['sɪlvər] [t'raɪpɒdz] ['hoʊldɪŋ] [rer] ['hɑːthaʊs] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst]

On	the	table	are	antique	silver	tripods	holding	rare	hothouse	flowers	and	richest
在	这	桌子	是	古董	银	三脚架	保持	稀有的	温室	花朵	和	最富有的

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

桌上摆放着古董银质三脚架，上面栽种着珍稀温室花卉和最肥美的水果。

[veisis] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [kə'miːljəz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ɑːr; ər] [intə'spəːst] [bɪ'twiːn] ,

vases	of	exquisite	camellias	of	every	colour	are	interspersed	between	,
花瓶	的	精美的	山茶花	的	每一个	颜色	是	穿插	之间	,

各色精美山茶花瓶错落有致地摆放在其间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːr; ər] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv] ['wæksn] ['teɪpərz] .

and	the	whole	are	lit	up	by	the	soft	light	of	waxen	tapers	.
和	这	所有的	是	点燃	向上	经过	这	柔软的	光	的	蜡质	锥形	.

整个空间都被柔和的蜡烛灯光照亮。

[ðə; ði] ['sʌpər] [ɪt'self] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [mə'sjɜːr] ['hektər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]

The	supper	itself	is	one	of	those	which	has	made	Monsieur	Hector	a	king	of
这	晚餐	本身	是	一	的	那些	哪个	有	制成	先生	赫克托	一个	国王	的

[ʃefs] .

chefs	.
厨师	.

这顿晚餐本身就是让埃克托先生成为厨艺之王的众多佳肴之一。

[miːts] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [aɪ'dentəti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fleɪvərɪŋ] ,

Meats	have	lost	their	identity	in	the	elaboration	of	the	flavouring	,
肉类	有	丢失的	他们的	身份	在	这	详细说明	的	这	调味	,

在调味料的不断改良中，肉类已经失去了原有的特色。

['kʌnɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [zest] [tuː; tə] ['æpitaits] [ɔːl'redi] ['seɪʃieɪtɪd] .

cunning	dishes	are	ingeniously	devised	to	give	zest	to	appetites	already	satiated	.
狡猾	菜肴	是	巧妙地	设计	到	给	热情	到	食欲	已经	饱足	.

精妙的菜肴经过巧妙设计，可以为已经饱腹的食客带来新的味觉享受。

['riːniʃ; 're-][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [bu'keɪ] [ænd; ənd] ['kɑːmɪt] ['klærət] , ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv]

Rhenish	of	the	rarest	bouquet	and	Comet	claret	,	tribute	from	the	cellar	of
莱茵河	的	这	最稀有	花束	和	彗星	红酒	,	贡	从	这	地窖	的

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['dʌk] ,

a	youthful	Duc	,
一个	青春	杜克	,

莱茵河畔最稀有的花束和彗星红葡萄酒，来自一位年轻公爵酒窖的致敬之作。

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪ'leriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

contribute	to	the	hilarious	enjoyment	of	the	company	.
贡献	到	这	太搞笑了	享受	的	这	公司	.

为公司增添欢乐气氛。

[ðə; ði] [tɔːk] [ɪz] ['ænɪmeɪtɪd] , [braɪt] ['sæli] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ˌrepɑːr'tiː] [ænd; ənd] ['reɪsi] ['ænɪkˌdoʊts] [sək'siːd]

The	talk	is	animated	,	bright	sallies	and	sharp	repartee	and	racy	anecdotes	succeed
这	讲话	是	动画	,	明亮的	萨利斯	和	锋利的	妙语连珠	和	色情	轶事	成功

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

谈话生动有趣，妙语连珠、机智幽默、生动有趣的轶事层出不穷。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

and	amidst	it	all	,	pleasant	as	it	is	,
和	在……之中	它	全部	,	令人愉快的	作为	它	是	,

而在这所有的一切之中，尽管令人愉快，

[lɔːrd] - ['kɑːnʃəns] ['ræðər] [smaɪts] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] , [waɪl] [diː] [bɛlkʊr]

Lord	Delaval's	conscience	rather	smites	him	for	being	where	he	is	,	while	De	Belcour
主	-	良心	相当	打击	他	为了	存在	在哪里	他	是	,	尽管	德	贝尔库尔

{ - }

{	155	}
{	-	}

德拉瓦尔勋爵的良心反而会因为他身处此地而责备他，而德·贝尔库尔{155}

['wæksɪz] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔːr] ['ræθfl] [æt; ət] [mædəmwə'zel] ['ændʒɪz] ['evɪdənt] [ˌpɑːrʃi'ælәti] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

waxes	momentarily	more	wrathful	at	Mademoiselle	Ange's	evident	partiality	for	the
蜡	片刻	更多的	愤怒的	在	小姐	安吉的	明显	偏袒	为了	这

[kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] — “ [ˌsiː 'iː] [mɪ'lɔːrd] [æŋ'gleɪ] ! ”

comparative	stranger	—	“	ce	milord	Anglais	!	”
比较	陌生人	—	“	ce	阁下	英语	!	”

看到安琪小姐明显偏爱这位相对陌生的男子，他顿时更加愤怒——“ce milord Anglais！”

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː; tə] - ['naɪts] [spɔɪlz] , [mædəmwə'zel] , ” [æsks] ['aɪvn] - ,

“	Are	these	to	-	night's	spoils	,	Mademoiselle	,	”	asks	Ivan	Scoboloff	,
“	是	这些	到	-	夜晚	战利品	,	小姐	,	”	问	伊万	-	,

“小姐，这就是今晚的战利品吗？”伊万·斯科博洛夫问道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [red] [kə'miːliə] [bʌd] [frʌm; frəm] [ɪts] [veɪs] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

taking	a	lovely	red	camellia	bud	from	its	vase	and	quietly	putting	it	into	his
采取	一个	迷人的	红色的	茶花	芽	从	它是	花瓶	和	悄悄	推杆	它	进入	他的

['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

button	-	hole	.
按钮	-	洞	.

他从花瓶里取出一朵美丽的红色山茶花花苞，轻轻地插进了自己的纽扣孔里。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] [ɑːr; ər] ['pɪlɪdʒd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ,

“	I	believe	all	the	conservatories	are	pillaged	for	your	especial	benefit	,
“	我	相信	全部	这	温室	是	被洗劫一空	为了	你的	特别的	益处	,

“我相信所有温室都被掠夺一空，都是为了你的特殊利益。”

[ænd; ənd] [juːl] [tɜːrn] ['pærɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] . ”

and	you'll	turn	Paris	into	a	wilderness	.	”
和	你会	转动	巴黎	进入	一个	荒野	.	”

你会把巴黎变成一片荒野。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] [reɪn] [wɪl] [læst] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] !

“	I	am	afraid	my	reign	will	last	too	short	a	while	for	that	!
“	我	是	害怕的	我的	在位	将要	最后的	也	短的	一个	尽管	为了	那	!

“恐怕我的统治时间太短，无法实现这一点！”

” [ˌmɑːrgə'riːt] [laːfs] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] ['ræðər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

”	Marguerite	laughs	,	but	in	a	tone	rather	tinged	with	regret	,
”	玛格丽特	笑声	,	但	在	一个	语气	相当	带点色调	和	后悔	,

玛格丽特笑了，但语气中却带着一丝遗憾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kerləsli] [plʌks] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] - [roʊz][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðæt] [laɪz][baɪ][hɜːr; hər]

as	she	carelessly	plucks	an	exquisite	Sofrano	rose	to	pieces	,	that	lies	by	her
作为	她	粗心大意	摘取	一个	精美的	-	玫瑰	到	件	,	那	谎言	经过	她

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

她漫不经心地将盘子旁一朵精致的索弗拉诺玫瑰摘得粉碎。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”

“	I	am	only	the	rage	of	an	hour	,	the	fashion	of	a	season	,	you	know	!	”
“	我	是	仅有的	这	愤怒	的	一个	小时	,	这	时尚	的	一个	季节	,	你	知道	!	”

“我只是昙花一现，一时风尚而已！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [leɪ] ['pærɪs] [weɪst] , [wʌt] ['mætər] ? ” [æsks][diː] [bɛlkʊr] , “ [ænd; ənd] [waɪl] { - }

“	If	you	did	lay	Paris	waste	,	what	matter	?	”	asks	De	Belcour	,	“	and	while	{	156	}
“	如果	你	做过	躺	巴黎	浪费	,	什么	事情	?	”	问	德	贝尔库尔	,	“	和	尽管	{	-	}

“即便你把巴黎夷为平地，又有什么关系呢？”德·贝尔库尔问道，“而{156}

[ə; eɪ] ['lɒːrəl] [grəuz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪts] ['trɪbjuːt] , [fɔːr; fər][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

a	laurel	grows	,	you	should	have	its	tribute	,	for	are	you	not	the	Queen	of
一个	月桂树	生长	,	你	应该	有	它是	贡	,	为了	是	你	不是	这	女王	的

— ['hɑːrts] ? ”

—	Hearts	?	”
—	红心	?	”

月桂树盛开，你理应获得它的敬意，因为你不是红心皇后吗?

“ [aɪ] [heɪt] ['lɔrəlz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['gluːmi] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['flaʊərz] !

“	I	hate	laurels	,	they	are	so	gloomy	,	and	I	love	flowers	!
“	我	恨	月桂树	,	他们	是	所以	阴沉	,	和	我	爱	花朵	!

“我讨厌月桂树，它们太阴郁了，而我喜欢花！”

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['læstɪŋ] !

though	they	are	not	so	lasting	!
尽管	他们	是	不是	所以	持久	!

虽然它们并不持久!

[stɪl] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [t'rɪbjuːts] ,

still	I	prefer	them	,	and	as	for	tributes	,
仍然	我	更喜欢	他们	,	和	作为	为了	致敬	,

但我仍然更喜欢它们，至于致敬，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋər] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

of	course	the	praises	of	the	public	are	for	the	singer	and	not	for	the
的	课程	这	赞扬	的	这	民众	是	为了	这	歌手	和	不是	为了	这

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

当然，公众的赞扬是给歌手的，而不是给这位女士的!

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

and	I	like	it	so	.
和	我	喜欢	它	所以	.

我非常喜欢。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plɔːd] [wen] [aɪ] [sɪŋ] .

I	love	to	be	applauded	when	I	sing	.
我	爱	到	是	鼓掌	什么时候	我	唱歌	.

我喜欢唱歌时得到掌声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ænd; ənd][soʊl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [t'rɪbjuːts] , [aɪ][dəunt][wɑːnt]

It	**is**	**life**	**and**	**soul**	**to**	**me**	**,**	**but**	**as**	**for**	**individual**	**tributes**	**,**	**I**	**don't**	**want**
它	是	生活	和	灵魂	到	我	,	但	作为	为了	个人	致敬	,	我	不	想

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

它对我来说是生命和灵魂，但至于个人致敬，我并不想要。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['piːp(ə)l] ['pestər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['bɔːbəlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bilits] ['duː] .

I	**wonder**	**why**	**people**	**pester**	**me**	**with**	**baubles**	**and**	**with**	**billets**	**doux**	**.**
我	想知道	为什么	人们	纠缠	我	和	小饰品	和	和	坯料	doux	.

我纳闷为什么人们总是用小饰品和情书来烦我。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] !

Heaven	**knows**	**I**	**would**	**rather**	**be**	**without**	**them**	**!**
天堂	知道	我	会	相当	是	没有	他们	!

天知道我宁愿没有他们!

〞 [ʃiː; ʃi] [spiːks] [kən'temptʃuəsli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər]['skɔːnf(ə)l] ,

〞	**She**	**speaks**	**contemptuously**	**,**	**her**	**eyes**	**are**	**scornful**	**,**
〞	她	说话	轻蔑地	,	她	眼睛	是	轻蔑的	,

她说话轻蔑，眼神鄙夷，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	**it**	**is**	**easy**	**to**	**see**	**that**	**she**	**is**	**absolutely**	**in**	**earnest**	**.**
和	它	是	简单的	到	看	那	她	是	绝对地	在	认真	.

不难看出，她是真心实意的。

〝 [haʊ] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ɪz] ['wʊmən] !

〝	**How**	**inscrutable**	**is**	**woman**	**!**
〞	如何	难以捉摸	是	女士	!

女人真是难以捉摸!

〞 ['dɛləvæl] [ri'maːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['sɪnɪsɪzəm] ;

〞	**Delaval**	**remarks**	**,**	**with**	**a**	**little**	**of**	**his**	**old**	**cynicism**	**;**
〞	德拉瓦尔	评论	,	和	一个	小的	的	他的	老的	玩世不恭	;

德拉瓦尔带着他一贯的愤世嫉俗说道;

〝 [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːdiːˌeɪts]

〝	**she**	**despises**	**the**	**admiration**	**she**	**does**	**all**	**her**	**best**	**to**	**inspire**	**,**	**and**	**repudiates**
〞	她	鄙视	这	钦佩	她	做	全部	她	最好的	到	启发	,	和	否认

[ðə; ði] { - }

the	**{**	**157**	**}**
这	{	-	}

“她鄙视自己竭尽全力想要赢得的钦佩，并否定了{157}

['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mens] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [krɪ'eɪt] ! 〞

passion	**she**	**has**	**taken**	**an**	**immense**	**trouble**	**to**	**create**	**!**	**〞**
热情	她	有	已采取	一个	巨大	麻烦	到	创造	!	〞

她倾注了巨大的心血才创造出这份热情!

〝 [ɪn'skruːtəb(ə)l][juː; jʊ][kɔːl] [ˌjuː 'es] ?

〝	**Inscrutable**	**you**	**call**	**us**	**?**
〞	难以捉摸	你	称呼	我们	?

你称我们难以捉摸?

〞 [ˌmɑːrgə'riːt] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

〞	**Marguerite**	**answers**	**,**	**her**	**face**	**sparkling**	**with**	**animation**	**.**
〞	玛格丽特	答案	,	她	脸	闪闪发光	和	动画片	.

玛格丽特回答道，脸上洋溢着兴奋的光芒。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [əˈfekt] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː ˈes][soʊ] [ˈiːzəli] ！

“	And	yet	you	affect	to	read	us	so	easily	！
”	和	然而	你	影响	到	读	我们	所以	容易地	！

“然而你们却装作如此轻易地看穿了我们！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [pərˈhæps] — [koʊld]

We	are	not	inscrutable	,	I	think	,	but	we	are	inconsistent	perhaps	—	cold
我们	是	不是	难以捉摸	,	我	思考	,	但	我们	是	不一致	也许	—	寒冷的

[ænd; ənd] [ˈpæʃənət] , [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd][self] - [dɪˈnaɪɪŋ] ,

and	passionate	,	selfish	and	self	-	denying	,
和	热情的	,	自私	和	自己	-	否认	,

我认为我们并非难以捉摸，但或许我们性格矛盾——既冷漠又热情，既自私又自我牺牲。

[ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] , [kaɪnd][ænd; ənd][koʊld] , [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɜːrpənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

tender	and	heartless	,	kind	and	cold	,	a	mixture	of	the	serpent	and	the
投标	和	狠心	,	种类	和	寒冷的	,	一个	混合物	的	这	蛇	和	这

[dʌv] ;

dove	;
鸽子	;

温柔又冷酷，善良又冷漠，兼具蛇与鸽的特质；

[ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [haʊnd] [wen] [wiː; wi] [lʌv] ,

gentle	as	a	faithful	hound	when	we	love	,
温和的	作为	一个	忠实	猎犬	什么时候	我们	爱	,

当我们爱的时候，温柔得像一只忠诚的猎犬。

[fɪrs] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkwɑːri] [wen] [wiː; wi] [heɪt] , [ɔːr][hæv; həv]

fierce	and	relentless	as	the	hawk	to	the	quarry	when	we	hate	,	or	have
凶猛的	和	狠	作为	这	鹰	到	这	采石场	什么时候	我们	恨	,	或者	有

[kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] ！ ”

cause	for	revenge	！	”
原因	为了	复仇	！	”

当我们憎恨某人或有复仇的理由时，我们会像鹰追逐猎物一样凶猛无情！

“ [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ðæt] [pruːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [mɑː] [bel] ！ ” [əbˈzəːvz]

“	A	list	of	contradictions	that	prove	you	are	inscrutable	,	ma	belle	！	”	observes
”	一个	列表	的	矛盾	那	证明	你	是	难以捉摸	,	玛	美女	！	”	观察

-

Chavard	,
-	,

“你身上自相矛盾的地方足以证明你难以捉摸，我的美人！”查瓦尔评论道。

[ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [taɪm] .

filling	up	his	glass	with	Roussillion	for	the	fifth	time	.
填充	向上	他的	玻璃	和	-	为了	这	第五	时间	.

他第五次往杯子里倒满了鲁西永葡萄酒。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌjuː ˈes] [ˈbetər] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [treɪd] , ” [ˌmɑːrgəˈriːt] [sez] [ˈkerləsli] ,

“	I	thought	you	knew	us	better	;	it	is	your	trade	,	”	Marguerite	says	carelessly	,
”	我	想法	你	知道	我们	更好的	;	它	是	你的	贸易	,	”	玛格丽特	说道	粗心大意	,

“我还以为你更了解我们呢；这是你的职业，”玛格丽特漫不经心地说。

[ˈpiːlɪŋ] [ə; eɪ] [piːtʃ] [huːz] [bluːm] [ɪz] [les] [ˈlʌvli] { - }

peeling	a	peach	whose	bloom	is	less	lovely	{	158	}
剥落	一个	桃	谁	盛开	是	较少的	迷人的	{	-	}

剥开一个花色不太漂亮的桃子{158}

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

than	her	own	.
比	她	自己的	.

比她自己的还不如。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wen] [men] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][wɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][wuː] [ˌjuː 'es] ?

“	I	wonder	when	men	who	want	to	win	our	love	will	cease	to	woo	us	?
”	我	想知道	什么时候	男人	WHO	想	到	赢	我们的	爱	将要	停止	到	哇	我们	?

“我想知道，那些想要赢得我们芳心的男人什么时候才会停止追求我们呢？”

[ðə; ðiː] [praɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [riːtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðiː][moʊst] ['kʌvətɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]

The	prize	beyond	a	woman's	reach	is	always	the	most	coveted	;	it	has	been	so
这	奖	超过	一个	女性的	抵达	是	总是	这	最多	令人垂涎的	;	它	有	到过	所以

[sɪns] ['pærədaɪs] ;

since	Paradise	;
自从	天堂	;

女人无法企及的奖赏总是最令人垂涎的；自《天堂》以来一直如此；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] !

it	will	be	so	for	all	eternity	!
它	将要	是	所以	为了	全部	永恒	!

永远都会如此！

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɪŋks] ['loʊər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] ,

”	Her	voice	sinks	lower	as	she	says	this	,
”	她	嗓音	水槽	降低	作为	她	说道	这	,

“她说这话时声音更低了，”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ðem; ðəm] [tɔːrdz]

and	there	is	quite	a	wistful	look	in	her	eyes	as	she	turns	them	towards
和	那里	是	相当	一个	怅惘	看	在	她	眼睛	作为	她	转弯	他们	向

['dɛləvæl] ,

Delaval	,
德拉瓦尔	,

她转向德拉瓦尔时，眼中流露出一丝惆怅的神情。

[ðæt] [ɪ'vɪnsiz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

that	evinces	them	to	be	no	affectation	,	but	a	true	echo	of	her	heart	.
那	表现	他们	到	是	不	做作	,	但	一个	真的	回声	的	她	心	.

这证明它们并非矫揉造作，而是她内心真实的想法。

“ [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] , [mɑː] [ʃɛr] , ” [liː'oʊˌnaɪd] [lɜ'uː] [breɪks] [ɪn] ['braɪtli] .

“	Don't	let	us	talk	of	love	,	ma	chère	,	”	Leonide	Leroux	breaks	in	brightly	.
”	不	让	我们	讲话	的	爱	,	玛	亲爱的	,	”	列昂尼德	勒鲁	休息	在	明亮地	.

“别让我们谈论爱情，亲爱的，”莱昂尼德·勒鲁兴高采烈地插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] ['wɛtəst] ['blæŋkɪt] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .

“	It	is	the	wettest	blanket	in	the	world	.
”	它	是	这	最潮湿	毯子	在	这	世界	.

“这是世界上最扫兴的事。”

[lʌv] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

Love	may	be	a	charming	companion	,	but	we	all	know	it	is	an	intolerable
爱	可能	是	一个	迷人	伴侣	,	但	我们	全部	知道	它	是	一个	无法容忍

['mæstər] .

master	.
掌握	.

爱情或许是令人愉悦的伴侣，但我们都知道，它却是令人难以忍受的主人。

[its] [laɪk] [ðɪs] ['æbsɪnθ] , [dɪ'lɪʃəs] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] ; [wʌns] [let] [ˌaɪ 'tiː] [get] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] — [eɪ]

It's	like	this	absinthe	,	delicious	but	dangerous	;	once	let	it	get	hold	of	you	—	eh
它是	喜欢	这	苦艾酒	,	可口的	但	危险的	;	一次	让	它	得到	抓住	的	你	—	嗯

['biːn] !

bien	!
好	!

这就像苦艾酒，美味却危险；一旦沾染了它——哎呀！

— [ðə; ði] [rest] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['terəb(ə)l] ! ” { - }

—	the	rest	I	know	nothing	about	,	but	I	have	heard	it	is	too	terrible	!	”	{	159	}
—	这	休息	我	知道	没有什么	关于	,	但	我	有	听到	它	是	也	糟糕的	!	”	{	-	}

其余的我就一无所知了，但我听说太可怕了！“{159}

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['pi:p(ə)l] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [fɔ:r; fər] , ” ['aɪvn] - ['mə:məz] ['læŋgwɪdli] ;

“	I	cannot	think	what	the	devil	people	fall	in	love	for	,	”	Ivan	Scoboloff	murmurs	languidly	;
”	我	不能	思考	什么	这	魔鬼	人们	落下	在	爱	为了	,	”	伊万	-	低语	懒洋洋地	;

“我真不明白人们到底会爱上什么魔鬼，”伊万·斯科博洛夫懒洋洋地低语道；

“ [its] [æn; ən] [ə'mju:zmənt] [ðæt] ['oʊnli] ['su:ts] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] ,

“	it's	an	amusement	that	only	suits	boys	and	girls	,
”	它是	一个	娱乐	那	仅有的	西装	男孩们	和	女孩们	,

“这是一种只适合男孩和女孩的娱乐方式，

[bʌt; bət] ['æftər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [noʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑ:li] . ”

but	after	five	-	and	-	twenty	no	sane	man	would	think	of	such	folly	.	”
但	后	五	-	和	-	二十	不	理智	男人	会	思考	的	这样的	蠢事	.	”

但过了二十五岁，任何一个神智正常的人都不会想到这种愚蠢的事情。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	And	yet	I	have	seen	you	go	in	for	it	,
”	和	然而	我	有	已见	你	去	在	为了	它	,

“然而，我却亲眼目睹你为此付出代价，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['fænsi] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] ['twenti] - [faɪv] , ” - [sez] ['kwaɪətli] ,

although	I	fancy	you	have	arrived	at	a	little	beyond	twenty	-	five	,	”	Chavard	says	quietly	,
虽然	我	想要	你	有	到达的	在	一个	小的	超过	二十	-	五	,	”	-	说道	悄悄	,

“不过我猜你应该已经二十五岁多了，”查瓦尔轻声说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] [æt; ət] [li:'oʊˌnaɪd] [lɜ:'u:] .

with	a	meaning	glance	at	Leonide	Leroux	.
和	一个	意义	瞥一眼	在	列昂尼德	勒鲁	.

意味深长地看了一眼莱昂尼德·勒鲁。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [gɔ:n] [ɪn] [fɔ:r; fər] [lʌv] ,

“	I	am	a	girl	,	but	I	have	never	gone	in	for	love	,
”	我	是	一个	女孩	,	但	我	有	绝不	已消失	在	为了	爱	,

“我虽然是女孩，但我从未谈过恋爱。”

” [roʊz] [mə'rɪgni] [kraɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bɜ:rd] - [laɪk] [vɔɪs] .

”	Rose	Marigny	cries	in	her	bird	-	like	voice	.
”	玫瑰	马里尼	哭泣	在	她	鸟	-	喜欢	嗓音	.

罗丝·马里尼用她那鸟儿般清脆的声音哭了起来。

“ [ðæts] [wel] [dʌn] , [mædəmwə'zel] [roʊz] ; [maɪnd] [ju:; jʊ] [ki:p] [tu:; tə] [ðæt] .

“	That's	well	done	,	Mademoiselle	Rose	;	mind	you	keep	to	that	.
”	那就是	出色地	完毕	,	小姐	玫瑰	;	头脑	你	保持	到	那	.

“做得好，罗丝小姐；记住要坚持下去。”

[noʊ] [lʌv] [ɪz] [hæf] [soʊ] [swi:t] [æz; əz] ['kærəmelz] - [lɑ:] [və'ni:j] [ɔ:r] ['mærən] ,

No	love	is	half	so	sweet	as	caramels	à	la	vanille	or	marrons	glacés	,
不	爱	是	一半	所以	甜的	作为	焦糖	-	拉	香草	或者	栗子	糖霜	,

没有一种爱情比香草焦糖或糖霜栗子更甜，

" [mædəmwə'zel] [lɜ'u:] ['ænsər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [paɪlz] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kəmestəblz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] . {

"	Mademoiselle	Leroux	answers	,	as	she	piles	the	above	comestibles	on	her	plate	.	{
"	小姐	勒鲁	答案	,	作为	她	堆	这	多于	食品	在	她	盘子	.	{

- }

160 }

- }

勒鲁小姐一边回答，一边将上述食物堆放在盘子里。{160}

['mi:nwaɪl] [di:] [bɛlkʊr] [dʒɔɪnz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['i:ðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['læftər] ,

Meanwhile	De	Belcour	joins	very	little	in	either	conversation	or	laughter	,
同时	德	贝尔库尔	加入	非常	小的	在	任何一个	对话	或者	笑声	,

与此同时，德贝尔库尔很少参与谈话或欢笑。

[ænd; ənd] [grəuz] [ˌməʊmən'terəli] [mɔ:r] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

and	grows	momentarily	more	ill	at	ease	.
和	生长	片刻	更多的	患病的	在	舒适	.

他顿时感到更加不安。

['despərətli] ['dʒeləs] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

Desperately	jealous	by	nature	,
绝望地	嫉妒的	经过	自然	,

生性极度嫉妒，

[ˌaɪ 'ti:] ['iriteits] [hɪm; ɪm]['ɔ:lməʊst] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] [tu:; tə] [si:] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [bɪ'stoʊ] [hɜ:r; hər]

it	irritates	him	almost	beyond	endurance	to	see	Marguerite	bestow	her
它	刺激	他	几乎	超过	耐力	到	看	玛格丽特	赐给	她

[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

attention	upon	any	other	man	.
注意力	之上	任何	其他	男人	.

看到玛格丽特把注意力放在其他男人身上，他几乎无法忍受。

[ˌhɪðər'tu:] [hi:; hi][hæz; həz] [hʌgɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'veriəbli] [koʊld] —

Hitherto	he	has	hugged	to	his	bosom	the	notion	that	she	is	invariably	cold	—
迄今为止	他	有	拥抱	到	他的	怀	这	概念	那	她	是	总是	寒冷的	—

[tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] [leɪt] ,

to	him	only	she	has	been	kind	of	late	,
到	他	仅有的	她	有	到过	种类	的	晚的	,

此前他一直坚信她总是冷漠无情——只有他觉得她有点迟到。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and	her	kindness	has	made	a	great	impression	on	him	,
和	她	仁慈	有	制成	一个	伟大的	印象	在	他	,

她的善良给他留下了深刻的印象。

['sɪmpli] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['mænər] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɔ:rdz] ['ʌðər] .

simply	from	its	contrast	to	the	capricious	manner	she	has	towards	others	.
简单地	从	它是	对比	到	这	任性	方式	她	有	向	其他的	.

仅仅是因为这与她对待他人反复无常的态度形成了鲜明对比。

[ɪz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ]

Is	the	love	which	he	had	begun	to	persuade	himself	she	bore	him	nothing
是	这	爱	哪个	他	有	开始	到	说服	他自己	她	钻孔	他	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kə'pri:s] ['æftər][ɔ:l] — [æn; ən] [ˌæmu:'rɛt] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [tu:; tə][bi:; bi]

but	a	passing	caprice	after	all	—	an	amourette	of	an	hour	—	to	be
但	一个	通过	任性	后	全部	—	一个	阿莫雷特	的	一个	小时	—	到	是

[ə'bændənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][lɔ:st][ðə; ði][zest][ʌv; əv] ['freʃnəs] ?

abandoned	when	it	has	lost	the	zest	of	freshness	?
弃	什么时候	它	有	丢失的	这	热情	的	新鲜	?

他开始说服自己，她带给他的爱，难道最终不过是一时的冲动——一段短暂的恋情——在失去新鲜感后就会被抛弃吗？

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wu:ndɪd] [ə'mʊr] ['proʊprə] , [fɪrs] { - }
Irritation , wounded amour propre , fierce { 161 }
刺激 , 受伤 恋情 普罗普 , 凶猛的 { - }

恼怒、自尊心受伤、激烈{161}

['dʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

妒忌，

[ɔ:l]['mɪŋg(ə)l] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [hoʊl] [wen] [ðə; ði] [fɪr]
all mingle together in his breast and make a formidable whole when the fear
全部 交融 一起 在 他的 胸部 和 制作 一个 强大 所有的 什么时候 这 害怕
[kri:ps] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] ['fætʃuəs] [stu:'pɪdəti] [sets] [soʊ]['lɪt(ə)l]['vælju:]
creeps on him that the woman he loves to fatuous stupidity sets so little value
令人毛骨悚然 在 他 那 这 女士 他 爱 到 昏庸 愚蠢 套 所以 小的 价值
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['redi] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
on his feelings that she is ready to sacrifice it to the gratification of a
在 他的 情怀 那 她 是 准备好 到 牺牲 它 到 这 满足感 的 一个
['pæsɪŋ] [wɪm] ,
passing whim ,
通过 一时兴起 ,

所有这些情绪在他心中交织在一起，形成一个可怕的整体：他愚蠢地爱着的女人如此轻视他的感情，以至于她准备为了满足一时的冲动而牺牲它。

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ŋkwest] .
the transient excitement of a new conquest .
这 瞬态 激动 的 一个 新的 征服 .

征服新领地带来的短暂兴奋。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [els] , [hi:; hi] ['ɑ:gju:z] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,
For what else , he argues , and not without reason on his side ,
为了 什么 别的 , 他 论点 , 和 不是 没有 原因 在 他的 边 ,

他反问道，还能有什么别的理由呢？而且他的说法并非毫无道理。

[kæn; kən][prɑ:mpt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][lɔ:rd] ['dɛləvæl][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps]
can prompt her to look and speak to Lord Delaval with eyes and lips
能 迅速的 她 到 看 和 说话 到 主 德拉瓦尔 和 眼睛 和 嘴唇
[ðæt] [tu:] ['tru:li] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
that too truly simulate a love she cannot possibly feel for him ,
那 也 真的 模拟 一个 爱 她 不能 可能 感觉 为了 他 ,

这会促使她用眼神和嘴唇去注视和与德拉瓦尔勋爵交谈，而这些眼神和嘴唇也确实真实地模拟出一种她不可能对他产生的爱意。

['streɪndʒər][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ?
stranger as he is ?
陌生人 作为 他 是 ?

他真是个陌生人啊?

['evri] [wɜ:rd] , ['evri] [glæns] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] , ['tɔ:tʃəz] [ðɪs] [ɪm'pæʃnd] , [ɪm'petʃuəs] ['frentʃmən] ,
Every word , every glance she gives , tortures this impassioned , impetuous Frenchman ,
每一个 单词 , 每一个 瞥一眼 她 给予 , 酷刑 这 热情洋溢 , 浮躁 法国人 ,

她说的每一个字，她的每一个眼神，都让这位热情冲动的法国男人备受煎熬。

[ænd; ənd][hi:; hi] [di'tə:minz] [tu:; tə][dɔ:g][hɜ:r; hər] [steps] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [haʊs] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]
and he determines to dog her steps and her house to find out the
和 他 决定 到 狗 她 步骤 和 她 房子 到 寻找 出去 这
['mɪstəri] [ðæt] ['draɪvz] [hɪm; ɪm][waɪld] .
mystery that drives him wild .
神秘 那 驱动 他 荒野 .

他决心尾随她，探访她的家，找出令他疯狂的谜团。

“ ['wɛnz, 'hwɛnz][ðə; ði] [nuː] [pleɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , { - }
“ When's the new play coming out , { 162 }
” 什么时候? 这 新的 玩 未来 出去 , { - }

“新剧什么时候上演？”{162}

- ?
Chavard ?
- ?

查瓦尔?

” - [æsks] , ['gloʊtɪŋ] , ['gʊrmeɪ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['lʌʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən]
” Scoboloff asks , gloating , gourmet as he is , on the lusciousness of an
” - 问 , 幸灾乐祸 , 美食家 作为 他 是 , 在 这 甜美 的 一个
['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
apricot before him .
杏 前 他 .

斯科博洛夫带着美食家的傲慢，得意洋洋地问道：“你眼前的杏子有多美味？”

- [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kliːk] [dɪ'kler] [wɪl] [teɪk] ['pærɪs][baɪ][stɔːrm] ,
Chavard has written a play which his clique declare will take Paris by storm ,
- 有 书面 一个 玩 哪个 他的 集团 宣布 将要 拿 巴黎 经过 风暴 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

沙瓦尔写了一部剧本，他的同伙宣称这部剧本将在巴黎引起轰动，而且，

[ɪn'tɑːlərəbli] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] .
intolerably vain of his brains , he is of their opinion .
无法容忍地 徒劳 的 他的 大脑 , 他 是 的 他们的 观点 .

他们认为他极其自负，自视甚高。

“ [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ In about a month or two , ” he answers .
” 在 关于 一个 月 或者 二 , ” 他 答案 .

“大概一两个月后吧，”他回答道。

“ ['ʃɑːkɪŋ] [bæd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Shocking bad time for that sort of thing , isn't it ?
” 令人震惊 坏的 时间 为了 那 种类 的 事物 , 不是 它 ?

“在这个时候做这种事，真是太糟糕了，不是吗？”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [left] [ɪn]['pærɪs] . ”
No one will be left in Paris . ”
不 一 将要 是 左边 在 巴黎 . ”

巴黎将空无一人。

“ [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ! ”
“ No one at all to speak of — only about a couple of millions ! ”
” 不 一 在 全部 到 说话 的 — 仅有的 关于 一个 夫妻 的 百万 ! ”

“根本没什么人——只有几百万人！”

“ [kiːp] [jʊr; jər] ['smɑːrtnəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pleɪ] , [mɒn] ['ʃɛr] .
“ Keep your smartness for your play , mon cher .
” 保持 你的 聪明 为了 你的 玩 , 星期一 亲爱的 .

“把你的聪明才智留给玩耍吧，我的朋友。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [noʊ][wʌn][ɪn][sə'saɪəti] . ”
Of course I meant no one in Society . ”
的 课程 我 意思是 不 一 在 社会 . ”

我当然不是指社会上的任何人。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] .
“ I don't mind that .
“ 我 不 头脑 那 .

“我不介意。”

[juː; jʊ] [swelz] [ɑːr; ər][soʊ] [fleg'mætɪk] , [juː; jʊ] [siː] .
You swells are so phlegmatic , you see .
你 涌浪 是 所以 黏液质的 , 你 看 .

你们这些自以为是的人真是太冷漠了。

[ðə; ði] [kə'neɪl] [læf] , [ænd; ənd][klæp] , [ænd; ənd] [huːt] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [æt; ət][maɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd]
The canaille laugh , and clap , and hoot , and shout at my work , and
这 痞子 笑 , 和 拍 , 和 叱 , 和 喊 在 我的 工作 , 和
['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] { - }
thoroughly appreciate my { 163 }
彻底 欣赏 我的 { - }

小丑们对我的作品欢笑、鼓掌、鸣叫、呐喊，并彻底欣赏我的{163}

[pet] [pɔɪnts] , [bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldən] [juːθ] [sliːp] ['ɔːlweɪz] , [snɔːr] ['iːv(ə)n] , [θruː] [maɪ][best]
pet points , but the golden youth sleep always , snore even , through my best
宠物 积分 , 但 这 金的 青年 睡觉 总是 , 鼾 甚至 , 通过 我的 最好的
[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] . ”
situations . ”
情况 . ”

宠物积分，但这位黄金少年总是睡着，甚至在我最好的时刻还打鼾。”

“ [kwaɪt] [truː] ! ” [kraɪz][liː'oʊˌnaɪd] [lɝ'uː] .
“ Quite true ! ” cries Leonide Leroux .
“ 相当 真的 ! ” 哭泣 列昂尼德 勒鲁 .

“完全正确！”莱昂尼德·勒鲁喊道。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [jɔːn] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['daɪɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ɪn][ðə; ði]
“ I have often noticed them yawn when I have been dying so beautifully in the
“ 我 有 经常 注意到 他们 打哈欠 什么时候 我 有 到过 垂死 所以 非常漂亮 在 这
[sfɪŋks] .
Sphinx .
狮身人面像 .

“我经常注意到，当我在狮身人面像中优雅地死去时，他们会打哈欠。”

[wʌt] [meɪks] [swelz] [soʊ] ['sliːpi] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”
What makes swells so sleepy , I wonder ? ”
什么 制作 涌浪 所以 困 , 我 想知道 ? ”

我很好奇，是什么让海浪如此平静?

“ [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn'wiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪnər] , ” [sez] - .
“ Affectation — a little ennui — and a great deal of dinner , ” says Chavard .
“ 做作 — 一个 小的 厌倦 — 和 一个 伟大的 交易 的 晚餐 , ” 说道 - .

“矫揉造作——有点厌倦——还有大量的晚餐，”查瓦尔说。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , ” [ˌmɑːrgə'riːt]
“ Let us go into the drawing - room and have some music , ” Marguerite
[sə'dʒests; səg'dʒests] ,
suggests ,
建议 ,

“我们去客厅听听音乐吧，”玛格丽特提议道。

['fiːlɪŋ] ['pɑːsəbli] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]

feeling	possibly	that	at	the	supper	-	table	she	and	Lord	Delaval	are	too	much	en
感觉	可能	那	在	这	晚餐	-	桌子	她	和	主	德拉瓦尔	是	也	很多	英文

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

她可能觉得在餐桌上，她和德拉瓦尔勋爵太引人注目了。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][goʊ] , [ænd; ənd][liːˈoʊˌnaɪd] [lɜˈuː] [sɪŋz] [ðem; ðəm][ɪl]['bɑːtʃioʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli]

So	they	all	go	,	and	Leonide	Leroux	sings	them	Il	Bacio	deliciously	in	a	lovely
所以	他们	全部	去	,	和	列昂尼德	勒鲁	唱歌	他们	il	吻	美味	在	一个	迷人的

[sə'prænoʊ] ,

soprano	,
女高音	,

于是他们都走了，莱昂尼德·勒鲁用她甜美的女高音为他们演唱了《吻》。

[waɪl] [ˌmɑːrgə'riːt] ['laʊndʒɪz] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] ,

while	Marguerite	lounges	as	usual	in	a	large	chair	,
尽管	玛格丽特	休息室	作为	通常	在	一个	大的	椅子	,

玛格丽特像往常一样懒洋洋地躺在大椅子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [glæns] ['friːkwəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] { - }

and	her	eyes	glance	frequently	at	a	group	near	the	window	{	164	}
和	她	眼睛	瞥一眼	频繁地	在	一个	团体	靠近	这	窗户	{	-	}

她的目光经常瞥向窗边的一群人{164}

[ʌv; əv]['smoʊkərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] - , ['dɛləvæl] [ænd; ənd] [roʊz] [mə'rɪgni] ,

of	smokers	,	and	which	is	composed	of	Scoboloff	,	Delaval	and	Rose	Marigny	,
的	吸烟者	,	和	哪个	是	由	的	-	,	德拉瓦尔	和	玫瑰	马里尼	,

吸烟者，由 Scoboloff、Delaval 和 Rose Marigny 组成，

[huː] [pʌfs] [ə'weɪ] ['prɪtɪli] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪnti] ['sʌltən] ['duː] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪz][noʊ] ['nɑːvɪs] [ɪn]

who	puffs	away	prettily	at	a	dainty	Sultan	doux	,	and	evidently	is	no	novice	in
WHO	泡芙	离开	漂亮	在	一个	纤巧	苏丹	doux	,	和	显然	是	不	新手	在

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

the	accomplishment	.
这	成就	.

她优雅地吞云吐雾，享用着精致的苏丹甜酒，显然对这门技艺并不陌生。

['prez(ə)ntli] [diː] [bɛlkʊr] [drɔːz] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] — [diː] [bɛlkʊr] ,

Presently	De	Belcour	draws	near	his	hostess	—	De	Belcour	,
目前	德	贝尔库尔	平局	靠近	他的	女主人	—	德	贝尔库尔	,

德·贝尔库尔随即走向他的女主人——德·贝尔库尔，

[wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [spɔɪld] [baɪ] ['skaʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

with	half	his	beauty	spoiled	by	scowling	eyes	and	a	frown	on	his	brow	.
和	一半	他的	美丽	被宠坏了	经过	皱眉	眼睛	和	一个	皱眉	在	他的	眉头	.

他俊美的外表被他紧锁的眼神和紧锁的眉头破坏了一半。

“ [waɪ] [weɪst] [jʊr; jər] [glɑːnsiz] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] ?

“	Why	waste	your	glances	on	people	who	don't	appreciate	them	?
“	为什么	浪费	你的	眼神	在	人们	WHO	不	欣赏	他们	?

“为什么要把目光浪费在不欣赏你的人身上呢？”

” [hiː; hi][æsks] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌlən] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	he	asks	,	in	a	low	voice	that	has	a	sullen	ring	in	it	.
”	他	问	,	在	一个	低的	嗓音	那	有	一个	忧郁	戒指	在	它	.

“他低声问道，声音里带着一丝阴郁。”

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ,

She	laughs	,	and	does	not	answer	,
她	笑声	,	和	做	不是	回答	,

她笑了笑，没有回答。

[soʊ][hiː; hi] [pulz] ['vɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ,

so	he	pulls	viciously	at	his	long	moustache	to	vent	his	anger	on	something	,
所以	他	拉	恶毒地	在	他的	长的	胡子	到	发泄	他的	愤怒	在	某物	,

于是他狠狠地拽着自己的长胡子，想找个东西发泄怒气。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [vent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] .

since	he	is	afraid	to	vent	it	on	her	.
自从	他	是	害怕的	到	发泄	它	在	她	.

因为他害怕向她发泄。

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [æt; ət] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˌmɑːrgə'riːt] ,

“	You	spoke	the	truth	at	supper	to	-	night	,	Marguerite	,
”	你	辐	这	真相	在	晚餐	到	-	夜晚	,	玛格丽特	,

“玛格丽特，你今晚在晚餐上说的是实话。”

[wen] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [wuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] [nɑːt][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ;

when	you	said	to	woo	a	woman	was	a	sure	way	not	to	win	her	;
什么时候	你	说	到	哇	一个	女士	曾是	一个	当然	方式	不是	到	赢	她	;

你曾说过，追求女人是肯定得不到她芳心的方法；

[ænd; ənd] [jet] , ['poʊəts] [reɪv] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] { - }

and	yet	,	poets	rave	about	the	softness	and	{	165	}
和	然而	,	诗人	锐舞	关于	这	柔软	和	{	-	}

然而，诗人却对它的柔软和{165}赞不绝口。

[ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][lɪŋk] [ðæt] [juˈnaɪts] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

the	tenderness	of	women	,	and	call	them	the	link	that	unites	earth	with
这	压痛	的	女性	,	和	称呼	他们	这	关联	那	联合	地球	和

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

女性的温柔，称她们为连接天地之间的纽带。

- !

Sapristi	!
-	!

Sapristi!

[fɔːr; fər][koʊld] - ['blʌdɪd] ['kruːəlti] , [fɔːr; fər] ['pæʃnləs] ['devlmənt] ,

for	cold	-	blooded	cruelty	,	for	passionless	devilment	,
为了	寒冷的	-	血腥	残酷	,	为了	无情	恶作剧	,

冷血残忍，毫无感情的邪恶，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌv] ,

a	woman	is	to	a	man	what	a	hawk	is	to	a	dove	,
一个	女士	是	到	一个	男人	什么	一个	鹰	是	到	一个	鸽子	,

女人之于男人，犹如鹰之于鸽子。

[ə; eɪ] ['taɪgrəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪm] [kæt] !

a	tigress	to	a	tame	cat	!
一个	母老虎	到	一个	驯服	猫	!

一只母老虎对一只驯服的猫！

” [ˌmɑːrgə'riːt] ['eliveɪts] [hɜːr; hər] ['pensld] [braʊz] ['slaɪtli] .

”	Marguerite	elevates	her	pencilled	brows	slightly	.
”	玛格丽特	提升	她	铅笔画	眉毛	轻微地	.

玛格丽特微微抬起画好的眉毛。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [les] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] [ɪn][jʊr; jər] [tɔːk] , [mə'sjɜːr]
“ I wish you would try and be less violent and abusive in your talk , Monsieur
” 我 希望 你 会 尝试 和 是 较少的 暴力 和 虐待 在 你的 讲话 , 先生
[lə]['mɑːrkwɪs] :
le Marquis :
勒 侯爵 :

“侯爵先生，我希望您在讲话中尽量少些暴力和辱骂：”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [let][ðə; ði] [tɔːk] [biː; bi] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , ['eniweɪ] .
if you must talk to me , let the talk be endurable , anyway .
如果 你 必须 讲话 到 我 , 让 这 讲话 是 可忍受的 , 反正 .

如果你非要跟我说话，至少也得让谈话内容不至于让人难以忍受。

” [hiː; hi] [klentʃiz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [oʊθ] [ðæt] ['raɪzɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
” He clenches his teeth to suppress the oath that rises to his lips .
” 他 紧握 他的 牙齿 到 压制 这 誓言 那 上升 到 他的 嘴唇 .

他咬紧牙关，强忍住即将脱口而出的咒骂。

“ [ˌmɑːrgə'riːt] !
“ Marguerite !
” 玛格丽特 !

“玛格丽特！”

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
listen to me !
听 到 我 !

听我说！

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wʌt] ['spɪrɪt] [pə'zesiz] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
Tell me , I implore of you , what spirit possesses you to - night ?
告诉 我 , 我 恳求 的 你 , 什么 精神 拥有 你 到 - 夜晚 ?

请告诉我，今晚是什么邪灵附身于你?

[ɪz][ˌaɪ 'tiːt][jʊr; jər]['vænəti] , [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [freʃ] ['viktəriz] , [ðæt] [in'djuːsiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː]
Is it your vanity , your love of fresh victories , that induces you to treat me
是 它 你的 虚荣 , 你的 爱 的 新鲜的 胜利 , 那 诱导 你 到 对待 我
[laɪk] [ðɪs] ?
like this ?
喜欢 这 ?

是不是你的虚荣心，你对胜利的渴望，驱使你这样对待我?

[ˌmɑːrgə'riːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] {
Marguerite , for the love of Heaven ! — for the sake of what we have {
玛格丽特 , 为了 这 爱 的 天堂 ! — 为了 这 清酒 的 什么 我们 有 {
- }
166 }
- }

玛格丽特，看在老天的份上！——为了我们所拥有的一切{166}

[bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌfər] [laɪk] [ðɪs] .
been to each other — do not make me suffer like this .
到过 到 每个 其他 — 做 不是 制作 我 遭受 喜欢 这 .

我们曾经在一起过——别让我这样受苦。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pliːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['pɪlər] .
” But he might as well plead to a marble pillar .
” 但 他 可能 作为 出色地 恳求 到 一个 大理石 支柱 .

但他就像是在向一根大理石柱求情一样。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,
“ I wish you would go and smoke , and not talk nonsense , ” she says ,
“ 我 希望 你 会 去 和 抽烟 , 和 不是 讲话 废话 , ” 她 说道 ,

“我希望你去抽烟，别说废话，”她说。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

almost	in	a	whisper	,	with	a	flush	of	annoyance	on	her	cheek	.
几乎	在	一个	耳语	,	和	一个	冲洗	的	烦恼	在	她	脸颊	.

她几乎是耳语般地说着，脸颊上泛起一丝恼怒。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [smoʊk] . ”

“	I	only	wish	I	could	smoke	.	”
“	我	仅有的	希望	我	可以	抽烟	.	”

“我真希望自己能抽烟。”

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] , [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [moʊst] [θɪŋz] [end][ɪn] [smoʊk] ,

“	If	that	is	your	only	ambition	,	do	it	;	most	things	end	in	smoke	,
“	如果	那	是	你的	仅有的	志向	,	做	它	;	最多	事物	结尾	在	抽烟	,

“如果那是你唯一的愿望，那就去做吧；大多数事情最终都会化为乌有。”

” [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['miːnɪŋli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

”	he	replies	meaningly	and	savagely	;	and	while	all	this	is	going	on	,
”	他	回复	有意义的	和	野蛮地	;	和	尽管	全部	这	是	去	在	,

“他意味深长而又尖刻地回答道；就在这一切发生的同时，

[lɔːrd] ['dɛləvæl] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər]['koʊvɜːrtli] ,

Lord	Delaval	watches	her	covertly	,
主	德拉瓦尔	手表	她	隐蔽	,

德拉瓦尔勋爵暗中观察着她，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪr] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] [wen] [hiː; hi][maːrks] [ðæt] [diː] [bɛlkʊr] [muːvz]

and	it	is	dear	incense	to	his	vanity	when	he	marks	that	De	Belcour	moves
和	它	是	亲爱的	香	到	他的	虚荣	什么时候	他	标记	那	德	贝尔库尔	移动

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdənt] ['kɑːntest] ,

away	from	the	evident	contest	,
离开	从	这	明显	竞赛	,

当他注意到德贝尔库尔放弃了这场显而易见的竞争时，这对他来说无疑是莫大的安慰。

[fɔɪld] [ænd; ənd]['æŋgri] .

foiled	and	angry	.
挫败	和	生气的	.

受挫且愤怒。

“ ['æftər] [ɔːl] , [pər'hæps]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][ænd; ənd] ['sɪlvɝˌleɪk] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [θɪŋks] ,

“	After	all	,	perhaps	Shropshire	and	Silverlake	wronged	her	,	”	he	thinks	,
“	后	全部	,	也许	什罗普郡	和	银湖	冤枉	她	,	”	他	思考	,

“毕竟，或许什罗普郡和银湖镇亏待了她，”他想。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃæl; ʃəl] [mə'nɑːpəlaɪz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θroʊz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] {

and	rather	than	the	Frenchman	shall	monopolise	her	,	he	throws	away	his	{
和	相当	比	这	法国人	将	独占	她	,	他	投掷	离开	他的	{

- }

167	}
-	}

与其让法国人垄断她，他不如抛弃他的{167}

[hæf] - [smoʊkt] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['sɔːntəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

half	-	smoked	cigar	and	saunters	towards	her	.
一半	-	熏制	雪茄	和	闲逛	向	她	.

他叼着半截雪茄，踱步向她走去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] — [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gloʊ] — [ænd; ənd]

Her	eyes	flash	with	pleasure	as	he	approaches	—	her	cheeks	glow	—	and
她	眼睛	闪光	和	乐趣	作为	他	方法	—	她	脸颊	辉光	—	和

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] [ɪn'ræptʃərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

she	listens	enraptured	to	his	voice	.
她	听着	眉飞色舞	到	他的	嗓音	.

当他走近时，她眼中闪过一丝喜悦——她的脸颊泛起红晕——她如痴如醉地聆听着他的声音。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdəntli] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
It is evidently love at first sight with her ,
它 是 显然 爱 在 第一的 视线 和 她 ,

显然，他对她是一见钟情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
and to this man she is certainly not acting a part .
和 到 这 男人 她 是 当然 不是 表演 一个 部分 .

而在这个男人看来，她绝对不是在演戏。

[æz; əz][hɜːr; hər] [swiːt] [wɔːrm] [breθ] [swiːps] [pæst][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['senʃuəs] [dɪ'lɪriəm]
As her sweet warm breath sweeps past him , he feels the sensuous delirium
作为 她 甜的 温暖的 气息 扫荡 过去的 他 , 他 感觉 这 感性的 谵妄
[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
of a dream ,
的 一个 梦 ,

她温暖甜美的气息拂过他的脸庞，他感受到了一种如梦似幻的感官迷醉。

[hiː; hi][ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
he is intoxicated by the power of her beauty ; and she ,
他 是 酣 经过 这 力量 的 她 美丽 ; 和 她 ,

他被她的美貌深深吸引；而她，

[hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] , ['dedli] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] , ['kruːəl][ɪn][hɜːr; hər] [griːd]
hard and cold as she really is , deadly in her revenge , cruel in her greed
难的 和 寒冷的 作为 她 真的 是 , 致命 在 她 复仇 , 残忍的 在 她 贪婪
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

她本性冷酷无情，复仇心切，贪恋爱情，残忍至极。

[rɪ'lentləs] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] ,
relentless in her hate , her heart yearns to him with quite a real feeling ,
狠 在 她 恨 , 她 心 渴望 到 他 和 相当 一个 真实的 感觉 ,
[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ,
a feeling which ,
一个 感觉 哪个 ,

尽管她对他恨之入骨，但她的心中却对他怀有一种真切的渴望，这种渴望是.....

[ðoʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [ɪn] [ɪt'self] , [jet] [i'nəublz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ,
though wicked and worthless in itself , yet ennobles her to a certain extent ,
尽管 邪恶 和 毫无价值 在 本身 , 然而 使贵族化 她 到 一个 肯定 程度 ,

虽然这种行为本身邪恶且毫无价值，但却在某种程度上提升了她的品格。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌtər] [ʌn'wɜːrðinəs] .
for it makes her feel her own utter unworthiness .
为了 它 制作 她 感觉 她 自己的 说出 不配 .

因为这让她觉得自己完全不配。

“ [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , [æz; əz] { - }
“ Stay a few minutes , ” she whispers , as { 168 }
“ 停留 一个 很少 分钟 , ” 她 低语 , 作为 { - }

“再待一会儿，”她低声说道，{168}

[hiː; hi]['raɪzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'djuːz] .
he rises among the other guests for his adieux .
他 上升 之中 这 其他 客人 为了 他的 再见 .

他起身与其他宾客一起道别。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [steɪz] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] ,

And	so	he	stays	,	but	in	his	mind's	eye	he	sees	his	wife's	face	,
和	所以	他	停留	,	但	在	他的	心灵的	眼睛	他	看到	他的	妻子的	脸	,

于是他留了下来，但他的脑海中却浮现出妻子的脸庞。

[ænd; ənd] — [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [flɜːrt] , [vɔː'riːən] ,

and	—	man	of	the	world	as	he	is	,	flirt	,	vaurien	,
和	—	男人	的	这	世界	作为	他	是	,	调情	,	瓦里安	,

而且——他是个世故的人，爱调情，爱耍花招，

[læks][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] — [hɪz; ɪz] [diːp] [bluː] [aɪz] ['æktʃuəli] ['glɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs]

lax	to	the	last	degree	—	his	deep	blue	eyes	actually	glisten	with	generous
松散	到	这	最后的	程度	—	他的	深的	蓝色的	眼睛	实际上	闪亮	和	慷慨的

[rɪ'mɔːrs] .

remorse	.
悔恨	.

他彻底放松了——他那双深蓝色的眼睛里竟然闪烁着宽容的悔意。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

“	Poor	little	woman	!
”	贫穷的	小的	女士	!

“可怜的小女人！”

” [hiː; hi] [θɪŋks] .

”	he	thinks	.
”	他	思考	.

他心想。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

what	an	awful	fool	I	was	to	come	here	.
什么	一个	可怕	傻子	我	曾是	到	来	这里	.

我真是个十足的傻瓜，竟然来到这里。

” [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] ,

”	He	calls	himself	a	fool	,
”	他	呼叫	他自己	一个	傻子	,

他自称是个傻瓜，

[bʌt; bət] [fuːl] [ɪz][ə; eɪ][maɪld][tɜːrm][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [siːks] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

but	fool	is	a	mild	term	to	apply	to	a	man	who	deliberately	seeks	temptation	,
但	傻子	是	一个	温和的	学期	到	申请	到	一个	男人	WHO	故意地	寻找	诱惑	,

但用“傻瓜”来形容那些故意寻求诱惑的人，未免太过轻描淡写了。

['noʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ; [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [steɪz] [ə; eɪ]

knowing	himself	to	be	uncommonly	weak	in	the	flesh	;	nevertheless	,	he	stays	a
会心	他自己	到	是	不寻常地	虚弱的	在	这	肉	;	尽管如此	,	他	停留	一个

['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

little	longer	,
小的	更长	,

他明知自己肉体异常虚弱，却还是多待了一会儿。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

and	yet	a	little	longer	.
和	然而	一个	小的	更长	.

还要再等一会儿。

[ˌmɑːrgəˈriːt] [ˈeɪndʒ] [liːnz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [poʊz] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈskʌlptər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfrenzi]

Marguerite	**Ange**	**leans**	**back**	**in**	**a**	**pose**	**that**	**would**	**drive**	**a**	**sculptor**	**into**	**a**	**phrensy**
玛格丽特	安吉	倾斜	后退	在	一个	姿势	那	会	驾驶	一个	雕塑家	进入	一个	狂乱

[ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .

of	**delight**	**.**
的	喜	.

玛格丽特·安吉向后仰卧，摆出的姿势会让雕塑家欣喜若狂。

[ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [her] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ]

The	**fragrance**	**of**	**her**	**golden**	**hair**	**goes**	**out**	**to**	**him**	**,**	**and**	**her**	**charming**
这	香味	的	她	金的	头发	去	出去	到	他	,	和	她	迷人

[red] [lɪps] [tempt] [ˈdredfəli] . { - }

red	**lips**	**tempt**	**dreadfully**	**.**	**{**	**169**	**}**
红色的	嘴唇	诱惑	极其糟糕	.	{	-	}

她金色秀发的芬芳飘向他，她迷人的红唇对他有着可怕的诱惑力。{169}

[haʊ] [hiː; hi] [əˈnæθəmətaɪz] [ˈɪnwərdli] [ðə; ði] [kənˈviːnənsɪz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz]

How	**he**	**anathematises**	**inwardly**	**the**	**convenances**	**so**	**dear**	**to**	**his**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law's**
如何	他	诅咒	内心	这	惯例	所以	亲爱的	到	他的	母亲	-	在	-	法律的

[hɑːrt] !

heart	**!**
心	!

他内心多么憎恶岳母珍视的那些习俗！

[ðə; ði] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] ([hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈsɪriəs]

The	**conventionalities**	**(**	**he**	**does**	**not**	**dream**	**of**	**calling**	**them**	**by**	**any**	**more**	**serious**
这	惯例	(	他	做	不是	梦	的	呼叫	他们	经过	任何	更多的	严肃的

[tɜːrm]) [ðæt] [bɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪt][əˈpɑːrt] .

term	**)**	**that**	**bid**	**him**	**and**	**her**	**sit**	**apart**	**.**
学期	)	那	出价	他	和	她	坐	除	.

那些习俗（他不敢用更严肃的词语来称呼它们）迫使他和她分开坐着。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [leɪt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , ” [hiː; hi] [sez] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

“	**It**	**is**	**growing**	**very**	**late**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**	**after**	**a**	**little**	**.**
“	它	是	生长	非常	晚的	,	我	是	害怕的	,	”	他	说道	,	后	一个	小的	.

“恐怕它长得太晚了，”过了一会儿，他说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wʌt] [ˈmætər] ? ”

“	**If**	**it**	**is**	**,**	**what**	**matter**	**?**	**”**
“	如果	它	是	,	什么	事情	?	”

“即便如此，又有什么关系呢？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] ! ”

“	**I**	**am**	**afraid**	**!**	**”**
“	我	是	害怕的	!	”

“恐怕！ ”

“ [əˈfreɪd] !

“	**Afraid**	**!**
“	害怕的	!

“害怕的！

[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [huːm] ? ”

Afraid	**of**	**whom**	**?**	**”**
害怕的	的	谁	?	”

怕谁？

“ [əˈfreɪd] [ʌv; əv][maɪˈself] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	**Afraid**	**of**	**myself**	**,**	**”**	**he**	**answers**	**.**
“	害怕的	的	我	,	”	他	答案	.

“我害怕我自己，”他回答道。

“ [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [truː] ? ”
“ Is that really true ? ”
” 是 那 真的 真的 ? ”

“这是真的吗？”

“ [kwaɪt] , [kwaɪt] [truː] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !
“ Quite , quite true , so help me Heaven !
” 相当 , 相当 真的 , 所以 帮助 我 天堂 !

“完全正确，老天保佑！”

[ˌmɑːrgə'riːt] , [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [daʊt] [ˌem 'iː] !
Marguerite , you don't really doubt me !
玛格丽特 , 你 不 真的 怀疑 我 !

玛格丽特，你其实并不怀疑我！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] ,
Have you lived till now ,
有 你 居住地 直到 现在 ,

你活到现在了吗?

[ænd; ənd] ['nevər] [lɜːrnt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːf(ə)n] [fɪrz] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
and never learnt that a man often fears to try and climb to the
和 绝不 学会了 那 一个 男人 经常 恐惧 到 尝试 和 爬 到 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] ,
highest pinnacle of his desire ,
最高 巅峰 的 他的 欲望 ,

他始终不明白，一个人往往害怕尝试攀登到自己渴望的最高峰。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [feɪm] , [ɔːr] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] [blɪs] , [lest] [hiː; hi] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]
be it for fame , or fortune , or bliss , lest he fall before he has tasted it
是 它 为了 名声 , 或者 财富 , 或者 极乐 , 免得 他 落下 前 他 有 尝过 它
.
:
.

无论是为了名利还是幸福，都不要在品尝之前就堕落。

[dəunt] { - }
Don't { 170 }
不 { - }

不要{170}

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [feɪs] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ?
you know what your face can do to a man ?
你 知道 什么 你的 脸 能 做 到 一个 男人 ?

你知道你的脸对男人有什么影响吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] ,
” She shakes her head ,
” 她 奶昔 她 头 ,

她摇了摇头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [tɜːrn] [iːtʃ] [tres] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [goʊld] .
and the bright light glistening on it seems to turn each tress to living gold .
和 这 明亮的 光 闪闪发光 在 它 似乎 到 转动 每个 树 到 活的 金子 .

耀眼的阳光照耀着它，仿佛把每一根发丝都变成了闪闪发光的黄金。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [send] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
“ It can send him into a dream of Heaven !
” 它 能 发送 他 进入 一个 梦 的 天堂 !

“它可以让他进入天堂的梦境！”

['faɪər][hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ]['ræptʃər] , [ɔːr][draɪv][hɪm; ɪm][mæd][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][rɪ'gret]

fire	his	soul	with	rapture	,	or	drive	him	mad	with	disappointment	and	regret
火	他的	灵魂	和	狂喜	,	或者	驾驶	他	疯狂的	和	失望	和	后悔

!
!
!

让他欣喜若狂，或者让他失望后悔到发疯！

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] .

"	He	pauses	,	a	little	breathless	.
"	他	停顿	,	一个	小的	喘不过气	.

他顿了顿，有些喘不过气来。

['sentɪmənt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [ɔːr] [spɑːn'teɪniəs] [groʊθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

Sentiment	is	not	a	plant	of	common	or	spontaneous	growth	in	our	aristocracy	,
情绪	是	不是	一个	植物	的	常见的	或者	自发的	生长	在	我们的	贵族	,

在我们的贵族阶层中，情感并非自然而然或自发滋生的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [lɔːrd] - [laɪn] .

and	it	is	not	at	all	in	Lord	Delaval's	line	.
和	它	是	不是	在	全部	在	主	-	线	.

而且这与德拉瓦尔勋爵的血统完全无关。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][fɑːr] [tuː] ['præktɪk(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

The	age	is	far	too	practical	for	it	,	more's	the	pity	.
这	年龄	是	远的	也	实际的	为了	它	,	更多	这	遗憾	.

这个年纪的人太务实了，实在可惜。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [ˌmiːdi'oʊkər] [ðoʊ]

He	is	,	in	fact	,	a	little	astonished	at	his	flight	of	eloquence	,	mediocre	though
他	是	,	在	事实	,	一个	小的	惊讶	在	他的	航班	的	口才	,	平庸	尽管

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

it	be	,
它	是	,

事实上，他对自己那番平庸却又滔滔不绝的演讲感到有些惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [in'sjuːz] .

and	a	little	silence	ensues	.
和	一个	小的	沉默	随之而来	.

一阵短暂的沉默之后，一切归于平静。

[ðen] [ˌmɑːrgə'riːt] ['eɪndʒ] [liːnz] ['fɔːrwərd] , [pʊts] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] , [ɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] { - }

Then	Marguerite	Ange	leans	forward	,	puts	her	white	hand	,	all	sparkling	with	{	171	}
然后	玛格丽特	安吉	倾斜	向前	,	放置	她	白色的	手	,	全部	闪闪发光	和	{	-	}

然后玛格丽特·安吉向前倾身，伸出她那只闪闪发光的白皙的手{171}

['dʒɛmz] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gems	,	on	his	arm	and	looks	up	in	his	face	.
宝石	,	在	他的	手臂	和	看起来	向上	在	他的	脸	.

他手臂上的宝石，以及他抬头仰望的脸庞。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [siːn] .

He	is	certainly	the	handsomest	man	she	has	ever	seen	.
他	是	当然	这	最英俊的	男人	她	有	曾经	已见	.

他绝对是她见过的最英俊的男人。

“ [ðə; ði][læst] [wʊd] ['nevər][biː; bi][jʊr; jər] [feɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['θrɪlɪŋ] [toʊn] ;

“	The	last	would	never	be	your	fate	,	”	she	says	,	in	a	low	,	thrilling	tone	;
“	这	最后的	会	绝不	是	你的	命运	,	”	她	说道	,	在	一个	低的	,	惊险	语气	;

“你的命运绝不会是最后那一个，”她用低沉而激动的语气说道；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

but	he	hears	her	,	of	course	.
但	他	听到	她	,	的	课程	.

但他当然听到了她的话。

[trʌst] [ə; eɪ][mæn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['pɑːrʃəli] [def] ,

Trust	a	man	,	even	if	he	is	partially	deaf	,
相信	一个	男人	,	甚至	如果	他	是	部分	聋	,

相信一个人，即使他部分失聪。

[nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [els]

not	to	hear	any	sort	of	incense	to	his	vanity	,	if	he	can	hear	nothing	else
不是	到	听到	任何	种类	的	香	到	他的	虚荣	,	如果	他	能	听到	没有什么	别的

;

;

;

如果他什么也听不到，就不要听任何迎合他虚荣心的香火味；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ɪz] [ɪ'speʃəli] [veɪn] ,

and	this	man	is	especially	vain	,
和	这	男人	是	尤其	徒劳	,

这个人尤其虚荣。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][blɑːnd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] [buːt] .

from	the	top	of	his	blond	head	to	the	sole	of	his	well	-	made	boot	.
从	这	顶部	的	他的	金发	头	到	这	唯一	的	他的	出色地	-	制成	启动	.

从他金色的头发到他那双做工精良的靴子的鞋底。

[hɪz; ɪz] [ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] ['kɪnd(ə)l][æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [greɪt] [fairz] ,

His	ultramarine	eyes	kindle	at	once	into	great	fires	,
他的	群青	眼睛	点燃	在	一次	进入	伟大的	火灾	,

他那双深蓝色的眼睛瞬间燃起了熊熊烈火，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [spɑːts] [gloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə] [mætʃ] .

and	the	red	spots	glow	on	his	cheeks	to	match	.
和	这	红色的	地点	辉光	在	他的	脸颊	到	匹配	.

他脸颊上的红点也随之闪闪发光。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌmɑːrgə'riːt] ? ” [hiː; hi][æsks] ['sloʊli]

“	Do	you	know	what	your	face	has	done	to	me	,	Marguerite	?	”	he	asks	slowly
“	做	你	知道	什么	你的	脸	有	完毕	到	我	,	玛格丽特	?	”	他	问	缓慢地

.

:

.

“你知道你的脸对我造成了什么影响吗，玛格丽特？”他缓缓问道。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['nɪrər]

She	does	not	reply	,	but	somehow	this	face	of	hers	seems	to	have	come	nearer
她	做	不是	回复	,	但	不知何故	这	脸	的	她的	似乎	到	有	来	更近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她没有回答，但不知为何，她的这张脸似乎离他更近了。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [heɪz] [hiː; hi] [siːz] { - }

and	through	a	bewildered	haze	he	sees	{	172	}
和	通过	一个	困惑	阴霾	他	看到	{	-	}

透过迷茫的薄雾，他看到{172}

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɪps] , [sɔːft][ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [blæk]

nothing	but	a	pair	of	lips	,	soft	and	maddening	;	a	pair	of	eyes	,	black
没有什么	但	一个	一对	的	嘴唇	,	柔软的	和	令人抓狂	;	一个	一对	的	眼睛	,	黑色的

[æz; əz] ['mɪdnaɪt] ,

as	midnight	,
作为	午夜	,

除了那对柔软而令人疯狂的嘴唇，以及那双漆黑如夜的眼睛之外，什么也没有。

['lʌstrəs] [æz; əz] [tuː] [stɑːrz] ,

lustrous	as	two	stars	,
光泽的	作为	二	明星	,

像两颗星星一样闪亮，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]['lɪkwɪd] [depθs] [ðæt] [stəːz][hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] [meɪks]

with	a	depth	of	passion	in	their	liquid	depths	that	stirs	his	pulse	and	makes
和	一个	深度	的	热情	在	他们的	液体	深度	那	搅拌	他的	脉冲	和	制作

[hɪz; ɪz] [hed] [wɜːrl] .

his	head	whirl	.
他的	头	旋转	.

他们体内流淌着深沉的激情，搅动着他的心跳，让他头晕目眩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [brɪŋz] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [seɪv] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [prɑːk'sɪməti] .

It	is	a	picture	that	brings	oblivion	of	everything	,	save	of	dangerous	proximity	.
它	是	一个	图片	那	带来	遗忘	的	一切	,	节省	的	危险的	邻近	.

这是一幅让人忘却一切的画面，除了危险的临近。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

“	I	told	you	a	falsehood	the	other	day	,	Marguerite	,	when	I	said	I	was	not
“	我	讲述	你	一个	谬误	这	其他	天	,	玛格丽特	,	什么时候	我	说	我	曾是	不是

['mærɪd] .

married	.
已婚	.

“玛格丽特，那天我说我没有结婚，那是个谎言。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] !

I	am	married	!
我	是	已婚	!

我结婚了！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['mærɪd] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] ['mærɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] .

I	have	not	been	married	two	years	,	and	I	married	for	love	.
我	有	不是	到过	已婚	二	年	,	和	我	已婚	为了	爱	.

我结婚还不到两年，而且我是因爱情而结婚的。

[maɪ] [waɪf] [lʌvz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][soʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]

My	wife	loves	me	with	all	her	soul	,	and	it	would	break	her	heart	to
我的	妻子	爱	我	和	全部	她	灵魂	,	和	它	会	休息	她	心	到

[luːz] [ˌem 'iː] ,

lose	me	,
失去	我	,

我的妻子全心全意地爱着我，失去我会让她心碎。

[ænd; ənd] [jet] — ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] !

and	yet	—	Heaven	forgive	me	!	—	I	feel	to	-	night	as	if	I	hated	her	!
和	然而	—	天堂	原谅	我	!	—	我	感觉	到	-	夜晚	作为	如果	我	憎恨	她	!

然而——老天饶恕我！——今晚我却感觉我恨她！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

because	she	seems	to	rise	up	between	you	and	me	.
因为	她	似乎	到	上升	向上	之间	你	和	我	.

因为她似乎总是出现在你我之间。

〞 [ʃiː; ʃi] [əˈvəːts] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
〞 She averts her face ,
〞 她 避免 她 脸 ,

她别过脸去，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['paːsiz] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæz; həz]
and a little smile passes quickly over her mouth — a smile that has
和 一个 小的 微笑 通过 迅速地 超过 她 嘴 — 一个 微笑 那 有
['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
triumph in it ,
胜利 在 它 ,

一丝微笑迅速掠过她的嘴角——那微笑中带着胜利的喜悦。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] ['wɪkɪd] . { - }
a smile that is absolutely wicked . { 173 }
一个 微笑 那 是 绝对地 邪恶 . { - }

一个邪恶至极的笑容。{173}

“ [wen] [aɪ] ['entərd] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][end] .
“ When I entered this house to - night something told me of the end .
〞 什么时候 我 进入 这 房子 到 - 夜晚 某物 讲述 我 的 这 结尾 .

“今晚我走进这栋房子时，冥冥之中有种预感，一切都结束了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ʌtər] ['fɑːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ][mæd]['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
It seems utter folly for a man to go mad over a woman's face like this ,
它 似乎 说出 蠢事 为了 一个 男人 到 去 疯狂的 超过 一个 女性的 脸 喜欢 这 ,

一个男人因为一个女人的脸而如此疯狂，这似乎完全是愚蠢的行为。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
doesn't it ?
不 它 ?

难道不是吗?

[bʌt; bət] , [ˌmɑːrgəˈriːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
But , Marguerite , it is so .
但 , 玛格丽特 , 它 是 所以 .

但是，玛格丽特，事实的确如此。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] , [st'reɪndʒəz][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [ʃɔːrt]
I have gone mad , I believe , for , strangers as we were but three short
我 有 已消失 疯狂的 , 我 相信 , 为了 , 陌生人 作为 我们 是 但 三 短的
[deɪz] [əˈgoʊ] ,
days ago ,
天 前 ,

我觉得自己疯了，因为就在三天前，我们还是陌生人。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ]['nevər] [lʌvd] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] !
I love you as I never loved anyone before !
我 爱 你 作为 我 绝不 喜爱 任何人 前 !

我爱你，这份爱是我以前从未有过的!

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌmɑːrgəˈriːt] !
I swear it , Marguerite !
我 发誓 它 , 玛格丽特 !

我发誓，玛格丽特!

〞 [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [smaɪl] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ræpsədi] .
〞 She does not smile now at his rhapsody .
〞 她 做 不是 微笑 现在 在 他的 狂想曲 .

她现在听了他的赞歌，脸上没有一丝笑容。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːtəst] ,

She	knows	he	is	watching	her	,	and	he	sees	nothing	but	the	sweetest	,
她	知道	他	是	观看	她	,	和	他	看到	没有什么	但	这	最甜美的	,

她知道他在看着她，而他看到的只有她最美好的一面。

['tendə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [maʊθ] .

tenderest	light	in	the	wonderful	eyes	,	a	softer	look	on	the	perfect	mouth	.
最嫩的	光	在	这	精彩的	眼睛	,	一个	更柔和	看	在	这	完美的	嘴	.

美丽的眼睛里闪烁着最温柔的光芒，完美的嘴唇上带着更柔和的神情。

“ [streɪndʒ] !

“	Strange	!
“	奇怪的	!

“奇怪的！

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɪmpli] , “ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðæt] — — ”

”	she	says	simply	,	“	that	we	should	have	felt	the	same	to	-	night	—	that	—	—	”
”	她	说道	简单地	,	“	那	我们	应该	有	毛毡	这	相同的	到	-	夜晚	—	那	—	—	”

她简单地说：“我们今晚本该有同样的感觉——”

“ [wiː; wi] ? ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] .

“	We	?	”	he	interrupts	.
“	我们	?	”	他	中断	.

“我们？”他打断道。

“ [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [ˌmɑːrgə'riːt] ! ”

“	Say	that	again	,	Marguerite	!	”
“	说	那	再次	,	玛格丽特	!	”

“再说一遍，玛格丽特！”

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的！

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [spoʊk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [maɪ] [feɪt] !

Did	I	not	tell	you	the	first	time	we	spoke	that	you	were	—	my	fate	!
做过	我	不是	告诉	你	这	第一的	时间	我们	辐	那	你	是	—	我的	命运	!

我第一次见到你的时候，难道没告诉你，你就是我的命运吗！

” [ænd; ənd] { - }

”	And	{	174	}
”	和	{	-	}

“和{174}

[ˌmɑːrgə'riːts] [hed] [ɪz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [siːm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] .

Marguerite's	head	is	very	close	to	his	shoulder	,	and	her	lips	seem	to	seek	his	.
玛格丽特的	头	是	非常	关闭	到	他的	肩膀	,	和	她	嘴唇	似乎	到	寻找	他的	.

玛格丽特的头离他的肩膀很近，她的嘴唇似乎在寻找他的嘴唇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['stɑːrts] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [æz; əz][diː] [bɛlkʊr] , [ˌʌnə'naʊnst] , [straɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

But	she	starts	away	hastily	as	De	Belcour	,	unannounced	,	strides	into	the	room	.
但	她	开始	离开	草草	作为	德	贝尔库尔	,	未事先宣布的	,	步幅	进入	这	房间	.

但她却匆匆离开，因为德贝尔库尔不请自来地大步走进了房间。

“ ['pɑːrd(ə)n] , [mædəmwə'zel] !

“	Pardon	,	Mademoiselle	!
“	赦免	,	小姐	!

“对不起，小姐！”

" [hiː; hi] [sez] [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] , " [aɪ] [fər'gɑːt] [maɪ] [glʌvz] !

"	he	says	through	his	set	teeth	,	"	I	forgot	my	gloves	!
"	他	说道	通过	他的	放	牙齿	,	"	我	忘了	我的	手套	!

他咬牙切齿地说："我忘了带手套！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] .

I	am	sorry	to	have	interrupted	you	.
我	是	对不起	到	有	中断	你	.

很抱歉打扰您了。

" [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪks]

"	And	Marguerite	,	forgetting	the	conventional	smile	which	is	one	of	the	tricks
"	和	玛格丽特	,	遗忘	这	传统的	微笑	哪个	是	一	的	这	技巧

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [treɪd] ,

of	her	trade	,
的	她	贸易	,

"而玛格丽特，却忘了脸上那惯用的微笑——那是她惯用的伎俩之一——

[sɪts] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

sits	silent	and	a	little	uncomfortable	.
坐着	沉默的	和	一个	小的	不舒服	.

他静静地坐着，显得有些不自在。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [tə'geðər] , " [lɔːrd] ['dɛləvæl] [sez] ['kwaɪətli] .

"	We	may	as	well	walk	a	little	way	together	,	"	Lord	Delaval	says	quietly	.
"	我们	可能	作为	出色地	走	一个	小的	方式	一起	,	"	主	德拉瓦尔	说道	悄悄	.

"我们不妨一起走一小段路，"德拉瓦尔勋爵平静地说。

" [mædəməzɛlz] [sə'saɪəti] [ɪz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [aɪ] ['riːəli] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['aʊər] ! " { - }

"	Mademoiselle's	society	is	so	charming	,	I	really	forgot	the	hour	!	"	{	175	}
"	小姐的	社会	是	所以	迷人	,	我	真的	忘了	这	小时	!	"	{	-	}

"小姐的社交活动太迷人了，我竟然忘了时间！"{175}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['dɛləvæl] ? "

"	DON'T	YOU	KNOW	ME	,	DELAVAL	?	"
"	不	你	知道	我	,	德拉瓦尔	?	"

"德拉瓦尔，你难道不认识我吗？"

" [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [red] [wʌz; wəz] — [loʊ] !

"	And	where	the	red	was	—	lo	!
"	和	在哪里	这	红色的	曾是	—	洛	!

"而红色所在的地方——瞧！

[ðə; ði] ['blʌdləs] [waɪt] ,

the	bloodless	white	,
这	无血	白色的	,

无血的白色，

[ænd; ənd] [wer] [truːθ] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪər] ,

And	where	truth	was	—	the	likeness	of	a	liar	,
和	在哪里	真相	曾是	—	这	相似	的	一个	说谎者	,

而真相所在之处，却竟是谎言的化身。

[ænd; ənd] [wer] [deɪ] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

And	where	day	was	—	the	likeness	of	the	night	,
和	在哪里	天	曾是	—	这	相似	的	这	夜晚	,

白昼所在之处，竟如黑夜一般。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['mænz][dɪ'zaɪər] !
This is the end of every man's desire !
这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !

这是所有男人欲望的终结!

" [ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] ['veri] [dɑːrk][tuː; tə][lɔːrd] ['dɛləvæl] [tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['keɪɑːs] , [ɪn][fækt] ,
" The world seems very dark to Lord Delaval to - day — a terrible chaos , in fact ,
" 这 世界 似乎 非常 黑暗的 到 主 德拉瓦尔 到 - 天 — 一个 糟糕的 混乱 , 在 事实 ,

“在德拉瓦尔勋爵看来，今天的世界一片黑暗——事实上，是一场可怕的混乱。”

[ɪn] [wɪtʃ] [raɪt] [ɪz] ['hoʊpləsli] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] .
in which right is hopelessly , inextricably , mingled with wrong .
在 哪个 正确的 是 绝望地 , 密不可分地 , 混合 和 错误的 .

其中，正义与邪恶无可挽回地、密不可分地交织在一起。

[hiː; hi] [heɪts] [ænd; ənd] [skɔːnz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌmɑːrgə'riːt] ['eɪndʒ] ,
He hates and scorns himself for this passion for Marguerite Ange ,
他 讨厌 和 蔑视 他自己 为了 这 热情 为了 玛格丽特 安吉 ,

他憎恨并鄙视自己对玛格丽特·安吉的这份爱恋。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [rest] [nɔːr] [piːs] .
which gives him neither rest nor peace .
哪个 给予 他 两者都不 休息 也不 和平 .

这让他既无法得到休息，也无法得到平静。

[hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] ['pærɪs][ænd; ənd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] ;
He swears he will leave Paris and never set eyes on her again ;
他 发誓 他 将要 离开 巴黎 和 绝不 放 眼睛 在 她 再次 ;

他发誓要离开巴黎，再也不见她一面;

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪzmet] , ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
then he believes it is Kismet , bows to the inevitable ,
然后 他 相信 它 是 命运 , 弓 到 这 不可避免的 ,

然后他相信这是命运的安排，顺从了不可避免的命运。

[ænd; ənd] [riˈzɔlvz] [nɑːt][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['evɪdəntli] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]
and resolves not to struggle against a feeling that is evidently stronger than
[hɪm'self] . { - }
himself . { 176 }
他自己 . { - }

并决心不去与明显强于自己的情感作斗争。{176}

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] .
Then comes a reaction once more .
然后 来 一个 反应 一次 更多的 .

然后，又出现了一次反应。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] .
“ There is nothing to be done but to go right away .
" 那里 是 没有什么 到 是 完毕 但 到 去 正确的 离开 .

“除了立刻离开，别无他法。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʃiːl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]
There's not much fear she'll break her heart , or that I have really inspired a
[grænd] ['pæʃ(ə)n] .
grande passion .
格兰德 热情 .

我并不担心她会伤心，也不认为我真的激起了她强烈的感情。

[hɜːr; hər][sɔːrt][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fretɪŋ] ['æftər][wʌn][mæn] ,

Her	sort	are	not	much	given	to	fretting	after	one	man	,
她	种类	是	不是	很多	给定	到	烦躁	后	一	男人	,

她这种类型的人不太会为一个男人操心，

[wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑːr; ər][æt; ət][hɜːr; hər] [bek] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

when	a	dozen	are	at	her	beck	,	"	he	says	to	himself	sardonically	.
什么时候	一个	打	是	在	她	贝克	,	"	他	说道	到	他自己	讽刺地	.

“当有十几个人听候她的差遣时，”他讽刺地自言自语道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

“	But	I	will	go	and	wish	her	good	-	bye	.
“	但	我	将要	去	和	希望	她	好的	-	再见	.

“但我会去向她道别。”

[ðæt] [mʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] ['dʒentlmənli] .

That	much	will	be	but	gentlemanly	.
那	很多	将要	是	但	绅士风度	.

仅此而已，还算绅士。

" [soʊ][hiː; hi][goʊz] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] ['pɑːrti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] - .

"	So	he	goes	,	a	few	days	after	the	supper	party	,	to	the	Rue	Tronchet	.
"	所以	他	去	,	一个	很少	天	后	这	晚餐	派对	,	到	这	后悔	-	.

“于是，在晚宴后的几天，他去了特隆谢街。”

[ðə; ði] ['lʌvli] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['haːt,bəːniŋ] [liːnz] [bæk] [æz; əz]['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['vɪvɪd]

The	lovely	cause	of	so	much	heartburning	leans	back	as	usual	among	her	vivid
这	迷人的	原因	的	所以	很多	烧心	倾斜	后退	作为	通常	之中	她	生动

['skɑːrlət] ['kuʃənz] ,

scarlet	cushions	,
猩红	靠垫	,

那位令无数人心碎的可爱罪魁祸首，像往常一样斜倚在她鲜红的靠垫间。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ɪz][hɜːr; hər][wɔːnt] — [laɪk][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [tɔɪlz]

doing	nothing	,	as	is	her	wont	—	like	the	lilies	of	the	field	,	she	neither	toils
正在做	没有什么	,	作为	是	她	惯于	—	喜欢	这	百合花	的	这	场地	,	她	两者都不	辛勤劳作

[nɔːr] [spɪnz] ,

nor	spins	,
也不	旋转	,

她一如既往地无所事事——就像野地里的百合花一样，既不劳作也不纺纱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeɪdi] , [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] , [prə'voʊkɪŋli] [kuːl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,

but	she	looks	in	her	shady	,	luxurious	room	,	provokingly	cool	and	languid	,
但	她	看起来	在	她	阴凉	,	豪华	房间	,	挑衅地	凉爽的	和	慵懒的	,

但她在自己那间阴暗而豪华的房间里，却显得既冷漠又慵懒，令人不寒而栗。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ]

and	far	away	from	the	troubles	and	perplexities	of	this	work	-	a	-	day
和	远的	离开	从	这	麻烦	和	困惑	的	这	工作	-	一个	-	天

[wɜːrld] . { - }

world	.	{	177	}
世界	.	{	-	}

远离尘世的烦恼和困惑。{177}

[bʌt; bət][ðə; ði] ['driːmɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [laɪt] [ðæt] [træns'fɪgjəz]

But	the	dreaminess	of	her	eyes	is	lost	in	the	radiant	light	that	transfigures
但	这	梦幻般的	的	她	眼睛	是	丢失的	在	这	辐射状	光	那	变形

[hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['entərz] ,

her	face	as	Lord	Delaval	enters	,
她	脸	作为	主	德拉瓦尔	进入	,

但随着德拉瓦尔勋爵的到来，她眼中那梦幻般的神情被照耀在她脸上的耀眼光芒所掩盖。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][hoʊldz][aʊt] [tuː] [hændz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	starting	up	,	she	holds	out	two	hands	without	a	word	,
和	开始	向上	,	她	持有	出去	二	双手	没有	一个	单词	,

她起身，一言不发地伸出双手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['welkəm] .

but	with	a	smile	that	is	more	than	a	welcome	.
但	和	一个	微笑	那	是	更多的	比	一个	欢迎	.

但那笑容远不止是欢迎。

[hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [æb'stræktɪd]

He	takes	them	absently	and	seats	himself	beside	her	in	rather	an	abstracted
他	需要	他们	心不在焉地	和	座位	他自己	旁	她	在	相当	一个	摘要

[wei] ,

way	,
方式	,

他心不在焉地接过东西，神情恍惚地在她身边坐下。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	when	he	speaks	,	it	is	of	the	subject	that	is	uppermost	in	his	mind	.
和	什么时候	他	说话	,	它	是	的	这	主题	那	是	最上层	在	他的	头脑	.

他说话时，总是谈论他最关心的话题。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [goʊd] - [baɪ] , [ˌmɑːrgə'riːt] . ”

“	I've	come	to	say	good	-	bye	,	Marguerite	.	”
”	我已经	来	到	说	好的	-	再见	,	玛格丽特	.	”

“我是来跟你道别的，玛格丽特。”

“ [goʊd] - [baɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ri'piːts] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] .

“	Good	-	bye	?	”	she	repeats	in	a	startled	voice	.
”	好的	-	再见	?	”	她	重复	在	一个	惊慌	嗓音	.

“再见？”她惊愕地重复道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”

I	am	going	away	.	”
我	是	去	离开	.	”

我要走了。

“ [wer] ?

“	Where	?
”	在哪里	?

“在哪里?

” [hɜːr; hər]['æksənts]['tremb(ə)l] , [hɜːr; hər] [feɪs] [blæntʃiz] .

”	Her	accents	tremble	,	her	face	blanches	.
”	她	口音	颤抖	,	她	脸	漂白	.

“她的口音颤抖，脸色煞白。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

It	dawns	upon	her	at	once	that	this	is	no	ordinary	leave	-	taking	.
它	黎明	之上	她	在	一次	那	这	是	不	普通的	离开	-	采取	.

她立刻意识到，这不是一次普通的告别。

“ [oʊ] , ['sʌmwer] !

“	Oh	,	somewhere	!
”	哦	,	某处	!

“哦，在某个地方！”

['eniwer] !
Anywhere !
任何地方 !

任何地方!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wer] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wer] { - }
What does it matter where , since it will be where { 178 }
什么 做 它 事情 在哪里 , 自从 它 将要 是 在哪里 { - }

地点有什么关系呢，反正都会在那里{178}

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] ?
I shall not see your face ?
我 将 不是 看 你的 脸 ?

我竟然看不到你的脸?

" [hiː; hi][æsks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baɪts] [hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə][haɪd] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] .
" he asks , and he bites his lip to hide its quivering .
" 他 问 , 和 他 咬 他的 唇 到 隐藏 它是 颤抖 .

他问道，同时咬着嘴唇掩饰颤抖。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .
Not a word falls from her at this speech .
不是 一个 单词 瀑布 从 她 在 这 演讲 .

在她演讲的过程中，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [hɜːr; hər][hændz] [klentʃ] [tə'geðər] ,
She sits quite still and as white as snow , her hands clench together ,
她 坐着 相当 仍然 和 作为 白色的 作为 雪 , 她 双手 紧握 一起 ,

她静静地坐着，脸色白皙如雪，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [kʌmz] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːrd] .
and her breath comes quick and hard .
和 她 气息 来 快的 和 难的 .

她呼吸急促而沉重。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] ,
" But I couldn't go away without coming to see you once more ,
" 但 我 不能 去 离开 没有 未来 到 看 你 一次 更多的 ,

“但我不能就这么离开，一定要再来看你一次。”

[ˌmɑːrgə'riːt] — [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] [glɪmps] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] .
Marguerite — without carrying away with me one more glimpse of your face .
玛格丽特 — 没有 携带 离开 和 我 一 更多的 一瞥 的 你的 脸 .

玛格丽特——别让我再也看不到你的脸。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['fɔːltəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'vɜːrs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,
" In spite of him he falters , and with the perverse nature of his sex ,
" 在 尽管如此 的 他 他 犹豫不决 , 和 和 这 变态 自然 的 他的 性别 ,

“尽管他如此，他还是动摇了，而且由于他性别的反常本性，

[ɪz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seplkər] .
is angry with himself for rolling the stone to his own sepulchre .
是 生气的 和 他自己 为了 滚动 这 石头 到 他的 自己的 坟墓 .

他对自己感到愤怒，因为他亲手将石头滚到了自己的坟墓前。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
" Why must you go ?
" 为什么 必须 你 去 ?

你为什么要走?

" [ʃiː; ʃi] [pliːdz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wɪstfəli] .
" she pleads , looking up wistfully .
" 她 恳求 , 寻找 向上 怅然地 .

她恳求道，眼神中充满渴望地望着前方。

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] ?
“ Why can't you stay ?
〃 为什么 不能 你 停留 ?

你为什么不能留下来?

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
If you go I shall feel that I shall never , never see you again . ”
如果 你 去 我 将 感觉 那 我 将 绝不 , 绝不 看 你 再次 . 〃

如果你走了，我会觉得我再也见不到你了。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] , [ˌmɑːrgə'riːt] ?
“ Are you sorry to lose me , Marguerite ?
〃 是 你 对不起 到 失去 我 , 玛格丽特 ?

玛格丽特，你舍不得失去我吗?

〃 [hiː; hi] [æsks] ['sɔːftli] .
〃 he asks softly .
〃 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
“ I believe you are .
〃 我 相信 你 是 .

我相信你是。

[aɪ] { - }
I { 179 }
我 { - }

I{179}

[bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . ”
believe you really care for me just a little . ”
相信 你 真的 关心 为了 我 只是 一个 小的 . 〃

我相信你真的有一点点在乎我。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] !
“ A little !
〃 一个 小的 !

“一点!

[oʊ] , ['hevəns] !
Oh , Heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

〃 [ʃiː; ʃi] ['məːməz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [set] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['rɪdʒɪd] ,
〃 she murmurs with her face all set and drawn , and her figure rigid ,
〃 她 低语 和 她 脸 全部 放 和 绘制 , 和 她 数字 死板的 ,

她面无表情地低声说道，身子也僵硬不动。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'sper] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [stoʊn] .
as if despair had turned her into stone .
作为 如果 绝望 有 转向 她 进入 石头 .

仿佛绝望将她变成了石头。

“ [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
“ You dare to say that !
〃 你 敢 到 说 那 !

你竟敢这么说!

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] .
〃 she cries suddenly and fiercely .
〃 她 哭泣 突然 和 激烈地 .

她突然放声痛哭。

“ [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] — [eɪ] , [mʌst; məst] [noʊ] — [ðæt] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [ɔːl]
“ You dare to say that , when you know — ay , must know — that all my life , all
” 你 敢 到 说 那 , 什么时候 你 知道 — 哎 , 必须 知道 — 那 全部 我的 生活 , 全部
[maɪ] [lʌv] — [ɑː] !
my love — ah !
我的 爱 — 啊 !

“你竟敢这么说，明明你知道——哎，你肯定知道——我一生，我所有的爱——啊!

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?
what am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么?

” [ðen] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] , [melts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [weɪlz] [aʊt] :
” Then her passion , her bitterness , melts , and she wails out :
” 然后 她 热情 , 她 苦味 , 融化 , 和 她 哀嚎 出去 :

“然后她的激情和苦涩都消融了，她放声痛哭:

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɜːrsi] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] ?
“ Have you no mercy , Lord Delaval ?
” 有 你 不 怜悯 , 主 德拉瓦尔 ?

“德拉瓦尔大人，您难道没有一丝怜悯之心吗? ”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [soʊ] [loʊ] — [soʊ] [loʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [fiːl] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
Am I so low — so low , that you cannot even feel pity for me ?
是 我 所以 低的 — 所以 低的 , 那 你 不能 甚至 感觉 遗憾 为了 我 ?

难道我真的如此卑微——卑微到连一丝怜悯之心都没有吗?

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [preɪɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['klemənsi] , [fɔːr; fər] ['pɪti] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] !
I am praying here for clemency , for pity at your hands !
我 是 祈祷 这里 为了 宽恕 , 为了 遗憾 在 你的 双手 !

我在此祈求您的宽恕和怜悯!

[preɪɪŋ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ! — [nɑːt] [tuː; tə] ['ruːɪn] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər]
Praying you not to break my heart ! — not to ruin my life for ever and ever
祈祷 你 不是 到 休息 我的 心 ! — 不是 到 废墟 我的 生活 为了 曾经 和 曾经
!
!
!

求你不要让我心碎！——不要永远毁了我的生活!

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fliŋz] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] [stɪl] [mɔːr]
” and she flings herself down on her knees and lifts up a face still more
” 和 她 投掷 她自己 向下 在 她 膝盖 和 电梯 向上 一个 脸 仍然 更多的
['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] { - }
wondrously beautiful { 180 }
奇妙地 美丽的 { - }

“她跪倒在地，抬起头，脸上露出更加惊艳的美丽容颜{180}

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] .
through the emotion that lives in every feature .
通过 这 情感 那 生活 在 每一个 特征 .

通过每个细节中蕴含的情感。

“ [ˌmɑːrgə'riːt] !
“ Marguerite !
” 玛格丽特 !

“玛格丽特！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
what have I said ?
什么 有 我 说 ?

我刚才说了什么?

" [hiː; hi] [kraɪz] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
" he cries in an agony of remorse .
" 他 哭泣 在 一个 痛苦 的 悔恨 .

他因悔恨而痛哭。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['moʊmənts] [peɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ I would not give you a moment's pain for the world .
“ 我 会 不是 给 你 一个 瞬间 疼痛 为了 这 世界 .

“我绝不会给你带来一丝痛苦，即使这世上没有比这更糟糕的事了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [diːm] [juː; jʊ] - [loʊ] , - [ˌmɑːrgə'riːt] !
You say I deem you ' low , ' Marguerite !
你 说 我 认为 你 - 低的 , - 玛格丽特 !

你说我认为你“卑微”，玛格丽特!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,
if you could see into my heart ,
如果 你 可以 看 进入 我的 心 ,

如果你能看透我的内心，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][nɑːt]['oʊnli] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ,
you would find that it is because I not only love you , but honour you ,
你 会 寻找 那 它 是 因为 我 不是 仅有的 爱 你 , 但 荣誉 你 ,

你会发现，这不仅是因为我爱你，更是因为我尊重你。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !
that I have come to say good - bye !
那 我 有 来 到 说 好的 - 再见 !

我来这里是为了道别!

" [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði][hændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] —
" He tries to draw away the hands with which she has hidden her face —
" 他 尝试 到 画 离开 这 双手 和 哪个 她 有 隐 她 脸 —
[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druːps] [hɜːr; hər] [hed] ,
the face that has undone him — but she droops her head ,
这 脸 那 有 未完成 他 — 但 她 下垂 她 头 ,

他试图抽回她用来遮住脸庞的双手——那张让他神魂颠倒的脸——但她低下了头。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['tremblz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊld] ['pæʃ(ə)n] .
while her whole frame trembles with uncontrolled passion .
尽管 她 所有的 框架 颤抖 和 不受控制 热情 .

她全身因无法抑制的激情而颤抖。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
“ You must not mind what I say , " she whispers , after a moment , in a low ,
“ 你 必须 不是 头脑 什么 我 说 , " 她 低语 , 后 一个 片刻 , 在 一个 低的 ,

“你不必在意我说什么，”过了一会儿，她低声说道。

[hɔːrs] [vɔɪs] ; “ [ɪts] ['oʊnli][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] — ['oʊnli][aɪ]['kænɑːt] [help] — [oʊ] !

hoarse	**voice**	**;**	**“**	**it's**	**only**	**my**	**own**	**folly**	**—**	**only**	**I**	**cannot**	**help**	**—**	**oh**	**!**
嘶哑	嗓音	;	“	它是	仅有的	我的	自己的	蠢事	—	仅有的	我	不能	帮助	—	哦	!

沙哑的声音；“这只是我自己的愚蠢——只是我无法控制——哦！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ?

how	**can**	**I**	**help**	**loving**	**you**	**?**
如何	能	我	帮助	爱	你	?

我该如何才能不爱你?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Listen	**to**	**me**	**!**
听	到	我	!

听我说！

” [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] , ['pɔːrɪŋ] { - }

”	**she**	**goes**	**on**	**,**	**pouring**	**{**	**181**	**}**
”	她	去	在	,	浇注	{	-	}

她继续说道，倾倒{181}

[aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪn] [æn; ən] ['iːgər] , [ɪm'petʃuəs] ['tɔːrənt] .

out	**her**	**words**	**in**	**an**	**eager**	**,**	**impetuous**	**torrent**	**.**
出去	她	字	在	一个	渴望的	,	浮躁	激流	.

她急切而热烈地倾泻出话语。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ] [seɪ] — [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	**I**	**shall**	**never**	**see**	**you**	**again**	**,**	**you**	**say**	**—**	**shall**	**never**	**speak**	**to**	**you**	**!**
”	我	将	绝不	看	你	再次	,	你	说	—	将	绝不	说话	到	你	!

“你说我再也见不到你了——再也跟你说话了！”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] [ðen] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːrt] ,

I	**will**	**tell**	**you**	**all**	**the**	**truth**	**then**	**,**	**and**	**after**	**that**	**we**	**shall**	**part**	**,**
我	将要	告诉	你	全部	这	真相	然后	,	和	后	那	我们	将	部分	,

到那时我会把所有真相都告诉你，之后我们就此分别。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [maɪ] ['mædnəs] , [ænd; ənd][aɪ] — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] —

and	**you**	**will**	**forget**	**my**	**madness**	**,**	**and**	**I**	**—**	**never**	**mind**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**—**
和	你	将要	忘记	我的	疯狂	,	和	我	—	绝不	头脑	什么	我	将	做	—

['eniweɪ] ,

anyway	**,**
反正	,

你会忘记我的疯狂，而我——不管我将来会做什么——总之，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] !

I	**shall**	**not**	**blame**	**you**	**;**	**it**	**isn't**	**your**	**fault**	**that**	**you**	**are**	**yourself**	**!**
我	将	不是	责备	你	;	它	不是	你的	过错	那	你	是	你自己	!

我不会责怪你；你成为你自己，这不是你的错！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .

and	**that**	**I**	**could**	**not**	**help**	**loving**	**you**	**.**
和	那	我	可以	不是	帮助	爱	你	.

我情不自禁地爱上了你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**have**	**been**	**the**	**one**	**man**	**in**	**all**	**the**	**world**	**to**	**me**	**.**
你	有	到过	这	一	男人	在	全部	这	世界	到	我	.

你一直是我生命中最重要的人。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['wəːʃip] [juː; jʊ] ,

you	can't	imagine	how	I	have	worshipped	you	,
你	不能	想象	如何	我	有	崇拜	你	,

你无法想象我有多么崇拜你，

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

how	you	have	seemed	to	me	as	the	light	of	Heaven	,
如何	你	有	似乎	到	我	作为	这	光	的	天堂	,

在我看来，你就像天堂之光。

[æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [huː] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [lʊk] , [tuː; tə]

as	a	being	of	another	world	who	had	deigned	to	speak	,	to	look	,	to
作为	一个	存在	的	其他	世界	WHO	有	设计	到	说话	,	到	看	,	到

[smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] .

smile	on	me	.
微笑	在	我	.

仿佛来自另一个世界，却纡尊降贵地与我说话、注视我、对我微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'dɑːlətri][aɪ] [felt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,

It	was	idolatry	I	felt	when	I	first	looked	on	your	face	,
它	曾是	偶像崇拜	我	毛毡	什么时候	我	第一的	看起来	在	你的	脸	,

当我第一次看到你的脸时，我感受到的是一种偶像崇拜。

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rek] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

the	germ	of	a	love	that	was	to	wreck	my	whole	life	.
这	细菌	的	一个	爱	那	曾是	到	破坏	我的	所有的	生活	.

一段爱情的萌芽，却毁了我的一生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [aɪ]

It	has	been	my	one	ambition	that	you	should	do	justice	to	the	attraction	I
它	有	到过	我的	一	志向	那	你	应该	做	正义	到	这	景点	我

[pə'zes] ;

possess	;
具有	;

我一直以来唯一的愿望就是你能不辜负我所拥有的魅力；

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [maɪ] { - }

you	have	been	my	religion	,	my	{	182	}
你	有	到过	我的	宗教	,	我的	{	-	}

你一直是我的信仰，我的{182}

['kɑːnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

良心;

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

and	all	I	have	wanted	was	to	prove	to	you	that	I	was	capable	of
和	全部	我	有	通缉	曾是	到	证明	到	你	那	我	曾是	有能力的	的

['wɪnɪŋ] [menz] ['hɑːrts] ,

winning	men's	hearts	,
获胜	男士	心	,

我一直以来都想向你证明，我有能力赢得男人的心。

[ðoʊ] [jɔːrz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

though	yours	might	be	denied	me	.
尽管	你的	可能	是	否认	我	.

虽然你的机会我可能无法实现。

[aɪ][hæv; həv] ['glɔːrid] [ɪn][maɪ] ['bjuːti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌn] [juː; jʊ] ;

I	have	gloried	in	my	beauty	because	I	believed	it	had	won	you	;
我	有	光荣的	在	我的	美丽	因为	我	相信	它	有	韩元	你	;

我曾为自己的美貌而沾沾自喜，因为我以为它能赢得你的心；

[aɪ] [θæŋkt] [gɑːd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

I	thanked	God	only	yesterday	on	my	knees	that	my	life	was	crowned	with	your
我	谢谢	上帝	仅有的	昨天	在	我的	膝盖	那	我的	生活	曾是	加冕	和	你的

[lʌv] !

love	!
爱	!

昨天我跪在地上感谢上帝，因为我的生命因你的爱而更加美好!

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] !

But	it's	all	over	now	!
但	它是	全部	超过	现在	!

但现在一切都结束了!

[aɪ][hæv; həv] [hʌŋ] [ɑːn] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] , [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] ['evri] ['kaɪndli]

I	have	hung	on	every	word	you	have	spoken	,	I	have	clung	to	every	kindly
我	有	悬挂	在	每一个	单词	你	有	说	,	我	有	紧紧抓住	到	每一个	亲切地

[lʊk] ,

look	,
看	,

我认真聆听你说的每一句话，我珍惜你每一个温柔的眼神。

[bɪ'liːvɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , [preɪɪŋ] [ðæt] [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] ! — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'twiːn]

believing	,	hoping	,	praying	that	at	last	—	at	last	!	—	no	one	could	come	between
相信	,	希望	,	祈祷	那	在	最后的	—	在	最后的	!	—	不	一	可以	来	之间

[ˌjuː 'es] [tuː] !

us	two	!
我们	二	!

相信、希望、祈祷，终于——终于！——没有人能将我们两个分开!

" [ʃiː; ʃi][drɑːps][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [stændz] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , ['spiːkɪŋ] [fæst]

"	She	drops	his	hand	,	and	,	springing	up	,	stands	opposite	him	,	speaking	fast
"	她	滴	他的	手	,	和	,	弹簧	向上	,	站立	对面的	他	,	请讲	快速地

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [naʊ] .

and	almost	incoherently	now	.
和	几乎	语无伦次	现在	.

她松开他的手，猛地站起身，站在他对面，语速飞快，几乎语无伦次。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [naʊ] — [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pɑːrt] — [ðæt] [aɪ]

"	It	has	come	to	this	now	—	now	,	that	you	have	decided	to	part	—	that	I
"	它	有	来	到	这	现在	—	现在	,	那	你	有	决定	到	部分	—	那	我

,

,
,

"如今已到了这一步——如今，你决定离别——我，

[huː] [θɔːt] [maɪ'self] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [kraɪ] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['wiːknəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

who	thought	myself	strong	and	brave	,	cry	out	in	my	weakness	to	you	,
WHO	想法	我	强的	和	勇敢的	,	哭	出去	在	我的	弱点	到	你	,

我曾自以为坚强勇敢，如今却在软弱中向你哭诉。

['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː] [raɪð] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

tearing	open	the	wound	that	you	may	see	me	writhe	under	it	.
撕裂	打开	这	伤口	那	你	可能	看	我	翻腾	在下面	它	.

撕开伤口，你会看到我痛苦地扭动着身子。

[juː; jʊ] { - }

You	{	183	}
你	{	-	}

你{183}

[meɪ] [skɔːrn][ˌem ˈiː] , [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] , [heɪt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

may	**scorn**	**me**	**,**	**despise**	**me**	**,**	**hate**	**me**	**if**	**you**	**will**	**!**
可能	轻蔑	我	,	鄙视	我	,	恨	我	如果	你	将要	!

你们可以鄙视我，轻视我，恨我，随你们便!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪkɪd] , [ˈtretʃərəs] , [ʌnˈskruːpjələs] ,

I	**have**	**been**	**wicked**	**,**	**treacherous**	**,**	**unscrupulous**	**,**
我	有	到过	邪恶	,	奸诈	,	无良的	,

我曾邪恶、奸诈、肆无忌惮，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪˈkʌm]

but	**if**	**you**	**had**	**loved**	**me**	**and**	**stayed**	**with**	**me**	**I**	**should**	**have**	**become**
但	如果	你	有	喜爱	我	和	入住	和	我	我	应该	有	变得

[ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈwʊmən] .

a	**better**	**woman**	**.**
一个	更好的	女士	.

但如果你爱我，留在我身边，我就会成为一个更好的女人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rekt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [θruː] [ˈevriθɪŋ] , [θruː]

You	**have**	**wrecked**	**my**	**whole**	**life**	**,**	**but**	**through**	**it**	**all**	**,**	**through**	**everything**	**,**	**through**
你	有	损毁	我的	所有的	生活	,	但	通过	它	全部	,	通过	一切	,	通过

[ˈhɑːrtləsnəs] , [kəˈpriːs] ,

heartlessness	**,**	**caprice**	**,**
冷酷无情	,	任性	,

你毁了我的一生，但即便如此，即便经历了一切，即便冷酷无情、反复无常，

[ˈfɔːlsəti] , [dɪsˈɑːnər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

falsity	**,**	**dishonour**	**,**	**and**	**even**	**insult**	**,**
虚假	,	羞辱	,	和	甚至	侮辱	,

虚假、不光彩，甚至侮辱

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] — [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ] [ˈwʊmən] [wɪl] [ˈevər] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

I	**have**	**loved**	**you**	**—**	**loved**	**you**	**as**	**no**	**woman**	**will**	**ever**	**love**	**you**	**in**	**this**	**world**	**!**
我	有	喜爱	你	—	喜爱	你	作为	不	女士	将要	曾经	爱	你	在	这	世界	!

我爱你——爱你胜过世上任何女人爱你!

[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ][laɪf] , [maɪ] [soʊl] , [ˈevriθɪŋ] !

I	**have**	**given**	**you**	**my**	**life**	**,**	**my**	**soul**	**,**	**everything**	**!**
我	有	给定	你	我的	生活	,	我的	灵魂	,	一切	!

我把我的生命、我的灵魂、我的一切都给了你!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ˈdɛləvæl] ?

Don't	**you**	**know**	**me**	**now**	**,**	**Delaval**	**?**
不	你	知道	我	现在	,	德拉瓦尔	?

德拉瓦尔，你现在还不认识我了吗?

" [deɪzd] , [ˈɔːlmoʊst] [stʌnd] , [hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgæst] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [grəuz] [ˈæʃi]

"	**Dazed**	**,**	**almost**	**stunned**	**,**	**he**	**stares**	**at**	**her**	**aghast**	**,**	**while**	**his**	**face**	**grows**	**ashy**
"	茫然	,	几乎	目瞪口呆	,	他	凝视	在	她	惊愕	,	尽管	他的	脸	生长	灰烬

[waɪt] ,

white	**,**
白色的	,

“他茫然失措，几乎惊呆了，惊恐地盯着她，脸色变得惨白。”

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrd] [ˈɪʃuːz] , [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [geiziz] ,

even	**to**	**his**	**lips**	**,**	**from**	**which**	**no**	**word**	**issues**	**,**	**only**	**—**	**only**	**,**	**as**	**he**	**gazes**	**,**
甚至	到	他的	嘴唇	,	从	哪个	不	单词	问题	,	仅有的	—	仅有的	,	作为	他	凝视	,

甚至连他的嘴唇也张开，却什么也没发出，只有——只有，他凝视着，

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɔːnz] [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˈmeməri] , [ə; eɪ] [daʊt] , [ə; eɪ] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .

in	**his**	**mind**	**dawns**	**a**	**misty**	**memory**	**,**	**a**	**doubt**	**,**	**a**	**repulsion**	**.**
在	他的	头脑	黎明	一个	蒙蒙	记忆	,	一个	怀疑	,	一个	排斥	.

他的脑海中浮现出一段模糊的记忆、一丝疑虑和一丝厌恶。

“ [ɪz][ðer; ðər][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [mæsk][ʌv; əv] [pɪŋk]
“ Is there so little of love's instinct in your heart that a paltry mask of pink
” 是 那里 所以 小的 的 爱的 本能 在 你的 心 那 一个 微不足道 面具 的 粉色的
[ænd; ənd] { - }
and { 184 }
和 { - }

“难道你心中对爱的本能如此匮乏，以至于一副微不足道的粉红色面具就足以掩盖你吗？”

[waɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [wɑːʃ] , [hæz; həz]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — — ? ”
white , a little Golden Wash , has hidden from you that I am — — ? ”
白色的 , 一个 小的 金的 洗 , 有 隐 从 你 那 我 是 — — ? ”

白色，淡淡的金色，是否掩盖了我——？

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !
“ Gabrielle !
” 加布里埃尔 !

“加布里埃尔！”

” [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ʃaʊts] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪŋ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['hɔːrər] [ɪn]
” He almost shouts in a voice that has a sharp ring of pain and horror in
” 他 几乎 喊叫 在 一个 嗓音 那 有 一个 锋利的 戒指 的 疼痛 和 恐怖 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“他几乎是喊出来的，声音里充满了痛苦和恐惧的尖锐的回响。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃriŋks] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
and he shrinks back from her ,
和 他 收缩 后退 从 她 ,

他畏缩地躲开了她。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][wɔːrn] [feɪd] [raɪt] [ə'weɪ] ,
while the warmth and tenderness his face had worn fade right away ,
尽管 这 温暖 和 压痛 他的 脸 有 磨损 褪色 正确的 离开 ,

他脸上原本的温暖和柔情瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [kʌmz] [ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] , ['pɪtiləs] ,
and in their place comes a cold , hard , pitiless ,
和 在 他们的 地方 来 一个 寒冷的 , 难的 , 无情 ,

取而代之的是冷酷、坚硬、无情的，

['pæʃnləs] [lʊk] [ðæt] [stɪŋz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [kɔːr] .
passionless look that stings her to the very core .
无情 看 那 刺痛 她 到 这 非常 核 .

那毫无感情的眼神深深刺痛了她。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
She shivers from head to foot ,
她 颤抖 从 头 到 脚 ,

她从头到脚都在发抖，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] ['ægəni] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,
with a dumb agony in her eyes that might touch a heart of granite ,
和 一个 哑的 痛苦 在 她 眼睛 那 可能 触碰 一个 心 的 花岗岩 ,

她眼中流露出的那种无声的痛苦，足以触动一颗坚硬的心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðɪs] [mæn] , [huː] ['oʊnli] [kraɪz] :
but it does not touch this man , who only cries :
但 它 做 不是 触碰 这 男人 , WHO 仅有的 哭泣 :

但这丝毫没有触动这个人，他只是哭泣：

“ [θæŋk] [gɑːd] ! — [θæŋk] [gɑːd] !
“ Thank God ! — Thank God !
” 感谢 上帝 ! — 感谢 上帝 !

“感谢上帝！——感谢上帝！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ɪn] [taɪm] !
I have been saved in time !
我 有 到过 已保存 在 时间 !

我真是及时得救了！

” [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [wʌns] [mɔːr] , [ˈgrɑːvlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
” She falls upon her knees once more , grovelling at his feet .
” 她 瀑布 之上 她 膝盖 一次 更多的 , 卑躬屈膝 在 他的 脚 .

她再次跪倒在地，匍匐在他脚下。

“ [oʊ] , [ˈdɛləvæl] !
“ Oh , Delaval !
” 哦 , 德拉瓦尔 !

“哦，德拉瓦尔！

[maɪ] [lʌv] ! — [maɪ] [lʌv] ! { - }
my love ! — my love ! { 185 }
我的 爱 ! — 我的 爱 ! { - }

我的爱人！——我的爱人！{185}

[dəunt] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] !
don't despise me !
不 鄙视 我 !

不要轻视我！

[dəunt] [loʊð] [ˌem ˈiː] !
don't loathe me !
不 厌恶 我 !

不要憎恨我！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ? — [wʌn] [wɜːrd] !
Have you no pity for me ? — one word !
有 你 不 遗憾 为了 我 ? — 一 单词 !

你难道一点都不怜悯我吗？——就一个字！

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [spɜːnz] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] ,
” But he spurns her from him with a rough gesture , and rising ,
” 但 他 拒绝 她 从 他 和 一个 粗糙的 手势 , 和 上升 ,
[ʃiː; ʃi] [stændz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːrt] .
she stands a little apart .
她 站立 一个 小的 除 .

但他粗暴地推开了她，她站起身，稍稍退后了几步。

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

” [hiː; hi] [sez] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [məˈtælɪk] [toʊn] , “ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [nɑːt] [wʌn] !
” he says , in a hard , metallic tone , “ I have no word for you — not one !
” 他 说道 , 在 一个 难的 , 金属 语气 , “ 我 有 不 单词 为了 你 — 不是 一 !

他用生硬、冰冷的语气说：“我无话可说——一个字也不想对你说！”

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ] [heɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪz] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] .
If there are things I hate , they are lies and deceit .
如果 那里 是 事物 我 恨 , 他们 是 谎言 和 欺骗 .

如果说我最痛恨什么，那就是谎言和欺骗。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevər] [fər'gɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] .

If	there	is	a	thing	I	never	forgive	,	it	is	being	made	a	fool	of	.
如果	那里	是	一个	事物	我	绝不	原谅	,	它	是	存在	制成	一个	傻子	的	.

如果说有什么事我永远无法原谅，那就是被人愚弄。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [naʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Thank	Heaven	you	have	told	me	now	who	you	are	.
感谢	天堂	你	有	讲述	我	现在	WHO	你	是	.

感谢老天，你终于告诉我你是谁了。

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] !

What	you	are	,	I	do	not	care	to	know	!
什么	你	是	,	我	做	不是	关心	到	知道	!

我不在乎你是什么人！

['ʌndər] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['gaɪl.lɪs.nɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

Under	the	mask	of	youth	and	guilelessness	you	had	nearly	made	me	your
在下面	这	面具	的	青年	和	天真无邪	你	有	几乎	制成	我	你的

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

你戴着青春和天真的面具，几乎把我变成了你的奴隶。

[juː; jʊ][hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

you	had	fired	the	train	that	was	to	bring	me	to	everlasting	shame	and
你	有	被解雇	这	火车	那	曾是	到	带来	我	到	永恒	耻辱	和

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

你启动了那列将带我走向永恒耻辱的列车。

[oʊ] ! [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fɑːli] , [maɪ] [krɪ'duːləti] , [maɪ] ['ʌtər] ['blaɪndnəs] !

Oh	!	I	could	kill	myself	for	my	cursed	folly	,	my	credulity	,	my	utter	blindness	!
哦	!	我	可以	杀	我	为了	我的	被诅咒的	蠢事	,	我的	轻信	,	我的	说出	失明	!

哦！我真想为我那该死的愚蠢、我的轻信、我的彻底盲目而自杀！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] ! — [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [duːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪs] ['wʊmən] , [huː] { -

But	I	am	saved	!	—	saved	from	being	a	dupe	to	a	base	woman	,	who	{	186
但	我	是	已保存	!	—	已保存	从	存在	一个	欺骗	到	一个	根据	女士	,	WHO	{	-

}

}

但我得救了！——从沦为低俗女人的傀儡中得救了，她{186}

['skruːpəlz][æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hoʊm] [ænd; ənd][laɪf] ,

scruples	at	nothing	,	not	even	the	ruin	of	her	sister's	home	and	life	,
顾虑	在	没有什么	,	不是	甚至	这	废墟	的	她	姐妹	家	和	生活	,

她毫无顾忌，甚至不惜毁掉她姐姐的家和生活。

[dʒʌst][tuː; tə] [sæv] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [wuːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vænəti] ,

just	to	salve	a	paltry	wound	to	her	vanity	,
只是	到	药膏	一个	微不足道	伤口	到	她	虚荣	,

仅仅是为了抚慰她虚荣心上那点微不足道的伤口，

[tuː; tə][hoʊld][ɪn][hɜːr; hər] [tʃeɪnz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][set][hɜːr; hər][ə'saɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

to	hold	in	her	chains	a	man	who	had	set	her	aside	long	ago	,
到	抓住	在	她	链条	一个	男人	WHO	有	放	她	旁边	长的	前	,

用锁链束缚住一个很久以前就抛弃了她的男人。

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

knowing	her	to	be	—	what	she	is	!
会心	她	到	是	—	什么	她	是	!

了解她——她究竟是什么样的人！

" [klɪr] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] , [lʌg'ʒʊriəs] , ['saɪlənt]

" Clear and cutting , like a knife , his words fall on the shady , luxurious , silent

" 清除 和 切割 , 喜欢 一个 刀 , 他的 字 落下 在 这 阴凉 , 豪华 , 沉默的

[ruːm] .

room .

房间 .

“他的话语清晰而犀利，如同利刃，落在阴凉、奢华、寂静的房间里。”

['saɪlənt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ['oʊnli] , [waɪl] [hiː; hi] [goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['bækwərd]

Silent for one moment only , while he goes towards the door without one backward

沉默的 为了 一 片刻 仅有的 , 尽管 他 去 向 这 门 没有 一 落后

[glæns] .

glance .

瞥一眼 .

他沉默了片刻，头也不回地走向门口。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

Before he reaches it , however ,

前 他 到达 它 , 然而 ,

然而，在他到达那里之前，

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] [breɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [fɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — —

a sharp click breaks the silence and Lord Delaval falls across the threshold — —

一个 锋利的 点击 休息 这 沉默 和 主 德拉瓦尔 瀑布 穿过 这 临界点 — —

一声清脆的咔哒声打破了寂静，德拉瓦尔勋爵跌倒在门槛上——

[ʃɑːt] !

Shot !

射击 !

射击!

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [bə'rændʒər] [stuːps] [daʊn] [ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː]

Gabrielle Beranger stoops down and gazes at the face of the man who

加布里埃尔 贝朗格 门廊 向下 和 凝视 在 这 脸 的 这 男人 WHO

[hæz; həz] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] ,

has insulted her ,

有 受辱 她 ,

加布里埃尔·贝朗热弯下腰，凝视着那个侮辱她的男人的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] , { - }

then she kisses his lips , and , { 187 }

然后 她 吻 他的 嘴唇 , 和 , { - }

然后她吻了他的嘴唇，{187}

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɜːr; hər] , [stiːlz] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] .

closing the door after her , steals noiselessly away .

结束 这 门 后 她 , 偷窃 无声 离开 .

她关上门，她悄无声息地溜走了。

[ðə; ði] [stɑːrz] ['klʌstər] ['θɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ,

The stars cluster thickly in the clear sky ,

这 明星 簇 浓密 在 这 清除 天空 ,

晴朗的夜空中繁星密布。

[ænd; ənd] [laɪts] ['twɪŋk(ə)l] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] ,

and lights twinkle at each other across the broad bosom of the Seine ,

和 灯 闪烁 在 每个 其他 穿过 这 广阔 怀 的 这 罾 ,

灯光在塞纳河宽阔的河面上交相辉映，闪烁不定。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌmz] ['sloʊli] [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] , [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
when a woman comes slowly and , pausing , looks down on the
什么时候 一个 女士 来 缓慢地 和 , 暂停 , 看起来 向下 在 这
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['wɔːtər] .
shimmering water .
闪闪发光 水 .

当一个女人缓缓走来，停顿片刻，低头望向波光粼粼的水面。

" ['betər] [tuː; tə][daɪ][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtərz] .
" Better to die so , " she mutters .
" 更好的 到 死 所以 , " 她 低声嘟囔 .

"这样死也好，"她喃喃自语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] , ['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [soʊ][wiː; wi] [tuː] [meɪ] [jet] [miːt] [ə'gen] !
" I am not good , neither was he , so we two may yet meet again !
" 我 是 不是 好的 , 两者都不 曾是 他 , 所以 我们 二 可能 然而 见面 再次 !

"我不好，他也不好，所以我们两个或许还会再见面！"

" [ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
" A dull sound like a break in the water ,
" 一个 乏味的 声音 喜欢 一个 休息 在 这 水 ,

"一种沉闷的声音，像是水面破碎的声音，

[ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] — —
a glint of golden hair on the edge of a ripple — —
一个 闪烁 的 金的 头发 在 这 边缘 的 一个 波纹 — —

波纹边缘闪烁着一缕金发——

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [fer] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪz] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [mɔːrg] ,
Her face is fair even in death , as she lies here , in the terrible Morgue ,
她 脸 是 公平的 甚至 在 死亡 , 作为 她 谎言 这里 , 在 这 糟糕的 停尸房 ,

即使死后，她的脸色依然白皙，此刻她躺在这可怕的停尸房里。

[ə'mʌŋ] ['gæstli] [θɪŋz] [ðæt] [brɪŋ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] ['hɑːrts] . { - }
among ghastly things that bring horror and shrinking to human hearts . { 188 }
之中 阴森 事物 那 带来 恐怖 和 收缩 到 人类 心 . { - }

其中有许多可怕的事物，令人毛骨悚然，使人心感到恐惧和恐惧。{188}

" - ! ['sɛst, 'seɪ] [ˌmɑːrgə'riːt] ['eɪndʒ] !
" Sapristi ! C'est Marguerite Ange !
" - ! 是 玛格丽特 安吉 !

"萨普里斯蒂！这就是玛格丽特·安吉！

[lɑː] [blɑːnd] ['oʊ] [jɜː] [nwɑːr] , " [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ,
La Blonde aux Yeux Noir , " a man in a blouse says in a hushed voice ,
拉 金发 辅助 眼睛 黑色电影 , " 一个 男人 在 一个 女式衬衫 说道 在 一个 静静地 嗓音 ,

"黑眼睛的金发女郎，"一个穿着衬衫的男人低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪrz] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] ['wɪndoʊ] .
as he peers through the little glass window .
作为 他 同龄人 通过 这 小的 玻璃 窗户 .

他透过小玻璃窗向外望去。

" ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] [bel] - ['lese 'fer] [pɜːr] !
" Elle est belle à faire peur !
" 艾丽 est 美女 - 公平 恐惧 !

"Elle est belle à faire peur!

" ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" answers his companion .
" 答案 他的 伴侣 .

他的同伴回答道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['rekwɪəm] . { - }

And	this	is	her	requiem	.	{	189	}
和	这	是	她	安魂曲	.	{	-	}

这是她的安魂曲。{189}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

THROUGH	THE	SHADOWS	.
通过	这	阴影	.

穿过阴影。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪv]

“	It	is	not	much	that	a	man	can	save
“	它	是	不是	很多	那	一个	男人	能	节省

一个人能节省的东西并不多。

[ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][laɪf] — [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [taɪm] ,

On	the	sands	of	life	—	in	the	straits	of	Time	,
在	这	沙子	的	生活	—	在	这	海峡	的	时间	,

在人生的沙滩上——在时间的海峡里，

[huː] [swɪmz] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [greɪt] [weɪv] ,

Who	swims	in	sight	of	the	third	great	wave	,
WHO	游泳	在	视线	的	这	第三	伟大的	海浪	,

谁能在第三道巨浪的视线范围内游泳?

[ðæt] ['nevər] [ə; eɪ] ['swɪmər] [ʃæl; ʃəl] [krɔːs] [ɔːr] [klaɪm] .

That	never	a	swimmer	shall	cross	or	climb	.
那	绝不	一个	游泳运动员	将	叉	或者	爬	.

游泳者永远不得越过或攀爬。

[sʌm; səm] [weɪf] [wɑːʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪz] [ænd; ənd] [s'pɑːz]

Some	waif	washed	up	with	the	strays	and	spars
一些	孤儿	洗过	向上	和	这	流浪者	和	桅杆

一些流浪动物和搁浅的船只被冲上了岸。

[ðæt] [eb] - [taɪd] [θroʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .

That	ebb	-	tide	throws	to	the	shore	and	the	stars	.
那	落潮	-	潮	投掷	到	这	支撑	和	这	明星	.

退潮时，潮水将星辰抛向岸边。

[wiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] — [græs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] —

Weed	from	the	water	—	grass	from	a	grave	—
杂草	从	这	水	—	草	从	一个	严重	—

水里的杂草——坟墓里的草——

[ə; eɪ]['broʊkən] ['blɑːsəm] — [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [raɪm] !

A	broken	blossom	—	a	ruined	rhyme	!
一个	破碎的	开花	—	一个	毁坏	韵	!

一朵凋零的花——一首破碎的韵脚!

” [θruː] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [dʌsk] [ðə; ði] [laɪts] [ʃaɪn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ,

”	Through	the	mantle	of	dusk	the	lights	shine	brightly	in	the	Place	Vendôme	,
”	通过	这	地幔	的	黄昏	这	灯	闪耀	明亮地	在	这	地方	旺多姆	,

“暮色笼罩下，旺多姆广场的灯光璀璨夺目。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['brɪstl] [lʊks] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] ,

but	the	room	in	the	Hotel	Bristol	looks	dark	and	dreary	,
但	这	房间	在	这	酒店	布里斯托尔	看起来	黑暗的	和	凄凉	,

但是布里斯托尔酒店的房间看起来阴暗沉闷。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wen] [ˌzi eɪ 'aɪ] ,

save	for	the	fitful	flame	of	the	fire	,	when	Zai	,
节省	为了	这	断断续续	火焰	的	这	火	,	什么时候	宰	,

除了忽明忽暗的火焰，当宰，

[huː] [hæz; həz] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'saɪəti] , ['hiːrz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

who	has	grown	tired	of	her	own	society	,	hears	footsteps	on	the	stairs	.
WHO	有	生长	疲劳的	的	她	自己的	社会	,	听到	脚步声	在	这	楼梯	.

厌倦了自己所处社会的她，听到了楼梯上的脚步声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第6/6页

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] { - }
All the long afternoon she has been { 190 }
全部 这 长的 下午 她 有 到过 { - }

整个下午她都{190}

[əˈloʊn] ; [ˈiːv(ə)n] “ [ˈbeɪbi] , ” [hɜːr; hər] [ˈriːsɔːrs] [ɑːn][moʊst] [əˈkeiʒənz] ,
alone ; even “ Baby , ” her resource on most occasions ,
独自的 ; 甚至 “ 婴儿 , ” 她 资源 在 最多 场合 ,

孤身一人；甚至连她的大多数时候的依靠——“宝贝”——也如此。

[hæz; həz] [slept] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈsliːpɚz] .
has slept through the hours as sound as the Seven Sleepers .
有 睡着了 通过 这 小时 作为 声音 作为 这 七 睡眠者 .

他睡得像七个沉睡者一样香甜。

[soʊ] , [wen] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [tred] [fɔːlz] [ˈwelkəm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
So , when a human tread falls welcome on her ear ,
所以 , 什么时候 一个 人类 踏 瀑布 欢迎 在 她 耳朵 ,

所以，当一只人类的脚步声落在她的耳朵上时，

[ʃiː; ʃi] [fəˈgets] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ɑːn]
she forgets that it is not quite the thing for a countess to rush out on
她 忘记了 那 它 是 不是 相当 这 事物 为了 一个 伯爵夫人 到 匆忙 出去 在
[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊˈtel] .
the landing of a hotel .
这 降落 的 一个 酒店 .

她忘记了，伯爵夫人匆匆忙忙地跑到酒店楼梯口是不合适的。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈdɛləvæl] ?
“ Is that you , Delaval ?
” 是 那 你 , 德拉瓦尔 ?

“是你吗，德拉瓦尔？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
” she cries in a bright ringing voice , for she is longing to see him again ,
” 她 哭泣 在 一个 明亮的 铃声 嗓音 , 为了 她 是 渴望 到 看 他 再次 ,

她用清脆响亮的声音哭喊着，因为她渴望再次见到他。

[ˈlɔːŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [kənˈviːnənsɪz] .
longing with a great longing that will not allow her to study the convenances .
渴望 和 一个 伟大的 渴望 那 将要 不是 允许 她 到 学习 这 惯例 .

她心中充满渴望，以至于无法顾及世俗的规矩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɔːz] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈhænsəm] [mæn] ,
But she draws back as the figure of a stranger , a tall , handsome man ,
但 她 平局 后退 作为 这 数字 的 一个 陌生人 , 一个 高的 , 英俊的 男人 ,

但她却退缩了，因为她看到的是一个陌生人，一个高大英俊的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈæftər] [vɛˈlæskɛz] , [kənˈfrʌnts] [hɜːr; hər] .
with a face after Velasquez , confronts her .
和 一个 脸 后 维拉斯奎兹 , 面对 她 .

维拉斯奎兹面带笑容地与她对峙。

“ [ˌpɑːr'dɔːn] , ['mædəm] !
“ Pardonne , Madame !
“ 抱歉 , 夫人 !

“对不起，夫人！”

” [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
” he says in a very low voice — and there is a gentle sympathetic ring in it
” 他 说道 在 一个 非常 低的 嗓音 — 和 那里 是 一个 温和的 交感神经 戒指 在 它
,
,
,

“他用很低的声音说道——语气中带着温柔的同情，”

[fɔːr; fər][diː] [bɛlkʊr] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən][baɪ]['neɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][bɜːrθ] — “ [aɪ]
for De Belcour is a thorough gentleman by nature as well as by birth — “ I
为了 德 贝尔库尔 是 一个 彻底 绅士 经过 自然 作为 出色地 作为 经过 出生 — “ 我
[hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,
have a mission to fulfil ,
有 一个 使命 到 实现 ,

德·贝尔库尔无论从天性还是出身来说，都是一位十足的绅士——“我肩负着一项使命，

[ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [peɪnz][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ædz] { - }
a mission which pains me more than I can say , ” he adds { 191 }
一个 使命 哪个 疼痛 我 更多的 比 我 能 说 , ” 他 添加 { - }

“这项任务让我无比痛苦，”他补充道{191}

['ɜːrnɪstli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [waɪf] .
earnestly , as he looks on the fair sweet young face of his rival's wife .
切实 , 作为 他 看起来 在 这 公平的 甜的 年轻的 脸 的 他的 竞争对手的 妻子 .

他凝视着对手妻子那张美丽甜美的年轻脸庞，眼神真挚动人。

[bʌt; bət][ˌzi eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] , ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] — [siːmz] [tuː; tə] ['gæðər]
But Zai does not speak , something — a dreadful instinct — seems to gather
但 宰 做 不是 说话 , 某物 — 一个 可怕 本能 — 似乎 到 收集
[raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [laɪk] [æn; ən][ˈaɪərn][bænd] .
round her heart , like an iron band .
圆形的 她 心 , 喜欢 一个 铁 乐队 .

但扎伊没有说话，某种东西——一种可怕的本能——似乎像铁箍一样紧紧地箍住了她的心脏。

[ʃiː; ʃi][stændz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf]
She stands as white as an image of marble and as motionless as if
她 站立 作为 白色的 作为 一个 图像 的 大理石 和 作为 静止不动 作为 如果
[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] [læf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps]
she were rooted to the ground — with the glad laugh on her pretty lips
她 是 根 到 这 地面 — 和 这 高兴的 笑 在 她 漂亮的 嘴唇
[hʌʃt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ,
hushed into an awful silence ,
静静地 进入 一个 可怕 沉默 ,

她像大理石雕像般洁白地站着，一动不动，仿佛被钉在了地上——原本甜美的嘴唇上绽放的笑容，此刻却变成了可怕的寂静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][bɪg] [greɪ] [aɪz] , [æz; əz] , ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər]
and with a terrible fear filling her big grey eyes , as , slowly passing her
和 和 一个 糟糕的 害怕 填充 她 大的 灰色的 眼睛 , 作为 , 缓慢地 通过 她
,
,
,

她那双灰色的大眼睛里充满了恐惧，缓缓地，

[ðeɪ] [ber] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

they	bear	their	burden	into	the	room	,
他们	熊	他们的	负担	进入	这	房间	,

他们背负着重担走进房间，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fʊl] [ʌv; əv]

and	place	it	upon	the	very	couch	where	she	had	lain	this	afternoon	full	of
和	地方	它	之上	这	非常	长椅	在哪里	她	有	莱恩	这	下午	满的	的

[hoʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][laɪf] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

hope	and	happiness	and	with	the	sunshine	of	life	dancing	in	her	eyes
希望	和	幸福	和	和	这	阳光	的	生活	跳舞	在	她	眼睛

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

and	breaking	into	smiles	on	her	mouth	,
和	打破	进入	微笑	在	她	嘴	,

然后把它放在她今天下午躺过的那张沙发上，那时她满怀希望和快乐，眼中闪烁着生命的阳光，脸上绽放出灿烂的笑容。

[fɔːr; fər][ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

for	Zai	is	young	and	lovely	and	rich	,
为了	宰	是	年轻的	和	迷人的	和	富有的	,

因为宰年轻貌美又富有，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

and	she	adores	her	husband	and	the	child	that	God	has	given	her	.
和	她	喜爱	她	丈夫	和	这	孩子	那	上帝	有	给定	她	.

她深爱着她的丈夫和上帝赐予她的孩子。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] { - }

Not	a	word	falls	from	her	now	,	and	she	{	192	}
不是	一个	单词	瀑布	从	她	现在	,	和	她	{	-	}

她现在一句话也没说，她{192}

['nevər] [stəːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][stændz] ,

never	stirs	from	the	spot	where	she	stands	,
绝不	搅拌	从	这	点	在哪里	她	站立	,

她始终站在原地，一动不动。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['vɪdʒɪləntli] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

but	all	the	while	she	vigilantly	watches	the	movements	of	the	men	,
但	全部	这	尽管	她	警惕地	手表	这	移动	的	这	男人	,

但她始终警惕地观察着男人们的动向。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɪtiəs] [lʊks] ,

and	follows	them	with	great	piteous	looks	,
和	跟随	他们	和	伟大的	可怜的	看起来	,

然后带着极大的怜悯目光注视着他们，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [klentʃ] [ænd; ənd] [twɪst] [tə'geðər] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	her	little	hands	clench	and	twist	together	in	terror	and	despair	.
和	她	小的	双手	紧握	和	捻	一起	在	恐怖	和	绝望	.

她的小手因恐惧和绝望而紧紧地握在一起，扭动着。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] !

“	He	is	not	dead	!
“	他	是	不是	死的	!

“他没死！”

” [diː] [bɛlkʊr] ['hwispəz] , “ [bʌt; bət] — ['daɪɪŋ] , [aɪ] [fɪr] . ”

”	De	Belcour	whispers	,	“	but	—	dying	,	I	fear	.	”
”	德	贝尔库尔	低语	,	“	但	—	垂死	,	我	害怕	.	”

德贝尔库尔低声说道：“但是——恐怕要死了。”

“ [nɑːt] [ded] !
“ Not dead !
“ 不是 死的 !

“没死！”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [breɪk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
” The words break from her almost in a shout of joy ,
” 这 字 休息 从 她 几乎 在 一个 喊 的 喜悦 ,

“她几乎是喜极而泣地喊出了这些话。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [pæst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [krautʃiz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt]
and she springs past him and crouches down beside what they have brought
和 她 弹簧 过去的 他 和 蹲伏 向下 旁 什么 他们 有 带来
[hɜːr; hər] — [bɪ'saɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
her — beside all that is left of him .
她 — 旁 全部 那 是 左边 的 他 .

她从他身边跃过，蹲在他们给她带来的东西旁边——也就是他剩下的所有东西旁边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [draɪ] , [ænd; ənd] ['glɪtər] , [ʌn'dimd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] ,
Her eyes are quite dry , and glitter , undimmed by a single tear ,
她 眼睛 是 相当 干燥 , 和 闪光 , 未变暗 经过 一个 单身的 撕 ,

她的眼睛很干涩，闪烁着光芒，一滴眼泪也没有掩盖光芒。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sweɪz] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn] [ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ænd; ənd] [æb'd͡ʒɛkt.nəs] [ʌv; əv]
as she sways backwards and forwards in the plenitude and abjectness of
作为 她 摇摆 向后 和 前进 在 这 丰富 和 卑贱 的
[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] .
her suffering .
她 痛苦 .

在她极致的痛苦和悲惨的境遇中，她前后摇晃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [waɪt] , [fər'lɔːrn] [feɪs] , [ænd; ənd] ['fɔːltəz] :
Then she raises a white , forlorn face , and falters :
然后 她 提高 一个 白色的 , 绝望 脸 , 和 犹豫不决 :

然后她抬起一张苍白而凄凉的脸，踉跄了一下：

“ [ɪz] [noʊ] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
“ Is no one coming to him ?
” 是 不 一 未来 到 他 ?

“难道没有人来看他吗？”

” [ænd; ənd] [diː] [bɛlkʊr] , [huː] [fiːlz] [hɪm'self] [muːvd] { - }
” And De Belcour , who feels himself moved { 193 }
” 和 德 贝尔库尔 , WHO 感觉 他自己 已搬 { - }

“而德·贝尔库尔，他感到自己被感动了{193}

[tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['slendər] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
to a great compassion for this slender bit of a girl ,
到 一个 伟大的 同情 为了 这 苗条 少量 的 一个 女孩 ,

对这个瘦弱的女孩怀有极大的怜悯之心，

['strɪkən] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , ['baʊz, 'boʊz] [hɪz; ɪz] [hed]
stricken down in the very beginning and flush of her life , bows his head
受打击的 向下 在 这 非常 开始 和 冲洗 的 她 生活 , 弓 他的 头
[ɪn] ['ænsər] .
in answer .
在 回答 .

在她人生最美好的开始和最辉煌的时刻，她遭受重创，他低头回应。

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðen] .
She forgets his presence then .
她 忘记了 他的 在场 然后 .

她那时就忘记了他的存在。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [lɪdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] [tʃiːks]

Bending	**over**	**her**	**husband**	**,**	**she**	**touches**	**his**	**closed**	**lids**	**and**	**his**	**cold**	**cheeks**
弯曲	超过	她	丈夫	,	她	触摸	他的	关闭	盖子	和	他的	寒冷的	脸颊

['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [kə'resɪŋli] ,

very	**softly**	**and**	**caressingly**	**,**
非常	轻轻	和	温柔地抚摸	,

她俯身靠近丈夫，轻轻抚摸他紧闭的眼睑和冰冷的脸颊。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn][ðer; ðər][tæsk] .

as	**if**	**her**	**little**	**fingers**	**loved**	**to**	**linger**	**in**	**their**	**task**	**.**
作为	如果	她	小的	手指	喜爱	到	萦绕	在	他们的	任务	.

仿佛她的小手指喜欢在工作中慢慢停留。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [biːts] ,

She	**puts**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**heart**	**,**	**which**	**beats**	**,**
她	放置	她	手	在	他的	心	,	哪个	节拍	,

她把手放在他跳动的心脏上，

[bʌt; bət][soʊ] ['feɪntli] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [θrɑːb] [wɜːr; wər][ɪts] [læst] ,

but	**so**	**faintly**	**as**	**if**	**each**	**throb**	**were**	**its**	**last**	**,**
但	所以	淡淡的	作为	如果	每个	搏动	是	它是最后的		,

但如此微弱，仿佛每一次悸动都是最后一次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɑːn] ['mɜːrmərɪŋ] ['tendər] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm]

and	**she**	**keeps**	**on**	**murmuring**	**tender**	**words**	**to**	**the**	**ears**	**which**	**do**	**not**	**hear**	**them**
和	她	保持	在	淙淙	投标	字	到	这	耳朵	哪个	做	不是	听到	他们

.

:

.

她不停地对着空无一人的耳朵低语温柔的话语。

“ ['dɛləvæl] , ['dɑːrlɪŋ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['oʊnli][wʌn][wɜːrd] — [wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] , ['dɛləvæl] ,

“	**Delaval**	**,**	**darling**	**,**	**speak**	**to**	**me**	**,**	**only**	**one**	**word**	**—**	**one**	**little**	**word**	**,**	**Delaval**	**,**
“	德拉瓦尔	,	亲爱的	,	说话	到	我	,	仅有的	一	单词	—	一	小的	单词	,	德拉瓦尔	,

“德拉瓦尔，亲爱的，跟我说话，就一个词——一个词，德拉瓦尔。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

that	**I**	**may**	**just**	**hear**	**your**	**voice**	**.**
那	我	可能	只是	听到	你的	嗓音	.

或许我能听到你的声音。

[oʊ] , [gɑːd] ! [wəʊnt][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ?

Oh	**,**	**God**	**!**	**won't**	**he**	**speak**	**to**	**me**	**again**	**?**
哦	,	上帝	!	惯于	他	说话	到	我	再次	?

天哪！他以后不再跟我说话了吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [kaɪnd] , [dɪr] [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] — [bɪ'fɔːr]

shall	**I**	**never**	**hear**	**him**	**speak**	**kind**	**,**	**dear**	**words**	**as**	**he**	**did**	**to**	**-**	**day**	**—**	**before**
将	我	绝不	听到	他	说话	种类	,	亲爱的	字	作为	他	做过	到	-	天	—	前

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] — [daɪ] ?

he	**went**	**away**	**to**	**—**	**die**	**?**
他	去	离开	到	—	死	?

我是否再也无法听到他像今天这样亲切、温柔的话语——在他离世之前?

[daɪ] !

Die	**!**
死	!

死!

[oʊ] ! [juː; jʊ][wəʊnt][daɪ] , ['dɛləvæl] , ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [oʊn] { - }

Oh	**!**	**you**	**won't**	**die**	**,**	**Delaval**	**,**	**darling**	**,**	**my**	**own**	**{**	**194**	**}**
哦	!	你	惯于	死	,	德拉瓦尔	,	亲爱的	,	我的	自己的	{	-	}

哦！你不会死的，德拉瓦尔，亲爱的，我的宝贝{194}

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][left][ˌem 'iː] — [left][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər]['evər] !

darling	**,**	**you**	**have**	**not**	**left**	**me**	**—**	**left**	**me**	**—**	**for**	**ever**	**!**
亲爱的	,	你	有	不是	左边	我	—	左边	我	—	为了	曾经	!

亲爱的，你并没有永远离开我!

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][goʊ][aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][weɪl][laʊd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['pɪtiəs]

"	**The**	**last**	**words**	**go**	**out**	**from**	**her**	**in**	**a**	**wail**	**loud**	**enough**	**,**	**and**	**piteous**
"	这	最后的	字	去	出去	从	她	在	一个	哀号	大声	足够的	,	和	可怜的

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

“她最后发出的话语，是一声凄厉的哀嚎，声音很大，也很凄惨。”

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][skaɪ] .

to	**reach**	**the**	**sky**	**.**
到	抵达	这	天空	.

到达天空。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [aʊt][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] , [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd]

Faint	**and**	**dizzy**	**with**	**fear**	**,**	**she**	**stretches**	**out**	**her**	**trembling**	**hands**	**,**	**like**	**a**	**blind**
头晕的	和	晕眩的	和	害怕	,	她	伸展	出去	她	发抖	双手	,	喜欢	一个	瞎的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

她吓得头晕目眩，像个盲人一样伸出颤抖的双手。

[tɔːrdz] [ðə; ði][fɔːrm] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr]

towards	**the**	**form**	**lying**	**before**	**her**	**with**	**the**	**rigidity**	**of**	**death**	**,**	**but**	**,**	**before**
向	这	形式	说谎	前	她	和	这	刚性	的	死亡	,	但	,	前

[ðeɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	**reach**	**it**	**,**
他们	抵达	它	,

朝着面前那具尸体，带着死亡般的僵硬，但在他们到达之前，

[ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [bæk] [ænd; ənd][drɑːps] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

she	**falls**	**back**	**and**	**drops**	**senseless**	**on**	**the**	**floor**	**.**
她	瀑布	后退	和	滴	无意义的	在	这	地面	.

她向后倒去，昏迷不醒地倒在地上。

['meɪbi] [hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [kraɪ][hæz; həz] [riːtʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][left]

Maybe	**her**	**piteous**	**cry**	**has**	**reached**	**beyond**	**the**	**sky**	**,**	**for**	**he**	**has**	**not**	**left**
或许	她	可怜的	哭	有	达到	超过	这	天空	,	为了	他	有	不是	左边

[hɜːr; hər] “ [fɔːr; fər]['evər] .

her	**“**	**for**	**ever**	**.**
她	"	为了	曾经	.

也许她悲惨的哭声已经传到了天际，因为他并没有“永远”离开她。

" [ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vendʒf(ə)l] ['wʊmən] , ['wuːndɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [lʌv] ,

"	**The**	**shot**	**of**	**a**	**vengeful**	**woman**	**,**	**wounded**	**in**	**her**	**terrible**	**love**	**,**
"	这	射击	的	一个	复仇的	女士	,	受伤	在	她	糟糕的	爱	,

“一个充满复仇之心的女人，在可怕的爱情中饱受创伤，

['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [hæz; həz] [greɪzd] [ðə; ði] [raɪt] [lʌŋ] ,

driven	**to**	**the**	**phrensy**	**of**	**a**	**wild**	**beast**	**,**	**has**	**grazed**	**the**	**right**	**lung**	**,**
驱动	到	这	狂乱	的	一个	荒野	兽	,	有	放牧	这	正确的	肺	,

被驱使得像野兽般狂暴，右肺被擦伤。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['hɔvəz] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and	for	a	long	time	he	hovers	between	life	and	death	,	while	his	wife
和	为了	一个	长的	时间	他	悬停	之间	生活	和	死亡	,	尽管	他的	妻子

['nɜːrsɪz] [hɪm; ɪm] { - }

nurses	him	{	195	}
护士	他	{	-	}

很长一段时间里，他徘徊在生死边缘，他的妻子照顾着他{195}

[ʌn'wɪərɪɪŋli] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][tuː; tə]

unwearyingly	night	and	day	with	a	devoted	unselfish	love	that	is	not	often	to
不知疲倦地	夜晚	和	天	和	一个	奉献	无私	爱	那	是	不是	经常	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] .

be	found	in	the	worldly	daughters	of	Belgravia	.
是	成立	在	这	世俗	女儿们	的	贝尔格莱维亚	.

她日夜不停地付出，怀着一种在贝尔格莱维亚世俗的女儿们身上并不常见的忠诚无私的爱。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz] [krept] ['sloʊli] — ['sloʊli] ,

Then	,	after	a	little	,	when	they	tell	him	he	has	crept	slowly	—	slowly	,
然后	,	后	一个	小的	,	什么时候	他们	告诉	他	他	有	悄悄地爬	缓慢地	—	缓慢地	,

然后，过了一会儿，当他们告诉他他一直在慢慢地——慢慢地——爬行时，

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] — [ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] ([nɑːt][ðə; ði][oʊld][laɪf] ,

but	surely	—	out	of	the	shadows	—	and	that	life	(	not	the	old	life	,
但	一定	—	出去	的	这	阴影	—	和	那	生活	(	不是	这	老的	生活	,

但可以肯定的是——走出阴影——而那种生活（不是过去的生活，

[bʌt; bət][wʌn] [twɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [pər'tʃæns]) [jet] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

but	one	twin	with	suffering	perchance	)	yet	lies	before	him	,
但	一	双	和	痛苦	或许	)	然而	谎言	前	他	,

但其中一个双胞胎（或许是受苦的）却躺在他面前，

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'geɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ['suːnər] [ɪf] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	feels	that	he	will	regain	health	and	strength	sooner	if	the	burden	of	a
他	感觉	那	他	将要	恢复	健康	和	力量	很快	如果	这	负担	的	一个

['siːkrət] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

secret	is	removed	from	him	.
秘密	是	已移除	从	他	.

他觉得如果卸下秘密的重担，就能更快地恢复健康和力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [feɪs] [ˌzi eɪ 'aɪ][æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	very	hard	to	face	Zai	as	he	makes	a	clean	breast	of	it	,
它	是	非常	难的	到	脸	宰	作为	他	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,

面对宰，他毫不掩饰，这让人很难受。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	does	it	.
但	他	做	它	.

但他确实这么做了。

“ [maɪ][pet] , ” [hiː; hi] ['məːməz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [wiːk] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld]['æksənts] ,

“	My	pet	,	”	he	murmurs	,	in	a	low	weak	voice	which	is	very	unlike	his	old	accents	,
“	我的	宠物	,	”	他	低语	,	在	一个	低的	虚弱的	嗓音	哪个	是	非常	与此不同	他的	老的	口音	,

“我的宠物，”他低声喃喃道，声音低沉虚弱，与他以往的口音截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	the	sound	of	which	goes	right	to	her	heart	,	“	I	have	something	to
和	这	声音	的	哪个	去	正确的	到	她	心	,	“	我	有	某物	到

[seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

say	to	you	.
说	到	你	.

这句话直击她的内心：“我有话要对你说。”

〞 [soʊ][ʃiː; ʃi] [niːl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
〞 So she kneels down beside him .
〞 所以 她 跪着 向下 旁 他 .

于是她跪在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [best] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . { - }
It is the place she likes best now in the world . { 196 }
它 是 这 地方 她 点赞 最好的 现在 在 这 世界 . { - }

这是她现在在这个世界上最喜欢的地方。{196}

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ?
“ Do you love me very much , Zai ?
“ 做 你 爱 我 非常 很多 , 宰 ?

“宰，你很爱我吗？”

〞 [hiː; hi][æsks][hɜːr; hər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hænd] [rests] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃɛˌsnət] [her] ,
〞 he asks her , while his thin white hand rests on her shining chesnut hair ,
〞 他 问 她 , 尽管 他的 薄的 白色的 手 休息 在 她 灼灼 栗子 头发 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他问她，同时他那只纤细白皙的手轻轻抚摸着她闪亮的栗色头发，然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æktʃuəl] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]
looking up , she sees that there is an actual mist of tears in his handsome
寻找 向上 , 她 看到 那 那里 是 一个 实际的 薄雾 的 眼泪 在 他的 英俊的
[ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] .
ultramarine eyes .
群青 眼睛 .

她抬头望去，发现他那双英俊的深蓝色眼睛里竟然噙满了泪水。

“ [ɑː] , [dəunt][aɪ] ? 〞 [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
“ Ah , don't I ? 〞 she whispers , catching hold of his hand and kissing it
“ 啊 , 不 我 ? 〞 她 低语 , 捕捉 抓住 的 他的 手 和 接吻 它
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

“啊，难道不是吗？”她低声说道，抓住他的手，热情地吻了上去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːdz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz]['pæt(ə)nt][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and he reads plainly enough the love that is patent on her face .
和 他 阅读 显然 足够的 这 爱 那 是 专利 在 她 脸 .

他清楚地读出了她脸上流露出的爱意。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ,
“ But would you love me so much , Zai ,
“ 但 会 你 爱 我 所以 很多 , 宰 ,

“但是，宰，你会如此爱我吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ][dʒʌst][fɔːr; fər]
if you knew that I had been unfaithful — that I had forgotten you just for
如果 你 知道 那 我 有 到过 不忠 — 那 我 有 被遗忘的 你 只是 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
a little while ?
一个 小的 尽管 ?

如果你知道我曾对你不忠——知道我曾短暂地忘记了你?

〞 [hiː; hi][æsks] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['veri] [fæst] .
〞 he asks , his lips quivering and his heart beating very fast .
〞 他 问 , 他的 嘴唇 颤抖 和 他的 心 殴打 非常 快速地 .

“他问道，嘴唇颤抖，心跳得很快。”

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hoʊldz][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [tə'næsəti] .

For	somehow	he	holds	on	to	her	love	with	a	strange	tenacity	.
为了	不知何故	他	持有	在	到	她	爱	和	一个	奇怪的	韧性	.

不知为何，他竟以一种奇特的执着紧紧抓住她的爱不放。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn] [truːθ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] — ['oʊnli] — [θɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

It	seems	,	in	truth	,	to	be	the	only	—	only	—	thing	worth	living	for	.
它	似乎	,	在	真相	,	到	是	这	仅有的	—	仅有的	—	事物	值得	活的	为了	.

事实上，这似乎是唯一——唯一——值得为之而活的事情。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	does	not	answer	for	a	moment	,
她	做	不是	回答	为了	一个	片刻	,

她沉默了一会儿，没有回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [klɑːspt] [kloʊz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [grəuz]

but	she	has	his	hand	still	clasped	close	in	her	own	,	while	her	face	grows
但	她	有	他的	手	仍然	紧握	关闭	在	她	自己的	,	尽管	她	脸	生长

['deθli] [waɪt] , { - }

deathly	white	,	{	197	}
致命的	白色的	,	{	-	}

但她仍然紧紧地握着他的手，而她的脸色变得惨白，{197}

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɑːrtld] , ['strɪkən] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [kʌts] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	there	is	a	startled	,	stricken	look	in	her	grey	eyes	that	cuts	him	to
和	那里	是	一个	惊慌	,	受打击的	看	在	她	灰色的	眼睛	那	削减	他	到

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

她灰色的眼睛里闪过一丝惊恐和痛苦的神情，直击他的心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

“	It	is	quite	true	,	Zai	.
“	它	是	相当	真的	,	宰	.

“确实如此，宰。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][dɪd] [fər'get] [juː; jʊ] .

For	a	little	while	I	did	forget	you	.
为了	一个	小的	尽管	我	做过	忘记	你	.

有那么一小段时间，我确实把你忘了。

[ə'nʌðər] ['wʊmənz] [feɪs] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Another	woman's	face	came	between	us	,
其他	女性的	脸	来了	之间	我们	,

另一个女人的脸挡在了我们中间，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɪts] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ]

and	for	the	life	of	me	I	couldn't	shake	off	its	power	over	me	,	though	I
和	为了	这	生活	的	我	我	不能	摇	离开	它是	力量	超过	我	,	尽管	我

[traɪd] .

tried	.
尝试	.

尽管我努力尝试，但我无论如何也无法摆脱它对我的影响。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ][traɪd] !

Upon	my	soul	I	tried	!
之上	我的	灵魂	我	尝试	!

我发誓我已竭尽全力！

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , ['breθləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælər] [kriːps] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]

"	He	pauses	,	breathless	,	and	a	pallor	creeps	over	his	face	—	a	face	as
"	他	停顿	,	喘不过气	,	和	一个	苍白	令人毛骨悚然	超过	他的	脸	—	一个	脸	作为

['hænsəm] [æz; əz][ə'pɑːloʊz] ,

handsome	as	Apollo's	,
英俊的	作为	阿波罗的	,

他顿了顿，气喘吁吁，脸色变得苍白——他原本是一张像阿波罗一样英俊的脸庞。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

in	spite	of	suffering	.
在	尽管如此	的	痛苦	.

尽管遭受苦难。

" [wel] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [pər'hæps] ,

"	Well	,	Zai	,	I	saw	her	,	not	more	than	half	-	a	-	dozen	times	,	perhaps	,
"	出色地	,	宰	,	我	锯	她	,	不是	更多的	比	一半	-	一个	-	打	时代	,	也许	,

“嗯，宰，我见过她，大概不超过六次吧。”

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

but	each	time	she	seemed	to	draw	me	closer	and	closer	to	her	,	and
但	每个	时间	她	似乎	到	画	我	更近	和	更近	到	她	,	和

['fɜːrðər] — [frʌm; frəm] — [juː; jʊ] — [tɪl] [ðə; ði] — [læst] [taɪm] .

further	—	from	—	you	—	till	the	—	last	time	.
更远	—	从	—	你	—	直到	这	—	最后的	时间	.

但每一次，她似乎都让我离她越来越近，离你越来越远，直到最后一次。

" [ˌzi eɪ 'aɪ] ['lisnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [tuː; tə] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [rɔːŋ] — [hɜːr; hər]

"	Zai	listens	to	it	all	—	to	this	confession	of	sin	and	wrong	—	her
"	宰	听着	到	它	全部	—	到	这	忏悔	的	罪	和	错误的	—	她

[geɪz] ['nevər] ['swəːviŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

gaze	never	swerving	from	his	face	,
目光	绝不	急转弯	从	他的	脸	,

“宰伊听着这一切——听着他忏悔罪过——她的目光始终没有离开他的脸。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

and	her	heart	full	to	bursting	.
和	她	心	满的	到	爆发	.

她心中充满了喜悦。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] , ['dɛləvæl] ?

“	Did	you	kiss	her	,	Delaval	?
"	做过	你	吻	她	,	德拉瓦尔	?

“德拉瓦尔，你吻她了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] { - }

"	she	whispers	{	198	}
"	她	低语	{	-	}

她低声说道{198}

[æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] , [skerd] [vɔɪs] ,

at	last	in	a	faint	,	scared	voice	,
在	最后的	在	一个	头晕的	,	害怕的	嗓音	,

最后，他用微弱而恐惧的声音说道：

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][stɑːp]

and	on	the	impulse	of	the	moment	she	puts	up	her	little	fingers	to	stop
和	在	这	冲动	的	这	片刻	她	放置	向上	她	小的	手指	到	停止

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

于是，她一时冲动，抬起小手指捂住了耳朵。

[ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ["seɪɪŋ] “ [jes] .

in	dread	of	his	saying	“	Yes	.
在	恐惧	的	他的	说	“	是的	.

害怕他说“是”。

” [ðen] [ʃi:; ʃi][drɑ:ps][ðem; ðəm] ['desəlɪtli] .

”	Then	she	drops	them	desolately	.
”	然后	她	滴	他们	凄凉地	.

然后她绝望地扔掉了它们。

“ [noʊ] ! [θæŋk] [gɑ:d][aɪ] ['nevər] [dɪd] !

“	No	!	thank	God	I	never	did	!
”	不	!	感谢	上帝	我	绝不	做过	!

“不！感谢上帝我从来没有那样做！”

” [hi:; hi] [sez] [kwaɪt] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] [bri:ðz] [mɔ:r] ['fri:li] .

”	he	says	quite	heartily	,	and	Zai	breathes	more	freely	.
”	他	说道	相当	衷心地	,	和	宰	呼吸	更多的	自由	.

“他语气很爽朗地说，宰也松了一口气。”

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [leiz] [hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [kraɪz] [laɪk]

And	,	the	tension	gone	,	she	lays	her	head	down	on	his	arm	and	cries	like
和	,	这	紧张	已消失	,	她	躺下	她	头	向下	在	他的	手臂	和	哭泣	喜欢

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

紧张的气氛消散后，她把头靠在他的胳膊上，像个孩子一样哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

but	the	tears	are	more	of	relief	than	of	bitterness	,
但	这	眼泪	是	更多的	的	宽慰	比	的	苦味	,

但这些眼泪更多的是解脱的泪水，而非痛苦的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [hæf][æz; əz] ['drɪri] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ə; eɪ] [fju:]

and	the	world	does	not	look	half	as	dreary	to	her	as	it	did	a	few
和	这	世界	做	不是	看	一半	作为	凄凉	到	她	作为	它	做过	一个	很少

['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

minutes	ago	.
分钟	前	.

在她眼里，这个世界不再像几分钟前那样阴郁沉闷了。

“ [noʊ] ! [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] ,

“	No	!	I	thank	God	,	that	you	have	nothing	to	forgive	on	that	score	,
”	不	!	我	感谢	上帝	,	那	你	有	没有什么	到	原谅	在	那	分数	,

“不！我感谢上帝，你在这件事上没有什么需要原谅的。”

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ]

though	I	am	bound	to	say	that	both	the	spirit	was	willing	and	the	flesh
尽管	我	是	边界	到	说	那	两个都	这	精神	曾是	愿意的	和	这	肉

[wʌz; wəz] [wi:k] ;

was	weak	;
曾是	虚弱的	;

虽然我不得不承认，我的精神是愿意的，但我的肉体却软弱了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌki] [feɪt] [pri'ventid] [ˌaɪ 'ti:] .

but	a	lucky	fate	prevented	it	.
但	一个	幸运的	命运	阻止	它	.

但幸运的命运阻止了这一切。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ] [hɑːrt] , [ˌzi eɪ ˈaɪ] !
it **was** **only** **my** **heart** **,** **Zai** **!**
它 曾是 仅有的 我的 心 , 宰 !

那是我的心啊，宰！

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸！

[ˈfænsi]
fancy
想要

想要

[maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [hɑːrt] .
my **calling** **it** **my** **heart** **.**
我的 呼叫 它 我的 心 .

我称之为我的心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ] [ˈsensɪz] , [ˌzi eɪ ˈaɪ] ! ” { - }
It **was** **only** **my** **senses** **,** **Zai** **!** **”** **{** **199** **}**
它 曾是 仅有的 我的 感官 , 宰 ! ” { - }

只是我的感觉而已，宰！“{199}

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔndəz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She **ponders** **a** **moment** **.**
她 沉思 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ;
It **is** **dreadful** **to** **know** **that** **he** **has** **been** **caring** **for** **another** **woman** **;**
它 是 可怕 到 知道 那 他 有 到过 关怀 为了 其他 女士 ;

得知他一直在照顾另一个女人，真是令人震惊；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] — [ə; eɪ] [ˈveri] ,
but **still** **it** **is** **a** **great** **comfort** **—** **a** **very** **,**
但 仍然 它 是 一个 伟大的 舒适 — 一个 非常 ,

但这仍然是一种极大的安慰——非常，

[ˈveri] [greɪt] [ˈkʌmfərt] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kɪst] [hɜːr; hər] .
very **great** **comfort** **—** **to** **know** **that** **he** **has** **not** **kissed** **her** **.**
非常 伟大的 舒适 — 到 知道 那 他 有 不是 亲吻 她 .

知道他没有吻她，这让我感到非常安慰。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] - [ˈpɪtiəs] , [hæf] - [glæd] , [ɑːn][hɜːr; hər]
So **she** **lifts** **up** **her** **face** **with** **a** **smile** **,** **half** **-** **piteous** **,** **half** **-** **glad** **,** **on** **her**
所以 她 电梯 向上 她 脸 和 一个 微笑 , 一半 - 可怜的 , 一半 - 高兴的 , 在 她
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

于是她抬起头，脸上带着一丝微笑，半是怜悯，半是欣喜。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm] [stiːlz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and **her** **arm** **steals** **round** **his** **neck** **.**
和 她 手臂 偷窃 圆形的 他的 脖子 .

她的手臂悄悄地环住了他的脖子。

[pʊr] [ˈfeloʊ] , [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhægərd] ,
Poor **fellow** **,** **he** **looks** **so** **thin** **and** **white** **and** **haggard** **,**
贫穷的 同伴 , 他 看起来 所以 薄的 和 白色的 和 枯槁 ,

可怜的人，他看起来又瘦又白又憔悴。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

she	could	not	be	angry	with	him	for	the	world	.
她	可以	不是	是	生气的	和	他	为了	这	世界	.

她无论如何也无法生他的气。

“ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?

“	Well	,	my	little	one	?
”	出色地	,	我的	小的	一	?

“我的小宝贝呢？”

” [hiː; hi] [sez] ,

”	he	says	,
”	他	说道	,

他说：“

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn]

but	he	knows	quite	well	that	she	loves	him	so	much	she	will	never	be	hard	on
但	他	知道	相当	出色地	那	她	爱	他	所以	很多	她	将要	绝不	是	难的	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他很清楚，她非常爱他，永远不会苛责他。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['viːniəl][sɪn] , [hiː; hi] [θɪŋks] ,

and	,	after	all	,	it	was	only	a	venial	sin	,	he	thinks	,
和	,	后	全部	,	它	曾是	仅有的	一个	可怜的	罪	,	他	思考	,

而且，他心想，归根结底，这只是个小罪过而已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [ɪn'dʌldʒənt] [kəm'pleɪs(ə)nsi][soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] .

with	the	self	-	indulgent	complacency	so	common	to	the	style	of	man	he	is	.
和	这	自己	-	放纵的	自满	所以	常见的	到	这	风格	的	男人	他	是	.

他身上带着那种男人特有的自满和放纵。

“ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

“	I	forgive	you	!
”	我	原谅	你	!

“我原谅你！”

” [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [bɪ'twiːn] [fɑːnd]['fɜːrvənt] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ,

”	she	whispers	between	fond	fervent	kisses	on	his	lips	,	“	for	you	know	,	darling	,
”	她	低语	之间	喜爱	热切	吻	在	他的	嘴唇	,	“	为了	你	知道	,	亲爱的	,

“她在他唇上落下热情而深情的吻，同时低声说道，“因为你知道，亲爱的，

[ðæt] - [tuː; tə] [er] [ɪz]['hjuːmən] . - { - }

that	'	to	err	is	human	.	'	{	200	}
那	-	到	犯错	是	人类	.	-	{	-	}

“人非圣贤，孰能无过。”{200}

“ [jes] ! [maɪ] [oʊn] , [oʊn] [lʌv] !

“	Yes	!	my	own	,	own	love	!
”	是的	!	我的	自己的	,	自己的	爱	!

“是的！我自己的爱！”

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [fər'gɪv] — [dɪ'vaɪn] ! -

And	'	to	forgive	—	divine	!	'
和	-	到	原谅	—	神圣的	!	-

“宽恕——真是神圣！”

〞 [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['siːkrət] [jet] [ðæt] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [kiːps] [rɪ'lɪdʒəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

〞	But	there	is	one	secret	yet	that	Lord	Delaval	keeps	religiously	from	his	wife's
〃	但	那里	是	一	秘密	然而	那	主	德拉瓦尔	保持	宗教地	从	他的	妻子的

['ɪnəs(ə)nt] [ɪrz] .

innocent	ears	.
清白的	耳朵	.

“但是德拉瓦尔勋爵还有一个秘密，他一直虔诚地不让他的妻子知道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] — [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

It	is	,	that	the	woman	who	tempted	him	was	—	Gabrielle	!
它	是	,	那	这	女士	WHO	受诱惑	他	曾是	—	加布里埃尔	!

原来，引诱他的女人是——加布里埃尔！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神